叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 殖民时期新英格兰的性道德和(some Phases Of Sexual Morality And Church) 000001

2. 殖民时期新英格兰的性道德和(some Phases Of Sexual Morality And Church) 000002

3. 殖民时期新英格兰的性道德和(some Phases Of Sexual Morality And Church) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

殖民时期新英格兰的性道德和(Some Phases of Sexual Morality and Church)
第1/3页

[sʌm; səm] ['feɪzɪz]
SOME **PHASES**
一些 阶段

某些阶段

[ʌv; əv]
OF
的

的

['sekʃuəl][mə'rælətɪ][ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] ['dɪsəplɪn]
Sexual **Morality** **and** **Church** **Discipline**
性 道德 和 教会 纪律

性道德与教会纪律

[ɪn]
IN
在

在

[kə'loʊniəl] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] .
COLONIAL **NEW** **ENGLAND** **.**
殖民 新的 英格兰 .

殖民时期的新英格兰。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑ:rlz] ['frænsɪs] ['ædəmz] .
CHARLES **FRANCIS** **ADAMS** **.**
查尔斯 弗朗西斯 亚当斯 .

查尔斯·弗朗西斯·亚当斯。

[['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪətɪ] , [dʒu:n] ,
[**Reprinted** **from** **the** **Proceedings** **of** **the** **Massachusetts** **Historical** **Society** **,** **June** **,**
[转载 从 这 诉讼程序 的 这 马萨诸塞州 历史 社会 , 六月 ,
- .]
1891 **.** **]**
- .]

[摘自马萨诸塞州历史学会会刊，1891年6月。]

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE **:**
剑桥 :

剑桥:

[dʒɑ:n] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] .
JOHN **WILSON** **AND** **SON** **.**
约翰 威尔逊 和 儿子 .

约翰·威尔逊父子。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] . - .
University Press . 1891 .
大学 按 . - .

大学出版社，1891年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['sekʃuəl] [məˈrælətɪ]
SOME PHASES OF SEXUAL MORALITY
一些 阶段 的 性 道德

性道德的某些阶段

[ɪn] [kəˈloʊniəl] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] .
IN COLONIAL NEW ENGLAND .
在 殖民 新的 英格兰 .

在殖民时期的新英格兰。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [aɪ] [prɪˈperd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
In the year 1883 I prepared a somewhat detailed sketch of the history
在 这 年 - 我 准备 一个 有些 详细的 草图 的 这 历史
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['priːsɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['brenˌtriː] ,
of the North Precinct of the original town of Braintree ,
的 这 北 辖区 的 这 原来的 镇 的 布伦特里 ,

1883年，我编写了一份较为详细的布伦特里镇北部地区历史概述。

['sʌbsɪkwəntlɪ] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [æz; əz]['kwinsi] ,
subsequently incorporated as Quincy ,
随后 公司 作为 昆西 ,

随后合并为昆西公司

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] “
which was published and can now be found in the large volume entitled “
哪个 曾是 已发布 和 能 现在 是 成立 在 这 大的 体积 标题 “
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['nɔːrfək] ['kaʊntɪ] ,
History of Norfolk County ,
历史 的 诺福克 县 ,

该内容已出版，现收录于名为《诺福克郡历史》的大卷书中。

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

” [ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sketʃ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] [ə; eɪ]['kwɑːntətɪ][ʌv; əv]
” In the preparation of that sketch I had at my command a quantity of
” 在 这 准备 的 那 草图 我 有 在 我的 命令 一个 数量 的
[məˈtɪriəl] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['vælјuː] ,
material of more or less historical value ,
材料 的 更多的 或者较少的 历史 价值 ,

“在准备那幅草图时，我手头有不少具有或多或少历史价值的资料。”

— [ɪnˈkluːdɪŋ] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]['mænjuskrɪpt]['rekərdz] , ['letərz] , ['dʒɝːnəlz] , [trəˈdɪʃnz] [bəuθ]['ɔːrəl]
— including printed and manuscript records , letters , journals , traditions both oral
— 包括 打印 和 手稿 记录 , 信件 , 期刊 , 传统 两个都 口服
[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
and written , etc . ,
和 书面 , ETC . ,

——包括印刷和手稿记录、信件、日记、口头和书面传统等。

— ['berɪŋ] [ɑ:n]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] [ɔ:r] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

—	bearing	on	social	customs	,	and	political	and	religious	questions	or	conditions	.
—	轴承	在	社会的	海关	,	和	政治的	和	宗教	问题	或者	状况	.

—涉及社会习俗、政治和宗教问题或状况。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪrɪəl] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:z][ɪn][maɪ] [sketʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ]

The	study	of	this	material	caused	me	to	use	in	my	sketch	the	following	language
这	学习	的	这	材料	导致	我	到	使用	在	我的	草图	这	下列的	语言

:
:
:

对这些材料的研究促使我在草图中使用了以下语言：——

“ [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [mɔ:r] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] [ɔ:r]

“	That	the	earlier	generations	of	Massachusetts	were	either	more	law	-	abiding	or
“	那	这	早些时候	几代人	的	马萨诸塞州	是	任何一个	更多的	法律	-	遵守	或者

[mɔ:r] [self] - [rɪ'streɪnd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪtər] ,

more	self	-	restrained	than	the	later	,
更多的	自己	-	克制	比	这	之后	,

“马萨诸塞州早期的几代人比后来的几代人更守法或更自律，

[ɪz][ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kɔ:dz] ['ni:ðər] [wɪð; wɪθ][trə'dɪʃ(ə)n][nɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv]

is	a	proposition	which	accords	neither	with	tradition	nor	with	the	reason	of
是	一个	主张	哪个	协议	两者都不	和	传统	也不	和	这	原因	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

这种观点既不符合传统，也不符合事物的理性。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

The	habits	of	those	days	were	simpler	than	those	of	the	present	;
这	习惯	的	那些	天	是	更简单	比	那些	的	这	展示	;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ɪ'senʃəli] ['groʊsər] .

they	were	also	essentially	grosser	.
他们	是	还	本质上	更粗俗	.

当时的习惯比现在的习惯更简单，但也更粗俗。

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz] [smɔ:l] ;

The	community	was	small	;
这	社区	曾是	小的	;

这个社区很小；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n] [i:tʃ]

and	it	hardly	needs	to	be	said	that	where	the	eyes	of	all	are	upon	each
和	它	几乎	需求	到	是	说	那	在哪里	这	眼睛	的	全部	是	之上	每个

,

,

,

几乎无需赘言，在众目睽睽之下，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['skru:təni][ɪz][ə; eɪ] ['seɪfgɑ:rd] [tu:; tə] ['mɔrəlz] .

the	general	scrutiny	is	a	safeguard	to	morals	.
这	一般的	审查	是	一个	保障	到	德	.

普遍的监督是道德的保障。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['sɪtiz] , [nɑ:t][ɪn]['vɪlɪdʒəz] , [ðæt]['læksəti][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .

It	is	in	cities	,	not	in	villages	,	that	laxity	is	to	be	looked	for	.
它	是	在	城市	,	不是	在	村庄	,	那	松弛	是	到	是	看起来	为了	.

城市里才应该出现松懈现象，而不是乡村。

” [bʌt; bət] “ [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

”	But	“	now	and	again	,	especially	in	the	relations	between	the	sexes	,
”	但	“	现在	和	再次	,	尤其	在	这	关系	之间	这	性别	,

但是”时不时地，尤其是在两性关系中，

[wi:; wi][get] [glimpsiz] [ʌv; əv]['ɪnsɪdənts][ɪn][ðə; ði][dɪm][pæst] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [ðeɪ]

we	get	glimpses	of	incidents	in	the	dim	past	which	are	as	dark	as	they
我们	得到	惊鸿一瞥	的	事件	在	这	暗淡	过去的	哪个	是	作为	黑暗的	作为	他们

[ɑ:r; ər] [sə'dʒestɪv] .

are	suggestive	.
是	暗示性的	.

我们得以窥见遥远过去发生的一些事件，这些事件既黑暗又引人深思。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['kwinsi] . . . .

Some	such	are	connected	with	Quincy	.	.	.	.
一些	这样的	是	连接	和	昆西	.	.	.	.

其中一些与昆西有关.....

[ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kɑ:mənli] [met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][læst][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

The	illegitimate	child	was	more	commonly	met	with	in	the	last	than	in	the
这	私生子	孩子	曾是	更多的	通常	遇见	和	在	这	最后的	比	在	这

['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

present	century	,
展示	世纪	,

上个世纪私生子比本世纪更为常见。

[ænd; ənd] ['bæstədi] ['keɪsɪz] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kʌntri] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]

and	bastardy	cases	furnished	a	class	of	business	with	which	country	lawyers
和	私生子	案例	提供	一个	班级	的	商业	和	哪个	国家	律师

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [fə'mɪliər] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ['keɪsɪz] [naʊ] . ” [

seem	to	have	been	as	familiar	then	as	they	are	with	liquor	cases	now	.	”	[
似乎	到	有	到过	作为	熟悉的	然后	作为	他们	是	和	酒	案例	现在	.	”	[

[wʌn]]

1	]
1	]

私生子案件为乡村律师提供了一类业务，而乡村律师似乎对这类业务就像他们现在对酒类案件一样熟悉。”[1]

['bi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ri'vaizɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'raɪtɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs]

Being	now	engaged	in	the	work	of	revising	and	rewriting	the	sketch	in	which	this
存在	现在	已订婚的	在	这	工作	的	修改	和	重写	这	草图	在	哪个	这

['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə'kɜ:rz] ,

extract	occurs	,
提炼	发生	,

目前正在进行修改和重写包含这段摘录的草稿的工作，

[aɪ][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli][hæd; həd]

I	have	recently	had
我	有	最近	有

我最近有

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ə'keɪʒn] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] ; [ænd; ənd][aɪ]

occasion	to	examine	again	the	material	to	which	I	have	alluded	;	and	I
场合	到	检查	再次	这	材料	到	哪个	我	有	暗示	;	和	我

[faɪnd] [ðæt] ,

find	that	,
寻找	那	,

有机会再次审视我所提及的材料；我发现，

[ðoʊ] [ðə; ði]['tɑːpɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [ɪn][pɑːrt][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] ['fʊli] [ænd; ənd]

though	the	topic	to	which	it	relates	in	part	is	one	which	cannot	be	fully	and
尽管	这	话题	到	哪个	它	相关	在	部分	是	一	哪个	不能	是	完全	和

['friːli] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] ,

freely	treated	in	a	work	intended	for	general	reading	,
自由	治疗	在	一个	工作	故意的	为了	一般的	阅读	,

虽然它所涉及的部分主题无法在面向大众读者的作品中得到充分和自由的探讨，

[jet] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪt'self] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['vælјuː][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

yet	the	material	itself	contains	much	of	value	and	interest	.
然而	这	材料	本身	包含	很多	的	价值	和	兴趣	.

然而，材料本身却蕴含着许多价值和趣味。

['niːðər] [ɪz][ðə; ði]['tɑːpɪk][aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ɪt'self][wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [ɪn]

Neither	is	the	topic	I	have	referred	to	in	itself	one	which	can	be	ignored	in
两者都不	是	这	话题	我	有	指	到	在	本身	一	哪个	能	是	忽略	在

[æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [vjuː] ,

an	historical	view	,
一个	历史	看法	,

我所提及的这个话题本身，从历史角度来看，也是不可忽视的。

[ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

though	,	as	I	have	reason	to	believe	,
尽管	,	作为	我	有	原因	到	相信	,

不过，我有理由相信，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['præktɪst] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌsɪstə'mætɪk] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

there	has	been	practised	in	New	England	an	almost	systematic	suppression	of
那里	有	到过	已实践	在	新的	英格兰	一个	几乎	系统	抑制	的

['evɪdəns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

evidence	in	regard	to	it	;
证据	在	看待	到	它	;

在新英格兰，人们几乎系统性地压制了与此相关的证据；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][wiː; wi][dɪ'spoʊzd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst][æz; əz][ə; eɪ]

for	not	only	are	we	disposed	always	to	look	upon	the	past	as	a
为了	不是	仅有的	是	我们	处置	总是	到	看	之上	这	过去的	作为	一个

['sʌmwʌt] [ɑːr'keɪdiən] ['pɪriəd] ,

somewhat	Arcadian	period	,
有些	阿卡迪亚	时期	,

因为我们不仅总是倾向于将过去视为一个田园牧歌式的时期，

— [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] [wɜːr; wər]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] , ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr]

—	a	period	in	which	life	and	manners	were	simpler	,	better	and	more
—	一个	时期	在	哪个	生活	和	礼仪	是	更简单	,	更好的	和	更多的

['dʒenjuɪn][ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] ,

genuine	than	they	now	are	,
真的	比	他们	现在	是	,

——那是一个生活和风俗比现在更简单、更美好、更真实的时代。

— [nɑːt]['oʊnli] , [aɪ] [seɪ] ,

—	not	only	,	I	say	,
—	不是	仅有的	,	我	说	,

不仅如此，我还要说，

[ɑːr; ər][wiː; wi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['goʊldən]['ɪrə] [wen]

are	we	disposed	to	look	upon	the	past	as	a	sort	of	golden	era	when
是	我们	处置	到	看	之上	这	过去的	作为	一个	种类	的	金的	时代	什么时候

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

compared	with	the	present	,
比较的	和	这	展示	,

我们是否倾向于将过去视为与现在相比的黄金时代？

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['fɪliəl]['paɪəti] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

but	there	is	also	a	sense	of	filial	piety	connected	with	it	.
但	那里	是	还	一个	感觉	的	孝	虔诚	连接	和	它	.

但这其中也蕴含着孝道之情。

[laɪk] [ʃem] [ænd; ənd]['dʒeɪfɛθ] ,

Like	Shem	and	Japhet	,
喜欢	闪	和	雅弗	,

就像闪和雅弗一样，

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə'və:tid] [aɪz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzd][tu:; tə]['kʌvər][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

approaching	it	with	averted	eyes	we	are	disposed	to	cover	up	with	a
接近	它	和	避免了	眼睛	我们	是	处置	到	覆盖	向上	和	一个

['gɑ:rmənt][ðə; ðɪ] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][prəʊ'dʒenɪtəz] ;

garment	the	nakedness	of	the	progenitors	;
服装	这	裸体	的	这	祖先	;

我们用回避的目光接近它，倾向于用衣物遮盖祖先的赤裸；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] ['lʊkər] ['æftər] [tru:θ] , [hu:] ['wɒnts][tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ə'pɪr] [ɪg'zæktlɪ]

and	the	severe	looker	after	truth	,	who	wants	to	have	things	appear	exactly
和	这	严重	观察者	后	真相	,	WHO	想要	到	有	事物	出现	确切地

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

as	they	were	,
作为	他们	是	,

还有那位严苛的真相探寻者，他希望事物呈现出本来的样子。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

and	does	not	believe	in	the	suppression	of	evidence	,
和	做	不是	相信	在	这	抑制	的	证据	,

并且不相信应该隐瞒证据。

— [ðə; ðɪ] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ɪz][ept][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ]

—	the	investigator	of	this	sort	is	apt	to	be	looked	upon	as	a	personage
—	这	研究者	的	这	种类	是	易于	到	是	看起来	之上	作为	一个	人士

[ʌv; əv][noʊ][dɪ'skreʃ(ə)n][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ju:'tɪlətɪ] ,

of	no	discretion	and	doubtful	utility	,
的	不	审慎	和	疑	公用事业	,

——这类调查员往往会被视为缺乏判断力且作用可疑的人。

— [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][hæm] , [hu:] ,

—	as	,	in	a	word	,	a	species	of	modern	Ham	,	who	,
—	作为	,	在	一个	单词	,	一个	物种	的	现代的	火腿	,	WHO	,

简而言之，他就像是现代版的哈姆，

['hævɪŋ] [ʌn'fɔ:rtʃənətlɪ] [si:n] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kʌvərd] [ʌp] , [ɪz] ['i:gər] ,

having	unfortunately	seen	what	ought	to	have	been	covered	up	,	is	eager	,
拥有	很遗憾	已见	什么	应该	到	有	到过	涵盖	向上	,	是	渴望的	,

不幸的是，他目睹了本应被掩盖的真相，因此急切地想要……

[aʊt][ʌv; əv] [mɪr] ['levətɪ][ɔ:r] ['prʊriəns] , [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] “ ['breðrən] [wɪ'ðaʊt] ” [ɔ:l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

out	of	mere	levity	or	prurience	,	to	tell	his	“	brethren	without	”	all	about	it	.
出去	的	仅仅	轻浮	或者	好色	,	到	告诉	他的	“	弟兄们	没有	”	全部	关于	它	.

出于轻浮或好色，他把这一切都告诉了他的“外邦兄弟们”。

[ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][aɪ][kən'kɜ:r][ɪn'taɪərlɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rətər] , ['kɜ:rn(ə)l]

On	this	subject	I	concur	entirely	in	the	sentiments	of	our	orator	,	Colonel
在	这	主题	我	同意	完全	在	这	情感	的	我们的	演说者	,	上校

['hi^insn] ,

Higginson	,
希金森	,

在这个问题上，我完全同意我们演说家希金森上校的观点。

[æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z]['ri:s(ə)nt] [sen'teniəl] .

as	expressed	in	his	address	at	the	Society's	recent	centennial	.
作为	表达	在	他的	地址	在	这	社会的	最近的	百年纪念	.

正如他在学会最近百年庆典上的讲话中所表达的那样。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

The	truth	of	history	is	a	sacred	thing	,	—	a	thing	of	far	more	importance
这	真相	的	历史	是	一个	神圣	事物	,	—	一个	事物	的	远的	更多的	重要性

[ðæn; ðən][ɪts]['dɪgnəti] ,

than	its	dignity	,
比	它是	尊严	,

历史的真相是神圣的，它远比历史的尊严重要得多。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['sækrifaist] [tu:; tə] ['sentɪmənt] ,

—	and	the	truth	of	history	should	not	be	sacrificed	to	sentiment	,
—	和	这	真相	的	历史	应该	不是	是	牺牲	到	情绪	,

['peɪtriətɪzəm][ɔ:r]['fɪliəl]['paɪəti] .

patriotism	or	filial	piety	.
爱国主义	或者	孝	虔诚	.

——历史的真相不应为了感伤、爱国主义或孝道而牺牲。

['ni:ðər] , [ɪn][laɪk] ['mænər] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] , [kæn; kən]

Neither	,	in	like	manner	,	when	it	comes	to	scientific	historical	research	,	can
两者都不	,	在	喜欢	方式	,	什么时候	它	来	到	科学	历史	研究	,	能

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

同样地，在科学历史研究领域，礼仪也不能凌驾于一切之上。

['weðər] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪriəl] , [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [bi:; bi]

whether	of	subject	or	,	in	the	case	of	original	material	,	of	language	,	be
无论	的	主题	或者	,	在	这	案件	的	原来的	材料	,	的	语言	,	是

[rɪ'gɑ:rdɪd] .

regarded	.
认为	.

无论是主题方面，还是（如果是原创材料）语言方面，都应予以考虑。

[tu:; tə] [ðɪs] [læst]['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['winθrəp] [ænd; ənd]['brædfərd] [ber]

To	this	last	principle	the	published	pages	of	Winthrop	and	Bradford	bear
到	这	最后的	原则	这	已发布	页面	的	温斯罗普	和	布拉德福德	熊

['evɪdəns] ;

evidence	;
证据	;

温斯罗普和布拉德福德的著作已发表，这为最后一个原则提供了证据；

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'rɪr]

and	,	in	my	judgment	,	the	Massachusetts	Historical	Society	has	,	in	a	career
和	,	在	我的	判断	,	这	马萨诸塞州	历史	社会	有	,	在	一个	职业

[naʊ] [bəuθ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kredɪtəbl] ,

now	both	long	and	creditable	,
现在	两个都	长的	和	可信赖的	,

依我之见，马萨诸塞州历史学会在其漫长而卓著的发展历程中，

[dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][ɪt'self][ðæn; ðən][ɪn][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,

done	nothing	more	creditable	to	itself	than	in	once	for	all	,
完毕	没有什么	更多的	可信赖的	到	本身	比	在	一次	为了	全部	,

它所做的最值得称道的事情莫过于此。

[θru:] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [di:n] ,

through	the	editorial	action	of	Mr	.	Savage	and	Mr	.	Deane	,
通过	这	社论	行动	的	先生	.	野蛮的	和	先生	.	迪恩	,

通过萨维奇先生和迪恩先生的编辑行动，

['setlɪŋ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .

settling	**this**	**principle**	**in**	**the**	**publications**	**referred**	**to**	**.**
安顿	这	原则	在	这	出版物	指	到	.

在所提及的出版物中确立了这一原则。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wel] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . ['sævɪdʒ] [dɪd][nɑ:t]['edɪt] ['wɪnθrəps] ['hɪstri; 'hɪstəri]

I	**am**	**,**	**of**	**course**	**,**	**well**	**aware**	**that**	**Mr**	**.**	**Savage**	**did**	**not**	**edit**	**Winthrop's**	**History**
我	是	,	的	课程	,	出色地	意识到的	那	先生	.	野蛮的	做过	不是	编辑	温斯罗普的	历史

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

for	**this**	**Society**	**,**
为了	这	社会	,

我当然很清楚，萨维奇先生并没有为本协会编辑温斯罗普的《历史》。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hi:; hi][ɪz][soʊ]

but	**nevertheless**	**he**	**is**	**so**
但	尽管如此	他	是	所以

但即便如此，他依然如此

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [meɪ] ['ferli] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts]

identified	**with**	**the**	**Society**	**that**	**his**	**work**	**may**	**fairly**	**be**	**considered**	**part**	**of**	**its**
已识别	和	这	社会	那	他的	工作	可能	相当	是	经过考虑的	部分	的	它是

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

record	**.**
记录	.

他与该学会达成共识，认为他的作品可以被视为该学会记录的一部分。

['weðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɔ:r][nɑ:t] , ['mɪstər] . ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [di:n] ,

Whether	**part**	**of**	**its**	**record**	**or**	**not**	**,**	**Mr**	**.**	**Savage**	**and**	**Mr**	**.**	**Deane**	**,**
无论	部分	的	它是	记录	或者	不是	,	先生	.	野蛮的	和	先生	.	迪恩	,

无论是否是其记录的一部分，萨维奇先生和迪恩先生

— [ðæn; ðən] [hu:m] [noʊ] ['haɪər] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:r; ər] [hɪr] ['rekəgnaɪzd] , — [ɪn][ðə; ði] [prbli'keiʃnz]

—	**than**	**whom**	**no**	**higher**	**authorities**	**are**	**here**	**recognized**	**,**	**—**	**in**	**the**	**publications**
—	比	谁	不	更高	当局	是	这里	认可	,	—	在	这	出版物

[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

referred	**to**	**,**
指	到	,

——此处不承认有比他更高的权威，——在所提及的出版物中，

[dɪd]['set(ə)l][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['mɔ:kɪʃnəs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk]

did	**settle**	**the**	**principle**	**that**	**mawkishness**	**is**	**just**	**as**	**much**	**out**	**of**	**place**	**in**	**scientific**
做过	定居	这	原则	那	矫揉造作	是	只是	作为	很多	出去	的	地方	在	科学

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] [æz; əz] ['prʊriəns] [wʊd] [bi:; bi] ,

historical	**research**	**as**	**prurience**	**would**	**be**	**,**
历史	研究	作为	好色	会	是	,

这确立了一个原则，即在科学历史研究中，矫揉造作和窥淫癖一样格格不入。

[ɔ:r][æz; əz] ['sentɪmənt] , ['paɪəti][ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm][ɑ:r; ər] .

or	**as**	**sentiment**	**,**	**piety**	**and**	**patriotism**	**are**	**.**
或者	作为	情绪	,	虔诚	和	爱国主义	是	.

或者说，情感、虔诚和爱国主义就是如此。

[ðiːz] [læst] - [neɪmd] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [ɪn'diːd] , — [moʊst]['noʊb(ə)l] , ['elɪveɪtɪŋ]

These	last	-	named	attributes	of	our	nature	,	indeed	,	—	most	noble	,	elevating
这些	最后的	-	命名	属性	的	我们的	自然	,	的确	,	—	最多	高贵	,	提升

[ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [sfiəz] ,

and	attractive	in	their	proper	spheres	,
和	吸引人的	在	他们的	恰当的	球体	,

我们天性中上述这些特质，的确——在它们各自的领域内，是最崇高、最令人振奋、最吸引人的——

— ['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] , [naʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [wɪl] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː]

—	always	have	been	,	now	are	,	and	I	think	I	may	safely	say	will	long	continue
—	总是	有	到过	,	现在	是	,	和	我	思考	我	可能	安全	说	将要	长的	继续

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

——过去一直是，现在是，而且我认为我可以肯定地说，将来很长一段时间内仍将如此。

[ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [juː'bɪkwɪtəs] ['stʌmbliŋ] - [blɑːks] [ɪn]

the	bane	of	thorough	historical	research	,	and	ubiquitous	stumbling	-	blocks	in
这	祸根	的	彻底	历史	研究	,	和	无处不在	踉跄	-	积木	在

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'zʌlts] .

the	way	of	scientific	results	.
这	方式	的	科学	结果	.

彻底的历史研究的祸根，以及科学成果中普遍存在的绊脚石。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

But	in	the	case	of	history	,	as	with	medicine	and	many	other
但	在	这	案件	的	历史	,	作为	和	药品	和	许多	其他

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,

branches	of	science	and	learning	,
分支	的	科学	和	学习	,

但就历史学而言，就像医学和许多其他科学与学术领域一样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

there	are	,	as	I	have	already	said	,
那里	是	,	作为	我	有	已经	说	,

正如我之前所说，确实存在这些问题。

['meni] ['mætərz] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] ['triːtɪd] ['friːli] [ɪn][wɜːrks] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]

many	matters	which	cannot	be	treated	freely	in	works	intended	for	general
许多	事情	哪个	不能	是	治疗	自由	在	作品	故意的	为了	一般的

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

circulation	,
循环	,

许多在面向大众发行的作品中无法自由探讨的问题，

— ['mætərz] [wɪtʃ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]

—	matters	which	none	the	less	may	be	,	and	often	are	,	important	and
—	事情	哪个	没有任何	这	较少的	可能	是	,	和	经常	是	,	重要的	和

[dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] ['menʃ(ə)n] .

deserving	of	thorough	mention	.
值得	的	彻底	提到	.

——尽管如此，这些事项可能很重要，而且往往确实很重要，值得详尽提及。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [ɔːr] [sə'prest] .

Certainly	they	should	not	be	ignored	or	suppressed	.
当然	他们	应该	不是	是	忽略	或者	被抑制	.

当然，它们不应该被忽视或压制。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saiətiz] [ɑːr; ər] [best]

And	**this**	**is**	**exactly**	**one**	**of**	**the**	**uses**	**to**	**which**	**historical**	**societies**	**are**	**best**
和	这	是	确切地	一	的	这	用途	到	哪个	历史	社会	是	最好的

[ə'dæptɪd] .

adapted	**.**
改编	.

而这恰恰是历史学会最擅长的用途之一。

[laɪk] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ə¸soʊsɪ'eɪʃnz] ,

Like	**medical**	**and**	**other**	**similar**	**associations**	**,**
喜欢	医疗的	和	其他	相似的	协会	,

与医学协会和其他类似协会一样，

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saiətiz] [ɑːr; ər][¸saɪən'tɪfɪk] ['bɑːdɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]['sʌbdʒekts][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər]

historical	**societies**	**are**	**scientific**	**bodies**	**in**	**which**	**all**	**subjects**	**relating**	**to**	**their**
历史	社会	是	科学	身体	在	哪个	全部	主题	相关	到	他们的

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [bəuθ][kæn; kən][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] ,

department	**of**	**learning**	**both**	**can**	**and**	**should**	**be**	**treated**	**with**	**freedom**	**,**
部门	的	学习	两个都	能	和	应该	是	治疗	和	自由	,

历史学会是科学团体，在其研究领域内，所有相关课题都可以而且应该受到自由的探讨。

[soʊ] [ðæt] ['refrəns] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] , [ɪn] [bʊks] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['pɑːpjələr] ['riːdɪŋ] ,

so	**that**	**reference**	**may**	**be**	**made**	**,**	**in**	**books**	**intended**	**for**	**popular**	**reading**	**,**
所以	那	参考	可能	是	制成	,	在	图书	故意的	为了	受欢迎的	阅读	,

以便在面向大众读者的书籍中进行引用，

[tuː; tə][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] - [sə'saɪəti] [kə'lekʃənz] [æz; əz] [pjʊr] [¸saɪən'tɪfɪk] [di'pɔzitəriz] .

to	**historical**	**-**	**society**	**collections**	**as**	**pure**	**scientific**	**depositories**	**.**
到	历史	-	社会	收藏	作为	纯的	科学	存款机构	.

向历史学会收藏品提供纯粹的科学资料。

[¸aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [kɔːrs] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [pər'suː] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ;

It	**is**	**this**	**course**	**I**	**propose**	**to**	**pursue**	**in**	**the**	**present**	**case**	**;**
它	是	这	课程	我	提出	到	追求	在	这	展示	案件	;

我打算在当前情况下采取这种做法；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [wel] [juːz] ['friːli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk]

and	**such**	**material**	**at**	**my**	**disposal**	**as**	**I**	**cannot**	**well**	**use**	**freely**	**in**	**the**	**work**
和	这样的	材料	在	我的	处理	作为	我	不能	出色地	使用	自由	在	这	工作

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][¸eɪ 'em] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] ,

upon	**which**	**I**	**am**	**now**	**engaged**	**,**
之上	哪个	我	是	现在	已订婚的	,

以及我目前无法完全用于我正在进行的工作的其他可用材料，

[wɪl] [biː; bi] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpər] ,

will	**be**	**incorporated**	**in**	**the**	**present**	**paper**	**,**
将要	是	公司	在	这	展示	纸	,

将纳入本文中，

[ænd; ənd] [meɪd] [ək'sesəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

and	**made**	**accessible**	**in**	**the**	**printed**	**Proceedings**	**of**	**the**	**Society**	**for**	**such**
和	制成	可访问	在	这	打印	诉讼程序	的	这	社会	为了	这样的

['dʒen(ə)rəl] ['refrəns] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

general	**reference**	**as**	**may**	**be**	**desirable**	**.**
一般的	参考	作为	可能	是	理想	.

并已在学会的印刷版会议记录中公布，供一般参考。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʌnˈpʌblɪʃt] [məˈtɪrɪəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv]

Among	**the**	**unpublished**	**material**	**to**	**which**	**I**	**have**	**referred**	**are**	**the**	**records**	**of**
之中	这	未发表的	材料	到	哪个	我	有	指	是	这	记录	的

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈkwinsi] ,

the	**First**	**Church**	**of**	**Quincy**	**,**
这	第一的	教会	的	昆西	,

我提到的未发表资料中包括昆西第一教堂的记录。

— [əˈrɪdʒənəli][ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] (- - -)

—	**originally**	**and**	**for**	**more**	**than**	**a**	**century**	**and**	**a**	**half**	**(**	**1639**	**-**	**1792**	**)**
—	起初	和	为了	更多的	比	一个	世纪	和	一个	一半	(	-	-	-	)

[ðə; ði] ['brenˌtriː] [nɔːrθ] ['priːsɪŋkt] [tʃɜːrtʃ] .

the	**Braintree**	**North**	**Precinct**	**Church**	**.**
这	布伦特里	北	辖区	教会	.

—最初是布伦特里北区教堂，其历史长达一个半世纪（1639-1792 年）。

[ðə; ði]['vɑːljəm][ʌv; əv] [ðiːz] ['rekərdz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

The	**volume**	**of**	**these**	**records**	**covering**	**the**	**earliest**	**period**	**of**	**the**	**history**	**of**
这	体积	的	这些	记录	覆盖	这	最早	时期	的	这	历史	的

[ðə; ði][səˈsaɪəti]['kænɑːt] [naʊt] [biː; bi] [faʊnd] .

the	**Society**	**cannot**	**now**	**be**	**found**	**.**
这	社会	不能	现在	是	成立	.

涵盖学会历史早期阶段的这些档案资料现已遗失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - ,

It	**was**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**church**	**in**	**1739**	**,**
它	曾是	在	这	拥有	的	这	教会	在	-	,

它在1739年归教会所有。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [juːst] [ænd; ənd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn]['hænkɔk] ,

for	**it**	**was**	**then**	**used**	**and**	**referred**	**to**	**by**	**the**	**Rev**	**.**	**John**	**Hancock**	**,**
为了	它	曾是	然后	用过的	和	指	到	经过	这	牧师	.	约翰	汉考克	,

因为当时约翰·汉考克牧师曾使用并提及过它。

['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət] , [ænd; ənd] [fɪfθ] ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

father	**of**	**the**	**patriot**	**,**	**and**	**fifth**	**pastor**	**of**	**the**	**church**	**,**
父亲	的	这	爱国者	,	和	第五	牧师	的	这	教会	,

这位爱国者的父亲，也是该教会的第五任牧师

[ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [senˈteniəl] ['sɜːmənz] [priːtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

in	**the**	**preparation**	**of**	**two**	**centennial**	**sermons**	**preached**	**by**	**him**	**at**	**that**	**time**	**;**
在	这	准备	的	二	百年纪念	布道	布道	经过	他	在	那	时间	;

为准备他当时所作的两篇百年纪念布道词；

[bʌt; bət] ['eɪti] - [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] , [ɪn] - , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

but	**eighty**	**-**	**five**	**years**	**later**	**,**	**when**	**,**	**in**	**1824**	**,**	**the**	**parish**	**was**	**separated**	**from**
但	八十	-	五	年	之后	,	什么时候	,	在	-	,	这	教区	曾是	分开	从

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	**town**	**,**
这	镇	,

但八十五年后，也就是 1824 年，教区从城镇中分离出来时，

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [bʊk] [ʌv; əv]['regjələr]

the	**earliest**	**book**	**of**	**regular**
这	最早	书	的	常规的

最早的正规书籍

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

['rekərdz] [ðen] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜ:rk] [went] [noʊ] ['fɑ:rðər] [bæk]
records **then** **transferred** **from** **the** **town** **to** **the** **parish** **clerk** **went** **no** **farther** **back**
记录 然后 转移 从 这 镇 到 这 教区 职员 去 不 更远 后退
[ðæn; ðən][dʒæn] . - , - .
than **Jan** **.** **17** **,** **1708** **.**
比 一月 . - , - .

从镇上移交给教区书记员的记录最早也只能追溯到 1708 年 1 月 17 日。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['rekərdz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
There **is** **,** **however** **,** **another** **volume** **of** **records** **still** **in** **existence** **,**
那里 是 , 然而 , 其他 体积 的 记录 仍然 在 存在 ,

然而，还有另一批记录至今仍然存在。

[ə'pærəntli] [nɑ:t] [kept] [baɪ][ðə; ði]['regjələr] ['pri:sɪŋkt][klɜ:rk] , [ðə; ði] ['entriz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
apparently **not** **kept** **by** **the** **regular** **precinct** **clerk** **,** **the** **entries** **in** **which** **,**
显然 不是 保留 经过 这 常规的 辖区 职员 , 这 条目 在 哪个 ,

显然，这些记录并非由辖区普通办事员保存，其中记载：

[ɔ:l][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - ,
all **relating** **to** **the** **period** **between** **1673** **and** **1773** **,**
全部 相关 到 这 时期 之间 - 和 - ,

所有与1673年至1773年期间相关的内容，

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][faɪv] [sək'sesɪv] ['pæstər] .
seem **to** **have** **been** **made** **by** **five** **successive** **pastors** **.**
似乎 到 有 到过 制成 经过 五 连续 牧师 .

似乎是由五位不同的牧师先后制作的。

[smɔ:l] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['leðər] ,
Small **and** **bound** **in** **leather** **,**
小的 和 边界 在 皮革 ,

小巧精致，皮面装帧。

[ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [rʌf] ,
the **paper** **of** **which** **this** **volume** **is** **made** **up** **is** **of** **that** **rough** **,**
这 纸 的 哪个 这 体积 是 制成 向上 是 的 那 粗糙的 ,

本书所用的纸张是那种粗糙的纸张。

['pɑ:rtʃmənt] ['kærəktər] [ɪn] [sʌtʃ] ['kɑ:mən] [ju:z] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entriz]
parchment **character** **in** **such** **common** **use** **during** **the** **last** **century** **,** **and** **the** **entries**
羊皮纸 特点 在 这样的 常见的 使用 期间 这 最后的 世纪 , 和 这 条目
[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
in **it** **,**
在 它 ,

上世纪广泛使用的羊皮纸字体及其条目，

[ɪn][faɪv] ['dɪfrənt] ['hændraɪtɪŋ] , [ɑ:r; ər][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli]
in **five** **different** **handwritings** **,** **are** **in** **many** **cases** **scarcely** **legible** **,** **and** **frequently**
在 五 不同的 笔迹 , 是 在 许多 案例 几乎 清晰易读 , 和 频繁地
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['kærəktər] .
of **the** **most** **confidential** **character** **.**
的 这 最多 机密的 特点 .

这些信件由五种不同的笔迹写成，很多情况下难以辨认，而且往往涉及极其机密的信息。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['rekərdz][ʌv; əv] [bə:θs] , ['bæpˌtɪzəmz] , ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['dɛθs] ;
In **the** **main** **they** **are** **records** **of** **births** **,** **baptisms** **,** **marriages** **and** **deaths** **;**
在 这 主要的 他们 是 记录 的 出生 , 洗礼 , 婚姻 和 死亡人数 ;

主要记录的是出生、洗礼、结婚和死亡情况；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] ['mætərz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['dɪsəplɪn] ,
but **some** **of** **them** **relate** **to** **matters** **of** **church** **discipline** **,**
但 一些 的 他们 涉及 到 事情 的 教会 纪律 ,

但其中一些涉及教会纪律问题。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θroʊ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [naʊ]
and **these** **throw** **a** **curious** **light** **on** **the** **social** **habits** **of** **a** **period** **now**
和 这些 扔 一个 好奇的 光 在 这 社会的 习惯 的 一个 时期 现在
['sɪŋgjələrli] [rɪ'moʊt] .
singularly **remote** **.**
单独地 偏僻的 .

这些都为我们了解如今已十分遥远的那个时期的社会习俗提供了有趣的视角。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] ,
In **view** **of** **what** **this** **volume** **contains** **,**
在 看法 的 什么 这 体积 包含 ,

鉴于本书的内容，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['vɑːljəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz]
the **loss** **of** **the** **previous** **volume** **containing** **the** **record** **of** **the** **church's**
这 损失 的 这 以前的 体积 包含 这 记录 的 这 教会的
['spɪrɪtʃuəl][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd][tuː; tə] - ,
spiritual **life** **from** **the** **time** **it** **was** **organized** **to** **1673** **,**
精神 生活 从 这 时间 它 曾是 组织 到 - ,

前一卷记录了教会从成立到1673年的精神生活，现已遗失。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] , [bɪ'kʌmz] ['truːli][æn; ən][haɪ'eɪtəs] [vælde] - . [[ˌtuː'tuː]]
a **period** **of** **thirty** **-** **four** **years** **,** **becomes** **truly** **an** **hiatus** **valde** **deflendus** **.** **[** **2** **]**
一个 时期 的 三十 - 四 年 , 变成 真的 一个 间歇期 瓦尔德 - . [2]

三十四年，真正成为一段中断期。[2]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['nesəseri] ['fɜːrðər] [tuː; tə]
For **a** **full** **understanding** **of** **the** **situation** **it** **is** **merely** **necessary** **further** **to**
为了 一个 满的 理解 的 这 情况 它 是 仅仅 必要的 更远 到
[seɪ] [ðæt] ,
say **that** **,**
说 那 ,

为了全面了解情况，只需进一步说明：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['entriz] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
during **the** **period** **to** **which** **all** **the** **entries** **in** **the** **volume** **from** **which** **I** **am**
期间 这 时期 到 哪个 全部 这 条目 在 这 体积 从 哪个 我 是
[ə'baʊt][tuː; tə][kwoʊt] [rɪ'leɪt] ,
about **to** **quote** **relate** **,**
关于 到 引用 涉及 ,

在我即将引用的这卷书中所有条目所涉及的时期内，

['brenˌtriː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [siː] - [bɔːrd] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kærəktər] .
Braintree **was** **a** **Massachusetts** **sea** **-** **board** **town** **of** **the** **ordinary** **character** **.**
布伦特里 曾是 一个 马萨诸塞州 海 - 木板 镇 的 这 普通的 特点 .

布伦特里是马萨诸塞州沿海一个普通的城镇。

[ˌaɪ 'tiː] ['nʌmbərd] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['reɪndʒɪŋ]
It **numbered** **a** **population** **ranging**
它 编号 一个 人口 范围

它拥有数量庞大的人口

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['sev(ə)n]['hʌndrəd] [soʊlz][ɪn] - , [tu:; tə][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd][ə; eɪ]

from	some	seven	hundred	souls	in	1673	,	to	about	twenty	-	five	hundred	a
从	一些	七	百	灵魂	在	-	,	到	关于	二十	-	五	百	一个

['sentʃəri] ['leɪtər] ;

century	later	;
世纪	之后	;

从 1673 年的约 700 人，到一百年后的约 2500 人；

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [hu:m] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [lɪvd] [ɪn]

the	majority	of	whom	during	the	first	half	of	the	eighteenth	century	lived	in
这	多数	的	谁	期间	这	第一的	一半	的	这	第十八	世纪	居住地	在

[ðə; ði] [nɔ:rθ] ['pri:sɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [taʊn] ,

the	North	Precinct	of	the	original	town	,
这	北	辖区	的	这	原来的	镇	,

其中大多数人在十八世纪上半叶居住在原城镇的北部地区，

[naʊ] ['kwinsi] .

now	Quincy	.
现在	昆西	.

现在是昆西。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['klʌstərd] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['vɪlɪdʒ] , [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]

The	meeting	-	house	,	about	which	clustered	the	colonial	village	,	stood	on	the	old
这	会议	-	房子	,	关于	哪个	聚类	这	殖民	村庄	,	站立	在	这	老的

['plɪməθ] [roʊd] ,

Plymouth	road	,
普利茅斯	路	,

聚会所坐落在古老的普利茅斯路上，殖民地时期的村庄就围绕着它而建。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [maɪl] - [poʊsts] [saʊθ] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

between	the	tenth	and	the	eleventh	mile	-	posts	south	of	Boston	.
之间	这	第十	和	这	第十一	英里	-	帖子	南	的	波士顿	.

位于波士顿以南第十英里和第十一英里路标之间。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] , ['lɪvɪŋ] [ɑ:n]['həuldiŋs] ['sʌmwʌt] ['waɪdli] ['skætərd] ;

The	people	were	chiefly	agriculturists	,	living	on	holdings	somewhat	widely	scattered	;
这	人们	是	主要	农业学家	,	活的	在	控股	有些	广泛	疏散	;

当地居民主要从事农业，居住在较为分散的土地上；

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'speʃl] [treɪd] [ɔ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd][noʊ] ['kɑ:mɜ:rs] ; [soʊ]

the	place	had	no	especial	trade	or	leading	industry	,	and	no	commerce	;	so
这	地方	有	不	特别的	贸易	或者	领导	行业	,	和	不	商业	;	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

这个地方没有特殊的贸易或主要产业，也没有商业；因此，

[wen] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn] - ,

when	describing	the	country	a	few	years	before	,	in	1660	,
什么时候	描述	这	国家	一个	很少	年	前	,	在	-	,

在描述几年前，也就是1660年时的国家状况时，

— [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd][nɑ:t] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , — ['sæmjuəl] ['mævərɪk]

—	and	since	then	the	conditions	had	not	greatly	changed	,	—	Samuel	Maverick
—	和	自从	然后	这	状况	有	不是	非常	已更改	,	—	塞缪尔	特立独行者

[sed] [ʌv; əv] ['brenˌtri:] ,

said	of	Braintree	,
说	的	布伦特里	,

塞缪尔·马弗里克谈到布伦特里时说："从那时起，情况并没有发生太大变化。"

— “ [ˌaɪ 'tiː] [səb'sɪsts] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] ['fəːniʃiŋ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪð; wɪθ] [wʊd] . ”
— “ It subsists by raising provisions , and furnishing Boston with wood . ”
— “ 它 存在 经过 提高 条款 , 和 家具 波士顿 和 木头 . ”
[[θriː]]
[3]
[3]

—“它靠生产粮食和向波士顿供应木材为生。”[3]

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rekərdz] ,
In reading the following extracts from the records ,
在 阅读 这 下列的 提取物 从 这 记录 ,

阅读以下摘自记录的内容时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [hoʊl]
it is also necessary to bear in mind that during the eighteenth century the whole
它 是 还 必要的 到 熊 在 头脑 那 期间 这 第十八 世纪 这 所有的
['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [taʊnz]
social and intellectual as well as religious life of the Massachusetts towns
社会的 和 知识分子 作为 出色地 作为 宗教 生活 的 这 马萨诸塞州 城镇
[nɑːt] ['oʊnli] ['sentərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
not only centred about the church ,
不是 仅有的 居中 关于 这 教会 ,

还必须记住，在十八世纪，马萨诸塞州城镇的整个社会、知识和宗教生活不仅以教会为中心，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
but was concentrated in it .
但 曾是 集中 在 它 .

但他却全神贯注于此。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [klʌb] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
The church was practically a club as well as a religious organization .
这 教会 曾是 几乎 一个 俱乐部 作为 出色地 作为 一个 宗教 组织 .

该教会实际上既是一个宗教组织，也是一个俱乐部。

[æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪk'sluːdɪd; ek'sluːdɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] ['ʌndər] [ɪts] [bæn]
An inhabitant of the town excluded from it or under its ban
一个 居民 的 这 镇 排除 从 它 或者 在下面 它是 禁止
[bɪ'keɪm] [æn; ən] ['aʊtkæst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'raɪə] .
became an outcast and a pariah .
成为 一个 被排斥者 和 一个 贱民 .

被排除在城镇之外或受到城镇禁令约束的居民，就成了被排斥者和贱民。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . ['moʊzəs] ['fɪsk] ,
The following entry is in the handwriting of the Rev . Moses Fiske ,
这 下列的 入口 是 在 这 手写 的 这 牧师 . 摩西 菲斯克 ,

以下文字系摩西·菲斯克牧师亲笔所写：

['pæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd]
pastor of the church during thirty - six years , from 1672 to 1708 , and
牧师 的 这 教会 期间 三十 - 六 年 , 从 - 到 - , 和
[ˌaɪ 'tiː] [berz] [deɪt] [mɑːrtʃ] [ˌtuː'tuː] , - : —
it bears date March 2 , 1683 : —
它 熊 日期 行进 2 , - : —

从1672年到1708年，担任该教堂牧师共36年，日期为1683年3月2日：—

“ ['tempərəns] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['brʌðər] [ef] — — , [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [biː] — — ,
“ Temperance , the daughter of Brother F — — , now the wife of John B — — ,
“ 节制 , 这 女儿 的 兄弟 F — — , 现在 这 妻子 的 约翰 B — — ,

“Temperance，F——弟兄的女儿，现在是John B——的妻子，

['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [hɜːr; hər]

having	been	guilty	of	the	sin	of	Fornication	with	him	that	is	now	her
拥有	到过	有罪的	的	这	罪	的	婚前性行为	和	他	那	是	现在	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她曾与现在的丈夫犯了奸淫罪，

[wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

was	called	forth	in	the	open	Congregation	,
曾是	称为	前进	在	这	打开	会众	,

在公开的会众面前被召集起来，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [sɪn]

and	presented	a	paper	containing	a	full	acknowledgment	of	her	great	sin
和	呈现	一个	纸	包含	一个	满的	致谢	的	她	伟大的	罪

[ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,

and	wickedness	,
和	邪恶	,

她提交了一份论文，全面承认了自己犯下的滔天罪行和邪恶行径。

— [pʌblɪkli] - [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] ['perənts] , [praɪd] , [ʌnp'rɒfɪtəblnəs] ['ʌndər]

—	publickly	bewayled	her	disobedience	to	parents	,	pride	,	unprofitableness	under
—	公开地	-	她	不服从	到	父母	,	自豪	,	无利可图	在下面

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

the	means	of	grace	,
这	方法	的	优雅	,

—公开指责她不孝敬父母、骄傲自大、不善于接受恩典，

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [maɪt] [prə'voʊk] [gɑːd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sɪn] ,

as	the	cause	that	might	provoke	God	to	punish	her	with	sin	,
作为	这	原因	那	可能	惹	上帝	到	惩治	她	和	罪	,

作为可能激怒上帝以罪惩罚她的原因，

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɪnz] , ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [prerz] ,

and	warning	all	to	take	heed	of	such	sins	,	begging	the	church's	prayers	,
和	警告	全部	到	拿	注意	的	这样的	罪孽	,	乞讨	这	教会的	祈祷	,

并警告所有人要警惕此类罪行，恳请教会为他们祈祷。

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] ['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'pentəns] , & [siː] . [wɪtʃ]

that	God	would	humble	her	,	and	give	a	sound	repentance	,	&	c	.	Which
那	上帝	会	谦逊的	她	,	和	给	一个	声音	悔改	,	&	c	.	哪个

[kən'feʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [riːd] ,

confession	being	read	,
忏悔	存在	读	,

愿上帝使她谦卑，赐予她真心悔改，等等。宣读完这份忏悔录后，

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'beɪt] , [ðə; ði] ['breðrən] [dɪd]['dʒen(ə)rəli] [ɪf] [nɑːt] [juː'nænɪməsli] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

after	some	debate	,	the	brethren	did	generally	if	not	unanimously	judge	that	she
后	一些	辩论	,	这	弟兄们	做过	一般来说	如果	不是	一致	法官	那	她

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɒnɪʃ] ;

ought	to	be	admonished	;
应该	到	是	告诫	;

经过一番讨论，弟兄们虽然并非一致认为应该对她进行训诫；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [əd'mɒnɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [sɪn] ,

and	accordingly	she	was	solemnly	admonished	of	her	great	sin	,
和	因此	她	曾是	庄严地	告诫	的	她	伟大的	罪	,

因此，她被郑重训诫，谴责她犯下的滔天罪行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn]['daɪvərz] [pə'tiku:ləz] ,

which	was	spread	before	her	in	divers	particulars	,
哪个	曾是	传播	前	她	在	潜水员	细节	,

这些东西以各种细节呈现在她面前，

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['θɜ:roʊ] [wɜ:rk] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'pentəns] ,

and	charged	to	search	her	own	heart	wayes	and	to	make	thorough	work	in	her	Repentance	,
和	带电	到	搜索	她	自己的	心	韦斯	和	到	制作	彻底	工作	在	她	悔改	,

并责成她反省自己的内心，彻底悔改。

& [si:] . [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [voʊt] [ju'nænɪməsli] [ɑ:n]['eɪprəl] 11th - .

&	c	.	from	which	she	was	released	by	the	church	vote	unanimously	on	April	11th	-	11th	1698	.
&	c	.	从	哪个	她	曾是	发布	经过	这	教会	投票	一致	在	四月	11th	-	11th	1698	.

等等，她于 1698 年 4 月 11 日经教会一致投票释放。

" [ðə; ði][nekst] ['entri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['dɪsəplɪn] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .

"	The	next	entry	of	a	case	of	church	discipline	is	of	a	wholly	different	character	.
"	这	下一个	入口	的	一个	案件	的	教会	纪律	是	的	一个	完全	不同的	特点	.

"接下来要介绍的教会纪律案件性质完全不同。"

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ðə; ði]

The	individual	subjected	to	it	bore	the
这	个人	受	到	它	钻孔	这

接受这种对待的人承受了

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[seɪm] ['fæməli] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['tɑ:mpsən] ,

same	family	name	as	the	earliest	minister	of	the	town	,	the	Rev	.	William	Tompson	,
相同的	家庭	姓名	作为	这	最早	部长	的	这	镇	,	这	牧师	.	威廉	汤普森	,

与该镇最早的牧师威廉·汤普森牧师同姓。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [səb'skraɪb] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [sept] . - , - ,

who	was	the	first	to	subscribe	the	original	covenant	of	Sept	.	16	,	1639	,
WHO	曾是	这	第一的	到	订阅	这	原来的	盟约	的	九月	.	-	,	-	,

第一个签署1639年9月16日原始盟约的人是谁?

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	was	not	descended	from	him	.
但	曾是	不是	下降	从	他	.

但他并非他的后裔。

['niːðər] [mʌst; məst] [ðɪs] ['sæmjuəl]['tɑːmsən] , [ɔːr]['tɑːmpsən] , [biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['diːkən]

Neither	must	this	Samuel	Tomson	,	or	Tompson	,	be	confounded	with	Deacon
两者都不	必须	这	塞缪尔	汤姆森	，或者		汤普森	，	是	令人困惑	和	执事

['sæmjuəl]['tɑːmpsən] ,

Samuel	Tompson	,
塞缪尔	汤普森	，

也不要将这位塞缪尔·汤姆森（或汤普森）与执事塞缪尔·汤普森混淆。

[huː] , [bɔːrn][ɪn] - , [lɪvd] [ɪn] ['brenˌtriː] ,

who	,	born	in	1630	,	lived	in	Braintree	,
WHO	，	出生	在	-	，居住地		在	布伦特里	，

他出生于1630年，居住在布伦特里。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ɪz][met][wɪð; wɪθ][ɑːn] ['nɪrli] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['rekərdz] .

and	whose	name	is	met	with	on	nearly	every	page	of	the	earlier	records	.
和	谁	姓名	是	遇见	和	在	几乎	每一个	页	的	这	早些时候	记录	.

他的名字几乎出现在早期记录的每一页上。

[ðə; ði]['sæmjuəl]['tɑːmpsən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

The	Samuel	Tompson	referred	to	in	the	following	entry	seems	to	have	been
这	塞缪尔	汤普森	指	到	在	这	下列的	入口	似乎	到	有	到过

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkən] ,

the	son	of	the	deacon	,
这	儿子	的	这	执事	，

以下条目中提到的塞缪尔·汤普森似乎是执事的儿子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn]['noʊv] . [sɪks] , - .

and	was	born	Nov	.	6	,	1662	.
和	曾是	出生	十一月	.	6	，	-	.

出生于1662年11月6日。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['friːkwəntli] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['rekərdz] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ([piː'piː] . - , -

His	name	frequently	appears	in	the	town	records	,	and	usually	(	pp	.	29	,	35
他的	姓名	频繁地	出现	在	这	镇	记录	，	和	通常	(	pp	.	-	,	-

, - , -) ,

,	39	,	40	)	,
，	-	，	-	)	，

他的名字经常出现在镇上的记录中，而且通常（第 29、35、39、40 页），

[æz; əz] [dɪ'sentɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][voʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['sæləri][ɔːr][ðə; ði]

as	dissenting	from	some	vote	providing	for	the	minister's	salary	or	the
作为	持不同意见	从	一些	投票	提供	为了	这	部长	薪水	或者	这

['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [skuːl] .

maintenance	of	the	town	school	.
维护	的	这	镇	学校	.

比如，对有关部长薪水或镇学校维护的投票表示反对。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːkən] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn] ['ʌðərwaɪz] - ['maɪndɪd] .

He	was	,	though	the	son	of	a	deacon	,	evidently	a	man	otherwise	-	minded	.
他	曾是	，	尽管	这	儿子	的	一个	执事	，	显然	一个	男人	否则	-	有思想	.

他虽然是执事的儿子，但显然是一个与众不同的人。

[ðɪs] ['entri] , [laɪk][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɪsk] .

This	entry	,	like	the	previous	one	,	is	in	the	handwriting	of	Mr	.	Fiske	.
这	入口	，	喜欢	这	以前的	一	，	是	在	这	手写	的	先生	.	菲斯克	.

这条记录和上一条记录一样，都是菲斯克先生亲笔所写。

“ ['sæmjuəl]['tɑːmsən] , [ə; eɪ] - [ʌv; əv][praɪd] , ['mælɪs] [ænd; ənd] ['ærəgəns] ,

“	Samuel	Tomson	,	a	prodigie	of	pride	,	malice	and	arrogance	,
“	塞缪尔	汤姆森	，	一个	-	的	自豪	，	恶意	和	傲慢	，

“塞缪尔·汤姆森，一个骄傲、恶意和傲慢的奇才，

['biːɪŋ] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] - , [dʒʊ'laɪ] , - ,
being called before the church in the Meeting - house 28 , July , 1697 ,
存在 称为 前 这 教会 在 这 会议 - 房子 - , 七月 , - ,

1697年7月28日，在教堂聚会所被召见

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəntɪŋ] [hɪmsɛlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌblaɪk] - , [wen] ['eni]
for his absenting himselfe from the Publike Worshipe , unlesse when any
为了 他的 缺席 他自己 从 这 类似酒吧 - , 除非 什么时候 任何
[st'reɪndʒəz] [priːtʃt] ;
strangers preached ;
陌生人 布道 ;

因为他缺席公开的礼拜活动，除非有陌生人布道；

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] , [rɪ'vaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪlə,faɪŋ]
his carriage being before the Church proud and insolent , reviling and vilifying
他的 运输 存在 前 这 教会 自豪的 和 傲慢的 , 辱骂 和 诋毁
[ðer; ðər]['pæstər] ,
their Pastor ,
他们的 牧师 ,

他驾着马车在教堂前趾高气扬、傲慢无礼，辱骂诋毁他们的牧师。

[æt; ət][æn; ən]['hɔːrəb(ə)l] [reɪt] , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [priːst] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][ə; eɪ]
at an horrible rate , and stileing him their priest , and them a
在 一个 可怕 速度 , 和 - 他 他们的 牧师 , 和 他们 一个
[nest] [ʌv; əv]['wɒsps] ;
nest of wasps ;
巢 的 黄蜂 ;

以可怕的速度，将他比作他们的牧师，而将他们比作一个黄蜂窝；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juː'nænɪməsli] - [æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['sɑːləmli]
and they unanimously voated an admonition , which was accordingly solemnly
和 他们 一致 - 一个 警告 , 哪个 曾是 因此 庄严地
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
and in the name of Christ ,
和 在 这 姓名 的 基督 ,

他们一致同意作出一项劝诫，该劝诫是庄严地以基督的名义作出的。

[ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wer'ɪn] [hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][leɪd]['oʊpən][baɪ]['daɪvərz]
applyed to him , wherein his sin and wickedness was laid open by divers
已应用 到 他 , 其中 他的 罪 和 邪恶 曾是 铺设 打开 经过 潜水员
['skrɪptʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,
Scriptures for his conviction ,
经文 为了 他的 定罪 ,

这些经文适用于他，其中多部经文揭露了他的罪恶和邪恶，使他受到谴责。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [tuː; tə] [rɪ'pent] ,
and was warned to repent ,
和 曾是 警告 到 悔改 ,

并被警告要悔改。

[ænd; ənd]['æftər] [prer] [tuː; tə][gɑːd] [ðɪs] [pʊr] [mæn][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
and after prayer to God this poor man goes to the tavern to drink it
和 后 祷告 到 上帝 这 贫穷的 男人 去 到 这 酒馆 到 喝 它
[daʊn] [ɪ'miːdiətli] ,
down immediately ,
向下 立即地 ,

向上帝祈祷之后，这个可怜的人立刻就去酒馆把酒喝光了。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , & [siː] .
as he said , & c .
作为 他 说 , & c .

正如他所说，等等。

” [ðen] , ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] - , - , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , ['mɪstər] . ['fɪsk] ['proʊsi:dz] : —
” **Then , under date of August 27 , 1697 , a month later , Mr . Fiske proceeds : —**
” 然后 , 在下面 日期 的 八月 - , - , 一个 月 之后 , 先生 . 菲斯克 收益 : —

“然后，在1697年8月27日，也就是一个月后，菲斯克先生继续说道：——

“ [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][æt; ət][maɪ] [haʊs]
“ **He delivered to me an acknowledgment in a bit of paper at my house**
“ 他 发表 到 我 一个 致谢 在 一个 少量 的 纸 在 我的 房子
[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [mɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['ensən] ['pɛnɪmən] ,
in the presence of Leif't Marsh and Ensign Penniman ,
在 这 在场 的 - 沼泽 和 军旗 佩尼曼 ,

“他在我家，当着莱夫特·马什和佩尼曼少尉的面，递给我一张纸条，上面写着感谢信。”

[hu:] [hi:; hi] [brɔ:t] .
who he brought .
WHO 他 带来 .

他带来了谁。

- [twʌz] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] - . [eɪt] .
' **Twas read before the Church at a meeting appointed 12 . 8 .**
- 那是 读 前 这 教会 在 一个 会议 任命 - . 8 .

'在 12.8 指定的一次教会会议上宣读。

[ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [bɪ'fɔ:r] .
They being not willing to meet before .
他们 存在 不是 愿意的 到 见面 前 .

他们之前不愿意见面。

- [kɑ:l] . ['kwɪnsi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['testɪmoʊni] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Leif't Col . Quinsey gave his testimony against it , and said that his
- 上校 . 昆西 给予 他的 见证 反对 它 , 和 说 那 他的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .
conversation did not agree therewith .
对话 做过 不是 同意 由此 .

昆西少校作证反对这一说法，并表示他的谈话内容与此不符。

” [ðə; ði][nekst] ['entri] , ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] , [ɪz]['deɪtɪd]['dɛk] . - , - : —
” **The next entry , also in the same handwriting , is dated Dec . 25 , 1697 : —**
” 这 下一个 入口 , 还 在 这 相同的 手写 , 是 日期 12月 . - , - : —

“下一条记录，同样是同一笔迹，日期为1697年12月25日：——

“ [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['mi:tɪŋ] ['fɜ:rðər] ['testɪmoʊni] [keɪm] [ɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] :
“ **At the church meeting further testimony came in against him :**
“ 在 这 教会 会议 更远 见证 来了 在 反对 他 :

“在教会会议上，又有更多证词指控他：

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['dʒen(ə)rəli][baɪ][voʊt][ænd; ənd] [vɔɪs] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] [ɪm'penɪtənt] ,
the church generally by vote and voice declared him impenitent ,
这 教会 一般来说 经过 投票 和 嗓音 声明 他 不知悔改的 ,

教会普遍以投票和口头表决的方式宣布他拒不悔改。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə][æn; ən][ɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt][voʊt][ɪn]
and I was to proceed to an ejection of him , by a silent vote in
和 我 曾是 到 继续 到 一个 喷射 的 他 , 经过 一个 沉默的 投票 在
['pʌblɪk] .
Public .
民众 .

然后，我将通过公开的无声投票，将他驱逐出去。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈfɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪntər] , [bʌt; bət]

But	I	deferred	it	,	partly	because	of	the	severity	of	the	winter	,	but
但	我	延期	它	,	部分	因为	的	这	严重性	的	这	冬天	,	但

['tʃiːfli]
chiefly
主要

但我推迟了行程，部分原因是冬季严寒，但主要原因是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪˈtendɪd] [əˈfens] [wʌz; wəz][əˈrɪdʒənəli] [əˈgenst] [maɪˈself] ,

for	that	his	pretended	offence	was	originally	against	myself	,
为了	那	他的	假装	罪行	曾是	起初	反对	我	,

因为他假装的罪行最初是针对我的。

[ænd; ənd] [[hiː; hi]] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ædˈvæntɪdʒɪz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [dɪˈfɜːrd]

and	[	he	]	had	said	I	would	take	all	advantages	against	him	,	I	deferred
和	[	他	]	有	说	我	会	拿	全部	优势	反对	他	,	我	延期

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

他说我会对他百般刁难，我对此予以回避。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr][ɔːr][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreðrən] [dɪd][dɪˈzaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld]

and	because	4	or	5	of	the	brethren	did	desire	that	he	might	be	called
和	因为	4	或者	5	的	这	弟兄们	做过	欲望	那	他	可能	是	称为

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [oʊn] [wʌt] [ðeɪ] [əˈsɜːrtɪd] :

before	the	church	to	see	if	he	would	own	what	they	asserted	:
前	这	教会	到	看	如果	他	会	自己的	什么	他们	断言	:

因为有四五个弟兄希望把他叫到教会来，看看他是否会承认他们所说的：

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wʌn][ˈeɪprəl] , - , [hiː; hi] [keɪm] , [brɔːt] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l]

and	having	the	church	,	1	April	,	98	,	he	came	,	brought	an	additional
和	拥有	这	教会	,	1	四月	,	-	,	他	来了	,	带来	一个	额外的

[əkˈnɑːlɪdʒmənt]	.
acknowledgment	**.**
致谢	.

1998 年 4 月 1 日，他来到教堂，带来了额外的认可。

[ʌv; əv] - [əˈbaʊt][naɪn][ɔːr] - [ˈvoʊtɪd][tuː; tə][əkˈsept][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , & [siː] .

Of	15	about	9	or	10	voted	to	accept	of	it	,	&	c	.
的	-	关于	9	或者	-	投票	到	接受	的	它	,	&	c	.

15人中约有9或10人投票赞成接受，等等。

" [ðɪs] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 17th ['mɪstər] . ['fɪsk]

"	This	occurred	on	the	11th	of	April	,	1698	;	and	on	the	17th	Mr	.	Fiske
"	这	发生	在	这	11th	的	四月	,	-	;	和	在	这	17th	先生	.	菲斯克

['proʊsiːdz] : —

proceeds	:	—
收益	:	—

"此事发生在1698年4月11日；17日，菲斯克先生继续说道：——

" ['æftər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [riːd] [pʌblɪkli] ,

"	After	the	end	of	the	public	worship	his	confession	was	read	publickly	,
"	后	这	结尾	的	这	民众	崇拜	他的	忏悔	曾是	读	公开地	,

"公开礼拜结束后，他的忏悔被公开宣读。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['voʊtɪd][hɪz; ɪz][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

and	the	major	part	of	the	Church	voted	his	absolution	.
和	这	主要的	部分	的	这	教会	投票	他的	赦免	.

教会的大部分成员投票赦免了他。

" [ðə; ði][nekst] [keɪs] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['entriz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər]

"	The	next	case	of	discipline	in	order	of	the	entries	relates	to	an	earlier
"	这	下一个	案件	的	纪律	在	命令	的	这	条目	相关	到	一个	早些时候

['pɪriəd] , - .

period	,	1677	.
时期	,	-	.

"接下来按条目顺序排列的纪律处分案例发生在更早的时期，即 1677 年。

[ˌaɪ 'tiː]['rekərdz][ðə; ði] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][wʌn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['beltʃər] .

It	records	the	excommunication	of	one	Joseph	Belcher	.
它	记录	这	逐出教会	的	一	约瑟夫	贝尔彻	.

它记录了约瑟夫·贝尔彻被逐出教会的事件。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['miːtiŋz] [held][ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ænd; ənd][ðə; ði]

The	proceedings	took	place	at	meetings	held	on	the	7th	of	October	and	the
这	诉讼程序	采取	地方	在	会议	握住	在	这	7th	的	十月	和	这

11th [ʌv; əv][noʊ'vembər] .

11th	of	November	.
11th	的	十一月	.

会议于10月7日和11月11日举行。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['beltʃər] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [fʊl] [kə'mjuːniən] ,

"	Joseph	Belcher	,	a	member	of	this	Church	though	not	in	full	communion	,
"	约瑟夫	贝尔彻	,	一个	成员	的	这	教会	尽管	不是	在	满的	圣餐	,

"约瑟夫·贝尔彻，虽然不是完全的教会成员，但他是本教会的成员，

['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]

being	sent	for	by	the	Church	,	after	they	had	resolved	to	inquire	into	the
存在	发送	为了	经过	这	教会	,	后	他们	有	已解决	到	查询	进入	这

['mætər] [ʌv; əv] - ,

matter	of	scandall	,
事情	的	-	,

教会决定调查这起丑闻后，派人召见了他。

[soʊ] [noʊ'tɔːriəsli] ['ɪnfəməs] [bəuθ][ɪn] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [baɪ] ['diːkən] [bɑːs] [ænd; ənd]

so	notoriously	infamous	both	in	Court	and	Country	,	by	Deacon	Basse	and
所以	臭名昭著	臭名昭著的	两个都	在	法庭	和	国家	,	经过	执事	巴斯	和

['sæmjuəl]['tɑːmpsən] ,

Samuel	Tompson	,
塞缪尔	汤普森	,

这部作品在法庭和全国都臭名昭著，作者是迪肯·巴斯和塞缪尔·汤普森。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm]

to	give	an	account	of	these	things	;	they	returning	with	this	answer	from
到	给	一个	帐户	的	这些	事物	;	他们	返回	和	这	回答	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

向他交代这些事；他们带着他的答复回来了：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːrd][ðə; ði][nekst] ['sæbəθ] ,

that	he	would	consider	of	it	and	send	the	church	word	the	next	Sabbath	,
那	他	会	考虑	的	它	和	发送	这	教会	单词	这	下一个	安息日	,

他会考虑此事，并在下一个安息日向教会传达通知。

['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ɔ:r][noʊ] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] [rɪ'tɜ:rn][baɪ][ə; eɪ][skrɪpt] , [hweər'ʌntʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
whether **he** **would** **come** **or** **no** **;** **on** **which** **return** **by** **a** **script** **,** **whereunto** **his** **name**
无论 他 会 来 或者 不 ; 在 哪个 返回 经过 一个 脚本 , 其中 他的 姓名
[wʌz; wəz] [səb'skraɪbd] ,
was **subscribed** **,**
曾是 已订阅 ,

他是否会来；对此，他以书面形式回复，并在上面签名。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [oʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['eldər] , [ɪn]['praɪvət][ðə; ði] ['wi:ki] ['æftər] ,
which **he** **also** **owned** **to** **the** **elder** **,** **in** **private** **the** **weeke** **after** **,**
哪个 他 还 拥有 到 这 长老 , 在 私人的 这 威克 后 ,

接下来的一周，他私下里也向长者承认了这一点。

[wer'ɪn] [hi:; hi] ['skɔ:rnfəli] [ænd; ənd]['impjudəntli] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] ,
wherein **he** **scornfully** **and** **impudently** **reflected** **upon** **the** **officer** **and** **church** **,**
其中 他 轻蔑地 和 厚颜无耻地 反映 之上 这 官 和 教会 ,

其中，他以轻蔑和厚颜无耻的口吻对这位官员和教会进行了评价，

[ænd; ənd] ['ru:dli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][doʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ; [soʊ]['æftər]
and **rudely** **refused** **to** **have** **anything** **to** **doe** **with** **us** **;** **so** **after**
和 粗鲁地 拒绝 到 有 任何事物 到 雌鹿 和 我们 ; 所以 后
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['weɪtɪŋ] ,
considerable **waiting** **,**
大量 等待 ,

他们粗鲁地拒绝与我们有任何瓜葛；因此，在等待了相当长的时间后，

[hi:; hi] [pə'sistɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][im'penitəns,-tənsi][ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi] ,
he **persisting** **in** **his** **impenitence** **and** **obstinacy** **,**
他 持续 在 他的 不悔改 和 固执 ,

他执迷不悟，顽固不化。

([ðə; ði]['eldəz][met][æt; ət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ju'nænɪməsli] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌðer'tu:]) [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['voʊtɪd]
(**the** **Elders** **met** **at** **Boston** **unanimously** **advising** **thereto** **)** **the** **Church** **voted**
(这 长者 遇见 在 波士顿 一致 建议 到) 这 教会 投票
[hɪz; ɪz][nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
his **not** **hearing** **of** **them** **,**
他的 不是 听力 的 他们 ,

（长老们在波士顿开会，一致建议）教会投票否决了他的提议，因为他没有听到他们的意见。

[sʌm; səm] [fju:] ['breðrən] [nɑ:t] ['æktɪŋ] , ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['membərʃɪp] [bʌt; bət]['saɪlənt] .
some **few** **brethren** **not** **acting** **,** **doubting** **of** **his** **membership** **but** **silent** **.**
一些 很少 弟兄们 不是 表演 , 怀疑 的 他的 会员资格 但 沉默的 .

有些弟兄没有采取行动，怀疑他的成员身份，但保持沉默。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'si:did] [ə'genst] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['mæθju:] - , - , [[fɔ:r]] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] .
He **was** **proceeded** **against** **according** **to** **Matthew** **18** **,** **17** **,** **[** **4** **]** **and** **rejected** **.**
他 曾是 继续 反对 根据 到 马修 - , - , [4] 和 拒绝 .

他按照马太福音 18、17 章 [4] 的规定遭到审判，并被拒绝。

" [ðə; ði][nekst] ['entri] ['ɔ:lsoʊ]['rekərdz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌekskəˌmju:nɪ'keɪʃn] , ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] [meɪ] [fɔ:r]
" **The** **next** **entry** **also** **records** **a** **case** **of** **excommunication** **,** **under** **date** **of** **May** **4**
" 这 下一个 入口 还 记录 一个 案件 的 逐出教会 , 在下面 日期 的 可能 4
, - : —
, **1683** **:** **—**
, - : —

下一条记录也记载了一例绝罚事件，日期为1683年5月4日：——

" ['aɪzək] [ðɪər] ,
" **Isaac** **Theer** **,**
" 艾萨克 他们的 ,

"艾萨克·西尔，

([ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['brʌðər] ['tɔməs] [ðɪər]) ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]

(	the	son	of	Brother	Thomas	Theer	)	being	a	member	of	this	Church	but	not	in
(	这	儿子	的	兄弟	托马斯	他们的	)	存在	一个	成员	的	这	教会	但	不是	在

[fʊl] [kə'mjuːniən] ,

full	communion	,
满的	圣餐	,

（托马斯·西尔弟兄的儿子）是本教会的成员，但尚未完全加入教会。

['hævɪŋ] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][noʊ'tɔːriəs] ['skændələs] [θefts] ['mʌltɪplaɪd] , [æz; əz] ['stiːlɪŋ] ['pjuːtər]

having	been	convicted	of	notorious	scandalous	thefts	multiplied	,	as	stealing	pewter
拥有	到过	已定罪	的	臭名昭著	丑闻	盗窃	乘以	,	作为	偷窃	锡

[frʌm; frəm][dʒoʊ'hænə] ['lɪvɪŋstən] ,

from	Johanna	Livingstone	,
从	约翰娜	利文斯顿	,

曾因多起臭名昭著的盗窃案被定罪，例如从约翰娜·利文斯顿那里偷窃锡器。

['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['pɛnɪmən] [tʃiːz] , & [siː] . , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [æn; ən]

stealing	from	John	Penniman	cheese	,	&	c	.	,	and	others	,	and	stealing	an
偷窃	从	约翰	佩尼曼	奶酪	,	&	c	.	,	和	其他的	,	和	偷窃	一个

[hɔːrs] [æt; ət] ['bridʒˌwɔtə] ,

horse	at	Bridgewater	,
马	在	布里奇沃特	,

偷窃约翰·佩尼曼的奶酪等财物，以及在布里奇沃特偷窃一匹马。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] [lɔː] ,

for	which	he	suffered	the	law	,
为了	哪个	他	遭受	这	法律	,

为此他受到了法律的制裁。

['æftər] [mʌtʃ] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

after	much	laboring	with	him	in	private	and	especially	by	the	officers	of
后	很多	劳动	和	他	在	私人的	和	尤其	经过	这	警官	的

[ðə; ði]

the
这

经过与他私下里大量的努力，特别是与军官们的努力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [[hɪm; ɪm]] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [saɪt] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs]

church	,	to	bring	[	him	]	to	a	thorough	sight	and	free	and	ingenuous
教会	,	到	带来	[	他	]	到	一个	彻底	视线	和	自由的	和	天真无邪

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ;

confession	of	his	sin	;
忏悔	的	他的	罪	;

教会，使[他]彻底看清自己的罪过，并坦诚地认罪；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɑːmɪnəbli] ['laɪɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , & [siː] . , [wʌz; wəz] [kɔːld]

as	also	for	his	abominably	lying	,	changing	his	name	,	&	c	.	,	was	called
作为	还	为了	他的	极其可憎	说谎	,	变化	他的	姓名	,	&	c	.	,	曾是	称为

[fɔːrθ] [ɪn]['pʌblɪk] ,

forth	in	public	,
前进	在	民众	,

此外，他还因可憎的撒谎、更改姓名等行为而被公开谴责。

[muːvd] [pə'θetɪkli] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] ,

moved	pathetically	to	acknowledge	his	sin	and	publish	his	repentance	,
已搬	可悲地	到	承认	他的	罪	和	发布	他的	悔改	,

他可怜兮兮地承认了自己的罪行，并发表了忏悔声明。

[huː] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːr˛siːt] ['æftər] [hiː; hi]

who	came	down	and	stood	against	the	lower	end	of	the	foreseat	after	he
WHO	来了	向下	和	站立	反对	这	降低	结尾	的	这	前座	后	他

[hæd; həd] [bɪn] [pri'ventid] ([baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [dɔːr]) [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [aʊt] ;

had	been	prevented	(	by	our	shutting	the	east	door	)	from	going	out	;
有	到过	阻止	(	经过	我们的	关闭	这	东方	门	)	从	去	出去	;

他走下来，靠在前座的下端，因为他被我们关上了东门，无法出去；

[stʊd] ['impjudəntli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [oʊnd] [hɪz; ɪz] [sɪn] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] , [wʌz; wəz]

stood	impudently	,	and	said	indeed	he	owned	his	sin	of	stealing	,	was
站立	厚颜无耻地	,	和	说	的确	他	拥有	他的	罪	的	偷窃	,	曾是

['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

heartily	sorry	for	it	,
衷心地	对不起	为了	它	,

他厚颜无耻地站在那里，说他确实承认自己偷窃的罪行，并对此深感懊悔。

['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] [noʊ] [mɔːr] ,

begged	pardon	of	God	and	men	,	and	hoped	he	should	do	so	no	more	,
乞求	赦免	的	上帝	和	男人	,	和	希望	他	应该	做	所以	不	更多的	,

他恳求上帝和世人的原谅，并希望以后不再重蹈覆辙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] ['ʌntə˛ʌntu] , ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

which	was	all	he	could	be	brought	unto	,	saying	his	sin	was	already
哪个	曾是	全部	他	可以	是	带来	到	,	说	他的	罪	曾是	已经

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他最终只能接受这样的结果，说他的罪行早已为人所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	that	there	was	no	need	to	mention	it	in	particular	,	all	with	a
和	那	那里	曾是	不	需要	到	提到	它	在	特别的	,	全部	和	一个

-

[vɔɪs] ,

remisse	voice	,
-	嗓音	,

而且，他语气轻描淡写地说，似乎没有必要特意提及此事。

[soʊ] [ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

so	that	but	few	could	hear	him	.
所以	那	但	很少	可以	听到	他	.

所以，只有少数人能听到他的声音。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	Church	at	length	gave	their	judgment	against	him	,	that	he	was	a
这	教会	在	长度	给予	他们的	判断	反对	他	,	那	他	曾是	一个

[noʊ'tɔːriəs] ,

notorious	,
臭名昭著	,

教会最终对他作出了判决，认定他是一个臭名昭著的.....

['skændələs] ['sɪnər] , [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [ɪm'penɪtənt] .

scandalous	sinner	,	and	obstinately	impenitent	.
丑闻	罪人	,	和	顽固地	不知悔改的	.

罪大恶极、顽固不化的罪人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [sɪn] [ænd; ənd]

And	when	I	was	proceeding	to	spread	before	him	his	sin	and
和	什么时候	我	曾是	进行中	到	传播	前	他	他的	罪	和

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

当我准备向他揭露他的罪恶和邪恶时，

[hiː; hi] ([æz; əz] - [tɪz]['prɑːbəb(ə)l]) , ['gesɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [tɜːrnd] [ə'baʊt][tuː; tə]

he	(	as	'	tis	probable	)	,	guessing	what	was	like	to	follow	,	turned	about	to
他	(	作为	-	的	可能	)	,	猜测	什么	曾是	喜欢	到	跟随	,	转向	关于	到

[^əui][aʊt] ,

goe	out	,
去	出去	,

他（很可能）猜到接下来会发生什么，便转身走了出去。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] ['tæri] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd]

and	being	desired	and	charged	to	tarry	and	hear	what	the	church	had
和	存在	想要的	和	带电	到	焦油	和	听到	什么	这	教会	有

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	say	to	him	,
到	说	到	他	,

他被要求留下来聆听教会要对他所说的话，

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['mænər] , [ðoʊ] ['saɪlənt] .

he	flung	out	of	doors	,	with	an	insolent	manner	,	though	silent	.
他	扔	出去	的	门	,	和	一个	傲慢的	方式	,	尽管	沉默的	.

他一声不吭，傲慢地冲出了门外。

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['pæstər] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [spred]

Therefore	the	Pastor	applied	himself	to	the	congregation	,	and	having	spread
所以	这	牧师	应用	他自己	到	这	会众	,	和	拥有	传播

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][sɪn] ,

before	them	his	sin	,
前	他们	他的	罪	,

因此，牧师便专心致志地向会众坦白了自己的罪行，

['pɑːrtli][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [prə'siːdɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə][wɔːrn]

partly	to	vindicate	the	church's	proceeding	against	him	,	and	partly	to	warn
部分	到	表白	这	教会的	进行中	反对	他	,	和	部分	到	警告

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

一部分是为了证明教会对他采取的行动是正确的，一部分是为了警告其他人；

['sentəns] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mæθjuː] - , - .

sentence	was	declared	against	him	according	to	Matthew	18	,	17	.
句子	曾是	声明	反对	他	根据	到	马修	-	,	-	.

根据马太福音 18 章 17 节，对他宣判了刑罚。

” [ðə; ði][nekst]['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

”	The	next	also	is	a	case	of	excommunication	.
”	这	下一个	还	是	一个	案件	的	逐出教会	.

”下一个案例也是开除教籍。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rekərdz] ([piː] . -) [ðæt] “ [ə'pɑːn][ðə; ði] 9th [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst]

It	appears	from	the	records	(	p	.	658	)	that	“	Upon	the	9th	day	of	August
它	出现	从	这	记录	(	p	.	-	)	那	“	之上	这	9th	天	的	八月

[θər] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [fliːt] ['soʊldʒərz] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

ther	went	out	a	fleet	Souldiers	to	Canadee	in	the	year	1690	,
那里	去	出去	一个	舰队	士兵	到	-	在	这	年	-	,

从记录（第 658 页）可以看出，“1690 年 8 月 9 日，一支士兵舰队前往加拿大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks][wʌz; wəz][ə'bɔɹd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] , [saɪks][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	small	pox	was	abord	,	and	they	died	,	sixe	of	it	;
和	这	小的	天花	曾是	登机	,	和	他们	死亡	,	六	的	它	;

天花爆发了，他们死了，其中六个人死了；

[fɔːr] [θroʊn] - [æt; ət][kæp][æn; ən] .
four thrown overbord at Cap an .
四 抛掷 - 在 帽 一个 .

四个人被扔下船，船长是安。

" [ə'mʌŋ] [ðiːz] [fɔːr] [wʌz; wəz] [ˌebi'niːzə] ['əuin] , [huː] [left][ə; eɪ]['wɪdoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər]
" Among these four was Ebenezer Owen , who left a widow and a brother
" 之中 这些 四 曾是 埃比尼泽 欧文 , WHO 左边 一个 寡妇 和 一个 兄弟
[dʒəu'saiə] ;
Josiah ;
约西亚 ;

"这四人中有一位名叫埃比尼泽·欧文的人，他留下了一位遗孀和一位兄弟约西亚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] ['entri] [rɪ'leɪts] : —
and it is to them that this entry relates : —
和 它 是 到 他们 那 这 入口 相关 : —

而这条记录正是与他们有关的：——

" [dʒəu'saiə]['əuin] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['əuin] ([huːz] ['perənts][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [fʊl]
" Josiah Owen , the son of William Owen (whose parents have been long in full
" 约西亚 欧文 , 这 儿子 的 威廉 欧文 (谁 父母 有 到过 长的 在 满的
[kə'mjuːniən]) ,
communion) ,
圣餐) ,

"约西亚·欧文，威廉·欧文之子（他的父母长期以来一直保持着完全的圣餐关系），

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ,
a child of the covenant ,
一个 孩子 的 这 盟约 ,

盟约之子，

[huː] [əb'teɪnd] [baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [kən'traɪvəns] [baɪ][sʌm; səm] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
who obtained by fraud and wicked contrivance by some marriage with his
WHO 获得 经过 欺诈罪 和 邪恶 装置 经过 一些 婚姻 和 他的
['brʌðər] [ˌebi'niːzə] ['oʊənz] [wɪdoʊ] ,
brother Ebenezer Owen's widdow ,
兄弟 埃比尼泽 欧文的 寡妇 ,

他通过欺诈和邪恶的计谋，与他兄弟埃比尼泽·欧文的遗孀结婚，从而获得了财产。

[æz; əz][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][baɪ] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt]
as the Pastor of the church had information by letters from the Court
作为 这 牧师 的 这 教会 有 信息 经过 信件 从 这 法庭
[ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ðer; ðər] [pæst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ([hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
of Assistance touching the sentence there passed upon her (he making his
的 协助 接触 这 句子 那里 通过了 之上 她 (他 制作 他的
[ɪ'skeɪp]) .
escape) .
逃脱) .

教会牧师从援助法庭的信件中得知了对她的判决（他正在逃跑）。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] ['hʌzbənd] , ['biːɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd]
And living with her as an husband , being , by the Providence of God
和 活的 和 她 作为 一个 丈夫 , 存在 , 经过 这 普罗维登斯 的 上帝
,
,
,

蒙上帝眷顾，我得以与她以丈夫的身份共同生活，

[sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['kwɪnsi]

surprised	at	his	cottage	by	the	Pastor	of	the	Church	with	Major	Quinsey
惊讶	在	他的	小屋	经过	这	牧师	的	这	教会	和	主要的	昆西

[ænd; ənd][diː] . ['tɑːmpsən] ([ʌv; əv] [huːm] [rɪ'pɔːrts][wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	D	.	Tompson	(	of	whom	reports	were	that	he	was	gone	,
和	D	.	汤普森	(	的	谁	报告	是	那	他	曾是	已消失	,

教堂牧师带着昆西少校和D·汤普森（据报道他已经离开）突然出现在他的小屋里，这让他感到很意外。

[wiː; wi] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [[hɜːr; hər]] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we	intending	to	discourse	with	her	and	acquaint	[	her	]	with	the
我们	意图	到	话语	和	她	和	熟人	[	她	]	和	这

['mesɪdʒ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] [kɔːrt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]

message	received	from	the	said	Court	informing	her	their	appointment	of
信息	已收到	从	这	说	法庭	通知	她	他们的	预约	的

[æn; ən]['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]) ,

an	open	confession	of	their	sin	in	the	congregation	)	,
一个	打开	忏悔	的	他们的	罪	在	这	会众	)	,

我们打算与她交谈，并向她介绍法院发来的消息，该消息告知她法院已安排她在会众中公开忏悔自己的罪行）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] ['triːtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['dɪskɔːrs] , ['faɪndɪŋ]

he	was	affectionately	treated	by	them	,	and	after	much	discourse	,	finding
他	曾是	亲切地	治疗	经过	他们	,	和	后	很多	话语	,	寻找

[hɪm; ɪm] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ,

him	obstinate	and	reflecting	,
他	顽固	和	反思	,

他们对他很亲切，经过一番交谈，发现他固执且沉思，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst] ['sæbəθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

he	was	desired	and	charged	to	be	present	the	next	Sabbath	before	the
他	曾是	想要的	和	带电	到	是	展示	这	下一个	安息日	前	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

他被要求在下一个安息日到教会面前出席。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['boʊldli] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

to	hear	what	should	be	spoken	to	him	,	but	he	boldly	replied	he	should
到	听到	什么	应该	是	说	到	他	,	但	他	大胆地	回复	他	应该

[nɑːt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

想知道该对他说些什么，但他却大胆地回答说他不应该来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['æftər] ['triːtɪd] [baɪ][diː] . ['tɑːmpsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə] [kʌm] ,

And	being	after	treated	by	D	.	Tompson	and	his	father	to	come	,
和	存在	后	治疗	经过	D	.	汤普森	和	他的	父亲	到	来	,

之后，他接受了D. Tompson及其父亲的治疗。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ðə; ði][læst] ['wiːki] ,

and	taking	his	opportunity	to	carry	her	away	the	last	weeke	,
和	采取	他的	机会	到	携带	她	离开	这	最后的	威克	,

并趁着上周的机会把她带走了。

['æftər][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sɜːrmən] [priːtʃt] [ɑːn][wʌn][kɔːr] .

after	a	solemn	sermon	preached	on	1	Cor	.
后	一个	庄严	讲道	布道	在	1	科尔	.

在就《哥林多前书》一书进行了一场庄严的讲道之后。

[faɪv] . [θriː] , [fɔːr][ænd; ənd][faɪv] , [[faɪv]] [ænd; ənd] [prerz] ['ædɪd] ,

5	.	3	,	4	and	5	,	[	5	]	and	prayers	added	,
5	.	3	,	4	和	5	,	[	5	]	和	祈祷	额外	,

5. 3、4 和 5，[5] 并添加了祈祷文，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

an	account	was	given	to	the	church	and	congregation	of	him	,
一个	帐户	曾是	给定	到	这	教会	和	会众	的	他	,

他向教会和会众做了交代。

[ðə; ði] ['breðrən] ['voʊtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪm'penɪtənt] , ['skændələs] , ['wɪkɪd] , [ɪn'sestʃuəs]

the	Brethren	voting	him	to	be	an	impenitent	,	scandalous	,	wicked	,	incestuous
这	弟兄们	表决	他	到	是	一个	不知悔改的	,	丑闻	,	邪恶	,	乱伦

['sɪnər] ,

sinner	,
罪人	,

弟兄们投票认定他是一个不知悔改、行为不检、邪恶、犯有乱伦罪的罪人。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [kən'sent] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	giving	their	consent	that	the	sentence	of	excommunication	should	be
和	给予	他们的	同意	那	这	句子	的	逐出教会	应该	是

[pæst] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

passed	upon	and	declared	against	him	,
通过了	之上	和	声明	反对	他	,

他们同意对他作出绝罚判决，并予以宣布。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

which	was	solemnly	performed	by	the	Pastor	of	the	Church	according	to	the
哪个	曾是	庄严地	执行	经过	这	牧师	的	这	教会	根据	到	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [tekst] :

direction	of	the	Apostle	in	the	above	mentioned	text	:
方向	的	这	使徒	在	这	多于	提及	文本	:

教会牧师按照上述经文中使徒的指示，庄严地执行了这项仪式：

[ðɪs] - [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - / [ˌtuː'tuː] .

this	17	of	January	,	1691	/	2	.
这	-	的	一月	,	-	/	2	.

1691/2 年 1 月 17 日。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] , [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] ,

"	The	above	,	four	in	number	,
"	这	多于	,	四	在	数字	,

以上共四项，

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['dɪsəplɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [əd'ministəd] ['dʊrɪŋ]

are	all	the	cases	of	church	discipline	recorded	as	having	been	administered	during
是	全部	这	案例	的	教会	纪律	记录	作为	拥有	到过	管理	期间

[ðə; ði] ['fɪsk] ['pæstərɪt] .

the	Fiske	pastorate	.
这	菲斯克	牧师	.

这些都是在菲斯克牧师任期内记录在案的教会纪律处分案例。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['pæstərɪt] ['kʌvərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

Considering	that	this	pastorate	covered	more	than	a	third	of	a	century	,
考虑	那	这	牧师	涵盖	更多的	比	一个	第三	的	一个	世纪	,

考虑到这个牧区持续了超过三分之一世纪，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['taʊnʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]
and **that** **during** **it** **the** **original** **township** **had** **not** **yet** **been** **divided** **into**
和 那 期间 它 这 原来的 乡 有 不是 然而 到过 分割 进入
['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,
precincts **,**
辖区 ,

而且当时原先的乡镇还没有划分成各个区域。

— [ɔːl][ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [naʊ] ['kwinsi] ,
— **all** **the** **inhabitants** **of** **what** **are** **now** **Quincy** **,**
— 全部 这 居民 的 什么 是 现在 昆西 ,

—所有居住在如今昆西市的居民，

['rændɔlf] [ænd; ənd] ['hoʊlˌbrʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['brenˌtriː] ,
Randolph **and** **Holbrook** **as** **well** **as** **those** **of** **the** **present** **Braintree** **,**
兰道夫 和 霍尔布鲁克 作为 出色地 作为 那些 的 这 展示 布伦特里 ,

兰道夫和霍尔布鲁克以及现在的布伦特里，

['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['fɪsk] ['mɪnɪstər] ,
being **included** **in** **the** **church** **to** **which** **Mr** **.** **Fiske** **ministered** **,**
存在 包括 在 这 教会 到 哪个 先生 . 菲斯克 服事 ,

被纳入菲斯克先生所牧养的教会，

— [ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv][mə'rælətɪ][ænd; ənd]['ɔːrdər] .
— **the** **record** **indicates** **a** **high** **standard** **of** **morality** **and** **order** **.**
— 这 记录 表示 一个 高的 标准 的 道德 和 命令 .

——记录显示，当地道德和秩序水平很高。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [soʊlz] ,
The **town** **at** **that** **time** **had** **a** **population** **of** **about** **seven** **hundred** **souls** **,**
这 镇 在 那 时间 有 一个 人口 的 关于 七 百 灵魂 ,

当时镇上大约有七百人。

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] ['pæstərɪt] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] .
which **during** **the** **next** **pastorate** **increased** **to** **one** **thousand** **.**
哪个 期间 这 下一个 牧师 增加 到 一 千 .

在接下来的牧职期间，信徒人数增加到了一千人。

['mɪstər] . ['fɪsk] [daɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] 10th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ,
Mr **.** **Fiske** **died** **on** **the** **10th** **of** **August** **,** **1708** **,**
先生 . 菲斯克 死亡 在 这 10th 的 八月 , - ,

菲斯克先生于1708年8月10日去世。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɑːn][ðə; ðɪ]
and **the** **Rev** **.** **Joseph** **Marsh** **was** **ordained** **as** **his** **successor** **on** **the**
和 这 牧师 . 约瑟夫 沼泽 曾是 受戒 作为 他的 接班人 在 这
18th [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] (-) .
18th **of** **the** **following** **May** **(** **1709** **)** **.**
18th 的 这 下列的 可能 (-) .

1709 年 5 月 18 日，约瑟夫·马什牧师被任命为他的继任者。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp]
At **this** **time** **the** **town** **was** **divided** **for** **purposes** **of** **religious** **worship**
在 这 时间 这 镇 曾是 分割 为了 目的 的 宗教 崇拜
['ɪntuː] [tuː] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,
into **two** **precincts** **,**
进入 二 辖区 ,

当时，为了宗教崇拜的需要，该镇被划分为两个区域。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['pri:sɪŋkt] — [naʊ] ['kwinsi] — [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv]
the **Records** **of** **the** **North** **Precinct** **—** **now** **Quincy** **—** **beginning** **on** **the** **17th** **of**
这 记录 的 这 北 辖区 — 现在 昆西 — 开始 在 这 17th 的
['dʒænjueri] , - .
January **,** **1708** **.**
一月 , - .

北区（现昆西）的记录始于 1708 年 1 月 17 日。

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] [kən'teɪnd] , “ [baɪ][ɪg'zækt] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] , ” ['sev(ə)nti] - [tu:] ['fæməliz] , [ɔ:r][kloʊz][ə'pɑ:n]
It **then** **contained** **,** **“** **by** **exact** **enumeration** **,** **”** **seventy** **-** **two** **families** **,** **or** **close** **upon**
它 然后 包含 , “ 经过 精确的 枚举 , ” 七十 - 二 家庭 , 或者 关闭 之上
[fɔ:r] ['hʌndrəd] [soʊlz] .
four **hundred** **souls** **.**
四 百 灵魂 .

据“精确统计”，该地共有七十二户人家，约四百人。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [naʊ] ['proʊsi:dz] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mɑ:rʃ] : —
The **record** **now** **proceeds** **in** **the** **handwriting** **of** **Mr** **.** **Marsh** **:** **—**
这 记录 现在 收益 在 这 手写 的 先生 . 沼泽 : —

记录现在以马什先生的手写形式继续：——

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɜ:rtʃ] ['mi:tɪŋ] ['æftər][maɪ] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɔ:gəst] [fɔ:r] , - , [ɪn][ðə; ði]
“ **The** **first** **Church** **meeting** **after** **my** **settlement** **was** **in** **August** **4** **,** **1713** **,** **in** **the**
“ 这 第一的 教会 会议 后 我的 沉降 曾是 在 八月 4 , - , 在 这
['mi:tɪŋ] - [haʊs] .
meeting **-** **house** **.**
会议 - 房子 .

“我定居后第一次教会会议是在 1713 年 8 月 4 日，地点在教堂里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəsli] ['skændələs] [laɪf][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['pɛnɪmən] , [ə; eɪ]
It **was** **occasioned** **by** **the** **notoriously** **scandalous** **life** **of** **James** **Penniman** **,** **a**
它 曾是 引发 经过 这 臭名昭著 丑闻 生活 的 詹姆斯 佩尼曼 , 一个
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
member **of** **the** **Church** **,**
成员 的 这 教会 ,

起因是教会成员詹姆斯·佩尼曼臭名昭著的丑闻缠身的生活。

[ðoʊ] [nɑ:t][ɪn] [fʊl] [kə'mju:niən] .
though **not** **in** **full** **communion** **.**
尽管 不是 在 满的 圣餐 .

虽然没有完全融洽。

[ðə; ði] [kraɪmz] [tʃɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pru:vd]
The **crimes** **charged** **upon** **him** **and** **proved**
这 犯罪 带电 之上 他 和 已证实

他被指控并证实的罪行

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˌʌn'krɪstʃən] ['kærɪdʒ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['fri:kwənt] [ɪk'sesɪv] ['drɪŋkɪŋ] .
were **his** **unchristian** **carriage** **towards** **his** **wife** **,** **and** **frequent** **excessive** **drinking** **.**
是 他的 非基督教徒 运输 向 他的 妻子 , 和 频繁 过多的 喝 .

他对妻子缺乏基督教精神的态度，以及经常酗酒。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] ['veri] ['ɪnsələntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

He	behaved	himself	very	insolently	before	the	church	when	allowed	to	speak	in
他	表现	他自己	非常	傲慢地	前	这	教会	什么时候	允许	到	说话	在

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self] ,

vindication	of	himself	,
平反	的	他自己	,

当被允许在教堂内为自己辩护时，他表现得非常傲慢无礼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'pentəns] .

and	was	far	from	discovering	any	signs	of	true	repentance	.
和	曾是	远的	从	发现	任何	标志	的	真的	悔改	.

但远未发现任何真正悔改的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juː'nænɪməsli] ['voʊtɪd] ['gɪlti] [ænd; ənd][leɪd] ['ʌndər] ['sɑːləm] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]

He	was	unanimously	voted	guilty	and	laid	under	solemn	admonition	by	the
他	曾是	一致	投票	有罪的	和	铺设	在下面	庄严	警告	经过	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

他被一致判定有罪，并受到教会的严厉训诫。

” [ðə; ði][nekst] ['entri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [riːdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — “ - .

”	The	next	entry	is	one	of	eight	years	later	,	and	reads	as	follows	:	—	“	1721	.
”	这	下一个	入口	是	一	的	八	年	之后	,	和	阅读	作为	跟随	:	—	“	-	.

“下一条记录是八年后的记录，内容如下：——”1721年。

['sæmjuəl] ['heiwəd] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [baɪ][ðə; ði] ['breðrən] [fɔːr; fər]

Samuel	Hayward	was	suspended	from	the	Lord's	supper	by	the	Brethren	for
塞缪尔	海沃德	曾是	暂停	从	这	主场	晚餐	经过	这	弟兄们	为了

[hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərli] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] ,

his	disorderly	behaviour	in	word	and	deed	,
他的	乱	行为	在	单词	和	契据	,

塞缪尔·海沃德因其言行举止不端，被弟兄们暂停领受圣餐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'kɔːrɪdʒəblnəs] [ˌðer'ɪn] .

and	his	incorrigibleness	therein	.
和	他的	无可救药	其中	.

以及他在这方面的顽固不化。

” [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brenˌtriː] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['eni]

”	Up	to	this	time	it	had	been	the	custom	of	the	Braintree	church	that	any
”	向上	到	这	时间	它	有	到过	这	风俗	的	这	布伦特里	教会	那	任何

['pɜːrs(ə)n] “ [prə'paʊndid] ” [fɔːr; fər] ['membərʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] ,

person	“	propounded	”	for	membership	should	,
人	“	提出的	”	为了	会员资格	应该	,

“在此之前，布伦特里教会的惯例是，任何被“推荐”加入教会的人都应该……”

[bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [gɪv] [æn; ən]['ɔːrəl][ɔːr] ['rɪt(ə)n] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs]

before	being	admitted	,	give	an	oral	or	written	relation	of	his	or	her	religious
前	存在	承认	,	给	一个	口服	或者	书面	关系	的	他的	或者	她	宗教

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

入学前，需口头或书面陈述其宗教经历。

— [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːsɪdʒ] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps]

—	a	practice	in	strict	accordance	with	the	usage	then	prevailing	,	with	perhaps
—	一个	实践	在	严格的	根据	和	这	用法	然后	盛行	,	和	也许

[ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [θruː'aʊt] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . [[sɪks]]

a	few	exceptions	,	throughout	Massachusetts	.	[	6	]
一个	很少	例外情况	,	自始至终	马萨诸塞州	.	[	6	]

——这一做法严格按照当时在马萨诸塞州盛行的惯例进行，或许只有少数例外。[6]

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - , - , [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn] [rɪ'leɪʃn]

The	record	,	under	date	of	December	31	,	1721	,	contains	the	following	in	relation
这	记录	,	在下面	日期	的	十二月	-	,	-	,	包含	这	下列的	在	关系

[tu:; tə] [ðɪs] : —

to	this	:	—
到	这	:	—

该记录日期为1721年12月31日，其中包含与此相关的以下内容：—

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɛltʃərz] [sʌn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['dʒu:niər] ['sɑ:fɪstər] , [[əd'mɪtɪd] .]

“	Dr	.	Belcher's	son	Joseph	,	junior	Sophister	,	[	admitted	.	]
“	博士	.	贝尔彻的	儿子	约瑟夫	,	初级	诡辩家	,	[	承认	.	]

“贝尔彻博士的儿子约瑟夫，大二学生，[被录取了。]

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][læst] [rɪ'leɪʃn] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['breðrən] [kən'sentid] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [rɪ'leɪʃnz] .

He	made	the	last	Relation	,	before	the	brethren	consented	to	lay	aside	Relations	.
他	制成	这	最后的	关系	,	前	这	弟兄们	同意	到	躺	旁边	关系	.

在弟兄们同意废除关系之前，他做了最后一次关系宣告。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm]['pɝ:sənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊbər][laɪf][ænd; ənd] [gʊd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæv; həv]

“	Because	some	persons	of	a	sober	life	and	good	conversation	have
“	因为	一些	人	的	一个	清醒	生活	和	好的	对话	有

['sɪgnɪfaɪd][ðer; ðər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] [fʊl] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

signified	their	unwillingness	to	join	in	full	communion	with	the	Church	,
表示	他们的	不情愿	到	加入	在	满的	圣餐	和	这	教会	,

“因为有些生活节俭、言谈举止良好的人已经表明他们不愿意与教会完全共融，

[ən'les] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

unless	they	may	be	admitted	to	it	without	making	a	Public	Relation	of	their
除非	他们	可能	是	承认	到	它	没有	制作	一个	民众	关系	的	他们的

['spɪrɪtʃuəl] [iks'piəriənsiz] ,

spiritual	experiences	,
精神	经历	,

除非他们可以在不公开其精神体验的情况下被接纳，

[wɪtʃ] ([ðeɪ] [seɪ]) [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['wɔ:rənt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][rɪ'kwaɪər] ,

which	(	they	say	)	the	Church	has	no	warrant	in	the	word	of	God	to	require	,
哪个	(	他们	说	)	这	教会	有	不	保证	在	这	单词	的	上帝	到	要求	,

他们说，教会没有依据上帝的圣言提出这样的要求。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði][læst]['sækrəmənt] - [deɪ] [ðæt] [ðeɪ]

it	was	therefore	proposed	to	the	Church	the	last	Sacrament	-	day	that	they
它	曾是	所以	建议的	到	这	教会	这	最后的	圣餐	-	天	那	他们

[wʊd] [nɑ:t]['eni] [mɔ:r] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz] [ə'bʌv] [sed] [frʌm; frəm]['eni]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]

would	not	any	more	require	a	Relation	as	above	said	from	any	person	who
会	不是	任何	更多的	要求	一个	关系	作为	多于	说	从	任何	人	WHO

[dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

desired	to	partake	in	the	Ordinance	of	the	Lord's	Supper	with	us	,
想要的	到	参加	在	这	条例	的	这	主场	晚餐	和	我们	,

因此，在上一次圣餐日，有人向教会提议，不再要求任何想与我们一起领受圣餐的人提供上述关系证明。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [dɪ'beɪt] [æt; ət] [taɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breðrən]

and	after	the	case	had	been	under	debate	at	times	among	the	brethren
和	后	这	案件	有	到过	在下面	辩论	在	时代	之中	这	弟兄们

['praɪvətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:] [wi:ks] ,

privately	for	the	space	of	three	weeks	,
私下	为了	这	空间	的	三	周	,

此事在弟兄们私下里经过三周的讨论后，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['dʒænjueri] - - / [ˌtuː'tuː] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔː(r)dz] [deɪ]

the	question	was	put	to	them	January	28	1721	/	2	being	on	a	Lord's	Day
这	问题	曾是	放	到	他们	一月	-	-	/	2	存在	在	一个	主场	天

['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

Evening	in	the	Meeting	-	house	,
晚上	在	这	会议	-	房子	,

这个问题是在1721/2年1月28日（星期日）晚上在教堂聚会所向他们提出的。

['weðər] [ðeɪ] [wʊd] ['eni] [mɔːr] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri]

whether	they	would	any	more	insist	upon	the	making	a	Relation	as	a	necessary
无论	他们	会	任何	更多的	坚持	之上	这	制作	一个	关系	作为	一个	必要的

[tɜːrm][ʌv; əv] [fʊl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Term	of	full	communion	with	them	?
学期	的	满的	圣餐	和	他们	?

他们是否还会坚持将建立关系作为与他们完全交往的必要条件?

“ [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] .

“	It	passed	in	the	negative	by	a	great	majority	.
“	它	通过了	在	这	消极的	经过	一个	伟大的	多数	.

“该提案以压倒性多数被否决。”

” [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['pɛnɪmən] [ə'gen] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

”	Two	months	later	the	case	of	James	Penniman	again	presented	itself	.
”	二	几个月	之后	这	案件	的	詹姆斯	佩尼曼	再次	呈现	本身	.

两个月后，詹姆斯·佩尼曼的案件再次浮出水面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [naɪn] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːləmli] [əd'mɒnɪʃ] ;

It	was	now	nearly	nine	years	since	he	had	been	solemnly	admonished	;
它	曾是	现在	几乎	九	年	自从	他	有	到过	庄严地	告诫	;

距离他上次受到严厉训诫已经过去了近九年;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , —

and	on	the	4th	of	April	,	1722	,	—
和	在	这	4th	的	四月	,	-	,	—

1722年4月4日，——

“ ['sæbəθ] [deɪ] .

“	Sabbath	day	.
“	安息日	天	.

“安息日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [læst] ['sæbəθ] [tuː; tə] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [dʒeɪmz]

It	was	proposed	to	the	church	last	Sabbath	to	excommunicate	James
它	曾是	建议的	到	这	教会	最后的	安息日	到	破门	詹姆斯

['pɛnɪmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːntjʊməsi][ɪn][sɪn] ,

Penniman	for	his	contumacy	in	sin	,
佩尼曼	为了	他的	桀骜不驯	在	罪	,

上个安息日，教会提议将詹姆斯·佩尼曼逐出教会，因为他顽固地犯了罪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ]

but	this	day
但	这	天

但就在这一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

he	presented	a	confession	,	which	was	read	before	the	Congregation	,
他	呈现	一个	忏悔	,	哪个	曾是	读	前	这	会众	,

他呈上了一份忏悔书，并在会众面前宣读。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] [lɔ:ŋgər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
and **prayed** **that** **they** **would** **wait** **upon** **him** **awhile** **longer** **,** **which** **the** **Church**
和 祈祷 那 他们 会 等待 之上 他 一会儿 更长 , 哪个 这 教会
[kən'sentid] [tu:; tə] ,
consented **to** **,**
同意 到 ,

他祈求他们能再等他一段时间，教会同意了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['pʌblɪkli] [əd'mɒnɪʃ] , [ænd; ənd] [wɔ:rnd] [ə'genst] [pə'sistɪŋ] [ɪn]
and **he** **was** **again** **publicly** **admonished** **,** **and** **warned** **against** **persisting** **in**
和 他 曾是 再次 公开 告诫 , 和 警告 反对 持续 在
[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] ,
the **neglect** **of** **Public** **Worship** **,**
这 忽视 的 民众 崇拜 ,

他再次受到公开训诫，并被警告不要继续忽视公共礼拜。

[ə'genst] ['aɪdlnəs] , ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪv] [sʌm; səm] ['slendər] [hoʊps]
against **Idleness** **,** **Drunkenness** **and** **Lying** **;** **and** **he** **gave** **some** **slender** **hopes**
反对 懒惰 , 酒醉 和 说谎 ; 和 他 给予 一些 苗条 希望
[ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] ,
of **Reformation** **,**
的 宗教改革 ,

他反对懒惰、酗酒和说谎；并且他还带来了一些改革的渺茫希望。

[si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] ['tɑ:lərəbli] [wel] .
seemed **to** **be** **considerably** **affected** **,** **and** **behaved** **himself** **tolerably** **well** **.**
似乎 到 是 相当 做作的 , 和 表现 他自己 勉强可以接受 出色地 .

他似乎受到了相当大的影响，但表现得还算得体。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['entriz] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] ['pæstərɪt] [ʌv; əv]
" **The** **following** **entries** **complete** **the** **record** **during** **the** **Marsh** **pastorate** **of**
" 这 下列的 条目 完全的 这 记录 期间 这 沼泽 牧师 的
[ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] ,
sixteen **years** **,**
十六 年 ,

以下条目完整记录了马什牧师十六年的牧职生涯。

[wɪtʃ] ['endɪd] [mɑ:rtʃ] [eɪt] , - , ['mɪstər] . [mɑ:rʃ] [ðen] ['daɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rti] - [fɜ:rst] [jɪr] : —
which **ended** **March** **8** **,** **1726** **,** **Mr** **.** **Marsh** **then** **dying** **in** **his** **forty** **-** **first** **year** **:** **—**
哪个 结束 行进 8 , - , 先生 . 沼泽 然后 垂死 在 他的 四十 - 第一的 年 : —

这段历史于1726年3月8日结束，当时马什先生去世，享年41岁：——

" [sep'tembər] [naɪn] .
" **September** **9** **.**
" 九月 9 .

"9月9日。

['brʌðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pɑ:rməntɚ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] ,
Brother **Joseph** **Parmenter** **made** **a** **public** **Confession** **,**
兄弟 约瑟夫 帕门特 制成 一个 民众 忏悔 ,

约瑟夫·帕门特弟兄公开忏悔，

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .
in **the** **presence** **of** **the** **Congregation** **for** **the** **sin** **of** **drunkenness** **.**
在 这 在场 的 这 会众 为了 这 罪 的 酒醉 .

在会众面前，因醉酒之罪受审。

" [sep'tembər] - .
" **September** **21** **.**
" 九月 - .

"9月21日。

[æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [tuː; tə][kən'sɪdər][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

At	a	Church	meeting	of	the	Brethren	to	consider	his	case	,
在	一个	教会	会议	的	这	弟兄们	到	考虑	他的	案件	,

在弟兄们召开的教会会议上，他们审议了他的案件。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [ək'sept][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [[tuː; tə]] [rɪ'stɔːr]

the	question	was	put	whether	they	would	accept	his	confession	[	to	]	restore
这	问题	曾是	放	无论	他们	会	接受	他的	忏悔	[	到	]	恢复

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

问题是，他们是否会接受他的供词来让他复职；

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['sevrəl] [kən'feʃnz] [ʌv; əv]

it	passed	in	the	negative	,	because	he	has	made	several	confessions	of
它	通过了	在	这	消极的	,	因为	他	有	制成	一些	忏悔	的

[ðə; ði][sɪn] ,

the	sin	,
这	罪	,

调查结果为否定，因为他已经多次承认了自己的罪行。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ˌʌnri'fɔːmd] [ˌðer'ʌv] :

and	is	still	unreformed	thereof	:
和	是	仍然	未改革的	其中	:

而且至今仍未进行改革：

[ðə; ði] ['breðrən] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] [sə'spend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kə'mjuːniən] [ɪn][ðə; ði]

the	Brethren	concluded	it	proper	to	suspend	him	from	Communion	in	the
这	弟兄们	结束	它	恰当的	到	暂停	他	从	圣餐	在	这

[lɔː(r)dz] ['sʌpər] ,

Lord's	Supper	,
主场	晚餐	,

弟兄们认为应该暂停他参加圣餐的资格。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] .

for	his	further	humiliation	and	warning	.
为了	他的	更远	屈辱	和	警告	.

为了进一步羞辱和警告他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [sə'spendɪd] .

He	was	accordingly	suspended	.
他	曾是	因此	暂停	.

因此他被停职。

“ [mɑːrtʃ] 3d , - - [θriː] .

“	March	3d	,	1722	-	3	.
“	行进	3d	,	-	-	3	.

“1722-3 年 3 月 3 日。

['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] .

Sabbath	Evening	.
安息日	晚上	.

安息日晚上。

['brʌðər] ['pɑːrməntɚ] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] [wel] ([fɔːr; fər] [ɔːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrz]) [sɪns]

Brother	Parmenter	having	behaved	himself	well	(	for	aught	anything	that	appears	)	since
兄弟	帕门特	拥有	表现	他自己	出色地	(	为了	零	任何事物	那	出现	)	自从

[hɪz; ɪz] [sə'spenʃ(ə)n] ,

his	suspension	,
他的	暂停	,

帕门特修士自停职以来表现良好（无论表面上看起来如何），

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [rɪ'stɔ:rd] [ə'gen][baɪ][ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] , ['nɛmɪˌni:]

was	at	his	desire	restored	again	by	a	vote	of	the	Brethren	,	nemine
曾是	在	他的	欲望	恢复	再次	经过	一个	投票	的	这	弟兄们	,	尼米尼

-
.

contradicente .

-
.

按照他的意愿，经弟兄们投票表决又恢复了，nemine contradicente.

“ [mɑ:rtʃ] - .

“	March	10	.
“	行进	-	.

“3月10日。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ə; eɪ]['ni:groʊ][mæn] , [ænd; ənd] ['tæbiθə] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n]

Joseph	,	a	negro	man	,	and	Tabitha	his	wife	made	a	public	confession
约瑟夫	,	一个	黑人	男人	,	和	塔比莎	他的	妻子	制成	一个	民众	忏悔

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔ:rnɪ'keɪʃn] ,

of	the	sin	of	fornication	,
的	这	罪	的	婚前性行为	,

黑人约瑟和他的妻子塔比莎公开承认了他们犯了奸淫罪。

[kə'mɪtɪd] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] ['mærɪdʒ] ,

committed	each	with	the	other	before	marriage	,
坚定的	每个	和	这	其他	前	婚姻	,

婚前就已彼此承诺。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] [əd'ministəd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	desired	to	have	the	ordinance	of	Baptism	administered	to	them	.
和	想要的	到	有	这	条例	的	洗礼	管理	到	他们	.

他们渴望接受洗礼。

“ [meɪ] - .

“	May	26	.
“	可能	-	.

“5月26日。

[ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [met] [tə'geðər] [tu:; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz]['fɜ:rðər] ['nesəseri]

The	Brethren	of	the	Church	met	together	to	consider	what	is	further	necessary
这	弟兄们	的	这	教会	遇见	一起	到	考虑	什么	是	更远	必要的

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['pɛnɪmən] .

to	be	done	by	the	Church	towards	the	reformation	of	James	Penniman	.
到	是	完毕	经过	这	教会	向	这	改革	的	詹姆斯	佩尼曼	.

教会的弟兄们聚集在一起，商讨教会为了詹姆斯·佩尼曼的改革还需要做些什么。

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪrd] [ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

He	being	present	desired	their	patience	towards	him	,	and	offered	a	trifling
他	存在	展示	想要的	他们的	耐心	向	他	,	和	提供	一个	琐事

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

他当时在场，希望他们能对他宽容一些，并作了一个无关紧要的供述。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri:d] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['breðrən] ,

which	was	read	,	but	not	accepted	by	the	Brethren	,
哪个	曾是	读	,	但	不是	公认	经过	这	弟兄们	,

弟兄们读了这份文件，但没有接受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [tru:] [rɪ'pentəns] [ˌðer'ʌv] :

because	he	manifested	no	sign	of	true	repentance	thereof	:
因为	他	表现出来	不	符号	的	真的	悔改	其中	:

因为他没有表现出任何真正悔改的迹象：

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ([aɪ] [θɪŋk]) [ə; eɪ] [juˈnænɪməs] [voʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
they **came** **to** **(** **I** **think** **)** **a** **unanimous** **vote** **that** **he** **should** **be** **cast** **out** **of** **the**
他们 来了 到 (我 思考) 一个 一致 投票 那 他 应该 是 投掷 出去 的 这
[tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkɔːrɪdʒəblnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːv(ə)l] ,
Church **for** **his** **incorrigibleness** **in** **his** **evil** **waies** **,**
教会 为了 他的 无可救药 在 他的 邪恶的 韦斯 ,

我认为，他们一致投票决定将他逐出教会，因为他顽固不化，作恶多端。

[wenˈevər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gʊd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm]
whenever **I** **shall** **see** **good** **to** **do** **it** **,** **and** **I** **promised** **to** **wait** **upon** **him**
每当 我 将 看 好的 到 做 它 , 和 我 承诺 到 等待 之上 他
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some **time** **,**
一些 时间 ,

只要我觉得合适就去做，而且我也答应过他会等他一段时间。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈheɪv] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [prəˈsiːdid] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
to **see** **how** **he** **would** **behave** **himself** **before** **I** **proceeded** **against** **him** **.**
到 看 如何 他 会 表现 他自己 前 我 继续 反对 他 .

先看看他会如何表现，然后再对他采取行动。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmeɪdʒər] [ˈkwɪnsi] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [ˈtʃoʊzn] [baɪ]
“ **At** **the** **same** **church** **meeting** **Major** **Quincey** **was** **fairly** **and** **clearly** **chosen** **by**
“ 在 这 相同的 教会 会议 主要的 昆西 曾是 相当 和 清楚地 选定 经过
[ˈrɪt(ə)n] [voʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈtjʊnɪŋ] [ðə; ði] [sɑːm] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈsembliz] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk]
written **votes** **to** **the** **office** **of** **tuning** **the** **Psalm** **in** **our** **Assemblies** **for** **Public**
书面 投票 到 这 办公室 的 调谐 这 诗篇 在 我们的 组件 为了 民众
[ˈwɜːrʃɪp] .
Worship **.**
崇拜 .

“在同一次教会会议上，昆西少校通过书面投票，公平公正地当选为在我们的公共崇拜集会上调音诗篇的职务。

“ [ˈdʒænjueri] - , - / [fɔːr] [lɔː(r)dz] - [deɪ] .
“ **January** **26** **,** **1723** **/** **4** **Lord's** **-** **day** **.**
“ 一月 - , - / 4 主场 - 天 .

“1723/4 年 1 月 26 日，主日。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
In **the** **afternoon** **,**
在 这 下午 ,

下午，

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] [ɑːn] [wʌn] [kɔːr] . [faɪv] . [faɪv] . [[ˈsɛvən]] [dʒeɪmz] [ˈpɛnɪmən] [pəˈsistɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
after **a** **sermon** **on** **1** **Cor** **.** **5** **.** **5** **.** **[** **7** **]** **James** **Penniman** **persisting** **in** **a**
后 一个 讲道 在 1 科尔 . 5 . 5 . [7] 詹姆斯 佩尼曼 持续 在 一个
[kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈaɪdlnəs] ,
course **of** **Idleness** **,**
课程 的 懒惰 ,

在讲完哥林多前书 5:5 之后[7]，詹姆斯·佩尼曼继续过着懒散的生活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ˈdrʌŋkənnəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈwɜːrʃɪp] ,
Drunkenness **,** **and** **in** **a** **neglect** **of** **the** **Public** **Worship** **,**
酒醉 , 和 在 一个 忽视 的 这 民众 崇拜 ,

酗酒，以及忽视公共礼拜，

& [siː] . [hæd; həd][ðə; ði] [fɪrfəl] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

&	c	.	had	the	fearfull	sentence	of	excommunication	pronounced	upon	him	.
&	c	.	有	这	恐惧	句子	的	逐出教会	发音	之上	他	.

等等，他被判处了可怕的逐出教会的判决。

“ ['februeri] [ˌtuː'tuː] , - / [fɔːr] .

“	February	2	,	1723	/	4	.
“	二月	2	,	-	/	4	.

“1723/4 年 2 月 2 日。

[lɔː(r)dz] [deɪ] .

Lord's	Day	.
主场	天	.

主日。

['æftər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [steɪ] ['voʊtɪd] — [ðæt] ['bendʒəmɪn] [niːl] ,

After	the	public	service	the	Church	being	desired	to	stay	voted	—	that	Benjamin	Neal	,
后	这	民众	服务	这	教会	存在	想要的	到	停留	投票	—	那	本杰明	尼尔	,

在公开仪式结束后，教会希望继续留任的投票结果出炉——本杰明·尼尔，

['deɪvɪd] [beɪs] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [niːl] [dʒʌn] .

David	Bass	and	Joseph	Neal	jun	.
大卫	低音	和	约瑟夫	尼尔	俊	.

大卫·巴斯和约瑟夫·尼尔二世

['membər] [ɪn] [fʊl] [kə'mjuːniən] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːrdərli] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['teɪbl] .

members	in	full	communion	have	discovered	such	a	perverse	spirit	and	been	guilty	of	such	disorderly	behaviour	in	the	House	and	Worship	of	God	that	they	deserve	to	be	suspended	from	communion	with	us	at	the	Lord's	table	.
成员	在	满的	圣餐	有	发现	这样的	一个	变态	精神	和	到过	有罪的	的	这样的	乱	行为	在	这	房子	和	崇拜	的	上帝	那	他们	应得	到	是	暂停	从	圣餐	和	我们	在	这	主场	桌子	.

那些已完全融入教会的成员，却发现了如此邪恶的精神，并在上帝的殿堂和敬拜中犯下了如此扰乱秩序的行为，以至于他们理应被暂停与我们一同领受主的圣餐。

“ ['februeri] [naɪn] .

“	February	9	.
“	二月	9	.

“2月9日。

[lɔː(r)dz] [deɪ] ['iːvnɪŋ] .

Lord's	Day	evening	.
主场	天	晚上	.

主日晚上。

['deɪvɪd] [beɪs] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [wɑːtʃfəl] [fɔːr; fər][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

David	Bass	acknowledging	his	offensive	behavior	and	promising	to	be	more	watchfull	for	time	to	come	,
大卫	低音	承认	他的	进攻	行为	和	有前途	到	是	更多的	警惕	为了	时间	到	来	,

大卫·巴斯承认了自己的冒犯行为，并承诺今后会更加注意自己的言行。

[ðə; ði] ['breðrən] ['sɪgnɪfaɪd] [ðer; ðər] [kən'sent] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [fʊl] [kə'mjuːniən]
the **brethren** **signified** **their** **consent** **that** **he** **be** **restored** **to** **full** **communion**
这 弟兄们 表示 他们的 同意 那 他 是 恢复 到 满的 圣餐
[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
with **them** **.**
和 他们 .

弟兄们表示同意让他恢复与他们完全的团契关系。

“ [mɑːrtʃ] [wʌn] .
“ **March** **1** **.**
“ 行进 1 .

“3月1日。

[ðɪs] [deɪ] (['biːɪŋ] ['sækrəmənt] [deɪ])
This **day** **(** **being** **Sacrament** **day** **)**
这 天 (存在 圣餐 天)

这一天（圣餐日）

['bendʒəmɪn] [niːl] [ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [niːl] , [kən'fesɪŋ] [ðer; ðər] [ə'fensɪv] [bɪ'heɪvjər] [ɪn]
Benjamin **Neal** **and** **Joseph** **Neal** **,** **confessing** **their** **offensive** **behavior** **in**
本杰明 尼尔 和 约瑟夫 尼尔 , 坦白 他们的 进攻 行为 在
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breðrən] ,
presence **of** **the** **Brethren** **,**
在场 的 这 弟兄们 ,

本杰明·尼尔和约瑟夫·尼尔在弟兄们面前承认了他们的冒犯行为。

[wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [fʊl] [kə'mjuːniən] .
were **restored** **to** **the** **liberty** **of** **full** **communion** **.**
是 恢复 到 这 自由 的 满的 圣餐 .

恢复了完全的圣餐自由。

” [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['entriz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn]
” **The** **above** **are** **all** **the** **record** **entries** **relating** **to** **matters** **of** **discipline**
” 这 多于 是 全部 这 记录 条目 相关 到 事情 的 纪律
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ['pæstərɪt] ,
during **the** **Marsh** **pastorate** **,**
期间 这 沼泽 牧师 ,

以上是马什牧师任职期间所有与纪律事项相关的记录条目。

[wɪtʃ] ['endɪd] [mɑːrtʃ] [eɪt] , - .
which **ended** **March** **8** **,** **1726** **.**
哪个 结束 行进 8 , - .

结束于 1726 年 3 月 8 日。

[ðeɪ] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .
They **cover** **a** **period** **of** **sixteen** **years** **.**
他们 覆盖 一个 时期 的 十六 年 .

它们涵盖了十六年的时间跨度。

[ɑːn] [ðə; ði] 2d [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ['faːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['hænkɔk] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] ,
On **the** **2d** **of** **November** **following** **the** **Rev** **.** **John** **Hancock** **was** **ordained** **,**
在 这 2d 的 十一月 下列的 这 牧师 . 约翰 汉考克 曾是 受戒 ,

11月2日，约翰·汉考克牧师被授予圣职。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entriz] [ɑːr; ər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] : —
and **the** **following** **entries** **are** **in** **his** **handwriting** **:** **—**
和 这 下列的 条目 是 在 他的 手写 : —

以下记录均为他亲笔所写：—

“ ['dʒænjueri] - , - .
“ **January** **21** **,** **1728** **.**
“ 一月 - , - .

“1728年1月21日。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][piː] — — [ænd; ənd] ['lɪdiə] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Joseph	P	—	—	and	Lydia	his	wife	made	a	confession	before	the	Church
约瑟夫	P	—	—	和	莉迪亚	他的	妻子	制成	一个	忏悔	前	这	教会

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

which	was	well	accepted	for	the	sin	of	Fornication	committed	with	each	other
哪个	曾是	出色地	公认	为了	这	罪	的	婚前性行为	坚定的	和	每个	其他

[bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] .

before	marriage	.
前	婚姻	.

Joseph P—— 和他的妻子 Lydia 在教会面前忏悔，承认他们在婚前犯了通奸罪，教会接受了他们的忏悔。

“ ['ɔːgəst] - , - .

“	August	12	,	1728	.
“	八月	-	,	-	.

“1728年8月12日。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [met] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	Church	met	again	at	the	house	of	Mrs	.	Marsh	to	examine	into	the
这	教会	遇见	再次	在	这	房子	的	太太	.	沼泽	到	检查	进入	这

[graʊndz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['skændələs] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['deɪvɪd] [beɪs] [ɑːn]

grounds	of	some	scandalous	reports	of	the	conduct	of	Brother	David	Bass	on
理由	的	一些	丑闻	报告	的	这	执行	的	兄弟	大卫	低音	在

[meɪ] [ðə; ði] 29th [huː] [wʌz; wəz] ['viːəməntli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'fedərət] [wɪð; wɪθ][wʌn]

May	the	29th	who	was	vehemently	suspected	of	being	confederate	with	one
可能	这	29th	WHO	曾是	强烈地	怀疑	的	存在	南方邦联	和	一

['rɑːdʒər] ['wɪlsn] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [læm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['edwərd] ['ædəmz][ʌv; əv]['mɪltən] .

Roger	Wilson	in	killing	a	lamb	belonging	to	Mr	.	Edward	Adams	of	Milton	.
罗杰	威尔逊	在	杀	一个	羊肉	属于	到	先生	.	爱德华	亚当斯	的	米尔顿	.

教会再次在马什太太家聚会，调查有关大卫·巴斯弟兄 5 月 29 日行为的一些丑闻报道的缘由。有人强烈怀疑他与罗杰·威尔逊合谋杀害了米尔顿的爱德华·亚当斯先生的一只羔羊。

[ðə; ði] ['witnisiz] , [vɪz] .

The	witnesses	,	viz	.
这	证人	,	即	.

证人，即：

[kæpt] . [dʒɑːn] ['bɪlɪŋz] , ['mɪstər] . ['edwərd] [ænd; ənd]['sæmjuəl]['keɪpɑːn][ʌv; əv] ['dɔːtʃəstə(r)] , ['biːɪŋ]

Capt	.	John	Billings	,	Mr	.	Edward	and	Samuel	Capons	of	Dorchester	,	being
船长	.	约翰	比林斯	,	先生	.	爱德华	和	塞缪尔	阉鸡	的	多切斯特	,	存在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

约翰·比林斯上尉、爱德华先生和多切斯特的塞缪尔·卡彭斯先生均在场。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [huː] [juˈnænɪməsli] [əˈgriːd] [ðæt]

the	Church	had	a	full	hearing	of	the	case	,	who	unanimously	agreed	that
这	教会	有	一个	满的	听力	的	这	案件	,	WHO	一致	同意	那

['brʌðər] [beɪs] ,

brother	Bass	,
兄弟	低音	,

教会就此案进行了全面听证，一致同意巴斯弟兄.....

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən][hænd][ɪn] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [læm] ,

though	he	denied	the	fact	of	having	an	hand	in	killing	the	lamb	,
尽管	他	否认	这	事实	的	拥有	一个	手	在	杀	这	羊肉	,

虽然他否认参与杀害羔羊，

[jet] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv]['mænɪfest] [prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

yet	was	guilty	of	manifest	prevaricating	in	the	matter	,
然而	曾是	有罪的	的	显现	含糊其辞	在	这	事情	,

然而，他在这件事上却明显含糊其辞。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'mjuːniən] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]
and 和 | **could** 可以 | **not** 不是 | **be** 是 | **restored** 恢复 | **to** 到 | **their** 他们的 | **communion** 圣餐 | **without** 没有 | **giving** 给予 | **them** 他们
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction 满意 | **,** ,

如果不让他们满意，就无法恢复他们的教会关系。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [biː; bi] [sə'spendɪd] .
and 和 | **desired** 想要的 | **the** 这 | **matter** 事情 | **might** 可能 | **be** 是 | **suspended** 暂停 | **.** .

并希望此事能够中止。

“ [['noʊv] . - , - .]
“ | **[** | **Nov** | **.** | **11** | **,** | **1728** | **.** | **]**
“ [十一月 . - , - .]

“[1728年11月11日。]

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][noʊ'vembər][ðə; ði] - ,
On 在 | **Monday** 周一 | **November** 十一月 | **the** 这 | **11** - | **,** ,

11月11日星期一，

- [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [tʃɜːrtʃ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][kən'sɪdər] ['brʌðər] ['deɪvɪd]
1728 - | **we** 我们 | **had** 有 | **another** 其他 | **church** 教会 | **meeting** 会议 | **to** 到 | **hear** 听到 | **and** 和 | **consider** 考虑 | **Brother** 兄弟 | **David** 大卫
['beɪsɪz, 'bæsɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,
Bass's 贝斯的 | **confession** 忏悔 | **,** ,

1728年，我们再次召开教会会议，聆听并思考大卫·巴斯弟兄的忏悔。

[wɪtʃ] (['æftər][sʌm; səm] [dɪ'beɪt]) [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ;
which 哪个 | **(** (| **after** 后 | **some** 一些 | **debate** 辩论 | **)**) | **was** 曾是 | **accepted** 公认 | **;** ;

经过一番辩论，该方案被接受；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] ['voʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **unanimously** 一致 | **voted** 投票 | **by** 经过 | **the** 这 | **Church** 教会 | **that** 那 | **it** 它 | **should** 应该 | **be** 是 | **read** 读
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
before 前 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **Congregation** 会众 | **,** ,

教会一致投票决定在全体教友面前宣读该决议。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['brʌðər] [beɪs] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kəm'plaɪ] ,
with 和 | **which** 哪个 | **brother** 兄弟 | **Bass** 低音 | **would** 会 | **by** 经过 | **no** 不 | **means** 方法 | **comply** 遵守 | **,** ,

但巴斯兄弟绝不会同意。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
and 和 | **so** 所以 | **the** 这 | **matter** 事情 | **was** 曾是 | **left** 左边 | **at** 在 | **this** 这 | **meeting** 会议 | **.** .

因此，此事就此留在了这次会议上。

“ [bʌt; bət][ɑːn] [dɪ'sembər] [ðə; ði] - ['fɑːloʊɪŋ] ['deɪvɪd]['beɪsɪz, 'bæsɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [riːd] ['pʌblɪkli]
“ | **But** 但 | **on** 在 | **December** 十二月 | **the** 这 | **15** - | **following** 下列的 | **David** 大卫 | **Bass's** 贝斯的 | **confession** 忏悔 | **was** 曾是 | **read** 读 | **publicly** 公开
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
before 前 | **the** 这 | **Church** 教会 | **and** 和 | **Congregation** 会众 | **,** ,

“但在12月15日，大卫·巴斯的忏悔被公开在教会和会众面前宣读之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnd] ['pʌblɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['breðrən] [baɪ][ə; eɪ]['mænjuəl]
which **he** **owned** **publicly** **,** **and** **was** **accepted** **by** **the** **brethren** **by** **a** **manual**
哪个 他 拥有 公开 , 和 曾是 公认 经过 这 弟兄们 经过 一个 手动的
[voʊt] .
vote **.**
投票 .

他公开拥有该财产，并通过兄弟会的投票表决予以接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

“ [noʊ'vembər] - , - .
“ November 17 , 1728 .
“ 十一月 - , - .

“1728 年 11 月 17 日。

[mə'hetəbəl] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][dʒɑːn][biː] — — ['dʒunjər] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
Mehetabel the wife of John B — — Junr made a confession before the Church
梅赫塔贝尔 这 妻子 的 约翰 B — — 大 制成 一个 忏悔 前 这 教会
[ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ,
and Congregation for the sin of fornication ,
和 会众 为了 这 罪 的 婚前性行为 ,

约翰·B·小约翰的妻子米希塔贝尔在教会和会众面前忏悔了她犯下的奸淫罪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [ək'septɪd] .
which was well accepted .
哪个 曾是 出色地 公认 .

这一结果广受好评。

“ [sep'tembər] - , - .
“ September 28 , 1729 .
“ 九月 - , - .

“1729年9月28日。

[ɪ'lɪzəbəθ] [em] — — [meɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn]
Elizabeth M — — made a confession before the whole congregation for the sin
伊丽莎白 M — — 制成 一个 忏悔 前 这 所有的 会众 为了 这 罪
[ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ,
of fornication ,
的 婚前性行为 ,

伊丽莎白·M——在全体会众面前忏悔了自己犯下的奸淫罪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
which was accepted by the Church .
哪个 曾是 公认 经过 这 教会 .

这一点被教会接受了。

“ [dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] , - .
“ July 2 , 1732 .
“ 七月 2 , - .

“1732年7月2日。

['æbɪgeɪl] , [waɪf][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][siː] — — , [meɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]
Abigail , wife of Joseph C — — , made a confession of the sin of
阿比盖尔 , 妻子 的 约瑟夫 C — — , 制成 一个 忏悔 的 这 罪 的
[ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ,
fornication ,
婚前性行为 ,

约瑟·C——的妻子亚比该承认了她犯了奸淫的罪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd]['æbsənt] .
which **was** **well** **accepted** **by** **the** **Church** **,** **though** **she** **was** **ill** **and** **absent** **.**
哪个 曾是 出色地 公认 经过 这 教会 , 尽管 她 曾是 患病的 和 缺席的 .

尽管她当时生病缺席，但教会仍然欣然接受了这一提议。

“ ['ɔːgəst] [sɪks] , - . [ˌebi'niːzə] [eɪtʃ] — — [ænd; ənd][waɪf] [meɪd] [ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **August** **6** **,** **1732** **.** **Ebenezer** **H** **—** **—** **and** **wife** **made** **their** **confession** **of** **the**
“ 八月 6 , - . 埃比尼泽 H — — 和 妻子 制成 他们的 忏悔 的 这
[sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] .
sin **of** **fornication** **.**
罪 的 婚前性行为 .

“1732 年 8 月 6 日，埃比尼泽·H—— 和他的妻子承认了他们犯下的通奸罪。

“ [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .
“ **July** **1** **,** **1733** **.**
“ 七月 1 , - .

“1733年7月1日。

['tæbiθə] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][dʒʌdʒ]['kwinsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,
Tabitha **,** **a** **servant** **of** **Judge** **Quincy** **,** **and** **a** **member** **of** **this** **Church** **,**
塔比莎 , 一个 仆人 的 法官 昆西 , 和 一个 成员 的 这 教会 ,

塔比莎是昆西法官的仆人，也是本教会的成员。

[meɪd] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][θriː] [paʊnd] [bɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mæstər] , [wɪtʃ]
made **her** **confession** **for** **stealing** **a** **3** **pound** **bill** **from** **her** **Master** **,** **which**
制成 她 忏悔 为了 偷窃 一个 3 磅 账单 从 她 掌握 , 哪个
[wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
was **accepted** **.**
曾是 公认 .

她承认偷了主人3英镑的钞票，主人接受了她的供述。

“ ['ɔːgəst] - , - .
“ **August** **11** **,** **1734** **.**
“ 八月 - , - .

“1734年8月11日。

['neɪθn] [es] — — [ænd; ənd][waɪf] [meɪd] [ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ]
Nathan **S** **—** **—** **and** **wife** **made** **their** **confession** **of** **the** **sin** **of** **fornication** **which**
内森 S — — 和 妻子 制成 他们的 忏悔 的 这 罪 的 婚前性行为 哪个
[wʌz; wəz] [wel] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
was **well** **accepted** **by** **the** **church** **.**
曾是 出色地 公认 经过 这 教会 .

Nathan S—— 和他的妻子坦白了他们犯下的奸淫罪，教会欣然接受了他们的忏悔。

“ [sep'tembər] - , - .
“ **September** **28** **,** **1735** **.**
“ 九月 - , - .

“1735年9月28日。

[ɪ'lɪzəbəθ] [piː] — — , ['wɪdoʊ] , [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn]
Elizabeth **P** **—** **—** **,** **widow** **,** **made** **her** **confession** **of** **the** **sin** **of** **fornication**
伊丽莎白 P — — , 寡妇 , 制成 她 忏悔 的 这 罪 的 婚前性行为
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
and **was** **accepted** **.**
和 曾是 公认 .

寡妇伊丽莎白·P——承认犯了通奸罪，并被接纳。

“ [[sept] . [eɪt] , - .]
“ **[** **Sept** **.** **8** **,** **1735** **.** **]**
“ [九月 . 8 , - .]

“[1735年9月8日。]

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] ['brenˌtriː] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

At	a	meeting	of	the	First	Church	of	Christ	in	Braintree	at	the	house	of
在	一个	会议	的	这	第一的	教会	的	基督	在	布伦特里	在	这	房子	的

[ðə; ði]['pæstər] ,

the	Pastor	,
这	牧师	,

在布伦特里第一基督教会牧师家中举行的一次会议上，

[sep'tembər] [ðə; ði] 8th - , ['æftər] [prer] — ['voʊtɪd] ,

September	the	8th	1735	,	after	prayer	—	Voted	,
九月	这	8th	-	,	后	祷告	—	投票	,

1735年9月8日，祈祷后——投票通过

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi]

That	it	is	the	duty	of	this	Church	to	examine	the	proofs	of	an	unhappy
那	它	是	这	责任	的	这	教会	到	检查	这	证明	的	一个	不开心

['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['bendʒəmɪn]['əuin][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['əuin] ,

quarrel	between	Benjamin	Owen	and	Joseph	Owen	,
争吵	之间	本杰明	欧文	和	约瑟夫	欧文	,

本教会的职责是审查本杰明·欧文和约瑟夫·欧文之间不幸争吵的证据。

['membər] [ɪn] [fʊl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [meɪ] 30th - ,

members	in	full	communion	with	this	Church	on	May	30th	1735	,
成员	在	满的	圣餐	和	这	教会	在	可能	30th	-	,

1735年5月30日与本教会完全共融的成员

['wer'baɪ] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [dis'anəːd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ri'prəutʃt] .

whereby	God	has	been	dishonored	and	religion	reproached	.
由此	上帝	有	到过	蒙羞	和	宗教	受责备	.

这样一来，上帝受到了羞辱，宗教也受到了谴责。

“ ['æftər][sʌm; səm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juː'nænɪməsli] ['voʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['breðrən] —

“	After	some	examination	thereof	it	was	unanimously	voted	by	the	brethren	—
“	后	一些	考试	其中	它	曾是	一致	投票	经过	这	弟兄们	—

[ðæt] [ðə; ði]['pæstər][ʃʊd; ʃəd][æsk]['bendʒəmɪn]['əuin] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]

That	the	Pastor	should	ask	Benjamin	Owen	whether	he	would	make	satisfaction	to
那	这	牧师	应该	问	本杰明	欧文	无论	他	会	制作	满意	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'fensɪv] [bɪ'heɪvjər] ,

the	Church	for	his	late	offensive	behaviour	,
这	教会	为了	他的	晚的	进攻	行为	,

“经过一番讨论，弟兄们一致投票决定——牧师应该询问本杰明·欧文是否愿意就他最近的冒犯行为向教会作出补偿。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['mænər] ,

which	he	refused	to	do	in	a	public	manner	,
哪个	他	拒绝	到	做	在	一个	民众	方式	,

但他拒绝公开这样做。

[ən'les] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['fʊli] [pruːvd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

unless	the	charge	could	be	more	fully	proved	upon	him	.
除非	这	收费	可以	是	更多的	完全	已证实	之上	他	.

除非能更充分地证实对他的指控。

[ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər][ə'roʊz] ['sevrəl] [di'beits] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] [tuː; tə]

Whereupon	there	arose	several	debates	upon	the	sufficiency	of	the	proof	to
于是	那里	出现	一些	辩论	之上	这	充足性	的	这	证明	到

[dɪ'mænd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

demand	a	publick	confession	of	him	;
要求	一个	公众	忏悔	的	他	;

于是，关于是否有充分证据要求他公开认罪，引发了多次辩论；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'piəriŋ] ['dɪfrənt] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breðrən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	appearing	different	apprehensions	among	the	brethren	about	it	,
和	那里	出现	不同的	担忧	之中	这	弟兄们	关于	它	,

弟兄们对此似乎有不同的担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] ['sevrəl] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

it	was	moved	by	several	that	the	meeting	should	be	adjourned	for	further
它	曾是	已搬	经过	一些	那	这	会议	应该	是	休会	为了	更远

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

consideration	of	the	whole	affair	.
考虑	的	这	所有的	事务	.

有几位与会者提议休会，以便进一步审议整个事件。

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'dʒɝːnd] ['bendʒəmɪn][web] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] ['breðrən] [wɪð; wɪθ]

“	Before	the	meeting	was	adjourned	Benjamin	Web	acquainted	the	brethren	with
“	前	这	会议	曾是	休会	本杰明	网站	熟人	这	弟兄们	和

[sʌm; səm] ['skændələs] [rɪ'pɔːrts] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [mɔːrs] ,

some	scandalous	reports	he	had	heard	of	Elizabeth	Morse	,
一些	丑闻	报告	他	有	听到	的	伊丽莎白	莫尔斯	,

“在会议休会前，本杰明·韦伯向弟兄们讲述了他听到的关于伊丽莎白·莫尔斯的一些丑闻报道，

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,

a	member	of	this	Church	,
一个	成员	的	这	教会	,

本教会成员

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] ['voʊtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz]

when	it	was	unanimously	voted	to	be	the	duty	of	this	Church	to	choose
什么时候	它	曾是	一致	投票	到	是	这	责任	的	这	教会	到	选择

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə]

a	Committee	to	examine	into	the	truth	of	them	and	make	report	to
一个	委员会	到	检查	进入	这	真相	的	他们	和	制作	报告	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

当一致投票决定由本教会选出一个委员会来调查这些事件的真相并向教会提交报告时。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn][web] , ['mɪstər] . ['moʊzəs] ['beltʃər] ['dʒunjər][ænd; ənd]['mɪstər] .

And	Mr	.	Benjamin	Web	,	Mr	.	Moses	Belcher	Junr	and	Mr	.
和	先生	.	本杰明	网站	,	先生	.	摩西	贝尔彻	大	和	先生	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [niːl] ,

Joseph	Neal	,
约瑟夫	尼尔	,

还有本杰明·韦伯先生、摩西·贝尔彻二世先生和约瑟夫·尼尔先生，

[tɜːrt] . [wɜːr; wər] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪti] .

Tert	.	were	chose	for	the	committee	.
三元	.	是	选择	为了	这	委员会	.

第三名被选入委员会。

“ [ðen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] 29th [ɪnst] .

“	Then	the	meeting	was	adjourned	to	the	29th	Inst	.
“	然后	这	会议	曾是	休会	到	这	29th	研究所	.

“然后会议休会至第29届国际会议。”

[æt; ət][ˌtuː'tuː] [ə'klɒk] [piː] . [em] .

at	2	oclock	p	.	m	.
在	2	点钟	p	.	米	.

下午2点

“ [ðə; ði] ['breðrən] [met] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'dʒɜ:rnmənt] , [ænd; ənd]['æftər]['hʌmb(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tu:; tə]
“ The brethren met upon the adjournment , and after humble supplication to
“ 这 弟兄们 遇见 之上 这 休会 , 和 后 谦逊的 恳求 到
[gɑ:d][fɔ:r; fər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
God for direction ,
上帝 为了 方向 ,

“休会期间，弟兄们聚在一起，谦卑地向神祈求指引，

[ɪg'zæmɪnd] [mɔ:r] ['fʊli] [ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [bendʒ] .
examined more fully the proofs of the late quarrel between Benj .
检查 更多的 完全 这 证明 的 这 晚的 争吵 之间 本杰 .

更全面地审查了本杰明最近争吵的证据。

['əuin][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['əuin]
Owen and Joseph Owen
欧文 和 约瑟夫 欧文

欧文和约瑟夫·欧文

[bʌt; bət] [pæst] [noʊ][voʊt][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
but passed no vote upon them .
但 通过了 不 投票 之上 他们 .

但并未就此进行投票表决。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

“ [['ɔkt] . - , - .]
“ [Oct . 22 , 1735 .]
“ [十月 . - , - .]

“[1735年10月22日。]

[æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['brenˌtri:] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] ,
At a meeting of the 1st Church in Braintree at the house of the Pastor ,
在 一个 会议 的 这 1st 教会 在 布伦特里 在 这 房子 的 这 牧师 ,

在布伦特里第一教会牧师家中举行的一次会议上，

['ɔkt] . - , - — ['æftər] [prer] , [bendʒ] .
Oct . 22 , 1735 — after prayer , Benj .
十月 . - , - — 后 祷告 , 本杰 .

1735年10月22日——祈祷之后，本杰明

['əuin] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['breðrən] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'fensɪv] [bɪ'heɪvjər] [wɪtʃ]
Owen offered to the brethren a confession of his late offensive behavior which
欧文 提供 到 这 弟兄们 一个 忏悔 的 他的 晚的 进攻 行为 哪个
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ək'septɪd] .
was not accepted .
曾是 不是 公认 .

欧文向弟兄们坦白了他近期的冒犯行为，但未被接受。

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['voʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['breðrən] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ Then it was voted by the brethren that he should make confession of his
“ 然后 它 曾是 投票 经过 这 弟兄们 那 他 应该 制作 忏悔 的 他的
[ə'fens] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] ,
offence in the following words ,
罪行 在 这 下列的 字 ,

“于是，弟兄们投票决定，他应该用以下这些话承认自己的罪行：

[vɪz] :
viz :
即 :

例如：

[ˌwer'æz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [left][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪnfl] [straɪf][ænd; ənd]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][maɪ]

Whereas	**I**	**have**	**been**	**left**	**to**	**fall**	**into**	**a**	**sinful**	**strife**	**and**	**quarrel**	**with**	**my**
然而	我	有	到过	左边	到	落下	进入	一个	罪恶的	冲突	和	争吵	和	我的

['brʌðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['əuin] ,

brother	**Joseph**	**Owen**	**,**
兄弟	约瑟夫	欧文	,

然而，我却陷入了与我的兄弟约瑟夫·欧文的罪恶争吵之中，

[aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [tu:; tə] [bleɪm] [ðæt] [aɪ][met][maɪ] ['brʌðər] [ɪn]['æŋgər][ænd; ənd]

I	**acknowledge**	**I**	**am**	**greatly**	**to**	**blame**	**that**	**I**	**met**	**my**	**brother**	**in**	**anger**	**and**
我	承认	我	是	非常	到	责备	那	我	遇见	我的	兄弟	在	愤怒	和

[stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

strove	**with**	**him**	**,**
努力	和	他	,

我承认，我当时带着怒气与哥哥见面，并与他发生争执，对此我负有很大责任。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [maɪ] ['krɪstʃən]

to	**the**	**dishonor**	**of**	**God**	**,**	**and**	**thereby**	**also**	**have**	**offended**	**my**	**Christian**
到	这	羞辱	的	上帝	,	和	从而	还	有	被冒犯了	我的	基督教

['breðrən] .

brethren	**.**
弟兄们	.

这不仅羞辱了上帝，也因此得罪了我的基督徒弟兄们。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌmbld] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] , [ænd; ənd][tu:; tə][æsk]['gɑ:dz] [fər'gɪvnəs] ;

I	**desire**	**to**	**be**	**humbled**	**before**	**God**	**,**	**and**	**to**	**ask**	**God's**	**forgiveness**	**;**
我	欲望	到	是	谦卑	前	上帝	,	和	到	问	神的	饶恕	;

我渴望在上帝面前谦卑自己，并请求上帝的宽恕；

[aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ,

I	**desire**	**to**	**be**	**at**	**peace**	**with**	**my**	**brother**	**,**
我	欲望	到	是	在	和平	和	我的	兄弟	,

我渴望与我的兄弟和睦相处。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [prerz]

and	**to**	**be**	**restored**	**to**	**the**	**charity**	**of**	**this**	**Church**	**,**	**and**	**your**	**prayers**
和	到	是	恢复	到	这	慈善机构	的	这	教会	,	和	你的	祈祷

[tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

to	**God**	**for**	**me**	**.**
到	上帝	为了	我	.

并恢复教会的慈善恩惠，也请你们为我向上帝祈祷。

“ [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sentid] , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pʌblɪk] .

“	**To**	**which**	**he**	**consented**	**,**	**as**	**also**	**to**	**make**	**it**	**in**	**public**	**.**
“	到	哪个	他	同意	,	作为	还	到	制作	它	在	民众	.

“他同意了，并且同意公开进行。”

“ [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə]['fraɪdeɪ][ðə; ði]

“	**At**	**the**	**desire**	**of**	**the**	**brethren**	**the**	**meeting**	**was**	**adjourned**	**to**	**Friday**	**the**
“	在	这	欲望	的	这	弟兄们	这	会议	曾是	休会	到	星期五	这

- [ɪnst] . [æt; ət][fɔ:r][ə'klɔk, əu-][pi:] . [em] . [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

24	**Inst**	**.**	**at**	**4**	**o'clock**	**p**	**.**	**m**	**.**	**that**	**they**	**might**	**satisfy**	**themselves**	**concerning**	**the**
-	研究所	.	在	4	点钟	p	.	米	.	那	他们	可能	满足	他们自己	有关	这

[kən'dʌkt] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['əuin][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sɪnfl] [straɪf] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

conduct	**of**	**Joseph**	**Owen**	**in**	**the**	**late**	**sinful**	**strife**	**between**	**him**	**and**	**his**
执行	的	约瑟夫	欧文	在	这	晚的	罪恶的	冲突	之间	他	和	他的

['brʌðər] .

brother	**.**
兄弟	.

“应弟兄们的要求，会议延期至本月24日星期五下午4点举行，以便他们能够了解约瑟夫·欧文在最近他与兄弟之间发生的罪恶争斗中的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][send][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

And	the	Pastor	was	desired	to	send	to	him	to	be	present	at	the
和	这	牧师	曾是	想要的	到	发送	到	他	到	是	展示	在	这

[ə'dʒɜ:rnmənt] .

adjournment	.
休会	.

于是，有人要求牧师派人去见他，让他出席休会仪式。

" [ðə; ði] ['breðrən] [met] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pru:f]

"	The	brethren	met	accordingly	,	and	after	a	long	consideration	of	the	proof
"	这	弟兄们	遇见	因此	,	和	后	一个	长的	考虑	的	这	证明

[hæd; həd] [ə'genst] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['əuin] ,

had	against	Joseph	Owen	,
有	反对	约瑟夫	欧文	,

"弟兄们于是聚在一起，经过长时间对约瑟夫·欧文所受指控的证据的仔细考虑，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][prə'poʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['breðrən] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['fɜ:rðər]

it	was	proposed	to	the	brethren	whether	they	would	defer	the	further
它	曾是	建议的	到	这	弟兄们	无论	他们	会	推迟	这	更远

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['oʊənz] [ə'fer] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

consideration	of	Joseph	Owen's	affair	to	another	opportunity	.
考虑	的	约瑟夫	欧文的	事务	到	其他	机会	.

有人提议，弟兄们是否应该将对约瑟夫·欧文事件的进一步审议推迟到以后再做决定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['voʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

It	was	voted	in	the	negative	.
它	曾是	投票	在	这	消极的	.

该提案被否决了。

" [ˌwerə'pɑ:n] [ə; eɪ] [voʊt] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz][vɪz] :

"	Whereupon	a	vote	was	proposed	in	the	following	words	viz	:
"	于是	一个	投票	曾是	建议的	在	这	下列的	字	即	:

于是，有人提议进行投票，内容如下：

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [pru:fs] [ðeɪ] [hæv; həv]

Whether	it	appears	to	the	brethren	of	this	Church	that	the	proofs	they	have
无论	它	出现	到	这	弟兄们	的	这	教会	那	这	证明	他们	有

[hæd; həd] [ə'genst] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['əuin][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ʌn'hæpi] [straɪf] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

had	against	Joseph	Owen	in	the	late	unhappy	strife	between	him	and
有	反对	约瑟夫	欧文	在	这	晚的	不开心	冲突	之间	他	和

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][dɪ'mænd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

his	brother	be	sufficient	for	them	to	demand	satisfaction	from	him	.
他的	兄弟	是	充足的	为了	他们	到	要求	满意	从	他	.

本教会的弟兄们是否认为，他们所掌握的关于约瑟·欧文与他兄弟之间最近不幸冲突的证据，足以让他们要求他做出赔偿。

['voʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .

Voted	in	the	affirmative	.
投票	在	这	肯定	.

投赞成票。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] ['breðrən] ['voʊtɪd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'fens]

"	And	the	satisfaction	the	brethren	voted	he	should	make	for	his	offence
"	和	这	满意	这	弟兄们	投票	他	应该	制作	为了	他的	罪行

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] :

was	in	the	following	words	:
曾是	在	这	下列的	字	:

"弟兄们投票决定，他应该用以下这些话来弥补他的过错：

— [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [straɪf] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd]

—	I	am	sensible	that	in	the	late	unhappy	and	sinful	strife	between	me	and
—	我	是	明智的	那	在	这	晚的	不开心	和	罪恶的	冲突	之间	我	和

[maɪ] ['brʌðər] [bendʒ] .

my	brother	Benj	.
我的	兄弟	本杰	.

—我明白，在我与我的兄弟本杰明之间最近那场不幸而罪恶的冲突中。

['əuin] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bleɪmwɜ:rði] , [ænd; ənd][aɪ][æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] ,

Owen	,	I	am	blameworthy	,	and	I	ask	forgiveness	of	God	and	this	Church	,
欧文	,	我	是	应受谴责的	,	和	我	问	饶恕	的	上帝	和	这	教会	,

欧文，我罪有应得，我请求上帝和教会的宽恕。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [prerz]

and	I	desire	to	be	at	peace	with	my	brother	and	ask	your	prayers
和	我	欲望	到	是	在	和平	和	我的	兄弟	和	问	你的	祈祷

[tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

to	God	for	me	.
到	上帝	为了	我	.

我希望与我的兄弟和好，请你们为我向上帝祈祷。

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['breðrən] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [ək'sept] [ðɪs]

“	Then	it	was	proposed	to	the	brethren	whether	they	would	accept	this
“	然后	它	曾是	建议的	到	这	弟兄们	无论	他们	会	接受	这

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

“然后有人向弟兄们提出，他们是否接受这项认信。”

[ɪf] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['əuin] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mi:tɪŋ] —

if	Joseph	Owen	would	make	it	before	them	at	the	present	meeting	—
如果	约瑟夫	欧文	会	制作	它	前	他们	在	这	展示	会议	—

['voʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

Voted	in	the	negative	.
投票	在	这	消极的	.

如果约瑟夫·欧文能在本次会议上发言——投了反对票。

“ [ˌwerə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['voʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

“	Whereupon	it	was	voted	that	he	should	make	this	satisfaction	for	his
“	于是	它	曾是	投票	那	他	应该	制作	这	满意	为了	他的

[ə'fens] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

offence	before	the	Church	upon	the	Lord's	day	immediately	before	the	administration
罪行	前	这	教会	之上	这	主场	天	立即地	前	这	行政

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] .

of	the	Lord's	supper	.
的	这	主场	晚餐	.

“于是决定，他应当在主日，也就是施行圣餐之前，在教会面前，为他的罪行作出补偿。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][kəm'plaɪ] [ðoʊ] [hi:; hi] [kən'sentid] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]

With	which	he	refusing	to	comply	though	he	consented	to	make	it	before
和	哪个	他	拒绝	到	遵守	尽管	他	同意	到	制作	它	前

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mi:tɪŋ] ,

the	Church	at	the	present	meeting	,
这	教会	在	这	展示	会议	,

尽管他同意在本次教会会议上向教会作出裁决，但他拒绝遵守。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑ:lvd] .

the	meeting	was	dissolved	.
这	会议	曾是	溶解	.

会议解散了。

“ [ɑːk'toʊbər] - , - .
“ **October** **26** **,** **1735** **.**
“ 十月 - , - .

“1735年10月26日。

- ['əuin] [meɪd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] ,
Benj'n **Owen** **made** **a** **public** **confession** **of** **his** **offence** **,**
- 欧文 制成 一个 民众 忏悔 的 他的 罪行 ,

本杰明·欧文公开承认了自己的罪行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and **was** **restored** **to** **the** **charity** **of** **the** **Church** **.**
和 曾是 恢复 到 这 慈善机构 的 这 教会 .

并恢复了教会的慈善救济。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

“ [ˌmemə'rændəm] .
“ **Memorandum** **.**
“ 备忘录 .

“备忘录。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['miːtɪŋ] [sept] . [ðə; ði] 29th - ,
At **the** **adjournment** **of** **the** **Church** **meeting** **Sept** **.** **the** **29th** **1735** **,**
在 这 休会 的 这 教会 会议 九月 . 这 29th - ,

1735年9月29日教会会议休会时，

['mɪstər] . ['moʊzəs] ['beltʃər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [niːl] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]
Mr **.** **Moses** **Belcher** **and** **Mr** **.** **Joseph** **Neal** **,** **two** **of** **the** **committee**
先生 . 摩西 贝尔彻 和 先生 . 约瑟夫 尼尔 , 二 的 这 委员会
['tʃoʊzn] [sept] . [ðə; ði] 8th ,
chosen **Sept** **.** **the** **8th** **,**
选定 九月 . 这 8th ,

摩西·贝尔彻先生和约瑟夫·尼尔先生是9月8日选出的委员会成员之一。

[meɪd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪz] .
made **report** **to** **the** **brethren** **,** **that** **they** **had** **been** **with** **Eliz** **.**
制成 报告 到 这 弟兄们 , 那 他们 有 到过 和 伊丽莎白 .

向弟兄们报告说，他们曾与伊利兹在一起。

[mɔːrs] ,
Morse **,**
莫尔斯 ,

莫尔斯

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [tuː] ['bæstərd]
and **that** **she** **owned** **to** **them** **she** **had** **been** **delivered** **of** **two** **bastard**
和 那 她 拥有 到 他们 她 有 到过 发表 的 二 混蛋
['tʃɪldrən] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]
children **since** **she** **had** **made** **confession** **to** **the** **church** **of** **the** **sin** **of**
孩子们 自从 她 有 制成 忏悔 到 这 教会 的 这 罪 的
[ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ,
fornication **,**
婚前性行为 ,

她向他们承认，自从她向教会忏悔犯了奸淫罪后，她生下了两个私生子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

and	she	promised	them	to	come	and	make	the	Church	satisfaction	for
和	她	承诺	他们	到	来	和	制作	这	教会	满意	为了

[hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'fens] [ðə; ði]['lætər] [end][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] .

her	great	offence	the	latter	end	of	October	.
她	伟大的	罪行	这	后者	结尾	的	十月	.

她向他们承诺，将在十月下旬前来，为她犯下的滔天罪行向教会做出补偿。

“ [['noʊv] . - , - .]

“	[	Nov	.	10	,	1735	.	]
“	[	十一月	.	-	,	-	.	]

“[1735年11月10日。]

[æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['mi:tɪŋ] , ['noʊv] . 10th , - , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [mɔ:rs] [keɪm] ['ʌndər]

At	a	church	meeting	,	Nov	.	10th	,	1735	,	the	case	of	Elizabeth	Morse	came	under
在	一个	教会	会议	,	十一月	.	10th	,	-	,	这	案件	的	伊丽莎白	莫尔斯	来了	在下面

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

1735 年 11 月 10 日，在一次教会会议上，伊丽莎白·莫尔斯的案件被提上议程。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'fens]

And	she	having	neglected	to	come	and	make	satisfaction	for	her	offence
和	她	拥有	被忽视的	到	来	和	制作	满意	为了	她	罪行

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] ,

according	to	her	promise	,
根据	到	她	承诺	,

她既没有按照承诺前来赔偿她的过错，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

though	she	was	in	Town	at	that	time	,
尽管	她	曾是	在	镇	在	那	时间	,

虽然她当时在城里，

[ðə; ði] ['breðrən] [prə'si:did] [ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] ['voʊtɪd][hɜ:r; hər] [sə'spenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	brethren	proceeded	and	unanimously	voted	her	suspension	from	the
这	弟兄们	继续	和	一致	投票	她	暂停	从	这

[kə'mju:niən] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] .

communion	of	this	church	.
圣餐	的	这	教会	.

弟兄们继续进行表决，一致投票决定暂停她与教会的联系。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ju'nænɪməsli] ['voʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pæstər][ʃʊd; ʃəd] [æd'mɑ:nɪʃ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

It	was	likewise	unanimously	voted	that	the	Pastor	should	admonish	her	in	the
它	曾是	同样地	一致	投票	那	这	牧师	应该	谏	她	在	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'fens] .

name	of	the	Church	in	a	letter	for	her	great	offence	.
姓名	的	这	教会	在	一个	信	为了	她	伟大的	罪行	.

大家一致投票决定，牧师应以教会的名义写信训诫她，告诫她犯下的严重罪行。

“ [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [tu:; tə][ˌri:kən'sɪdər][ðə; ði][voʊt][ʌv; əv]

“	Upon	a	motion	made	by	some	of	the	brethren	to	reconsider	the	vote	of
“	之上	一个	运动	制成	经过	一些	的	这	弟兄们	到	重新考虑	这	投票	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ɔkt] . - [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['əuin] ,

the	church	Oct	.	24	relating	to	Joseph	Owen	,
这	教会	十月	.	-	相关	到	约瑟夫	欧文	,

“根据一些弟兄提出的动议，要求重新考虑教会10月24日关于约瑟夫·欧文的投票结果，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['voʊtɪd][tu:; tə][ˌri:kən'sɪdər][ðə; ði] [seɪm] .

it	was	voted	to	reconsider	the	same	.
它	曾是	投票	到	重新考虑	这	相同的	.

投票决定重新考虑此事。

['voʊtɪd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [biː; bi] [ək'septɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['breðrən] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Voted **also** **that** **his** **confession** **be** **accepted** **before** **the** **brethren** **at** **the** **present**
投票 还 那 他的 忏悔 是 公认 前 这 弟兄们 在 这 展示
['miːtɪŋ] ,
meeting **,**
会议 ,

会议还投票决定接受他在本次会议上向弟兄们所作的忏悔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃærəti] .
which **was** **accordingly** **done** **,** **and** **he** **was** **restored** **to** **their** **charity** **.**
哪个 曾是 因此 完毕 , 和 他 曾是 恢复 到 他们的 慈善机构 .

于是他们照办了，他恢复了对他们的资助。

“ [dɪ'sembər] ['sɛvən] , - .
“ **December** **7** **,** **1735** **.**
“ 十二月 7 , - .

“1735年12月7日。

[luː'tenənt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ,
Lieutenant **Joseph** **Crosbey** **made** **confession** **of** **the** **sin** **of** **fornication** **,**
中尉 约瑟夫 - 制成 忏悔 的 这 罪 的 婚前性行为 ,

约瑟夫·克罗斯比中尉承认犯有奸淫罪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and **was** **restored** **to** **the** **charity** **of** **the** **church** **.**
和 曾是 恢复 到 这 慈善机构 的 这 教会 .

并重新归还给教会的慈善机构。

“ [dɪ'sembər] - , - .
“ **December** **21** **,** **1735** **.**
“ 十二月 - , - .

“1735年12月21日。

[dʒɑːn] ['biːl] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ,
John **Beale** **made** **confession** **of** **the** **sin** **of** **fornication** **,**
约翰 比尔 制成 忏悔 的 这 罪 的 婚前性行为 ,

约翰·比尔承认自己犯了奸淫罪，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] .
and **was** **restored** **to** **the** **charity** **of** **the** **brethren** **.**
和 曾是 恢复 到 这 慈善机构 的 这 弟兄们 .

并重新获得了弟兄们的慈善资助。

“ ['eɪprəl] - , - .
“ **April** **18** **,** **1736** **.**
“ 四月 - , - .

“1736年4月18日。

[suː'zænə]['dʌbljuː] — — [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ,
Susanna **W** **—** **—** **made** **confession** **of** **the** **sin** **of** **fornication** **,**
苏珊娜 W — — 制成 忏悔 的 这 罪 的 婚前性行为 ,

Susanna W——承认了犯奸淫罪，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] .
and **was** **restored** **to** **the** **charity** **of** **the** **brethren** **.**
和 曾是 恢复 到 这 慈善机构 的 这 弟兄们 .

并重新获得了弟兄们的慈善资助。

“ [meɪ] [wʌn] , - .
“ **May** **1** **,** **1737** **.**
“ 可能 1 , - .

“1737年5月1日。

[sæm][piː] — — [ænd; ənd][waɪf] [meɪd] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] .

Sam	**P**	**—**	**—**	**and**	**wife**	**made**	**public**	**confession**	**of**	**the**	**sin**	**of**	**fornication**	**.**
山姆	P	—	—	和	妻子	制成	民众	忏悔	的	这	罪	的	婚前性行为	.

Sam P——和他的妻子公开承认了婚前性行为的罪行。

[ək'septɪd] .

Accepted	**.**
公认	.

公认。

“ ['dʒænjueri] - , - / [eɪt] .

“	**January**	**22**	**,**	**1737**	**/**	**8**	**.**
“	一月	-	,	-	/	8	.

“1737/8 年 1 月 22 日。

[tʃɑːrlz] [es] — — [ænd; ənd][waɪf] [meɪd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] .

Charles	**S**	**—**	**—**	**and**	**wife**	**made**	**a**	**public**	**confession**	**of**	**the**	**sin**	**of**	**fornication**	**.**
查尔斯	S	—	—	和	妻子	制成	一个	民众	忏悔	的	这	罪	的	婚前性行为	.

查尔斯·S——和他的妻子公开承认了他们犯下的通奸罪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

殖民时期新英格兰的性道德和(Some Phases of Sexual Morality and Church)
第2/3页

“ [dʒuːn] - , - .
“ June 11 , 1738 .
“ 六月 - , - .

“1738年6月11日。

- ['sʌtən] [ænd; ənd]['neomaɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [friː] ['niːgrəuz] , [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] .
Benj'n Sutton and Naomi his wife , free negroes , made confession of fornication .
- 萨顿 和 娜奥米 他的 妻子 , 自由的 黑人 , 制成 忏悔 的 婚前性行为 .

本杰明·萨顿和他的妻子娜奥米，都是自由黑人，他们承认犯了通奸罪。

“ [dɪ'sembər] - , - .
“ December 17 , 1738 .
“ 十二月 - , - .

“1738年12月17日。

['dʒɛfri] , [maɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]['flɔːrə] , [hɪz; ɪz][waɪf] , ['sɜːrvənt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['moʊzəs] ['beltʃər] ,
Jeffry , my servant , and Flora , his wife , servant of Mr . Moses Belcher ,
杰弗里 , 我的 仆人 , 和 弗洛拉 , 他的 妻子 , 仆人 的 先生 . 摩西 贝尔彻 ,
['niːgrəuz] ,
negroes ,
黑人 ,

我的仆人杰弗里和他的妻子弗洛拉，是摩西·贝尔彻先生的仆人，他们都是黑人。

[meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] .
made confession of the sin of fornication .
制成 忏悔 的 这 罪 的 婚前性行为 .

承认犯了奸淫罪。

“ [meɪ] 20th , - .
“ May 20th , 1739 .
“ 可能 20th , - .

“1739年5月20日。

['bendʒəmɪn][siː] — — [ænd; ənd][waɪf] , [ʌv; əv]['mɪltən] , [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] .
Benjamin C — — and wife , of Milton , made confession of fornication .
本杰明 C — — 和 妻子 , 的 米尔顿 , 制成 忏悔 的 婚前性行为 .

米尔顿的本杰明·C——及其妻子承认犯有通奸罪。

“ ['dʒeɪni] - , - / - .
“ Jan'y 20 , 1739 / 40 .
“ jan'y - , - / - .

“1739/40 年 1 月 20 日。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʌbljuː] — — [ænd; ənd][waɪf] [kən'fest] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] .
Joseph W — — and wife confessed the sin of fornication .
约瑟夫 W — — 和 妻子 坦白 这 罪 的 婚前性行为 .

Joseph W——和他的妻子承认了犯奸淫罪。

“ [ɑːk'toʊbər] - , - .
“ October 25 , 1741 .
“ 十月 - , - .

“1741年10月25日。

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəˈmjuːniən] [ˈɛləzɚ] [ˈvɛsi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdərli]
This **Church** **suspended** **from** **their** **communion** **Eleazer** **Vesey** **for** **his** **disorderly**
这 教会 暂停 从 他们的 圣餐 埃利亚泽 维西 为了 他的 乱
[ˌʌnˈkrɪstʃən] [laɪf][ænd; ənd] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
unchristian **life** **and** **neglecting** **to** **hear** **the** **Church** **,**
非基督教徒 生活 和 疏忽 到 听到 这 教会 ,

该教会因埃利亚泽·维西行为不检点、不符合基督教信仰且不听从教会训导，而暂停了他的圣餐关系。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mæt] . - , - .
according **to** **Matt** **.** **18** **,** **17** **.**
根据 到 马特 . - , - .

根据马太福音18章17节。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **18** **]**
” [页 -]

“[第 18 页]

[ðə; ði][ˈhænkɔk] [ˈpæstərɪt] [ˈlæstɪd] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] , [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhænˌkɑːks] [deθ] [ɑːn]
The **Hancock** **pastorate** **lasted** **eighteen** **years** **,** **ending** **with** **Mr** **.** **Hancock's** **death** **on**
这 汉考克 牧师 持续 十八 年 , 结束 和 先生 . 汉考克的 死亡 在
[ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [meɪ] , - ;
the **7th** **of** **May** **,** **1744** **;**
这 7th 的 可能 , - ;

汉考克牧师的任期持续了十八年，于 1744 年 5 月 7 日汉考克先生去世时结束；

[ænd; ənd][noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ˈdɪsəplɪn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept]
and **no** **record** **of** **cases** **of** **church** **discipline** **seems** **to** **have** **been** **kept**
和 不 记录 的 案例 的 教会 纪律 似乎 到 有 到过 保留
[baɪ][ˈeni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsesəz] [ɪn][ðə; ði][ˈpʊlpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈpriːsɪŋkt] [tʃɜːrtʃ] .
by **any** **of** **his** **successors** **in** **the** **pulpit** **of** **the** **North** **Precinct** **church** **.**
经过 任何 的 他的 继承人 在 这 讲坛 的 这 北 辖区 教会 .

而且，他的任何一位继任者在北区教堂的讲坛上似乎都没有保留任何教会纪律案件的记录。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ˈbrenˌtriː] [ˈprɑːbəbli] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd]
In **the** **year** **1750** **Braintree** **probably** **contained** **some** **eighteen** **hundred** **or** **two** **thousand**
在 这 年 - 布伦特里 大概 包含 一些 十八 百 或者 二 千
[ɪnˈhæbɪtənts] ,
inhabitants **,**
居民 ,

1750年，布伦特里可能拥有大约1800到2000名居民。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [ˈsentʃəri] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə]
and **during** **the** **half** **-** **century** **between** **1725** **and** **1775** **there** **is** **no** **reason** **to**
和 期间 这 一半 - 世纪 之间 - 和 - 那里 是 不 原因 到
[səˈpoʊz] [ðæt] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər][kənˈdɪʃ(ə)n] ,
suppose **that** **any** **considerable** **change** **took** **place** **in** **their** **condition** **,**
认为 那 任何 大量 改变 采取 地方 在 他们的 状况 ,

在1725年至1775年这半个世纪里，没有理由认为他们的状况发生了任何重大变化。

[ˈweðər] [ˈsoʊʃ(ə)l] , [məˈtɪriəl] [ɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] .
whether **social** **,** **material** **or** **religious** **.**
无论 社会的 , 材料 或者 宗教 .

无论是社会、物质还是宗教方面的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [sloʊ] [məˈtjʊr] .
It **was** **a** **period** **of** **slow** **maturing** **.**
它 曾是 一个 时期 的 慢的 成熟 .

这是一个缓慢成熟的时期。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn][noʊ] [wei] [ɪm'plaɪz] [tʃeɪndʒ] ;

The	absence	of	a	record	,	therefore	,	in	no	way	implies	change	;
这	缺席	的	一个	记录	,	所以	,	在	不	方式	暗示	改变	;

因此，没有记录并不意味着发生了变化；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪˌkeɪts] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

if	it	indicates	anything	at	all	in	this	case	,
如果	它	表示	任何事物	在	全部	在	这	案件	,

如果它在这种情况下有任何指示意义的话

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪˌkeɪts] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesəz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hænkɔk] ,

it	indicates	merely	that	the	successors	to	Mr	.	Hancock	,
它	表示	仅仅	那	这	继承人	到	先生	.	汉考克	,

这仅仅表明汉考克先生的继任者们，

['i:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪndələnt] [ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [sɔ:] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ]

either	because	they	were	indolent	or	because	they	saw	no	advantage	in	so	doing
任何一个	因为	他们	是	懒惰的	或者	因为	他们	锯	不	优势	在	所以	正在做

,

,

,

要么是因为他们懒惰，要么是因为他们觉得这样做没有好处。

[meɪd] [noʊ] ['rɪt(ə)n] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] [laɪf][ɔ:r]['ækʃ(ə)n]

made	no	written	mention	of	anything	relating	to	the	church's	life	or	action
制成	不	书面	提到	的	任何事物	相关	到	这	教会的	生活	或者	行动

[bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['regjələrli] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['pri:sɪŋkt] [klɜ:rk] .

beyond	what	was	contained	in	the	book	regularly	kept	by	the	precinct	clerk	.
超过	什么	曾是	包含	在	这	书	经常	保留	经过	这	辖区	职员	.

除了教区书记员定期保存的账簿中所记录的内容之外，没有对教会生活或活动的任何事项做出书面记录。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] [ik'sepʃənz] [tu:; tə] [ðɪs] , [bəuθ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [bri:f] ['entriz] [meɪd] ,

There	are	but	two	exceptions	to	this	,	both	consisting	of	brief	entries	made	,
那里	是	但	二	例外情况	到	这	,	两个都	由	的	简短的	条目	制成	,

只有两个例外，而且都只是简短的记录。

[ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði] [rev] . ['lemjuəl]['braɪənt] , [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [sək'sesər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hænkɔk] ,

the	one	by	the	Rev	.	Lemuel	Bryant	,	the	immediate	successor	of	Mr	.	Hancock	,
这	一	经过	这	牧师	.	莱缪尔	布莱恩特	,	这	即时	接班人	的	先生	.	汉考克	,

是汉考克先生的直接继任者莱缪尔·布莱恩特牧师所著的那本。

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['æntəni] - , [hu:] [ɪn] - ['fɑ:loʊd] ['mɪstər] . ['braɪənt] .

the	other	by	the	Rev	.	Anthony	Wibird	,	who	in	1755	followed	Mr	.	Bryant	.
这	其他	经过	这	牧师	.	安东尼	-	,	WHO	在	-	随后	先生	.	布莱恩特	.

另一本是安东尼·威伯德牧师所作，他于 1755 年接替了布莱恩特先生。

[bəuθ] ['entriz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:ljəm][frʌm; frəm]

Both	entries	are	to	be	found	on	the	second	page	of	the	volume	from
两个都	条目	是	到	是	成立	在	这	第二	页	的	这	体积	从

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][iks'trækts][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['dɪsəplɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] .

which	all	the	extracts	relating	to	church	discipline	have	been	taken	.
哪个	全部	这	提取物	相关	到	教会	纪律	有	到过	已采取	.

这两条记录都出自该卷的第二页，所有与教会纪律有关的摘录都出自该卷。

['mɪstər] . ['braɪənt][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][taɪm][æn; ən] [əd'vænst] [rɪ'lɪdʒəs] ['θɪŋkər] , [ænd; ənd] ,

Mr	.	Bryant	was	for	his	time	an	advanced	religious	thinker	,	and	,
先生	.	布莱恩特	曾是	为了	他的	时间	一个	先进的	宗教	思想家	,	和	,

布莱恩特先生在当时是一位思想超前的宗教思想家，而且

[æz; əz][ɪz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ,

as	is	invariably	the	case	with	such	,
作为	是	总是	这	案件	和	这样的	,

通常情况下都是如此，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	failed	to	carry	the	whole	of	his	flock	along	with	him	.
他	失败的	到	携带	这	所有的	的	他的	群	沿着	和	他	.

他没能带领他的全部羊群一起前进。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['pæstərɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - ,

Owing	to	declining	health	he	resigned	his	pastorate	in	October	,	1753	,
欠款	到	下降	健康	他	辞职	他的	牧师	在	十月	,	-	,

由于健康状况恶化，他于1753年10月辞去了牧师职务。

['hævɪŋ] [ɪg'zæktli] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] : —

having	exactly	two	months	before	recorded	the	following	case	of	discipline	:	—
拥有	确切地	二	几个月	前	记录	这	下列的	案件	的	纪律	:	—

两个月前，曾记录过以下违纪事件：——

“ ['ɔːgəst] - , - .

“	August	22	,	1753	.
“	八月	-	,	-	.

“1753年8月22日。

[ˌebi'niːzə] ['ædəmz][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

Ebenezer	Adams	was	Suspended	from	the	Communion	of	the	Church	for
埃比尼泽	亚当斯	曾是	暂停	从	这	圣餐	的	这	教会	为了

[ðə; ði] [fɔːls] ,

the	false	,
这	错误的	,

埃比尼泽·亚当斯因虚假言论而被教会除名。

[ə'bjuːsɪv] [ænd; ənd] ['skændələs] ['stɔːriz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'braɪdld] [tʌŋ] [hæd; həd] [spred] [ə'genst]

abusive	and	scandalous	stories	that	his	Unbridled	Tongue	had	spread	against
虐待	和	丑闻	故事	那	他的	不受约束的	舌头	有	传播	反对

[ðə; ði]['pæstər] ,

the	Pastor	,
这	牧师	,

他口无遮拦地散布了许多针对牧师的辱骂和诽谤之词。

[ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] ['wɪkɪdnəs] .

and	refusing	to	make	a	proper	Confession	of	his	monstrous	wickedness	.
和	拒绝	到	制作	一个	恰当的	忏悔	的	他的	滔天	邪恶	.

他拒绝坦白承认自己犯下的滔天罪行。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['rekərdz] [berz] [deɪt] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

”	The	other	of	these	two	records	bears	date	almost	exactly	twenty	years	later	,
”	这	其他	的	这些	二	记录	熊	日期	几乎	确切地	二十	年	之后	,

“这两张唱片中的另一张唱片的日期几乎正好晚了二十年，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [meɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['entri] .

and	was	doubtless	made	because	of	the	preceding	entry	.
和	曾是	毫无疑问	制成	因为	的	这	前	入口	.

毫无疑问，这是由于前一条记录造成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [briːf] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	is	very	brief	,	and	as	follows	:	—
它	是	非常	简短的	,	和	作为	跟随	:	—

内容非常简短，如下：——

“ [noʊ'vembər][θriː] , - .

“	November	3	,	1773	.
“	十一月	3	,	-	.

“1773年11月3日。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˌebiˈniːzə] [ˈædəmz][fɔːr; fər] [ˈdiːkən] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈdiːkən]

The	Church	made	choice	of	Ebenezer	Adams	for	deacon	,	in	the	place	of	deacon
这	教会	制成	选择	的	埃比尼泽	亚当斯	为了	执事	,	在	这	地方	的	执事

[ˈpɑːmər] ,

Palmer	,
帕尔默	,

教会选择埃比尼泽·亚当斯接替帕尔默执事担任执事。

[huː] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [ˈsteɪtɪd] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .

who	resigned	the	stated	exercise	of	his	office	.
WHO	辞职	这	声明	锻炼	的	他的	办公室	.

他辞去了其职务。

” [ˈæftər] - , [ˈðerfɔːr] ,

”	After	1741	,	therefore	,
”	后	-	,	所以	,

因此，在1741年之后，

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈpriːsɪŋkt] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]

the	only	records	of	the	North	Precinct	church	are	those	contained	in	the	book
这	仅有的	记录	的	这	北	辖区	教会	是	那些	包含	在	这	书

[kept] [baɪ] [ðə; ði]

kept	by	the
保留	经过	这

北区教堂的唯一记录保存在由……保存的簿册中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[sək'sesɪv] [ˈpriːsɪŋkt] [klɑːks] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [kənˈsʌltid] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈkɑːpɪd] .

successive	precinct	clerks	,	which	has	often	been	consulted	,	but	never	copied	.
连续	辖区	职员	,	哪个	有	经常	到过	咨询	,	但	绝不	复制	.

历任选区书记员都曾多次参考过，但从未被复制过。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈentriz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ɔːr] [tuː; tə] [ˈmætərz] [ˈspɪrɪtʃuəl]

None	of	the	entries	in	it	relate	to	cases	of	discipline	or	to	matters	spiritual
没有任何	的	这	条目	在	它	涉及	到	案例	的	纪律	或者	到	事情	精神

,

,
,

其中没有任何条目与纪律案件或精神事务有关。

[ðeɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [pruːˈdenʃ(ə)l] [ɪn] [ˈkærəktər] .

they	being	almost	exclusively	prudential	in	character	.
他们	存在	几乎	只	审慎	在	特点	.

它们几乎都具有谨慎的性质。

[noʊ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [bəːθs] , [ˈbæpˌtɪzəmz] , [ˈdɛθs] [ɔːr] [ˈmærɪdʒz] ,

No	record	is	made	of	births	,	baptisms	,	deaths	or	marriages	,
不	记录	是	制成	的	出生	,	洗礼	,	死亡人数	或者	婚姻	,

出生、洗礼、死亡或婚姻均不作记录。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈnoʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈvɑːljəm] [frʌm; frəm]

which	were	still	for	several	years	to	come	noted	in	the	small	volume	from
哪个	是	仍然	为了	一些	年	到	来	著名的	在	这	小的	体积	从

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈkwoʊtɪd] .

which	I	have	quoted	.
哪个	我	有	引	.

在接下来的几年里，这些内容仍然在我要引用的这本小册子中有所记载。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [ˈbrenˌtriː] [nɔːrθ] [ˈpriːsɪŋkt] [ˈrekərdz] [ˈæftər] [ˈmɪstər] . [ˈhænˌkɑːks] [ˈmɪnɪstri] [ɑːr; ər]

Accordingly	**the**	**Braintree**	**North**	**Precinct**	**records**	**after**	**Mr**	**.**	**Hancock's**	**ministry**	**are**
因此	这	布伦特里	北	辖区	记录	后	先生	.	汉考克的	部	是

[ʌv; əv] [fɑːr] [ɪnˈfɪriər] [ˈɪntrəst] ,

of	**far**	**inferior**	**interest**	**,**
的	远的	下	兴趣	,

因此，汉考克先生卸任后布伦特里北区警局的记录就显得不那么重要了。

[ðoʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [kənˈteɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [dɪˈstɪŋktli] [biˈlɔŋz]

though	**as**	**the**	**volume**	**containing**	**them**	**from**	**1709**	**to**	**1766**	**distinctly**	**belongs**
尽管	作为	这	体积	包含	他们	从	-	到	-	明显地	属于

[tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] “ [ˈeɪnʃənt] [ˈrekərdz] ,

to	**what**	**are**	**known**	**as**	**“**	**ancient**	**records**	**,**
到	什么	是	已知	作为	“	古老的	记录	,

虽然收录这些内容的1709年至1766年卷册明显属于所谓的“古代记录”，

” [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz] [ˈlaɪəb(ə)l] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ɔːr] [dɪˈstrɔɪd] ,

”	**and**	**as**	**such**	**is**	**liable**	**at**	**any**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**or**	**destroyed**	**,**
”	和	作为	这样的	是	容易	在	任何	时间	到	是	丢失的	或者	损毁	,

因此，随时都有可能丢失或损毁。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ,

I	**have**	**caused**	**a**	**copy**	**of**	**it**	**to**	**be**	**made**	**,**
我	有	导致	一个	复制	的	它	到	是	制成	,

我已经让人制作了一份副本。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [ʌv; əv] [ðɪs] [səˈsaɪəti] .

and	**have**	**deposited**	**it**	**for**	**safe**	**keeping**	**in**	**the**	**library**	**of**	**this**	**Society**	**.**
和	有	已存	它	为了	安全的	保持	在	这	图书馆	的	这	社会	.

并已将其存放于本学会图书馆妥善保管。

[æn; ən] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [ˈoʊnli] [ˈveri] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [brɪŋz] [tuː; tə] [laɪt] [ˈeniθɪŋ]

An	**examination**	**of**	**this**	**volume**	**only**	**very**	**occasionally**	**brings**	**to**	**light**	**anything**
一个	考试	的	这	体积	仅有的	非常	偶尔	带来	到	光	任何事物

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈloʊk(ə)l] [ˈɪntrəst] ,

which	**is**	**of**	**more**	**than**	**local**	**interest**	**,**
哪个	是	的	更多的	比	当地的	兴趣	,

对这卷书的研读，极少能发现具有地方意义以外的内容。

[ɔːr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]

or	**which**	**has**	**a**	**bearing**	**on**	**the**	**social**	**or**	**religious**	**conditions**	**of**	**the**	**last**
或者	哪个	有	一个	轴承	在	这	社会的	或者	宗教	状况	的	这	最后的

[ˈsentʃəri] ,

century	**,**
世纪	,

或者与上世纪的社会或宗教状况有关，

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə]

though	**here**	**and**	**there**	**something**	**is**	**found**	**which**	**constitutes**	**an**	**exception**	**to**
尽管	这里	和	那里	某物	是	成立	哪个	构成	一个	例外	到

[ðɪs] [ruːl] .

this	**rule**	**.**
这	规则	.

不过，偶尔也会发现一些例外情况。

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

Such	**,**	**for**	**instance**	**,**
这样的	,	为了	实例	,

例如，

[ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['priːsɪŋkt]

is	the	following	entry	in	the	record	of	the	proceedings	of	a	Precinct
是	这	下列的	入口	在	这	记录	的	这	诉讼程序	的	一个	辖区

['miːtɪŋ] [held][ɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

meeting	held	on	the	19th	of	July	,
会议	握住	在	这	19th	的	七月	,

以下是7月19日举行的选区会议记录中的相关条目：

- , [tuː; tə] [teɪk] ['meʒərz] [fɔːr; fər]['prɑːpərli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

1731	,	to	take	measures	for	properly	noticing	the	completion	of	the	new
-	,	到	拿	措施	为了	适当地	注意到	这	完成	的	这	新的

['miːtɪŋ] - [haʊs] [ðen] ['biːɪŋ] [bɪlt] : —

meeting	-	house	then	being	built	:	—
会议	-	房子	然后	存在	建造	:	—

1731年，采取措施妥善宣布当时正在建造的新教堂竣工：—

“ ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['miːtɪŋ] -

“	After	a	considerable	debate	with	respect	to	the	raising	of	the	new	meeting	-
“	后	一个	大量	辩论	和	尊重	到	这	提高	的	这	新的	会议	-

[haʊs] , & [siː] . ,

house	,	&	c	.	,
房子	,	&	c	.	,

“经过一番关于建造新教堂等事宜的激烈辩论之后，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][pʊt] ['weðər] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃʊd; ʃəd][prə'vaɪd][bred] [tʃiːp] ['ʃʊgər] [rʌm]

the	Question	was	put	whether	the	committee	should	provide	Bred	Cheap	Sugar	Rum
这	问题	曾是	放	无论	这	委员会	应该	提供	育种	便宜的	糖	朗姆酒

['saɪdər][ænd; ənd] [ber] & [siː] . [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [sed] ['miːtɪŋ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst]

Sider	and	Bear	&	c	.	for	the	Raising	of	said	Meeting	House	at	the	Cost
边锋	和	熊	&	c	.	为了	这	提高	的	说	会议	房子	在	这	成本

[ʌv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt] .

of	the	Precinct	.
的	这	辖区	.

有人提出，委员会是否应该提供 Bred Cheap Sugar Rum Sider and Bear 等，用于建造上述会议厅，费用由辖区承担。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

It	passed	in	the	affirmative	.
它	通过了	在	这	肯定	.

该提案获得通过。

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]

”	I	have	been	unable	to	discover	any	subsequent	detailed	statement	of
”	我	有	到过	无法	到	发现	任何	随后的	详细的	陈述	的

[ɪk'spensɪz] [ɪn'kɜːrd] [ænd; ənd] [dɪs'bɜːsmənts] [meɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [kən'fəːd] [baɪ] [ðɪs] [voʊt]

expenses	incurred	and	disbursements	made	under	the	authority	conferred	by	this	vote
开支	已发生	和	支出	制成	在下面	这	权威	授予	经过	这	投票

.

:

.

“我未能找到任何后续的详细费用清单，列明根据本次投票授予的权力所发生的费用和支出。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

Such	a	document	might	be	interesting	.
这样的	一个	文档	可能	是	有趣的	.

这样一份文件或许会很有意思。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Two	years	before	,
二	年	前	,

两年前，

[wen] [ɪn] - [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['dʒæksən][wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [æz; əz]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
when **in** **1729** **the** **Rev** **.** **Mr** **.** **Jackson** **was** **ordained** **as** **pastor** **of** **the** **church**
什么时候 在 - 这 牧师 . 先生 . 杰克逊 曾是 受戒 作为 牧师 的 这 教会
[ʌv; əv]['wəubən] ,
of **Woburn** **,**
的 沃本 ,

1729年，杰克逊牧师被任命为沃本教堂的牧师。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪtəmz][ʌv; əv] [ɪk'spens] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] , ['ægrɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £23 1s . ,
among **the** **items** **of** **expense** **were** **four** **,** **aggregating** **the** **sum** **of** **£23** **1s** **.** **,**
之中 这 项目 的 费用 是 四 , 聚合 这 和 的 £23 1s . ,

支出项目共有四项，总计 23 英镑 1 先令。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] " [sɪks] ['bærəlz] [ænd; ənd][wʌn][hæf][ʌv; əv]['saɪdər] , - ['gælənz]
representing **the** **purchase** **of** **"** **6** **Barrels** **and** **one** **half** **of** **Cyder** **,** **28** **Gallons**
代表 这 购买 的 " 6 桶 和 一 一半 的 苹果酒 , - 加仑
[ʌv; əv] [waɪn] ,
of **Wine** **,**
的 葡萄酒 ,

代表购买"6桶半苹果酒，28加仑葡萄酒，

[ˌtu:'tu:] ['gælənz] [ʌv; əv]['brændi][ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv] [rʌm] , [loʊf] ['ʃʊgər] , [laɪm] [dʒu:s] , [ænd; ənd][paɪps]
2 **Gallons** **of** **Brandy** **and** **four** **of** **Rum** **,** **Loaf** **Sugar** **,** **Lime** **Juice** **,** **and** **Pipes**
2 加仑 的 白兰地 和 四 的 朗姆酒 , 面包 糖 , 酸橙 汁 , 和 管道
,
,
,

2加仑白兰地、4加仑朗姆酒、方糖、青柠汁和烟斗。

" [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pri'zjʊmd] , [kən'sʊmd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
" **all** **,** **it** **is** **to** **be** **presumed** **,** **consumed** **at** **the** **time** **and** **on** **the** **spot** **.**
" 全部 , 它 是 到 是 假定 , 消耗 在 这 时间 和 在 这 点 .

可以推断，所有东西都是当场消耗掉的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [bɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['entriz] [aɪ]
It **has** **of** **course** **been** **noticed** **that** **a** **large** **proportion** **of** **the** **entries** **I**
它 有 的 课程 到过 注意到 那 一个 大的 部分 的 这 条目 我
[hæv; həv]['kwoʊtɪd] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] ['dɪsəplɪn] [əd'ministəd] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ˌfɔ:rnɪ'keɪʃn] ,
have **quoted** **relate** **to** **discipline** **administered** **in** **cases** **of** **fornication** **,**
有 引 涉及 到 纪律 管理 在 案例 的 婚前性行为 ,

当然，人们已经注意到，我引用的条目中有很大一部分与对通奸案件所施加的惩戒有关。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [baɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,
in **many** **of** **which** **confession** **is** **made** **by** **husband** **and** **wife** **,**
在 许多 的 哪个 忏悔 是 制成 经过 丈夫 和 妻子 ,

其中许多忏悔是由夫妻双方作出的，

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ækts] [kə'mɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] ['mærɪdʒ] .
and **is** **of** **acts** **committed** **before** **marriage** **.**
和 是 的 行为 坚定的 前 婚姻 .

指的是婚前行为。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['brenˌtri:] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [pɪ'kju:lɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

experience	**of**	**Braintree**	**in**	**this**	**respect**	**was**	**in**	**no**	**way**	**peculiar**	**among**	**the**
经验	的	布伦特里	在	这	尊重	曾是	在	不	方式	奇特	之中	这

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

Massachusetts	**towns**	**of**	**the**	**last**	**century**	**.**
马萨诸塞州	城镇	的	这	最后的	世纪	.

布伦特里在这方面的经历在上个世纪的马萨诸塞州城镇中并无特殊之处。

[waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['brenˌtri:] ['rekərdz] [aɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]

While	**examining**	**the**	**Braintree**	**records**	**I**	**incidentally**	**came**	**across**	**a**	**singular**	**and**
尽管	检查	这	布伦特里	记录	我	顺便	来了	穿过	一个	单数	和

[kən'klu:sɪv] [bɪt][ʌv; əv] [ʌn'pʌblɪʃt] [ˌdɑ:kju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv]

conclusive	**bit**	**of**	**unpublished**	**documentary**	**evidence**	**on**	**this**	**point**	**in**	**the**	**records**	**of**
确凿	少量	的	未发表的	记录	证据	在	这	观点	在	这	记录	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['grɔtən] ;

the	**church**	**of**	**Groton**	**;**
这	教会	的	格罗顿	;

在查阅布伦特里记录时，我偶然发现格罗顿教堂的记录中有一份关于这一点的独特而确凿的未发表的文献证据；

[fɔ:r; fər] , ['kæʒuəli] ['menʃənɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ðə; ði] ['brenˌtri:]

for	**,**	**casually**	**mentioning**	**one**	**day**	**in**	**the**	**rooms**	**of**	**the**	**Society**	**the**	**Braintree**
为了	,	随意地	提及	一	天	在	这	房间	的	这	社会	这	布伦特里

['rekərdz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][laɪ'breriən] ,

records	**to**	**our**	**librarian**	**,**
记录	到	我们的	图书管理员	,

有一天，我在协会的房间里随意地向我们的图书管理员提到了布伦特里档案馆的记录，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [es] . [ə; eɪ] . [gri:n] ,

Dr	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**Green**	**,**
博士	.	S	.	一个	.	绿色的	,

SA Green博士

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmələr] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɔtən] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz]

he	**informed**	**me**	**that**	**the**	**similar**	**records**	**of**	**the**	**Groton**	**church**	**were**	**in**	**his**
他	知情的	我	那	这	相似的	记录	的	这	格罗顿	教会	是	在	他的

[pə'zeʃn] ,

possession	**,**
拥有	,

他告诉我，格罗顿教堂的类似记录在他手中。

[ænd; ənd][hi:; hi]['kaɪndli][pʊt][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	**he**	**kindly**	**put**	**them**	**at**	**my**	**disposal**	**.**
和	他	亲切地	放	他们	在	我的	处理	.

他好心地把它们交给我使用。

[ðoʊ] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] (- - -) [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brenˌtri:]

Though	**covering**	**a**	**later**	**period**	**(**	**1765**	**-**	**1803**	**)**	**than**	**the**	**portion**	**of**	**the**	**Braintree**
尽管	覆盖	一个	之后	时期	(	-	-	-	)	比	这	部分	的	这	布伦特里

[tʃɜ:rtʃ] ['rekərdz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][iks'trækts] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

church	**records**	**from**	**which**	**the**	**extracts**	**contained**	**in**	**this**	**paper**	**have**	**been**	**made**	**,**
教会	记录	从	哪个	这	提取物	包含	在	这	纸	有	到过	制成	,

虽然其涵盖的时期（1765-1803 年）晚于本文摘录所依据的布伦特里教堂记录的时期，

[ðə; ði] ['grɔtən] ['rekərdz] ['sʌplɪmənt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['brenˌtri:] ['rekərdz][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri]

the	**Groton**	**records**	**supplement**	**and**	**explain**	**the**	**Braintree**	**records**	**to**	**a**	**very**
这	格罗顿	记录	补充	和	解释	这	布伦特里	记录	到	一个	非常

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'gri:] .

remarkable	**degree**	**.**
卓越	程度	.

格罗顿的记录对布伦特里的记录进行了非常显著的补充和解释。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][voʊt][ɔːr] ['ʌðər] ['entri] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ruːl] [ɔːr]['juːsɪdʒ] [wɪtʃ]
In **the** **latter** **there** **is** **no** **vote** **or** **other** **entry** **showing** **the** **church** **rule** **or** **usage** **which**
在 这 后者 那里 是 不 投票 或者 其他 入口 显示 这 教会 规则 或者 用法 哪个
[led][tuː; tə] [ðiːz] [poʊst] - ['nʌpʃl] [kən'feʃnz] [ʌv; əv]['ænti] - ['mærɪt(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ;
led **to** **these** **post** **-** **nuptial** **confessions** **of** **ante** **-** **marital** **relations** **;**
引领 到 这些 邮政 - 婚礼 忏悔 的 赌注 - 婚姻 关系 ;

在后一种情况下，没有任何投票或其他记录表明教会规则或惯例导致了这些婚后对婚前关系的忏悔；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['grɔtən] ['rekərdz][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [voʊts] [pæst]
but **in** **the** **Groton** **records** **I** **find** **the** **following** **among** **the** **preliminary** **votes** **passed**
但 在 这 格罗顿 记录 我 寻找 这 下列的 之中 这 初步的 投票 通过了
[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kʌvənənt] ,
at **the** **time** **of** **signing** **the** **church** **covenant** **,**
在 这 时间 的 签名 这 教会 盟约 ,

但在格罗顿的记录中，我发现以下是在签署教会盟约时通过的初步投票结果中：

['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['membər] [tuː; tə] [fʊl] [kə'mjuːniən] : —
regulating **the** **admission** **of** **members** **to** **full** **communion** **:** **—**
调节 这 入学 的 成员 到 满的 圣餐 : —

规范成员加入正式教会的程序：—

“ [dʒuːn][wʌn] , - .
“ **June** **1** **,** **1765** **.**
“ 六月 1 , - .

“1765年6月1日。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðen] ['voʊtɪd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][bæp'taɪzɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['pɝːsənz] ['nuːli] ['mærid]
The **church** **then** **voted** **with** **regard** **to** **Baptizing** **children** **of** **persons** **newly** **married**
这 教会 然后 投票 和 看待 到 洗礼 孩子们 的 人 新 已婚
,
,
,

教会随后就新婚夫妇子女的洗礼问题进行了投票表决。

[ðæt] [ðoʊz] ['perənts] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] [tɪl] ['sev(ə)n] ['jɪrli] [mʌnθs] ['æftər] ['mærɪdʒ]
That **those** **parents** **that** **have** **not** **a** **child** **till** **seven** **yearly** **months** **after** **Marriage**
那 那些 父母 那 有 不是 一个 孩子 直到 七 每年 几个月 后 婚姻
[ɑːr; ər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,
are **subjects** **of** **our** **Christian** **Charity** **,**
是 主题 的 我们的 基督教 慈善 ,

那些婚后七个月内没有孩子的父母，都是我们基督教慈善事业的受益者。

[ænd; ənd] ([ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ['ʌðərwaɪz] ['kwɑːlɪfaɪd]) [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]
and **(** **if** **in** **a** **judgment** **of** **Charity** **otherwise** **qualified** **)** **shall** **have** **the**
和 (如果 在 一个 判断 的 慈善 否则 合格的) 将 有 这
['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['bæptɪzəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪnfənts] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]
privilege **of** **Baptism** **for** **their** **Infants** **without** **being** **questioned** **as** **to** **their**
特权 的 洗礼 为了 他们的 婴儿 没有 存在 被质问 作为 到 他们的
['ɑːnəsti] .
Honesty **.**
诚实 .

并且（如果出于慈善目的，符合其他条件）有权为其婴儿施洗，而不必质疑其诚实。

” [ðɪs] [ruːl] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] ['grɔtən] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl][ɪn]['dʒænjueri] ,
” **This** **rule** **prevailed** **in** **the** **Groton** **church** **for** **nearly** **forty** **years** **,** **until** **in** **January** **,**
” 这 规则 最终获胜 在 这 格罗顿 教会 为了 几乎 四十 年 , 直到 在 一月 ,
- ,
1803 **,**
- ,

“这条规定在格罗顿教堂实行了近四十年，直到1803年1月才被废除。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɔːrənt]

it	was	brought	up	again	for	consideration	by	an	article	in	the	warrant
它	曾是	带来	向上	再次	为了	考虑	经过	一个	文章	在	这	保证

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['miːtɪŋ] “ [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [ˌriːkən'sɪdər][ænd; ənd] [ə'nʌl] [ðə; ði]

calling	a	church	meeting	“	to	see	if	the	church	will	reconsider	and	annul	the
呼叫	一个	教会	会议	“	到	看	如果	这	教会	将要	重新考虑	和	废止	这

[ruːl] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['fɔːrmər][voʊt][ænd; ənd]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ri'kwaiərɪŋ][æn; ən]

rule	established	by	former	vote	and	usage	of	the	church	requiring	an
规则	已确立的	经过	以前的	投票	和	用法	的	这	教会	需要	一个

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

acknowledgment	before	the	congregation	of	those	persons	who	have	had	a
致谢	前	这	会众	的	那些	人	WHO	有	有	一个

[tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['jɪrli] [mʌnθs] ['æftər] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv]

child	within	less	time	than	seven	yearly	months	after	marriage	as	a	term	of
孩子	之内	较少的	时间	比	七	每年	几个月	后	婚姻	作为	一个	学期	的

[ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['bæptɪzəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

their	having	baptism	for	their	children	.
他们的	拥有	洗礼	为了	他们的	孩子们	.

该问题再次被提上议程，因为教会的一项决议要求召开一次教会会议，“看看教会是否会重新考虑并废除教会先前投票和惯例所确立的规则，该规则要求婚后不到七个月就生下孩子的人，在为孩子举行洗礼时，必须在会众面前承认。

” [ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]

”	The	compelling	cause	to	the	confessions	referred	to	was	therefore	the
”	这	引人注目的	原因	到	这	忏悔	指	到	曾是	所以	这

['perənts] - [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['bæptɪzəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen]

parents	'	desire	to	secure	baptism	for	their	offspring	during	a	period	when
父母	-	欲望	到	安全的	洗礼	为了	他们的	后代	期间	一个	时期	什么时候

['bæptɪzəm][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

baptism	was	believed	to	be	essential	to	salvation	,
洗礼	曾是	相信	到	是	基本的	到	救恩	,

“因此，导致这些供述的根本原因在于，父母希望在洗礼被认为是得救的必要条件的时期，为他们的孩子举行洗礼。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkælviˈnistik] [hel] [æz; əz][æn; ən] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

with	the	Calvinistic	hell	as	an	alternative	.
和	这	加尔文主义	地狱	作为	一个	选择	.

以加尔文主义地狱作为另一种选择。

[ðə; ði]['kɑːnstənt][ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['kruːəl][juːz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	constant	and	not	infrequently	cruel	use	made	by	the	church	and	the
这	持续的	和	不是	不常	残忍的	使用	制成	经过	这	教会	和	这

['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv]['ɪnfənt] [dæm'neɪʃn] — [ðə; ði]

clergy	of	the	parental	fear	of	infant	damnation	—	the
牧师	的	这	父母	害怕	的	婴儿	诅咒	—	这

教会和神职人员不断且常常残酷地利用父母对婴儿下地狱的恐惧——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bɪ'liːf] “ [ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [ɑːr; ər] ['tɔːrtʃərd] [ɪn] [hel] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn]

belief	“	that	Millions	of	Infants	are	tortured	in	Hell	to	all	Eternity	for	a	Sin
信仰	“	那	百万	的	婴儿	是	受折磨	在	地狱	到	全部	永恒	为了	一个	罪

[ðæt] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] ” — [ɪz] ['mætər]

that	was	committed	thousands	of	Years	before	they	were	born	”	—	is	matter
那	曾是	坚定的	数千	的	年	前	他们	是	出生	”	—	是	事情

[ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] .

of	common	knowledge	.
的	常见的	知识	.

“数百万婴儿因在他们出生前数千年犯下的罪行而在地狱中遭受永世折磨”——这种观点是众所周知的。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][kəm'pel] [jʌŋ] ['mærid] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['ʃeɪmfl] ['pʌblɪk]

Not	only	did	it	compel	young	married	men	and	women	to	shameful	public
不是	仅有的	做过	它	迫使	年轻的	已婚	男人	和	女性	到	可耻	民众

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,

confessions	of	the	kind	which	has	been	described	,
忏悔	的	这	种类	哪个	有	到过	描述	,

它不仅迫使年轻的已婚男女做出上述那种可耻的公开忏悔，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz][ˌɑːrbɪ'trerəli][juːst][baɪ][sʌm; səm] ['ministəz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ɪz]

but	it	was	at	times	arbitrarily	used	by	some	ministers	in	a	way	which	is
但	它	曾是	在	时代	任意地	用过的	经过	一些	部长们	在	一个	方式	哪个	是

[æt; ət][wʌns] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ,

at	once	ludicrous	and	,
在	一次	荒谬	和	,

但有些部长有时会随意使用这项权力，其方式既荒谬又……

[naʊ] , [hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

now	,	hard	to	understand	.
现在	,	难的	到	理解	.

现在很难理解。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['bæptaɪz]['ɪnfənts][bɔːrn][ɑːn][ðə; ðɪ]

Certain	of	them	,	for	instance	,	refused	to	baptize	infants	born	on	the
肯定	的	他们	,	为了	实例	,	拒绝	到	施洗	婴儿	出生	在	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

例如，他们当中有些人拒绝为安息日出生的婴儿施洗。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][bɔːrn][ɑːn][ðə; ðɪ]

there	being	an	ancient	superstition	to	the	effect	that	a	child	born	on	the
那里	存在	一个	古老的	迷信	到	这	影响	那	一个	孩子	出生	在	这

['sæbəθ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kən'siːvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] ;

Sabbath	was	also	conceived	on	the	Sabbath	;
安息日	曾是	还	构思	在	这	安息日	;

古代有一种迷信说法，认为在安息日出生的孩子也是在安息日受孕的；

[ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [prɪ'zuːməbli] [ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ðə; ðɪ][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

a	superstition	presumably	the	basis	on	which	was	founded	the	provision	of
一个	迷信	想必	这	基础	在	哪个	曾是	创立	这	条款	的

[ðə; ðɪ] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [bluː] [lɔːz] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] , —

the	apocryphal	Blue	Laws	of	Connecticut	,	—
这	伪经	蓝色的	法律	的	康涅狄格州	,	—

据推测，康涅狄格州那些未经证实的“蓝色法令”正是基于这种迷信而制定的。

“ [huːz] [ruːl] [ðə; ðɪ] ['nʌpʃl] [kɪs] [ris'treinz]

“	Whose	rule	the	nuptial	kiss	restrains
“	谁	规则	这	婚礼	吻	约束

“婚礼之吻约束着谁的统治？”

[ɑːn] ['sæbəθ] [deɪ] , [ɪn]['liːg(ə)l] [tʃeɪnz] ” ; [[eɪt]]

On	Sabbath	day	,	in	legal	chains	”	;	[	8	]
在	安息日	天	,	在	合法的	链条	”	;	[	8	]

安息日，戴着合法的锁链”；[8]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wel] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['klɜːrdʒimən] [huːz]

and	there	is	one	well	-	authenticated	case	of	a	Massachusetts	clergyman	whose
和	那里	是	一	出色地	-	已验证	案件	的	一个	马萨诸塞州	牧师	谁

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['bæptaɪz] ['sæbəθ] - [bɔːrn] ['beɪbz] ,

practice	it	was	thus	to	refuse	to	baptize	Sabbath	-	born	babes	,
实践	它	曾是	因此	到	拒绝	到	施洗	安息日	-	出生	宝贝们	,

而且，马萨诸塞州一位牧师的惯例就是拒绝为安息日出生的婴儿施洗，这方面确实有据可查。

[huː] [ɪn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [twɪnz] [bɔːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔː(r)dz] [deɪ] .

who	**in**	**passage**	**of**	**time**	**had**	**twins**	**born**	**to**	**him**	**on**	**a**	**Lord's**	**day**	**.**
WHO	在	通道	的	时间	有	双胞胎	出生	到	他	在	一个	主场	天	.

后来，他在一个主日生下了一对双胞胎。

[hiː; hi] ['pʌblɪkli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['erər] , [ænd; ənd] [ɪn] [duː] [taɪm] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	**publicly**	**confessed**	**his**	**error**	**,**	**and**	**in**	**due**	**time**	**administered**	**the**	**rite**	**to**	**his**
他	公开	坦白	他的	错误	,	和	在	到期的	时间	管理	这	仪式	到	他的

['tʃɪldrən] . [[naɪn]]

children	**.**	**[**	**9**	**]**
孩子们	.	[	9	]

他公开承认了自己的错误，并及时为他的孩子们举行了仪式。[9]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ri'fjuːzɪŋ] ['bæptɪzəm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wʌn] [saɪd] ,

With	**the**	**church**	**refusing**	**baptism**	**on**	**the**	**one**	**side**	**,**
和	这	教会	拒绝	洗礼	在	这	一	边	,

一方面，教会拒绝施洗；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['tɔːrment] [fɔːr; fər] [ˌʌnbæp'taɪzd] ['ɪnfənts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

and	**with**	**an**	**eternity**	**of**	**torment**	**for**	**unbaptized**	**infants**	**on**	**the**	**other**	**,**
和	和	一个	永恒	的	折磨	为了	未受洗者	婴儿	在	这	其他	,

另一方面，未受洗的婴儿将遭受永恒的折磨。

[sʌm; səm] ['defɪnət] [laɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] .

some	**definite**	**line**	**had**	**to**	**be**	**drawn**	**.**
一些	定	线	有	到	是	绘制	.

必须划定一条明确的界限。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [θruː] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ðɪ] ['sev(ə)n] [mʌnθs] - [ruːl] ” ;

This	**was**	**effected**	**through**	**what**	**was**	**known**	**as**	**“**	**the**	**seven**	**months**	**'**	**rule**	**”**	**;**
这	曾是	受影响	通过	什么	曾是	已知	作为	“	这	七	几个月	-	规则	”	;

这是通过所谓的“七个月规则”实现的；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['penəlti] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

and	**the**	**penalty**	**for**	**its**	**violation**	**,**
和	这	惩罚	为了	它是	违反	,

以及违反该规定的处罚，

[ɪn'fɔːrst] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv] ['bæptɪzəm] ,

enforced	**and**	**made**	**effective**	**by**	**the**	**refusal**	**of**	**the**	**rites**	**of**	**baptism**	**,**
强制执行	和	制成	有效的	经过	这	拒绝	的	这	仪式	的	洗礼	,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] .

was	**a**	**public**	**confession**	**.**
曾是	一个	民众	忏悔	.

拒绝接受洗礼仪式，就等于公开认罪。

['ʌndər] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ðə; ði]['sev(ə)n] [mʌnθs] - [ruːl] ” [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði]['grɔtən]
Under **the** **operation** **of** **“** **the** **seven** **months** **'** **rule** **”** **the** **records** **of** **the** **Groton**
在下面 这 手术 的 “ 这 七 几个月 - 规则 ” 这 记录 的 这 格罗顿
[tʃɜːrtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['kʌvənənt] [ɪn] [ðæt]
church **show** **that** **out** **of** **two** **hundred** **persons** **owning** **the** **baptismal** **covenant** **in** **that**
教会 展示 那 出去 的 二 百 人 拥有 这 洗礼 盟约 在 那
[tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti] - [sɪks]
church **during** **the** **fourteen** **years** **between** **1761** **and** **1775** **no** **less** **than** **sixty** **-** **six**
教会 期间 这 十四 年 之间 - 和 - 不 较少的 比 六十 - 六
[kən'fest] [tuː; tə] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] . [-] [ðə; ði] ['entriz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðiːz] ['keɪsɪz][ɑːr; ər]
confessed **to** **fornication** **before** **marriage** **.** **[** **10** **]** **The** **entries** **recording** **these** **cases** **are**
坦白 到 婚前性行为 前 婚姻 . [-] 这 条目 记录 这些 案例 是
['veri] ['sɪŋgjələr] .
very **singular** **.**
非常 单数 .

根据“七个月规则”，格罗顿教堂的记录显示，在 1761 年至 1775 年的十四年间，该教堂的 200 名受洗礼的人中，有多达 66 人承认婚前犯有通奸罪。[10] 记录这些案件的条目非常奇特。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [fʊl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr]['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['hʌzbənd]
At **first** **the** **full** **name** **of** **the** **person** **,** **or** **persons** **in** **the** **case** **of** **husband**
在 第一的 这 满的 姓名 的 这 人 , 或者 人 在 这 案件 的 丈夫
[ænd; ənd][waɪf] ,
and **wife** **,**
和 妻子 ,

首先是此人的全名，如果是夫妻，则为夫妻双方的全名。

[ɪz] ['rɪt(ə)n] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [kən'fest] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] ” [ɪn] [fʊl] .
is **written** **,** **followed** **by** **the** **words** **“** **confessed** **and** **restored** **”** **in** **full** **.**
是 书面 , 随后 经过 这 字 “ 坦白 和 恢复 ” 在 满的 .

后面紧跟着“承认并恢复”的完整字样。

['sʌmwʌt] ['leɪtər] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪ'kʌmz] ['regjələrli] “ [kən'fest]
Somewhat **later** **,** **about** **the** **year** **1763** **,** **the** **record** **becomes** **regularly** **“** **Confessed**
有些 之后 , 关于 这 年 - , 这 记录 变成 经常 “ 坦白
[ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ;
Fornication **;**
婚前性行为 ;

稍晚一些，大约在 1763 年，记录正式变为“承认通奸”；

” [wɪtʃ] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] “ [kɑːn] .
” **which** **two** **years** **later** **is** **reduced** **to** **“** **Con** **.**
” 哪个 二 年 之后 是 减少 到 “ 康 .

两年后，它被简化为“Con.

[fɔːr; fər] . ; ” [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'briːvieɪtɪd] ['ɪntuː] ['mɪrli] “ [siː] . [ef] . ” ['dʊrɪŋ]
For **.** **;** **”** **which** **is** **subsequently** **still** **further** **abbreviated** **into** **merely** **“** **C** **.** **F** **.** **”** **During**
为了 . ; ” 哪个 是 随后 仍然 更远 缩写 进入 仅仅 “ C . F . ” 期间
[ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] - ,
the **three** **years** **1789** **,**
这 三 年 - ,

对于;”随后进一步缩写为“CF”。在1789年的三年间，

- [ænd; ənd] -
1790 **and** **1791**
- 和 -

1790年和1791年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[ˌsɪks'tiːn] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [fʊl] [kə'mjuːniən] ;
sixteen couples were admitted to full communion ;
十六 情侣 是 承认 到 满的 圣餐 ;

十六对夫妇获准加入圣餐礼；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪn][hæd; həd][ðə; ði] ['letərz] “ [siː] . [ef] . ” [ɪn'skraɪbd]['æftər][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn]
and of these nine had the letters “ C . F . ” inscribed after their names in
和 的 这些 九 有 这 信件 “ C . F . ” 铭文 后 他们的 姓名 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rekərdz] .
the church records .
这 教会 记录 .

其中九个人的名字后面在教会记录中被刻上了字母“CF”。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ['juːsɪdʒ][ɪn] ['wɜːrθɪŋtənz] “
I also find the following in regard to this church usage in Worthington's “
我 还 寻找 这 下列的 在 看待 到 这 教会 用法 在 沃辛顿 “
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['dɛdəm] ” ([piː'piː] . - ,
History of Dedham ” (pp . 108 ,
历史 的 戴德姆 ” (pp . - ,

关于沃辛顿的《戴德姆历史》（第 108 页）中关于这种教堂用途的记载，我也找到了以下内容：

-) , ['fɜːrðər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['grɔtən] [ænd; ənd] ['brenˌtriː] ['rekərdz] [rɪ'viːl] [noʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l]
109) , further indicating that the Groton and Braintree records reveal no exceptional
-) , 更远 表明 那 这 格罗顿 和 布伦特里 记录 揭示 不 非凡的
[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] : —
condition of affairs : —
状况 的 事务 : —

109)，进一步表明格罗顿和布伦特里记录并未显示任何特殊情况：—

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd]['evər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ɪts] ['membər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl]
“ The church had ever in this place required of its members guilty of unlawful
“ 这 教会 有 曾经 在 这 地方 必需的 的 它是 成员 有罪的 的 非法的
[ˌkoʊˌhæbɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] ,
cohabitation before marriage ,
同居 前 婚姻 ,

“此地教会一直以来都要求犯有婚前非法同居罪的成员予以惩处，

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
a public confession of that crime , before the whole congregation .
一个 民众 忏悔 的 那 犯罪 , 前 这 所有的 会众 .

在全体会众面前公开承认犯下该罪行。

[ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['fiːmeɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [aɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] .
The offending female stood in the broad aisle beside the partner of her guilt .
这 犯罪 女性 站立 在 这 广阔 走道 旁 这 伙伴 的 她 有罪 .

犯错的女子站在宽阔的过道里，与她的同谋并肩而立。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] , [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['saɪləntli] [ə'sentid]
If they had been married , the declaration of the man was silently assented
如果 他们 有 到过 已婚 , 这 宣言 的 这 男人 曾是 默默 同意
[tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['wʊmən] .
to by the woman .
到 经过 这 女士 .

如果他们已经结婚，那么男方的声明就得到了女方的默许。

[ðɪs] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ['dɪsəplɪn] .
This had always been a delicate and difficult subject for church discipline .
这 有 总是 到过 一个 精美的 和 难的 主题 为了 教会 纪律 .

这在教会纪律方面一直是一个敏感而棘手的问题。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:pɝˌeɪtəd][æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] , ['laɪkwaɪz] [prə'du:st]

The	public	confession	,	if	it	operated	as	a	corrective	,	likewise	produced
这	民众	忏悔	, 如果	它	经营的	作为	一个	矫正	,	同样地	生产	

['merimənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feɪn] .

merriment	with	the	profane	.
欢乐	和	这	亵渎	.

公开忏悔如果起到了纠正作用，同样也会让那些不敬神明的人感到好笑。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

I	have	seen	no	instance	of	a	public	confession	of	this	sort	until	the	ministry
我	有	已见	不	实例	的	一个	民众	忏悔	的	这	种类	直到	这	部

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['dekstər] (- - -) [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [rer] .

of	Mr	.	Dexter	(	1724	-	55	)	and	then	they	were	extremely	rare	.
的	先生	.	德克斯特	(	-	-	-	)	和	然后	他们	是	极其	稀有的	.

在德克斯特先生（1724-1755 年）担任牧师之前，我从未见过这种公开忏悔的例子，即使在德克斯特先生担任牧师期间，这种忏悔也极为罕见。

[ɪn] - ,

In	1781	,
在	-	,

1781年，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [kən'fesɪŋ] ['pɑ:rtiz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət]

the	church	gave	the	confessing	parties	the	privilege	of	making	a	private
这	教会	给予	这	坦白	各方	这	特权	的	制作	一个	私人的

[kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

confession	to	the	church	,
忏悔	到	这	教会	,

教会赋予忏悔者向教会进行私下忏悔的特权。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] .

in	the	room	of	a	public	confession	.
在	这	房间	的	一个	民众	忏悔	.

在公开忏悔的房间里。

[ɪn]['mɪstər] . ['heɪvənz] ['mɪnɪstri] , (- - -) [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ʌn'lɔ:fl]

In	Mr	.	Haven's	ministry	,	(	1756	-	1803	)	the	number	of	cases	of	unlawful
在	先生	.	避风港	部	,	(	-	-	-	)	这	数字	的	案例	的	非法的

[ˌkoʊˌhæbɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn'kri:st] [tu:; tə][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [dɪ'gri:] .

cohabitation	,	increased	to	an	alarming	degree	.
同居	,	增加	到	一个	令人担忧	程度	.

在哈文先生的牧师生涯中（1756-1803 年），非法同居案件的数量急剧增加，达到了惊人的程度。

[fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] - ['twenti] - [faɪv]['keɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli]

For	twenty	-	five	years	before	1781	twenty	-	five	cases	had	been	publicly
为了	二十	-	五	年	前	-	二十	-	五	案例	有	到过	公开

[ək'nɑ:lɪdʒd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

acknowledged	before	the	congregation	,
已确认	前	这	会众	,

在1781年之前的25年里，有25起案件在会众面前被公开承认。

[ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] ['keɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] .

and	fourteen	cases	within	the	last	ten	years	.
和	十四	案例	之内	这	最后的	十	年	.

其中14起案例发生在过去十年中。

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈnoʊtɪst]	[ɪn][ðə; ði]	[əˈbʌv]	[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈraɪtər]	[sez]	[hiː; hi][hæd; həd]
”	**It**	**will**	**be**	**noticed**	**in**	**the**	**above**	**extract**	**that**	**the**	**writer**	**says**	**he**	**had**
”	它	将要	是	注意到	在	这	多于	提炼	那	这	作家	说道	他	有

“	[siːn]	[noʊ]	[ˈɪnstəns]	[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌblɪk]	[kənˈfeʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[sɔːrt]	”	[ˈpraɪər][tuː; tə]	-	,
“	**seen**	**no**	**instance**	**of**	**a**	**public**	**confession**	**of**	**this**	**sort**	”	**prior**	**to**	**1724**	**,**
“	已见	不	实例	的	一个	民众	忏悔	的	这	种类	”	事先的	到	-	,

从以上摘录可以看出，作者说他在1724年之前“从未见过这种公开认罪的例子”。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʌnˈtɪl][ˈæftər]	-	“	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪkˈstriːmli]	[rer]	.
and	**that**	**until**	**after**	**1755**	**“**	**they**	**were**	**extremely**	**rare**	**.**
和	那	直到	后	-	“	他们	是	极其	稀有的	.

直到 1755 年之后，“它们都非常罕见”。

”	[ɪn][ðə; ði]	[keɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˈbrenˌtriː]	[ˈrekərdz]	,	[ˈɔːlsoʊ]	,
”	**In**	**the**	**case**	**of**	**the**	**Braintree**	**records**	**,**	**also**	**,**
”	在	这	案件	的	这	布伦特里	记录	,	还	,

“就布伦特里唱片而言，也是如此，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[rɪˈmembər]	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[bʌt; bət][wʌn]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[ˈpʌblɪk]	[kənˈfeʃ(ə)n]	[rɪˈkɔːrdɪd]
it	**will**	**be**	**remembered**	**there**	**was**	**but**	**one**	**case**	**of**	**public**	**confession**	**recorded**
它	将要	是	记得	那里	曾是	但	一	案件	的	民众	忏悔	记录

[ˈpraɪər][tuː; tə]	-	,
prior	**to**	**1723**	**,**
事先的	到	-	,

值得注意的是，在1723年之前，只有一例公开忏悔的记录。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˈsɑːləteri]	[keɪs]	[əˈkɜːrd]	[ɪn]	-	.
and	**that**	**solitary**	**case**	**occurred**	**in**	**1683**	**.**
和	那	孤	案件	发生	在	-	.

那起孤立事件发生在 1683 年。

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]	[kəˈmɪʃənəz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˈsɪti]	[ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]	[ɪn][ðer; ðər]	[sɪksθ]	[rɪˈpɔːrt]	(
The	**Record**	**Commissioners**	**of**	**the**	**city**	**of**	**Boston**	**in**	**their**	**sixth**	**report**	**(**
这	记录	委员	的	这	城市	的	波士顿	在	他们的	第六	报告	(

[ˈdɑːkjumənt]	-	—	-	)	[ˈprɪntɪd]	[ðə; ði]	[rev]	.	[dʒɑːn]	[ˈɛliːəts]	[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]	[ʌv; əv]	[tʃɜːrtʃ]	[ˈmembər]
Document	**114**	**—**	**1880**	**)**	**printed**	**the**	**Rev**	**.**	**John**	**Eliot's**	**record**	**of**	**church**	**members**
文档	-	—	-	)	打印	这	牧师	.	约翰	艾略特的	记录	的	教会	成员

[ʌv; əv][ˈrɑːksˌbɛri]	,
of	**Roxbury**	**,**
的	罗克斯伯里	,

波士顿市档案委员会在其第六份报告（1880 年第 114 号文件）中刊印了约翰·艾略特牧师关于罗克斯伯里教堂成员的记录。

[wɪtʃ]	[ˈkʌvərz]	[ðə; ði]	[ˈpɪriəd]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[ˈgæðərɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[ɪn]	-	[tuː; tə][ðə; ði]
which	**covers**	**the**	**period**	**from**	**the**	**gathering**	**of**	**the**	**church**	**in**	**1632**	**to**	**the**
哪个	封面	这	时期	从	这	采集	的	这	教会	在	-	到	这

[jɪr]	-	,
year	**1689**	**,**
年	-	,

涵盖了从1632年教会成立到1689年这段时期。

[ænd; ənd]	[ɪnˈkluːdz]	[noʊts]	[ʌv; əv]	[ˈmeni]	[ˈkeɪsɪz][ʌv; əv]	[ˈdɪsəplɪn]	.
and	**includes**	**notes**	**of**	**many**	**cases**	**of**	**discipline**	**.**
和	包括	笔记	的	许多	案例	的	纪律	.

并记录了许多纪律处分案例。

[əˈmʌŋ]	[ðiːz]	[aɪ][faɪnd][ðə; ði]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	,	[ðə; ði]	[ˈɜːrliɪst]	[ʌv; əv][ɪts][kaɪnd]	:	—	“	-	.
Among	**these**	**I**	**find**	**the**	**following**	**,**	**the**	**earliest**	**of**	**its**	**kind**	**:**	**—**	**“**	**1678**	**.**
之中	这些	我	寻找	这	下列的	,	这	最早	的	它是	种类	:	—	“	-	.

其中我发现了以下最早的同类记录：——“1678年。

[mʌnθ] [fɔːr] [deɪ] - .
Month 4 day 16 .
月 4 天 - .

4月16日。

['hænə] ['hɑːpkɪnz][wʌz; wəz] ['senʃərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn]
Hanna Hopkins was censured in the Church with admonition for fornication
汉娜 霍普金斯 曾是 受谴责 在 这 教会 和 警告 为了 婚前性行为
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr] [ˌθiː'eɪˌaɪ][wɜːr; wər] - [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
with her husband before thei were maryed and for flying away from
和 她 丈夫 前 他们的 是 - 和 为了 飞行 离开 从
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

汉娜·霍普金斯因婚前与丈夫发生性关系以及逃避法律制裁而受到教会的谴责和训诫。

['ʌntəˌʌntu] [roʊd] ['aɪlənd] .
unto Road Iland .
到 路 岛 .

前往爱尔兰公路。

" ([piː] . - .)
" (p . 93 .)
" (p . - .)

(第93页)

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [aɪ][faɪnd][ɪn] [ðiːz] ['rekərdz]['oʊnli]['sev(ə)n] ['entriz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
During the next eighteen years I find in these records only seven entries of other
期间 这 下一个 十八 年 我 寻找 在 这些 记录 仅有的 七 条目 的 其他
['keɪsɪz]['dʒen(ə)rəli]['sɪmələr][ɪn] ['kærəktər] [tuː; tə]
cases generally similar in character to
案例 一般来说 相似的 在 特点 到

在接下来的十八年里，我只在这些记录中发现了七起其他案件，其性质与此大致相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ,
the above ,
这 多于 ,

以上，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ]['rɑːksˌbɛri] ['rekərdz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['entriz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]
though the Roxbury records contain a number of entries descriptive of interesting
尽管 这 罗克斯伯里 记录 包含 一个 数字 的 条目 描述性的 的 有趣的
['keɪsɪz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['dɪsəplɪn] ,
cases of church discipline ,
案例 的 教会 纪律 ,

尽管罗克斯伯里档案中包含许多描述教会纪律案例的有趣条目，

[bɪ'saɪdz] ['meni] [ˌmemə'rændə][ʌv; əv] " [streɪndʒ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] " [ænd; ənd] " ['dredf(ə)l]
besides many memoranda of " strange providences of God " and " dreadful
除了 许多 备忘录 的 " 奇怪的 天意 的 上帝 " 和 " 可怕
[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][gɔdz]['dʒʌdʒmənt] .
examples of Gods judgment .
示例 的 神 判断 .

除了许多关于"上帝的奇特安排"和"上帝审判的可怕例子"的备忘录之外。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [haʊ'evər] ,
" It would seem , however ,
" 它 会 似乎 , 然而 ,

然而，似乎

[ðæt] [ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['dɪsəplɪn] ['pʌblɪkli] [əd'ministəd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]
that the instances of church discipline publicly administered on the ground of
那 这 实例 的 教会 纪律 公开 管理 在 这 地面 的
['sekʃuəl] [ˌɪmə'rælәti] [wɜːr; wər] [ɪn'friːkwənt] [ɪn]['rɑːksˌbɛri] ,
sexual immorality were infrequent in Roxbury ,
性 不道德 是 不频繁 在 罗克斯伯里 ,

在罗克斯伯里，因性不道德行为而公开施以教会纪律处分的案例并不常见。

[æz; əz][ɪn] ['dɛdəm] [ænd; ənd] ['brenˌtriː] , ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .
as in Dedham and Braintree , prior to the year 1725 .
作为 在 戴德姆 和 布伦特里 , 事先的 到 这 年 - .

就像 1725 年之前的戴德姆和布伦特里一样。

[æz; əz] [wɪl] ['prez(ə)ntli][biː; bi] [siːn] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['iːðər] [ɪn] ['mɔrəlz] [ɔːr][ɪn] ['dɪsəplɪn] ,
As will presently be seen , a change either in morals or in discipline ,
作为 将要 目前 是 已见 , 一个 改变 任何一个 在 德 或者 在 纪律 ,

正如我们稍后将看到的，无论是道德还是纪律方面的改变，

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ə'pærəntli] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]
but probably in the latter more than in the former , apparently took place at
但 大概 在 这 后者 更多的 比 在 这 以前的 , 显然 采取 地方 在
[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .
about that time .
关于 那 时间 .

但可能后者比前者更甚，显然大约就发生在那个时候。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['sekʃuəl][mə'rælәti][ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['dʊrɪŋ]
So far as they bear upon the question of sexual morality in Massachusetts during
所以 远的 作为 他们 熊 之上 这 问题 的 性 道德 在 马萨诸塞州 期间
[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
the eighteenth century ,
这 第十八 世纪 ,

就它们与十八世纪马萨诸塞州性道德问题相关的部分而言，

[wʌt] [duː][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [fækts][ænd; ənd][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['rekərdz] ['ɪndɪkeɪt] ?
what do the foregoing facts and extracts from the records indicate ?
什么 做 这 前文 事实 和 提取物 从 这 记录 表明 ?

上述事实和记录摘录表明了什么?

— [wʌt] ['infərənsiz] [kæn; kən][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
— what inferences can be legitimately drawn from them ?
— 什么 推断 能 是 合法地 绘制 从 他们 ?

——从中可以合理地得出哪些推论?

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpər] [meɪks] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv]
And here I wish to emphasize the fact that this paper makes no pretence of
和 这里 我 希望 到 强调 这 事实 那 这 纸 制作 不 虚伪 的
['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] .
being an exhaustive study .
存在 一个 详尽的 学习 .

在此，我想强调的是，本文并不声称是一项详尽的研究。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
In it , as I stated in the beginning ,
在 它 , 作为 我 声明 在 这 开始 ,

正如我一开始所说，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juːz] ['mɪrli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [æz; əz] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][hændz]

I	have	made	use	merely	of	such	material	as	chanced	to	come	into	my	hands
我	有	制成	使用	仅仅	的	这样的	材料	作为	偶然	到	来	进入	我的	双手

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [fiːld] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

in	connection	with	a	very	limited	field	of	investigation	.
在	联系	和	一个	非常	有限的	场地	的	调查	.

我只是利用了在非常有限的研究领域内偶然获得的资料。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [mə'tɪriəl] ,

I	have	made	no	search	for	additional	material	,
我	有	制成	不	搜索	为了	额外的	材料	,

我没有寻找其他资料。

[nɔːr]['iːv(ə)n][in'kwaiəd] [wʌt] ['ʌðər] [fækts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv]

nor	even	inquired	what	other	facts	of	a	similar	character	to	those	I	have
也不	甚至	询问	什么	其他	事实	的	一个	相似的	特点	到	那些	我	有

['gɪv(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['brenˌtriː] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]

given	may	be	preserved	in	the	records	of	the	two	other	Braintree	precincts
给定	可能	是	保存完好	在	这	记录	的	这	二	其他	布伦特里	辖区

.

:

.

甚至没有询问在另外两个布伦特里辖区的记录中是否保存着与我所描述的性质相似的其他事实。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði]['rekərdz][aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmələr]

I	have	not	sought	to	compare	the	records	I	have	examined	with	the	similar
我	有	不是	寻求	到	比较	这	记录	我	有	检查	和	这	相似的

['rekərdz] [aɪ] [noʊ] [ɪg'zɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ,

records	I	know	exist	of	the	churches	of	neighboring	towns	,
记录	我	知道	存在	的	这	教堂	的	邻接	城镇	,

我没有尝试将我查阅过的记录与我所知的邻近城镇教堂的类似记录进行比较。

— [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dɔːtʃəstə(r)] , ['hɪŋəm] , ['weɪməθ] , ['mɪltən][ænd; ənd] ['dɛdəm] .

—	such	as	those	of	Dorchester	,	Hingham	,	Weymouth	,	Milton	and	Dedham	.
—	这样的	作为	那些	的	多切斯特	,	欣厄姆	,	韦茅斯	,	米尔顿	和	戴德姆	.

—例如多切斯特、欣厄姆、韦茅斯、米尔顿和德德姆等地的城镇。

[soʊ] ['duːɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['leɪbər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mætər] ['ʌndər]

So	doing	would	have	involved	an	amount	of	labor	which	the	matter	under
所以	正在做	会	有	涉及	一个	数量	的	劳动	哪个	这	事情	在下面

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

investigation	would	not	justify	on	my	part	.
调查	会	不是	证明合法	在	我的	部分	.

这样做需要耗费大量精力，而就目前调查的事项而言，我认为没有必要这样做。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['mɪrli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl]

I	have	therefore	merely	made	use	of	a	certain	amount	of	the	raw	material
我	有	所以	仅仅	制成	使用	的	一个	肯定	数量	的	这	生的	材料

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][hæv; həv] ['tʃænst] [ə'pɑːn] ,

of	history	I	have	chanced	upon	,
的	历史	我	有	偶然	之上	,

因此，我只不过是利用了我偶然发现的一定数量的历史素材而已。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər]

bringing	to	bear	on	it	such	other	general	information	of	a	similar	character
带来	到	熊	在	它	这样的	其他	一般的	信息	的	一个	相似的	特点

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] .

as	I	remember	from	time	to	time	to	have	come	across	.
作为	我	记住	从	时间	到	时间	到	有	来	穿过	.

并结合我偶尔遇到的类似性质的其他一般信息进行分析。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɪs'tɔ:rɪənz] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] , ['weðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rm(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] , [laɪk]

Though	the	historians	of	New	England	,	whether	of	the	formal	description	,	like
尽管	这	历史学家	的	新的	英格兰	,	无论	的	这	正式的	描述	,	喜欢

['pɔ:lfri] [ænd; ənd] ['bæri] ,

Palfrey	and	Barry	,
帕尔弗雷	和	巴里	,

尽管新英格兰的历史学家，无论是正式的描述，如帕尔弗雷和巴里，

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['ɔ:rdər] , [laɪk] ['ɛli:ət] [ænd; ənd] ['wi:dən] ,

or	of	the	social	and	economic	order	,	like	Elliott	and	Weeden	,
或者	的	这	社会的	和	经济的	命令	,	喜欢	埃利奥特	和	韦登	,

或者像艾略特和威登那样，看待社会和经济秩序。

[hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

have	little	if	anything	to	say	on	the	subject	,
有	小的	如果	任何事物	到	说	在	这	主题	,

对此我几乎没什么可说的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ʌn'seɪf] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

I	think	it	not	unsafe	to	assert	that	during	the	eighteenth	century	the	inhabitants
我	思考	它	不是	不安全	到	断言	那	期间	这	第十八	世纪	这	居民

[ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sekʃuəl] [mə'rælәti] .

of	New	England	did	not	enjoy	a	high	reputation	for	sexual	morality	.
的	新的	英格兰	做过	不是	享受	一个	高的	名声	为了	性	道德	.

我认为可以肯定地说，18世纪新英格兰居民的性道德声誉并不高。

[lɔ:rd] ['dɑ:rtməθ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hu:] , [æz; əz] ['sekrəteri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:ləniz] ,

Lord	Dartmouth	,	for	instance	,	who	,	as	secretary	for	the	colonies	,
主	达特茅斯	,	为了	实例	,	WHO	,	作为	秘书	为了	这	殖民地	,

例如，达特茅斯勋爵，他曾担任殖民地事务大臣，

[hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ə'ferz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

had	charge	of	American	affairs	during	a	portion	of	the	North	administration	,
有	收费	的	美国人	事务	期间	一个	部分	的	这	北	行政	,

在诺斯执政期间，曾负责美国事务。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnər]

in	one	of	his	conversations	with	Governor
在	一	的	他的	对话	和	州长

在他与州长的一次谈话中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['hʌtʃɪnsən] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:mənnəs] [ʌv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['ɔ:fsprɪŋ] “ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

Hutchinson	referred	to	the	commonness	of	illegitimate	offspring	“	among	the	young
哈钦森	指	到	这	普通	的	私生子	后代	“	之中	这	年轻的

['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] ” [-] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ək'septɪd] [ˌnoʊtə'raɪəti] ;

people	of	New	England	”	[	11	]	as	a	thing	of	accepted	notoriety	;
人们	的	新的	英格兰	”	[	-	]	作为	一个	事物	的	公认	恶名	;

哈钦森提到“新英格兰的年轻人”中私生子很常见[11]，这是一种公认的恶名；

[nɔ:r] [dɪd] ['hʌtʃɪnsən] , [ðæn; ðən] [hu:m] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn'fɔ:rmd] [ɑ:n] [ɔ:l] ['mætərz]

nor	did	Hutchinson	,	than	whom	no	one	was	better	informed	on	all	matters
也不	做过	哈钦森	,	比	谁	不	一	曾是	更好的	知情的	在	全部	事情

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [nu:] ['ɪŋglənd] ,

relating	to	New	England	,
相关	到	新的	英格兰	,

哈钦森也没有，因为没有人比他更了解新英格兰的一切事务。

['kɑ:ntrəvɜ:rt][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

controvert	**the**	**proposition**	**.**
争议者	这	主张	.

反驳这一提议。

[ænd; ənd] [jet] , ['spi:kɪŋ] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wɪtʃ] ['tʃænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][maɪ]

And	**yet**	**,**	**speaking**	**again**	**from**	**the**	**material**	**which**	**chances**	**to**	**be**	**at**	**my**
和	然而	,	请讲	再次	从	这	材料	哪个	机会	到	是	在	我的

[oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

own	**disposal**	**,**
自己的	处理	,

然而，再次以我碰巧掌握的资料为例，

[aɪ][faɪnd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['brenˌtri:] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

I	**find**	**,**	**so**	**far**	**as**	**Braintree**	**is**	**concerned**	**,**
我	寻找	,	所以	远的	作为	布伦特里	是	担心的	,

就布伦特里而言，我认为

['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['dɑ:rtməθs] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

nothing	**to**	**justify**	**this**	**statement**	**of**	**Lord**	**Dartmouth's**	**in**	**the**	**manuscript**	**record**
没有什么	到	证明合法	这	陈述	的	主	达特茅斯的	在	这	手稿	记录

[bʊk] [ʌv; əv][kɑ:l] . [dʒɑ:n]['kwinsi] ,

book	**of**	**Col**	**.**	**John**	**Quincy**	**,**
书	的	上校	.	约翰	昆西	,

约翰·昆西上校的手稿记录簿中没有任何内容可以证实达特茅斯勋爵的这一说法。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

which	**has**	**been**	**preserved**	**,**	**and**	**is**	**now**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**this**	**Society**	**.**
哪个	有	到过	保存完好	,	和	是	现在	在	这	拥有	的	这	社会	.

该文物已被保存下来，现由本协会收藏。

['kɜ:rn(ə)l]['kwinsi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd]

Colonel	**Quincy**	**was**	**a**	**prominent**	**man**	**in**	**his**	**day**	**and**	**neighborhood**	**;**	**and**
上校	昆西	曾是	一个	著名的	男人	在	他的	天	和	邻里	;	和

[ðə; ði] [nɔ:rθ] ['pri:sɪŋkt][ʌv; əv] ['brenˌtri:] ,

the	**North**	**Precinct**	**of**	**Braintree**	**,**
这	北	辖区	的	布伦特里	,

昆西上校是当时他所在地区一位显赫的人物；而布伦特里北区，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] , [wen] , ['nɪrli] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

in	**which**	**he**	**lived**	**and**	**was**	**buried**	**,**	**when**	**,**	**nearly**	**thirty**	**years**	**after**	**his**	**death**	**,**
在	哪个	他	居住地	和	曾是	埋葬	,	什么时候	,	几乎	三十	年	后	他的	死亡	,

他生前居住和安葬的地方，在他去世近三十年后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] , [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

it	**was**	**incorporated**	**as**	**a**	**town**	**,**	**took**	**its**	**name**	**from**	**him**	**.**
它	曾是	公司	作为	一个	镇	,	采取	它是	姓名	从	他	.

它被建为城镇，并以他的名字命名。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , ['kɜ:rn(ə)l]['kwinsi][kept][ə; eɪ]['kerf(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]

As	**a**	**justice**	**of**	**the**	**peace**	**,**	**Colonel**	**Quincy**	**kept**	**a**	**careful**	**record**	**of**	**the**
作为	一个	正义	的	这	和平	,	上校	昆西	保留	一个	小心	记录	的	这

['keɪsɪz] ,

cases	**,**
案例	,

作为一名治安法官，昆西上校仔细记录了所有案件。

[bəuθ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] , [wɪtʃ] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - , [ə; eɪ]

both	civil	and	criminal	,	which	came	before	him	between	1716	and	1761	,	a
两个都	民用	和	刑事	,	哪个	来了	前	他	之间	-	和	-	,	一个

['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] .

period	of	forty	-	five	years	.
时期	的	四十	-	五	年	.

从 1716 年到 1761 年，他审理了 45 年间的民事和刑事案件。

[ði:z] ['keɪsɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm]['krɪmɪn(ə)l] , [wɜ:r; wər]['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] [ɪn]

These	cases	,	a	great	part	of	them	criminal	,	were	over	two	hundred	in
这些	案例	,	一个	伟大的	部分	的	他们	刑事	,	是	超过	二	百	在

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

这些案件数量超过两百起，其中大部分是刑事案件。

[ænd; ənd] [keɪm] [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm] ['bren,tri:] [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	came	not	only	from	Braintree	but	from	other	parts	of	the	old
和	来了	不是	仅有的	从	布伦特里	但	从	其他	部分	的	这	老的

['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] .

county	of	Suffolk	.
县	的	萨福克	.

他们不仅来自布伦特里，还来自旧萨福克郡的其他地区。

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][lɔ:rd] ['dɑ:rtməθs]

Under	these	circumstances	,	if	the	state	of	affairs	indicated	by	Lord	Dartmouth's
在下面	这些	情况	,	如果	这	状态	的	事务	表明的	经过	主	达特茅斯的

[rɪ'mɑ:rk] ,

remark	,
评论	,

在这种情况下，如果达特茅斯勋爵的言论所表明的情况属实，

[ænd; ənd] ['gʌvərnər] ['hʌtʃɪnsənz] [ə'pærənt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [tru:θ] , [dɪd] ['ri:əli] [prɪ'veɪl] ,

and	Governor	Hutchinson's	apparent	admission	of	its	truth	,	did	really	prevail	,
和	州长	哈钦森的	明显	入学	的	它是	真相	,	做过	真的	占上风	,

而州长哈钦森显然承认了事实，最终也确实取得了胜利。

['meni] ['bæstədi] ['wɔ:rənts] [wʊd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔ:r]

many	bastardy	warrants	would	during	those	forty	-	five	years	naturally	have	come	before
许多	私生子	逮捕令	会	期间	那些	四十	-	五	年	自然	有	来	前

[soʊ] ['æktɪv] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][æz; əz][dʒɑ:n]['kwinsi] .

so	active	a	magistrate	as	John	Quincy	.
所以	积极的	一个	地方法官	作为	约翰	昆西	.

在那四十五年间，许多私生子逮捕令自然会送到像约翰·昆西这样活跃的法官面前。

[sʌtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

Such	does	not	seem	to	have	been	the	case	.
这样的	做	不是	似乎	到	有	到过	这	案件	.

但事实似乎并非如此。

[ɪn'di:d] [aɪ][faɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [bʌt; bət] [fɔ:r] ['bæstədi] ['entriz] , — [wʌn][ɪn] - ,

Indeed	I	find	during	the	whole	period	but	four	bastardy	entries	,	—	one	in	1733	,
的确	我	寻找	期间	这	所有的	时期	但	四	私生子	条目	,	—	一	在	-	,

事实上，在整个时期内，我只发现了四条私生子记录——其中一条是在1733年，

[wʌn][ɪn] - , [wʌn][ɪn] - , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] - , — [ænd; ənd] , [ɪn] - ,

one	in	1739	,	one	in	1746	,	and	one	in	1761	,	—	and	,	in	1720	,
一	在	-	,	一	在	-	,	和	一	在	-	,	—	和	,	在	-	,

1739 年发生一起，1746 年发生一起，1761 年发生一起，——还有，1720 年发生一起。

[wʌn] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] .

one	complaint	against	a	woman	to	answer	for	fornication	.
一	抱怨	反对	一个	女士	到	回答	为了	婚前性行为	.

一项针对女性通奸的指控。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['kwinsi] ['kʌvərz] ,

Considering	the	length	of	time	the	record	of	Colonel	Quincy	covers	,
考虑	这	长度	的	时间	这	记录	的	上校	昆西	封面	,

考虑到昆西上校的记录涵盖的时间跨度，

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['teɪkən] [baɪ] [ɪt'self] ,

this	is	a	remarkably	small	number	of	cases	,	and	,	taken	by	itself	,
这	是	一个	非常	小的	数字	的	案例	,	和	,	已采取	经过	本身	,

这是一个非常小的案例数量，而且，就其本身而言，

[wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz]

would	seem	to	indicate	the	exact	opposite	from	the	condition	of	affairs
会	似乎	到	表明	这	精确的	对面的	从	这	状况	的	事务

[rɪ'viːld] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

revealed	in	the	church	records	of	the	same	period	,
揭晓	在	这	教会	记录	的	这	相同的	时期	,

这似乎表明情况与同一时期教会记录所揭示的情况截然相反。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [hoʊl] ['hænkɔk] ['pæstərɪt] .

for	it	includes	the	whole	Hancock	pastorate	.
为了	它	包括	这	所有的	汉考克	牧师	.

因为它包含了整个汉考克牧区。

[ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['kwɪnsiːz] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['liːg(ə)l]

This	record	book	of	Colonel	Quincy's	I	will	add	is	the	only	original	legal
这	记录	书	的	上校	昆西的	我	将要	添加	是	这	仅有的	原来的	合法的

[mə'tɪriəl] [aɪ] [hæv; həv] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

material	I	have	bearing	on	this	subject	.
材料	我	有	轴承	在	这	主题	.

我还要补充一点，昆西上校的这本记录簿是我唯一拥有的与此主题相关的原始法律资料。

[æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kɔːrts] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [brɪŋ]

An	examination	of	the	files	of	the	provincial	courts	would	undoubtedly	bring
一个	考试	的	这	文件	的	这	省级	法院	会	无疑	带来

[mɔːr] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [laɪt] .

more	material	to	light	.
更多的	材料	到	光	.

查阅省级法院的档案无疑会揭露更多内容。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

I	have	only	further	to	say	,	in	passing	,
我	有	仅有的	更远	到	说	,	在	通过	,

我只想顺便补充一点：

[ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [dʒɑːn] ['kwinsi] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɑːr; ər] [nɑːt]

that	some	of	the	other	cases	mentioned	in	this	John	Quincy	record	are	not
那	一些	的	这	其他	案例	提及	在	这	约翰	昆西	记录	是	不是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

without	a
没有	一个

约翰·昆西记录中提到的其他一些案例并非毫无根据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

['kjʊriəs] ['ɪntrəst] .
curious **interest** **.**
好奇的 兴趣 .

好奇心。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['ɔːgəst] - , - , [dʒɑːn] ['viːzi] , “ ['hʌzbəndmən] ,
For **instance** **,** **August** **24** **,** **1722** **,** **John** **Veasey** **,** **“** **husbandman** **,**
为了 实例 , 八月 - , - , 约翰 维西 , “ 农夫 ,

例如，1722年8月24日，约翰·维西，“农夫，

” [ɪz][pʊt] ['ʌndər] [rɪ'kɑːgnɪzəns] [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £5 “ [fɔːr; fər] [di'teinɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld]
” **is** **put** **under** **recognizance** **in** **the** **sum** **of** **£5** **“** **for** **detaining** **his** **child**
” 是 放 在下面 具结 在 这 和 的 £5 “ 为了 拘留 他的 孩子
[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] ,
from **the** **public** **worship** **of** **God** **,**
从 这 民众 崇拜 的 上帝 ,

“因妨碍其子女参加公开的宗教活动，被处以 5 英镑的担保金。”

[sed] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .
said **child** **being** **about** **eleven** **years** **old** **.**
说 孩子 存在 关于 十一 年 老的 .

该儿童大约十一岁。

” [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [dʒɑːn] ['beltʃər] , “ ['kɔːrdˌweɪnər] ,
” **On** **the** **same** **day** **John** **Belcher** **,** **“** **cordwainer** **,**
” 在 这 相同的 天 约翰 贝尔彻 , “ 鞋匠 ,

同一天，约翰·贝尔彻，“鞋匠，

” [ɪz][pʊt] ['ʌndər][ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'kɑːgnɪzəns] “ [fɔːr; fər] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]
” **is** **put** **under** **a** **similar** **recognizance** **“** **for** **absenting** **himself** **from** **the** **public**
” 是 放 在下面 一个 相似的 具结 “ 为了 缺席 他自己 从 这 民众
['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði]['wɪntər][pæst] .
worship **of** **God** **the** **winter** **past** **.**
崇拜 的 上帝 这 冬天 过去的 .

因“缺席去年冬天的公开敬拜上帝”，被处以类似的具结保证。

” ['ɛləzɚ] ['viːzi] ,
” **Eleazer** **Veasey** **,**
” 埃利亚泽 维西 ,

“埃利泽·维西，

— [ðə; ði] ['brenˌtriː] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪn] ['pæsɪŋ] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
— **the** **Braintree** **Veaseys** **I** **will** **say** **in** **passing** **were** **members** **of** **the** **Church** **of**
— 这 布伦特里 维西 我 将要 说 在 通过 是 成员 的 这 教会 的
['ɪŋglənd] [ɪn] ['brenˌtriː] ,
England **in** **Braintree** **,**
英格兰 在 布伦特里 ,

顺便提一下，布伦特里·维西一家是布伦特里英国国教的成员。

[ænd; ənd][nɑːt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brenˌtriː] [tʃɜːrtʃ] , — ['ɛləzɚ] ['viːzi] [ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] 20th
and **not** **members** **of** **the** **Braintree** **church** **,** **—** **Eleazer** **Veasey** **is** **,** **on** **the** **20th**
和 不是 成员 的 这 布伦特里 教会 , — 埃利亚泽 维西 是 , 在 这 20th
[ʌv; əv] [sep'tembər] ,
of **September** **,**
的 九月 ,

埃利亚泽·维西并非布伦特里教会的成员，他于9月20日.....

- , [faɪnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [pʊr] [fɔːr; fər] “ ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feɪn]
1717 , fined five shillings to the use of the town poor for “ uttering a profane
- , 罚款 五 先令 到 这 使用 的 这 镇 贫穷的 为了 “ 发出声音 一个 亵渎
[kɜːrs] .
curse .
诅咒 .

1717 年，因“说了亵渎的咒骂”而被罚款 5 先令，用于救济城镇贫民。

” [soʊ]['ɔːlsoʊ] ['krɪstəfər] ['daɪər] , “ ['hʌzbəndmən] , ”
” So also Christopher Dyer , “ husbandman , ”
” 所以 还 克里斯托弗 戴尔 , “ 农夫 , ”

“克里斯托弗·戴尔也是如此，‘农夫’，”

“ [dɪd] ['ʌtər] [wʌn] [prə'feɪn] [kɜːrs] ,
“ did utter one profane curse ,
“ 做过 说出 一 亵渎 诅咒 ,

“确实说了一句亵渎的咒骂，

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [meɪ] ,
” to which charge he pleaded guilty , and , on the 17th of May ,
” 到 哪个 收费 他 恳求 有罪的 , 和 , 在 这 17th 的 可能 ,

他对这项指控认罪，并于5月17日认罪。

- , [wʌz; wəz] [faɪnd] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
1747 , was fined four shillings for the use of the poor .
- , 曾是 罚款 四 先令 为了 这 使用 的 这 贫穷的 .

1747年，因救济穷人被罚款四先令。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][kɔːsts][wɜːr; wər] [ə'sest] [æt; ət][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] ,
In this case the costs were assessed at six shillings ,
在 这 案件 这 成本 是 评估 在 六 先令 ,

在这种情况下，费用被评估为六先令。

['meɪkɪŋ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['toʊt(ə)l][kɔːst][ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [æt; ət] [ðæt]
making ten shillings as the total cost of an oath in Massachusetts at that
制作 十 先令 作为 这 全部的 成本 的 一个 誓言 在 马萨诸塞州 在 那
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

当时在马萨诸塞州宣誓的总费用为十先令；

[bʌt; bət][æz; əz]['daɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['soʊldʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] ,
but as Dyer was a “ soldier of His Majesty's service ,
但 作为 戴尔 曾是 一个 “ 士兵 的 他的 陛下的 服务 ,

但由于戴尔是“国王陛下的士兵”，

” [ðə; ði] [kɔːrt] ['ædɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [faɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [peɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,
” the court added that if the fine was not paid forthwith ,
” 这 法庭 额外 那 如果 这 美好的 曾是 不是 有薪酬的 立即 ,

法院补充说，如果罚款没有立即缴纳，

[hiː; hi] (['daɪər]) “ [biː; bi] [pʌblɪkli] [set][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [ɔːr][keɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː]
he (Dyer) “ be publickly set in the stocks or cage for the space of three
他 (戴尔) “ 是 公开地 放 在 这 股票 或者 笼 为了 这 空间 的 三
['aʊərz] .
hours .
小时 .

他（戴尔）将被公开关进枷锁或笼子里三个小时。

" [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [kən'feʃnz] [ʌv; əv]
" **Returning** **to** **the** **subject** **of** **church** **discipline** **and** **public** **confessions** **of**
" 返回 到 这 主题 的 教会 纪律 和 民众 忏悔 的
[ɪn'kɑ:ntɪnəns] ,
incontinence **,**
失禁 ,

"回到教会纪律和公开忏悔失禁的话题，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['pri:sɪŋkt] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['brenˌtri:]
it **will** **be** **observed** **that** **in** **the** **case** **of** **the** **North** **Precinct** **Church** **of** **Braintree**
它 将要 是 观察到 那 在 这 案件 的 这 北 辖区 教会 的 布伦特里
[ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv] [ði:z] [kən'feʃnz] [ɑ:r; ər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
the **great** **body** **of** **these** **confessions** **are** **recorded** **as** **being** **made** **during** **the**
这 伟大的 身体 的 这些 忏悔 是 记录 作为 存在 制成 期间 这
['hænkɔk] ['pæstərɪt] ,
Hancock **pastorate** **,**
汉考克 牧师 ,

可以观察到，在布伦特里北区教堂的案例中，这些忏悔的大部分都被记录为在汉考克牧师任职期间作出的。

[ɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - .
or **between** **the** **years** **1726** **and** **1744** **.**
或者 之间 这 年 - 和 - .

或介于 1726 年至 1744 年之间。

[ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,
This **also** **,** **it** **will** **be** **remembered** **,**
这 还 , 它 将要 是 记得 ,

这件事也会被人们记住。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn] [nu:] ['ɪŋglənd] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] " [ðə; ði] [greɪt]
was **the** **period** **of** **what** **is** **known** **in** **New** **England** **history** **as** **"** **The** **Great**
曾是 这 时期 的 什么 是 已知 在 新的 英格兰 历史 作为 " 这 伟大的
[ə'weɪkənɪŋ] ,
Awakening **,**
唤醒 ,

这是新英格兰历史上被称为"大觉醒"的时期，

" [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [fɪfθ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]
" **described** **in** **the** **first** **chapter** **of** **the** **recently** **published** **fifth** **volume** **of**
" 描述 在 这 第一的 章 的 这 最近 已发布 第五 体积 的
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [pælfri:z] [wɜ:rk] .
Dr **.** **Palfrey's** **work** **.**
博士 . 帕尔弗雷的 工作 .

"在最近出版的帕尔弗雷博士著作第五卷的第一章中有所描述。

[sʌm; səm] ['raɪtɚz] , [waɪl] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] " [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] " [wɪtʃ]
Some **writers** **,** **while** **referring** **to** **what** **they** **call** **"** **the** **tide** **of** **immorality** **"** **which**
一些 作家 , 尽管 指 到 什么 他们 称呼 " 这 潮 的 不道德 " 哪个
[ðen] [ænd; ənd]['æftərwərd] " [roʊld] ,
then **and** **afterward** **"** **rolled** **,**
然后 和 之后 " 滚动 ,

一些作家在提及他们所谓的"不道德的浪潮"时，认为这股浪潮当时和之后"席卷而来"，

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,
" **as** **they** **express** **it** **,** **over** **the** **land** **,**
" 作为 他们 表达 它 , 超过 这 土地 ,

正如他们所表达的那样，在这片土地上，

[soʊ] [ðæt] “ [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['bʊlwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] ”
so **that** **“** **not** **even** **the** **bulwark** **of** **the** **church** **had** **been** **able** **to** **withstand** **”**
所以 那 “ 不是 甚至 这 堡垒 的 这 教会 有 到过 有能力的 到 经受 ”
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

以至于“就连教会的堡垒也抵挡不住”它。

— [ðiːz] ['raɪtɚz] , [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hæv; həv] , [fɔːr; fər]
— **these** **writers** **,** **themselves** **of** **course** **ministers** **of** **the** **church** **,** **have** **,** **for**
— 这些 作家 , 他们自己 的 课程 部长们 的 这 教会 , 有 , 为了
[wɑːnt][ʌv; əv] ['eni] [mɔːr] [ə'pærənt] [kɔːz] ,
want **of** **any** **more** **apparent** **cause** **,**
想 的 任何 更多的 明显 原因 ,

——这些作家本身当然也是教会的牧师，由于缺乏更明显的理由，

[ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [ðeɪ] [diˈplɔːd] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt]
attributed **the** **condition** **of** **affairs** **they** **deplored** **,** **but** **were** **compelled** **to** **admit**
归因于 这 状况 的 事务 他们 令人遗憾 , 但 是 被迫 到 承认
,
,
,

他们归因于他们所痛惜的现状，但也不得不承认：

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɔrz] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [broʊk]
to **the** **influence** **of** **the** **French** **wars** **,** **which** **,** **it** **will** **be** **remembered** **,** **broke**
到 这 影响 的 这 法语 战争 , 哪个 , 它 将要 是 记得 , 打破
[aʊt] [ɪn] - ,
out **in** **1744** **,**
出去 在 - ,

受法国战争的影响，人们应该记得，这场战争爆发于1744年。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] (- - -) ,
and **,** **with** **an** **intermission** **of** **six** **years** **(** **1749** **-** **1755** **)** **,**
和 , 和 一个 中场休息 的 六 年 (- - -) ,

中间有六年的中断期（1749-1755年），

['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['kænədə][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] - .
lasted **until** **the** **conquest** **of** **Canada** **was** **completed** **in** **1760** **.**
持续 直到 这 征服 的 加拿大 曾是 完全的 在 - .

一直持续到 1760 年加拿大征服完成为止。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mætər] [fɔːr; fər] ['kjʊriəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [bəuθ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n]
But **it** **would** **be** **matter** **for** **curious** **inquiry** **whether** **both** **the** **condition**
但 它 会 是 事情 为了 好奇的 询问 无论 两个都 这 状况
[ʌv; əv] [ə'ferz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃnz] [meɪd] [ɪn]['pʌblɪk][ʌv; əv][sɪnz] ['praɪvətli]
of **affairs** **referred** **to** **and** **the** **confessions** **made** **in** **public** **of** **sins** **privately**
的 事务 指 到 和 这 忏悔 制成 在 民众 的 罪孽 私下
[kə'mɪtɪd]
committed
坚定的

但值得探究的是，上述情况是否属实，以及公开忏悔的私下罪行是否属实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[wɜːr; wər][nɑːt]['treɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] ['rædər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
were **not** **traceable** **to** **the** **church** **itself** **rather** **than** **to** **the** **army** **,**
是 不是 可追溯的 到 这 教会 本身 相当 比 到 这 军队 ,

并非源于教会本身，而是源于军队。

— ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ræðər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]

—	whether	they	were	not	rather	due	to	the	spiritual	than	to	the	martial
—	无论	他们	是	不是	相当	到期的	到	这	精神	比	到	这	武术

[kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

conditions	of	the	time	.
状况	的	这	时间	.

——这是否更多地是由于当时的精神状况而非军事状况造成的。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

I	have	neither	the	material	at	my	disposal	,
我	有	两者都不	这	材料	在	我的	处理	,

我手头既没有这些材料，

[nɔːr][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['stʌdi] , [bəuθ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]

nor	the	time	and	inclination	to	go	into	this	study	,	both	physiological	and
也不	这	时间	和	倾角	到	去	进入	这	学习	,	两个都	生理	和

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ,

psychological	,
心理	,

既没有时间也没有意愿深入研究这方面的生理和心理状况。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [kən'faɪn][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] [sə'dʒestʃənz]['oʊnli] [wɪtʃ] [hæv; həv]

and	shall	therefore	confine	myself	to	a	few	suggestions	only	which	have
和	将	所以	局限	我	到	一个	很少	建议	仅有的	哪个	有

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rekərdz][aɪ][hæv; həv]

occurred	to	me	in	the	course	of	the	examination	of	the	records	I	have
发生	到	我	在	这	课程	的	这	考试	的	这	记录	我	有

[bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] .

been	discussing	.
到过	讨论	.

因此，我将仅限于提出我在研究我所讨论的记录过程中想到的一些建议。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] , ” [soʊ] [kɔːld] , [ə'kɜːrd] [ɪn] - ,

“	The	Great	Awakening	,	”	so	called	,	occurred	in	1740	,
“	这	伟大的	唤醒	,	”	所以	称为	,	发生	在	-	,

所谓的“大觉醒运动”发生在1740年。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['(h)waitfiːld] [priːtʃt] [ɑːn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] [tuː; tə][æn; ən]

—	it	was	then	that	Whitefield	preached	on	Boston	Common	to	an
—	它	曾是	然后	那	怀特菲尔德	布道	在	波士顿	常见的	到	一个

['ɔːdiəns] [ə'baʊt]['iːkwəl][ɪn]['nʌmbər][tuː; tə] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

audience	about	equal	in	number	to	three	quarters	of	the	entire	population	of
观众	关于	平等的	在	数字	到	三	四分之一	的	这	全部的	人口	的

[ðə; ði] [taʊn] . [-]

the	town	.	[	12	]
这	镇	.	[	-	]

—当时，怀特菲尔德在波士顿公园向大约相当于全镇四分之三人口的听众布道。[12]

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] - , [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['feɪməs] [nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən]

Five	years	before	,	in	1735	,	had	occurred	the	famous	Northampton
五	年	前	,	在	-	,	有	发生	这	著名的	北安普顿

[rɪ'vaɪv(ə)l] ,

revival	,
复兴	,

五年前，也就是1735年，发生了著名的北安普顿复兴运动。

[ˌendʒɪ'nɪrd] [ænd; ənd][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ]['dʒɑːnəθən]['edwərdz] ;

engineered	and	presided	over	by	Jonathan	Edwards	;
工程	和	主持	超过	经过	乔纳森	爱德华兹	;

由乔纳森·爱德华兹策划和主持；

[ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['loʊk(ə)l] ['autbreiks]
and 和 **previous** 以前的 **to** 到 **that** 那 **there** 那里 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **small** 小的 **local** 当地的 **outbreaks** 疫情爆发
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] ,
of 的 **the** 这 **same** 相同的 **character** 特点 **,** ,

在此之前，也曾发生过一些性质相同的局部小规模疫情。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] “ ['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnɝd] ['grænfɑːðər] ['stɔdəd] ,
which 哪个 **his** 他的 **“** “ **venerable** 可敬 **and** 和 **honoured** 荣幸 **Grandfather** 祖父 **Stoddard** 斯托达德 **,** ,

他尊敬的祖父斯托达德

” [æz; əz] ['edwərdz] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['predəsesər] [ɪn][ðə; ði][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən]
” ” **as** 作为 **Edwards** 爱德华兹 **describes** 描述 **his** 他的 **immediate** 即时 **predecessor** 前任 **in** 在 **the** 这 **Northampton** 北安普顿
['pʊlpɪt] ,
pulpit 讲坛 **,** ,

正如爱德华兹在描述他在北安普顿讲坛上的前任时所说的那样，

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][æz; əz] “ ['hɑːvists] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]
was 曾是 **accustomed** 习惯 **to** 到 **refer** 参考 **to** 到 **as** 作为 **“** “ **Harvests** 收获 **,** , **”** ” **in** 在 **which** 哪个 **there** 那里 **was** 曾是 **“** “ **a** 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['in,gæðəriŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] .
considerable 大量 **Ingathering** 收集 **of** 的 **Souls** 灵魂 **.** .

过去人们习惯称之为“收割”，其中“灵魂得到了相当大的收集”。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl][kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
” ” **A** 一个 **little** 小的 **later** 之后 **this** 这 **spiritual** 精神 **condition** 状况 **became** 成为 **general** 一般的 **and** 和 **,** , **so** 所以 **to** 到 **speak** 说话 **,** ,
[ˌepɪ'demɪk] .
epidemic 流行性 **.** .

“不久之后，这种精神状态变得普遍，可以说像瘟疫一样蔓延开来。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['sædɝ] [ɔːr] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [fɔːrmz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən]
There 那里 **are** 是 **few** 很少 **sadder** 更悲伤 **or** 或者 **more** 更多的 **suggestive** 暗示性的 **forms** 表格 **of** 的 **literature** 文学 **than** 比
[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv] - ,
that 那 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **religious** 宗教 **contagion** 传染 **of** 的 **1735** - **,** ,

很少有比描写1735年宗教瘟疫的文学作品更令人悲伤或更具启发性的了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] ;
for 为了 **it** 它 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **else** 别的 **,** , **is** 是 **described** 描述 **;** ;

因为事实并非如此，正如描述的那样；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['bɔːdərɪŋ] [kloʊz][ɑːn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn'sænəti] .
it 它 **reveals** 揭示 **a** 一个 **state** 状态 **of** 的 **affairs** 事务 **bordering** 毗邻 **close** 关闭 **on** 在 **universal** 普遍的 **insanity** 疯狂 **.** .

它揭示了一种近乎普遍疯狂的状况。

[teɪk] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɛdwɝdzɪz] “ ['nærətɪv] ” [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs]
Take 拿 **for** 为了 **instance** 实例 **the** 这 **following** 下列的 **from** 从 **Edwards's** 爱德华兹的 **“** “ **Narrative** 叙述 **”** ” **of** 的 **what** 什么 **took** 采取 **place** 地方
[æt; ət][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] : —
at 在 **Northampton** 北安普顿 **:** : **—** —

例如，爱德华兹在其“叙述”中对北安普顿事件的描述如下：——

“ ['prez(ə)ntli][ə'pɑ:n] [ðɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [kən'sɜ:rn] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv]

“	Presently	upon	this	,	a	great	and	earnest	Concern	about	the	great	things	of
“	目前	之上	这	,	一个	伟大的	和	认真	忧虑	关于	这	伟大的	事物	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

Religion	,
宗教	,

“目前，我对宗教的重大事务抱有极大的、真挚的关注，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][wɜ:rld] , [bɪ'keɪm] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	the	eternal	World	,	became	universal	in	all	parts	of	the	Town	,
和	这	永恒	世界	,	成为	普遍的	在	全部	部分	的	这	镇	,

永恒的世界，在城镇的各个角落都变得普遍起来。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['pɝ:sənz][ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd][ɔ:l]['eɪdʒɪz] ;

and	among	Persons	of	all	Degrees	,	and	all	Ages	;
和	之中	人	的	全部	学位	,	和	全部	年龄	;

并且适用于各个阶层、各个年龄段的人士；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][draɪ][boʊnz] [wækst] ['laʊdər][ænd; ənd]['laʊdər] :

the	Noise	amongst	the	Dry	Bones	waxed	louder	and	louder	:
这	噪音	在	这	干燥	骨头	打蜡	更大声	和	更大声	:

枯骨间的喧闹声越来越大：

[ɔ:l] ['ʌðər] [tɔ:k] [bʌt; bət][ə'baʊt]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [su:n] [θroʊn] [baɪ] . . . .

All	other	talk	but	about	spiritual	and	eternal	things	,	was	soon	thrown	by	.	.	.	.
全部	其他	讲话	但	关于	精神	和	永恒	事物	,	曾是	很快	抛掷	经过	.	.	.	.

除了精神和永恒的事物之外，其他一切话题很快就被抛诸脑后……

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['i:ðər] [oʊld][ɔ:r] [jʌŋ] ,

There	was	scarcely	a	single	Person	in	the	Town	,	either	old	or	young	,
那里	曾是	几乎	一个	单身的	人	在	这	镇	,	任何一个	老的	或者	年轻的	,

镇上几乎没有一个人，无论是老人还是年轻人。

[ðæt] [wʌz; wəz][left] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][wɜ:rld] .

that	was	left	unconcerned	about	the	great	Things	of	the	eternal	World	.
那	曾是	左边	漠不关心	关于	这	伟大的	事物	的	这	永恒	世界	.

他对永恒世界中的伟大事物漠不关心。

[ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veɪnɪst] , [ænd; ənd] [lu:sɪst] ,

Those	that	were	wont	to	be	the	vainest	,	and	loosest	,
那些	那	是	惯于	到	是	这	最虚荣的	,	和	最宽松	,

那些素来虚荣、放荡不羁的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [spi:k] ['slaɪtli] [ʌv; əv]

and	those	that	had	been	most	disposed	to	think	,	and	speak	slightly	of
和	那些	那	有	到过	最多	处置	到	思考	,	和	说话	轻微地	的

['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ,

vital	and	experimental	Religion	,
必不可少的	和	实验	宗教	,

以及那些最倾向于思考和略微谈论充满活力和实验性的宗教的人，

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [greɪt] [ə'weɪknɪŋz] . . . .

were	now	generally	subject	to	great	awakenings	.	.	.	.
是	现在	一般来说	主题	到	伟大的	觉醒	.	.	.	.

现在普遍经历了巨大的觉醒……

[soʊlz] [dɪd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [kʌm] [baɪ] ['flɑ:ks] [tu:; tə]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

Souls	did	as	it	were	come	by	Flocks	to	Jesus	Christ	.
灵魂	做过	作为	它	是	来	经过	群	到	耶稣	基督	.

灵魂仿佛成群结队地归向耶稣基督。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [tə'geðər] ,
From **Day** **to** **Day** **,** **for** **many** **Months** **together** **,**
从 天 到 天 , 为了 许多 几个月 一起 ,

日复一日，持续了数月之久，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] ['evɪdənt] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] ['mɑːrvələs]
might **be** **seen** **evident** **Instances** **of** **Sinners** **brought** **out** **of** **Darkness** **into** **marvellous**
可能 是 已见 明显 实例 的 罪人 带来 出去 的 黑暗 进入 奇妙
[laɪt] ,
Light **,**
光 ,

或许可以看到罪人从黑暗中被带入奇妙光明中的明显例子，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['hɔːrəb(ə)l] [pɪt] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maɪri] [kleɪ] ,
and **delivered** **out** **of** **an** **horrible** **Pit** **,** **and** **from** **the** **miry** **Clay** **,**
和 发表 出去 的 一个 可怕 坑 , 和 从 这 溷 黏土 ,
[ænd; ənd] [set] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
and **set** **upon** **a** **Rock** **,**
和 放 之上 一个 岩石 ,

他从可怕的深渊和淤泥中被救出，安放在磐石上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz]
with **a** **new** **Song** **of** **Praise**
和 一个 新的 歌曲 的 称赞

伴随着一首新的赞美诗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðer; ðər] [maʊðz] . . . [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['fɑːloʊɪŋ] ,
to **God** **in** **their** **mouths** **.** **.** **.** **in** **the** **Spring** **and** **Summer** **following** **,**
到 上帝 在 他们的 嘴 . . . 在 这 春天 和 夏天 下列的 ,

在接下来的春夏两季，他们口中向上帝祷告……

['ænoʊ] - [ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gɑːd] .
Anno **1735** **the** **Town** **seemed** **to** **be** **full** **of** **the** **Presence** **of** **God** **.**
安诺 - 这 镇 似乎 到 是 满的 的 这 在场 的 上帝 .

公元1735年，这座城镇似乎充满了上帝的存在。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [nɔːr] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ;
It **never** **was** **so** **full** **of** **Love** **,** **nor** **so** **full** **of** **Joy** **;**
它 绝不 曾是 所以 满的 的 爱 , 也不 所以 满的 的 喜悦 ;

它从未如此充满爱，也从未如此充满喜悦；

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] .
and **yet** **so** **full** **of** **Distress** **as** **it** **was** **then** **.**
和 然而 所以 满的 的 痛苦 作为 它 曾是 然后 .

然而，当时却充满了苦难。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['təukənz] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] . . . .
There **were** **remarkable** **Tokens** **of** **God's** **Presence** **in** **almost** **every** **House** **.** **.** **.** **.**
那里 是 卓越 代币 的 神的 在场 在 几乎 每一个 房子 . . . .

几乎每家每户都有上帝存在的非凡迹象……

['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['preɪzɪz] [wɜːr; wər] [ðen] ['greɪtli] [en'laɪvənd] . . . .
Our **publick** **Praises** **were** **then** **greatly** **enlivened** **.** **.** **.** **.**
我们的 公众 赞扬 是 然后 非常 活跃 . . . .

公众的赞扬之声顿时高涨起来……

[ɪn][ɔːl] ['kʌmpəniz] [ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] , [ɑːn] [wət'evər] [ə'keiʒənz] ['pɝːsənz] [met] [tə'geðər] ,

In	all	Companies	on	other	Days	,	on	whatever	Occasions	Persons	met	together	,
在	全部	公司	在	其他	天	,	在	任何	场合	人	遇见	一起	,

在其他日子里，在所有公司里，无论人们在什么场合聚会，

[kraɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Christ	was	to	be	heard	of	and	seen	in	the	midst	of	them	.
基督	曾是	到	是	听到	的	和	已见	在	这	中间	的	他们	.

基督将出现在他们中间，人们将能听到他的消息，看到他的身影。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [met] ,

Our	young	People	,	when	they	met	,
我们的	年轻的	人们	,	什么时候	他们	遇见	,

我们的年轻人相遇时，

[wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][spend][ðə; ði][taɪm][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnsi] [ænd; ənd]['daɪɪŋ] [lʌv]

were	wont	to	spend	the	time	in	talking	of	the	Excellency	and	dying	Love
是	惯于	到	花费	这	时间	在	说	的	这	阁下	和	垂死	爱

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

of	JESUS	CHRIST	,
的	耶稣	基督	,

我们常常花时间谈论耶稣基督的卓越品格和舍命之爱，

[ðə; ði] ['glɔːriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] , [friː] , [ænd; ənd]

the	Gloriousness	of	the	way	of	Salvation	,	the	wonderful	,	free	,	and
这	辉煌	的	这	方式	的	救恩	,	这	精彩的	,	自由的	,	和

['sɑːvrɪn] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

sovereign	Grace	of	God	,
主权	优雅	的	上帝	,

救恩之道的荣耀，神奇妙、白白赐予、至高无上的恩典，

[hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] ,

his	glorious	Work	in	the	Conversion	of	a	Soul	,
他的	辉煌	工作	在	这	转换	的	一个	灵魂	,

他在灵魂皈依中所做的光荣工作，

[ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] ,

the	Truth	and	Certainty	of	the	great	Things	of	God's	Word	,
这	真相	和	肯定	的	这	伟大的	事物	的	神的	单词	,

上帝圣言中伟大事物的真理和确定性

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'fekʃ(ə)n] & [siː] . [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət]

the	Sweetness	of	the	Views	of	his	Perfection	&	c	.	And	even	at
这	甜味	的	这	浏览	的	他的	完美	&	c	.	和	甚至	在

['wɛdɪŋz] ,

Weddings	,
婚礼	,

他完美无瑕的景象令人心醉神迷等等。甚至在婚礼上，

[wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [wɜːr; wər] [mɪrli] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd]['dʒɑːləti] ,

which	formerly	were	meerly	occasions	of	Mirth	and	Jollity	,
哪个	以前	是	仅仅	场合	的	欢笑	和	欢乐	,

这些场合以前仅仅是欢乐和喜庆的场合，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

there	was	now	no	discourse	of	any	thing	but	the	things	of	Religion	,
那里	曾是	现在	不	话语	的	任何	事物	但	这	事物	的	宗教	,

现在除了宗教事务之外，再也没有人谈论其他事情了。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eni] , [bʌt; bət]['spɪrɪtʃuəl][mɜːrθ] . ” [-]

and	no	appearance	of	any	,	but	spiritual	Mirth	.	”	[	13	]
和	不	外貌	的	任何	,	但	精神	欢笑	.	”	[	-	]

没有丝毫的外貌，只有精神上的欢乐。”[13]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pesˈtɪfərəs] [stʌf] ,
And **it** **was** **this** **pestiferous** **stuff** **,**
和 它 曾是 这 害虫 东西 ,

就是这种讨厌的东西，

— [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['emə,neɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [hɑːrt] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][breɪn][ʌv; əv]
— **for** **though** **it** **emanated** **from** **the** **pure** **heart** **and** **powerful** **brain** **of**
— 为了 尽管 它 散发 从 这 纯的 心 和 强大的 脑 的
[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,
the **greatest** **of** **American** **theologians** **,**
这 最 的 美国人 神学家 ,

——尽管它源自美国最伟大的神学家纯洁的心灵和强大的头脑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] ,
it **is** **best** **to** **characterize** **it** **correctly** **,**
它 是 最好的 到 描述 它 正确 ,

最好对其进行正确的描述。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pesˈtɪfərəs] [stʌf] [ðæt] ['wezli; 'wes-] [riːd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [frʌm; frəm]
— **it** **was** **this** **pestiferous** **stuff** **that** **Wesley** **read** **during** **a** **walk** **from**
— 它 曾是 这 害虫 东西 那 韦斯利 读 期间 一个 走 从
['lʌndən] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ɪn] - ,
London **to** **Oxford** **in** **1738** **,**
伦敦 到 牛津 在 - ,

——正是这本令人厌烦的书，是卫斯理在1738年从伦敦步行到牛津的途中读到的。

[ænd; ənd] [roʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] , — “ ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz]['duːɪŋ] ,
and **wrote** **of** **it** **in** **his** **journal** **,** **—** **“** **Surely** **this** **is** **the** **Lord's** **doing** **,**
和 写道 的 它 在 他的 杂志 , — “ 一定 这 是 这 主场 正在做 ,

他在日记中写道：“这一定是主的作为，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
and **it** **is** **marvellous** **in** **our** **eyes** **.**
和 它 是 奇妙 在 我们的 眼睛 .

在我们看来，这真是太奇妙了。

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['entriz] [aɪ]
” **Such** **was** **the** **prevailing** **spiritual** **condition** **of** **the** **period** **in** **which** **the** **entries** **I**
” 这样的 曾是 这 盛行 精神 状况 的 这 时期 在 哪个 这 条目 我
[hæv; həv] [riːd] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brenˌtriː] [tʃɜːrtʃ] ['rekərdz] .
have **read** **were** **made** **in** **the** **Braintree** **church** **records** **.**
有 读 是 制成 在 这 布伦特里 教会 记录 .

“这就是我在布伦特里教堂记录中读到的那些条目所反映的时期的普遍精神状况。”

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kəulmən] [priːtʃt] [ɑːn][ðə; ði]
In **the** **language** **of** **the** **text** **from** **which** **Dr** **.** **Colman** **preached** **on** **the**
在 这 语言 的 这 文本 从 哪个 博士 . 科尔曼 布道 在 这
[əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['steɪtɪd] ['iːvnɪŋ] ['lektʃər] ['evər][held][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
occasion **of** **the** **first** **stated** **evening** **lecture** **ever** **held** **in** **Boston** **,**
场合 的 这 第一的 声明 晚上 演讲 曾经 握住 在 波士顿 ,

科尔曼博士在波士顿举行的首次公开晚间讲座上所用的讲稿语言是：

“ [soʊlz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] [[wɜːr; wər]] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
“ **Souls** **flying** **to** **Jesus** **Christ** **[** **were** **]** **pleasant** **and** **admirable** **to** **behold** **.**
“ 灵魂 飞行 到 耶稣 基督 [是] 令人愉快的 和 令人钦佩的 到 看哪 .

“看到灵魂归向耶稣基督，真是令人愉悦和钦佩。”

" [ðə; ði] ['brʌðər] ['klɜ:rdʒimən] [-] [hu:] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][ʌv; əv]
" The brother clergyman [14] who prepared and delivered from the pulpit of
" 这 兄弟 牧师 [-] WHO 准备 和 发表 从 这 讲坛 的
[ðə; ði] ['brenˌtri:] [tʃɜ:rtʃ] [ə; eɪ]['fju:nərəl]['sɜ:rmən][ɑ:n]['mɪstər] . ['hænkɔk] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]
the Braintree church a funeral sermon on Mr . Hancock referred to the religious
这 布伦特里 教会 一个 葬礼 讲道 在 先生 . 汉考克 指 到 这 宗教
[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
excesses of the time ,
过剩 的 这 时间 ,

"那位在布伦特里教堂讲坛上为汉考克先生准备并发表葬礼布道的牧师[14]提到了当时的宗教过度行为，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ded] ['pæstər][æz; əz][ə; eɪ] " [waɪz][ænd; ənd] ['skɪlfl] ['paɪlət] " [hu:] [hæd; həd]
and described the dead pastor as a " wise and skilful pilot " who had
和 描述 这 死的 牧师 作为 一个 " 明智的 和 熟练 飞行员 " WHO 有
[stiəd] " [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪf] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['trʌbld] [si:] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ə'ferz]
steered " a right and safe course in the late troubled sea of ecclesiastical affairs
转向 " 一个 正确的 和 安全的 课程 在 这 晚的 麻烦 海 的 教会的 事务
,
,
,

并称这位已故牧师是一位"睿智而技艺精湛的领航员"，在"近期动荡不安的教会事务中，他曾掌舵一条正确而安全的航线"。

" [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][hæd; həd][tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] " [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['erərz]
" so that his people had to a considerable degree " escaped the errors
" 所以 那 他的 人们 有 到 一个 大量 程度 " 逃脱 这 错误
[ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] . . . [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:] .
and enthusiasm . . . in matters of religion which others had fallen into .
和 热情 . . . 在 事情 的 宗教 哪个 其他的 有 倒下 进入 .

因此，他的人民在很大程度上"避免了其他人陷入的宗教错误和狂热.....

" [-] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['eni][loʊ'kæləti][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['hoʊlli]
" [15] Nevertheless it is almost impossible for any locality to escape wholly
" [-] 尽管如此 它 是 几乎 不可能的 为了 任何 地点 到 逃脱 完全
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌepɪ'demɪk] ;
a general epidemic ;
一个 一般的 流行性 ;

[15] 然而，任何地区都几乎不可能完全避免大流行病；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz]
and in those days public relations of experiences
和 在 那些 天 民众 关系 的 经历

在那个年代，公共关系也注重经验分享。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli]['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
were not only usual in the churches ,
是 不是 仅有的 通常 在 这 教堂 ,

不仅在教堂里很常见，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['regjələr] ['fi:tʃər] [ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fʊl] [kə'mju:niən] .
but they were a regular feature in all cases of admission to full communion .
但 他们 是 一个 常规的 特征 在 全部 案例 的 入学 到 满的 圣餐 .

但在所有人被接纳为正式圣徒的情况下，这都是一个常规特征。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['breɪˌtriː] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

That	this	was	the	case	in	the	Braintree	church	is	evident	from	the
那	这	曾是	这	案件	在	这	布伦特里	教会	是	明显	从	这

['ekstrækt; ɪk'strækt] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rekərdz] ,

extract	already	quoted	from	the	records	,
提炼	已经	引	从	这	记录	,

从前面引用的记录摘录中可以明显看出，布伦特里教堂的情况正是如此。

[wen] [ɪn] - “ [sʌm; səm] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊbər][laɪf][ænd; ənd] [gʊd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sɪgnɪfaɪd]

when	in	1722	“	some	persons	of	a	sober	life	and	good	conversation	signified
什么时候	在	-	“	一些	人	的	一个	清醒	生活	和	好的	对话	表示

[ðer; ðər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [fʊl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ən'les] [ðeɪ] [[maɪt]

their	unwillingness	to	join	in	full	communion	with	the	church	unless	they	[	might
他们的	不情愿	到	加入	在	满的	圣餐	和	这	教会	除非	他们	[	可能

] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl]

]	be	admitted	to	it	without	making	a	Public	relation	of	their	spiritual
]	是	承认	到	它	没有	制作	一个	民众	关系	的	他们的	精神

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

1722 年，“一些生活节俭、谈吐得体的人表示，除非他们能够不公开自己的精神体验就被接纳，否则他们不愿意与教会完全共融。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['evriwer] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ]

”	It	was	also	everywhere	noticed	that	the	women	,	and	especially	the	young
”	它	曾是	还	到处	注意到	那	这	女性	,	和	尤其	这	年轻的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

“人们也普遍注意到，女性，尤其是年轻女性，

[wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ˌepɪ'demɪk] .

were	peculiarly	susceptible	to	attacks	of	the	spiritual	epidemic	.
是	奇特地	易受影响的	到	攻击	的	这	精神	流行性	.

他们特别容易受到精神瘟疫的侵袭。

['dʒɑːnəθən] ['edwərdz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ['menʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] ,

Jonathan	Edwards	for	instance	mentions	,	in	the	case	of	Northampton	,
乔纳森	爱德华兹	为了	实例	提及	,	在	这	案件	的	北安普顿	,

例如，乔纳森·爱德华兹在谈到北安普顿时提到：

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] “ [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [naɪt] - ['wɔːkɪŋ]

how	the	young	men	of	that	place	had	become	“	addicted	to	night	-	walking
如何	这	年轻的	男人	的	那	地方	有	变得	“	上瘾	到	夜晚	-	步行

[ænd; ənd] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði]['tævərn] ,

and	frequenting	the	tavern	,
和	经常	这	酒馆	,

当地的年轻男子是如何“沉迷于夜间游荡和频繁出入酒馆”的，

[ænd; ənd] [luːd] ['præktɪsɪz] ,

and	leud	practices	,
和	勒德	实践	,

以及 leud 实践，

” [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] “ [get] [tə'geðər] [ɪn] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][fɔːr; fər]

”	and	how	they	would	“	get	together	in	conventions	of	both	sexes	for
”	和	如何	他们	会	“	得到	一起	在	惯例	的	两个都	性别	为了

[mɜːrθ][ænd; ənd]['dʒɑːləti] ,

mirth	and	jollity	,
欢笑	和	欢乐	,

以及他们如何“在男女聚会中欢聚一堂，享受欢乐时光”，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] ['frɑːlɪks] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]

which	they	called	frolicks	;	and	they	would	spend	the	greater	part	of	the	night	in
哪个	他们	称为	嬉戏	；	和	他们	会	花费	这	更大的	部分	的	这	夜晚	在

[ðem; ðəm] ” ;

them	”	;
他们	”	；

他们称之为嬉戏；他们会在夜里大部分时间都待在嬉戏中。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] ['noʊtɪst] [baɪ]

and	among	the	first	indications	of	the	approach	of	the	epidemic	noticed	by
和	之中	这	第一的	症状	的	这	方法	的	这	流行性	注意到	经过

[hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

him	was	the	case	of	a	young	woman	who	had	been	one	of	the
他	曾是	这	案件	的	一个	年轻的	女士	WHO	有	到过	一	的	这

['gretɪst] “ ['kʌmpəni] ['kiːpəz] ” [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

greatest	“	company	keepers	”	in	the	whole	town	,
最	“	公司	守门员	”	在	这	所有的	镇	,

他注意到的疫情临近的最初迹象之一，是一位年轻女子的病例，她是全镇最成功的“社交达人”之一。

[huː] [bɪ'keɪm] “ ['sɪriəs] , ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['truːli] ['broʊkən] [ænd; ənd]

who	became	“	serious	,	giving	evidence	of	a	heart	truly	broken	and
WHO	成为	“	严肃的	,	给予	证据	的	一个	心	真的	破碎的	和

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

sanctified	.
圣化	.

变得“严肃”，表现出一颗真正破碎和圣洁的心。

” [ðɪs] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['daʊtləs] [ðen] [pri'veɪld] [ɪn] ['brenˌtriː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

”	This	same	state	of	affairs	doubtless	then	prevailed	in	Braintree	,	and	indeed
”	这	相同的	状态	的	事务	毫无疑问	然后	最终获胜	在	布伦特里	,	和	的确

[θruː'aʊt] [nuː] ['ɪŋglənd] .

throughout	New	England	.
自始至终	新的	英格兰	.

“毫无疑问，当时布伦特里乃至整个新英格兰地区也存在同样的情况。”

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] , —

The	whole	community	was	in	a	sensitive	condition	morally	and	spiritually	,	—
这	所有的	社区	曾是	在	一个	敏感的	状况	道德上	和	精神层面	,	—

[soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] ,

so	sensitive	that	,
所以	敏感的	那	,

整个社区在道德和精神上都处于一种非常敏感的状态——敏感到什么程度呢?

[æz; əz] [ðə; ði] ['brenˌtriː] ['rekərdz] [ʃoʊ] , [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ɔːl] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] ,

as	the	Braintree	records	show	,	the	contagion	extended	to	all	classes	,	and	,
作为	这	布伦特里	记录	展示	,	这	传染	扩展	到	全部	课程	,	和	,

正如布伦特里记录所示，疫情蔓延到了所有阶层，而且，

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['berɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [neɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

among	those	bearing	some	of	the	oldest	names	in	the	history	of	the
之中	那些	轴承	一些	的	这	最老	姓名	在	这	历史	的	这

['taʊnʃɪp] ,

township	,
乡	,

其中一些人的名字是该镇历史上最古老的名字之一。

[wi:; wi][faɪnd]['ɔ:lsoʊ]['ni:grəuz] , — " ['bendʒəmɪn] ['sʌtən] [ænd; ənd]['neomaɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , " [ænd; ənd] "

we	find	also	negroes	,	—	"	Benjamin	Sutton	and	Naomi	his	wife	,	"	and	"
我们	寻找	还	黑人	,	—	"	本杰明	萨顿	和	娜奥米	他的	妻子	,	"	和	"

['dʒɛfri] ,

Jeffry	,
杰弗里	,

我们还发现了黑人，——"本杰明·萨顿和他的妻子娜奥米"，以及"杰弗里，

[maɪ]['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd]['flɔ:rə] , [hɪz; ɪz][waɪf] , " — [groʊ'teskli] ['getɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

my	servant	,	and	Flora	,	his	wife	,	"	—	grotesquely	getting	up	before	the
我的	仆人	,	和	弗洛拉	,	他的	妻子	,	"	—	怪诞地	获得	向上	前	这

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] ,

congregation	to	make	confession	,
会众	到	制作	忏悔	,

我的仆人，还有他的妻子弗洛拉——滑稽地站起来在会众面前忏悔，

[laɪk][ðer; ðər] ['bɛtɜ˞z] , [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔ:rnɪ'keɪʃn] [bɪ'fɔ:r] ['mærɪdʒ] .

like	their	betters	,	of	the	sin	of	fornication	before	marriage	.
喜欢	他们的	博彩公司	,	的	这	罪	的	婚前性行为	前	婚姻	.

就像他们的上等人一样，犯了婚前性行为的罪。

[ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	,	of	course	,
它	,	的	课程	,

当然，

[dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['mɔ:rbɪd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

does	not	need	to	be	said	that	such	a	state	of	morbid	and	spiritual
做	不是	需要	到	是	说	那	这样的	一个	状态	的	病态的	和	精神

[ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [ˌnesə'seɾəli] [li:d] [tu:; tə]['pʌblɪk] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['kærəktər] .

excitement	would	necessarily	lead	to	public	confessions	of	an	unusual	character	.
激动	会	一定	带领	到	民众	忏悔	的	一个	异常	特点	.

不言而喻，这种病态的精神兴奋状态必然会导致公开的、不同寻常的忏悔。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

Women	,	and	young	women	in	particular	,
女性	,	和	年轻的	女性	在	特别的	,

女性，尤其是年轻女性，

[wʊd] [bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] [seɪv] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn]

would	be	inclined	to	brood	over	things	unknown	save	to	those	who	participated	in
会	是	倾斜	到	幼虫	超过	事物	未知	节省	到	那些	WHO	参与	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

会倾向于去思考那些只有亲身经历过的人才能了解的事情。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] [kən'feʃ(ə)n] ['oʊnli][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	think	to	find	in	confession	only	a	means	of	escape	from	the
和	思考	到	寻找	在	忏悔	仅有的	一个	方法	的	逃脱	从	这

['tɔ:rment][ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] [dauts] ;

torment	of	that	hereafter	concerning	which	they	entertained	no	doubts	;
折磨	的	那	此后	有关	哪个	他们	娱乐	不	疑虑	;

他们认为忏悔只是逃避来世痛苦的一种手段，而对于来世的痛苦，他们却毫不怀疑；

[hens] [pər'hæps] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rekərdz] [wɪtʃ] [naʊ] [si:m] [bəuθ][soʊ] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ænd; ənd]

hence	perhaps	many	of	these	records	which	now	seem	both	so	uncalled	for	and
因此	也许	许多	的	这些	记录	哪个	现在	似乎	两个都	所以	未命名	为了	和

[soʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

so	inexplicable	.
所以	无法解释的	.

因此，或许可以解释为什么现在看来，这些记录既毫无必要又令人费解。

[soʊ][fɑːr] , [haʊˈevər] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [rɪˈleɪts] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]

So	far	,	however	,	what	has	been	said	relates	only	to	the
所以	远的	,	然而	,	什么	有	到过	说	相关	仅有的	到	这

然而，到目前为止，所说的都只与此有关。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['mætər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [kənˈfeʃ(ə)n] ;

matter	of	public	confession	;
事情	的	民众	忏悔	;

公开忏悔之事;

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ] ['mɔːrbɪdli] [ɪkˈsaɪtɪd]['spɪrɪtʃuəl][kənˈdɪʃ(ə)n]

it	remains	for	others	to	consider	how	far	a	morbidly	excited	spiritual	condition
它	遗迹	为了	其他的	到	考虑	如何	远的	一个	病态地	兴奋的	精神	状况

[meɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn] [kənˈfest] .

may	also	have	been	responsible	for	the	sin	confessed	.
可能	还	有	到过	负责任的	为了	这	罪	坦白	.

至于这种病态的、过度兴奋的精神状态在多大程度上也可能导致所忏悔的罪行，还有待其他人思考。

[ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

The	connection	between	the	animal	and	the	spiritual	natures	of	human	beings
这	联系	之间	这	动物	和	这	精神	自然	的	人类	生物

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] ,

taken	in	the	aggregate	,
已采取	在	这	总计的	,

动物本性与人类精神本性之间的联系，从整体上看，

[ðoʊ] ['sʌbtɪl] , [ɪz][kloʊz] ;

though	subtile	,	is	close	;
尽管	微妙	,	是	关闭	;

虽然微妙，但很接近;

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [kæmp] - ['miːtiŋz] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [lʊkt] [əˈpɑːn]

and	while	it	is	well	known	that	camp	-	meetings	have	never	been	looked	upon
和	尽管	它	是	出色地	已知	那	营	-	会议	有	绝不	到过	看起来	之上

[æz; əz][pɪˈkjuːliər] ,

as	peculiar	,
作为	奇特	,

众所周知，露天营会从未被视为奇特的事物;

[ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz] [kənˈspɪkjuəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnəns] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [prɪˈveɪl] [æt; ət]

or	even	as	conspicuous	,	for	the	continence	supposed	to	prevail	at
或者	甚至	作为	显眼的	,	为了	这	尿失禁	据称	到	占上风	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

或者说，即便如此也同样引人注目，因为他们被认为具有克制力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wətˈevər] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] ['fɑːloʊd]

there	is	no	doubt	whatever	that	in	England	the	license	of	the	restoration	followed
那里	是	不	怀疑	任何	那	在	英格兰	这	执照	的	这	恢复	随后

[kloʊz][ɑːn][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

close	on	the	rule	of	the	saints	.
关闭	在	这	规则	的	这	圣徒	.

毫无疑问，在英国，复辟时期的法令很大程度上遵循了圣徒的教规。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] [nu:] ['ɪŋglənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

One	of	the	authorities	on	New	England	history	,	speaking	of	the	outward
一	的	这	当局	在	新的	英格兰	历史	,	请讲	的	这	向外

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] ,

manifestations	of	the	"	Great	Awakening	,
表现	的	这	"	伟大的	唤醒	,

一位研究新英格兰历史的权威人士，在谈到"大觉醒"的外在表现时说：

" [sez] [ðæt] " [ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] [strɔ:ŋ] [men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn]

"	says	that	"	the	fervor	of	excitement	showed	itself	in	strong	men	,	as	well	as	in
"	说道	那	"	这	热情	的	激动	显示	本身	在	强的	男人	,	作为	出色地	作为	在

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

"表示，"这种兴奋的热情不仅体现在强壮的男性身上，也体现在女性身上。"

[baɪ] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] , [baɪ] ['aʊtˌkraɪz] , [baɪ] ['bɑ:dɪli] ['pærəkˌsɪzəmz] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

by	floods	of	tears	,	by	outcries	,	by	bodily	paroxysms	,	jumping	,	falling	down	and
经过	洪水	的	眼泪	,	经过	抗议	,	经过	身体上的	阵发性	,	跳	,	坠落	向下	和

['roʊlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,

rolling	on	the	ground	,
滚动	在	这	地面	,

她泪如雨下，嚎啕大哭，身体剧烈抽搐，跳跃、跌倒、在地翻滚。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [ɔ:r] [ðer; ðər] [kloʊðz] .

regardless	of	spectators	or	their	clothes	.
不管	的	观众	或者	他们的	衣服	.

无论观众是谁，也不管他们的穿着如何。

" [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔ:rəti] [goʊz] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] :

"	Then	the	same	authority	goes	on	to	add	:
"	然后	这	相同的	权威	去	在	到	添加	:

"然后，同一权威人士接着补充道："

— " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pri:tʃər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

—	"	But	it	was	common	that	when	the	exciting	preacher	had	departed	,
—	"	但	它	曾是	常见的	那	什么时候	这	激动人心	牧师	有	已离开	,

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ɔ:lsoʊ] [səb'saidid] ,

the	excitement	also	subsided	,
这	激动	还	平静下来	,

"但是，当那位激动人心的布道者离开后，那种激动的气氛也随之消退，这是很常见的。"

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [rɪ'tɜ:rnd] ['pi:səbli] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['deɪli] ['du:tiz] . " [-]

and	men	and	women	returned	peaceably	to	their	daily	duties	.	"	[	16	]
和	男人	和	女性	返回	和平地	到	他们的	日常的	职责	.	"	[	-	]

男男女女和平地恢复了日常工作。[16]

[ðɪs] [læst] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ;

This	last	may	have	been	the	case	;
这	最后的	可能	有	到过	这	案件	;

最后一种情况或许属实；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ment(ə)l]

but	it	is	not	probable	that	men	and	women	in	the	condition	of	mental
但	它	是	不是	可能	那	男人	和	女性	在	这	状况	的	精神的

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [dɪ'skraɪbd] [kʊd; kəd] [goʊ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['deɪli] ['du:tiz] [wɪ'ðaʊt]

and	physical	excitement	described	could	go	about	their	daily	duties	without
和	身体的	激动	描述	可以	去	关于	他们的	日常的	职责	没有

['kæriɪŋ] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] ['mɔ:rbɪd] [ri'ækʃ(ə)n] .

carrying	into	them	some	trace	of	morbid	reaction	.
携带	进入	他们	一些	痕迹	的	病态的	反应	.

但是，处于所描述的精神和身体兴奋状态的男女，不太可能在不留下任何病态反应的情况下履行他们的日常职责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ; [ænd; ənd][ɪn'sænəti] [ɪn'veriəbli] [rɪ'viːlz] [ɪt'self][ɪn]

It	was	a	species	of	insanity	;	and	insanity	invariably	reveals	itself	in
它	曾是	一个	物种	的	疯狂	；	和	疯狂	总是	揭示	本身	在

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [fɔːrmz] .

unexpected	and	contradictory	forms	.
意外	和	矛盾的	表格	.

这是一种疯狂；而疯狂总是以出人意料和自相矛盾的形式表现出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [laɪk][maɪ] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [griːn] ,

But	it	is	for	others	,	like	my	friend	Dr	.	Green	,
但	它	是	为了	其他的	,	喜欢	我的	朋友	博士	.	绿色的	,

但对另一些人来说，情况则不同，比如我的朋友格林博士。

[bəuθ][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [mɔːr] [vɜːrst] [ɪn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][ðæn; ðən]

both	by	education	and	professional	experience	more	versed	in	these	subjects	than
两个都	经过	教育	和	专业的	经验	更多的	精通	在	这些	主题	比

[aɪ] ,

I	,
我	,

无论从教育背景还是专业经验来看，他们比我更精通这些领域。

[tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['sekʃuəl] [ˌɪmə'rælәti] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][æz; əz]

to	say	whether	a	period	of	sexual	immorality	should	not	be	looked	for	as
到	说	无论	一个	时期	的	性	不道德	应该	不是	是	看起来	为了	作为

[ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl][kən'kɑːmɪtənt][ænd; ənd] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd]

the	natural	concomitant	and	sequence	of	such	a	condition	of	moral	and
这	自然的	伴随物	和	顺序	的	这样的	一个	状况	的	道德	和

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [pri'veild] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

religious	excitement	as	prevailed	in	New	England	between	1725	and	1745	.
宗教	激动	作为	最终获胜	在	新的	英格兰	之间	-	和	-	.

要探讨的是，在1725年至1745年间新英格兰盛行的道德和宗教狂热时期，是否应该将一段性不道德的时期视为其自然伴随和后续发展。

[aɪ] ['mɪrli] [naʊ] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['brenˌtriː] [ðə; ði]['hænkɔk] ['pæstərɪt]

I	merely	now	call	attention	to	the	fact	that	in	Braintree	the	Hancock	pastorate
我	仅仅	现在	称呼	注意力	到	这	事实	那	在	布伦特里	这	汉考克	牧师

[bɪ'gæn][ɪn] - [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] - ,

began	in	1726	and	ended	in	1743	,
开始	在	-	和	结束	在	-	,

我在此仅提请注意，汉考克在布伦特里的牧师任期始于1726年，止于1743年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hænkɔk] ['pæstərɪt] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]

and	that	it	was	during	the	Hancock	pastorate	,	also	the	period	of	“	the
和	那	它	曾是	期间	这	汉考克	牧师	,	还	这	时期	的	“	这

[greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] ,

Great	Awakening	,
伟大的	唤醒	,

而且那正是在汉考克担任牧师期间，也是“大觉醒”时期。

” [ðæt] ['pʌblɪk] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] [wɜːr; wər][moʊst] ['friːkwəntli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brenˌtriː]

”	that	public	confessions	of	fornication	were	most	frequently	made	in	the	Braintree
”	那	民众	忏悔	的	婚前性行为	是	最多	频繁地	制成	在	这	布伦特里

[tʃɜːrtʃ] ; ['fɜːrðər] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

church	;	further	,	and	finally	,
教会	；	更远	,	和	最后	,

“公开忏悔通奸的事件最常发生在布伦特里教堂；此外，最后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] “ [taɪd][ʌv; əv]

it	was	during	the	years	which	immediately	followed	that	the	great	“	tide	of
它	曾是	期间	这	年	哪个	立即地	随后	那	这	伟大的	“	潮	的

[ˌɪmə'rælətiˌ] ” [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [di'plɔːd] ,

immorality	”	which	the	clergy	of	the	day	so	much	deplored	,
不道德	”	哪个	这	牧师	的	这	天	所以	很多	令人遗憾	,

正是在随后的几年里，出现了当时神职人员深感痛惜的“道德沦丧的浪潮”。

“ [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

“	rolled	over	the	land	.
“	滚动	超过	这	土地	.

“席卷了大地。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði] ['entriz] [rɪ'fɜːrd]

”	But	it	still	remains	to	consider	whether	the	entries	referred
”	但	它	仍然	遗迹	到	考虑	无论	这	条目	指

但仍需考虑这些条目是否指涉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rekərdz] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ]

to	in	the	church	records	must	be	taken	as	conclusive	evidence	that	a
到	在	这	教会	记录	必须	是	已采取	作为	确凿	证据	那	一个

[pɪ'kjuːliərli] [læks] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði]['sekʃuəl]

peculiarly	lax	condition	of	affairs	as	respects	the	sexual
奇特地	松散	状况	的	事务	作为	尊重	这	性

[rɪ'leɪʃn] [dɪd] ['riːəli] [prɪ'veɪl] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

relation	did	really	prevail	in	New	England	during	the	last	century	.
关系	做过	真的	占上风	在	新的	英格兰	期间	这	最后的	世纪	.

教会记录中的记载必须被视为确凿的证据，证明上个世纪新英格兰地区在性关系方面确实存在一种异常宽松的状况。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [gɪv] , [aɪ]

This	does	not	necessarily	follow	;	and	,	for	reasons	I	shall	presently	give	,	I
这	做	不是	一定	跟随	;	和	,	为了	原因	我	将	目前	给	,	我

['ventʃər] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

venture	to	doubt	it	.
风险投资	到	怀疑	它	.

这并非必然成立；而且，出于我稍后将要给出的理由，我对此表示怀疑。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [juːst] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

In	the	first	place	it	is	to	be	remembered	that	the	language	used	in	those	days
在	这	第一的	地方	它	是	到	是	记得	那	这	语言	用过的	在	那些	天

[dʌz] [nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [ðæt] ['sɪmələr]['læŋgwɪdʒ] [wʊd] ['kæri] [ɪf] [juːst] [naʊ] .

does	not	carry	the	same	meaning	that	similar	language	would	carry	if	used	now	.
做	不是	携带	这	相同的	意义	那	相似的	语言	会	携带	如果	用过的	现在	.

首先要记住的是，当时使用的语言与现在使用的类似语言所表达的含义并不相同。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wen] ['dʒɑːnəθən] ['edwərdz] [tɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n]

when	Jonathan	Edwards	talks	of	the	youth	of	Northampton	being	given
什么时候	乔纳森	爱德华兹	会谈	的	这	青年	的	北安普顿	存在	给定

[tuː; tə] “ [naɪt] - ['wɔːkɪŋ] . . . [ænd; ənd] [luːd] ['præktɪsɪz] ,

to	“	Night	-	walking	.	.	.	and	leud	practices	,
到	“	夜晚	-	步行	.	.	.	和	勒德	实践	,

当乔纳森·爱德华兹谈到北安普顿的年轻人沉迷于“夜游……和淫乱行为”时，

” [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [miːn] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːn] [baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

”	he	does	not	at	all	mean	what	we	should	mean	by	using	the	same	expression	;
”	他	做	不是	在	全部	意思是	什么	我们	应该	意思是	经过	使用	这	相同的	表达	;

“他的意思和我们使用相同表达方式的真正含义完全不同；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] “ ['kʌmpəni] ['kiːpəz] ” [ɪn]

and	the	young	woman	who	was	one	of	the	greatest	“	company	keepers	”	in
和	这	年轻的	女士	WHO	曾是	一	的	这	最	“	公司	守门员	”	在

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

the	whole	town	,
这	所有的	镇	,

还有那位年轻女子，她是全镇最会“招待客人”的人之一，

[wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪvli] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ]

was	probably	nothing	worse	than	a	lively	village	girl	much	addicted	to	walking
曾是	大概	没有什么	更糟	比	一个	热闹	村庄	女孩	很多	上瘾	到	步行

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [əd'maɪərəz]['æftər]['pʌblɪk] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːnz] ,

with	her	young	admirers	after	public	lecture	on	the	Sabbath	afternoons	,
和	她	年轻的	仰慕者	后	民众	演讲	在	这	安息日	下午	,

她可能只不过是一个活泼的乡村女孩，沉迷于在安息日下午公开演讲后与年轻的仰慕者们散步。

— “ [ə; eɪ][dɪs'ɔːrdər] , ” [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

—	“	a	disorder	,	”	by	the	way	,
—	“	一个	紊乱	,	”	经过	这	方式	,

顺便一提，这是一种“疾病”。

[wɪtʃ] ['dʒɑːnəθən]['edwərdz] [sez] [hiː; hi] [meɪd] “ [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] . . . [wɪtʃ]

which	Jonathan	Edwards	says	he	made	“	a	thorough	reformation	of	.	.	.	which
哪个	乔纳森	爱德华兹	说道	他	制成	“	一个	彻底	改革	的	.	.	.	哪个

[hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] ['evər] [sɪns] . ” [-]

has	continued	ever	since	.	”	[	17	]
有	持续	曾经	自从	.	”	[	-	]

乔纳森·爱德华兹说，他“彻底改革了……此后一直延续至今。”[17]

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [meɪ]

So	far	the	relations	then	prevailing	between	the	young	of	the	two	sexes	may
所以	远的	这	关系	然后	盛行	之间	这	年轻的	的	这	二	性别	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

到目前为止，当时两性青年之间的关系可能是这样的：

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][wɜːr; wər] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [niːdz] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]

and	probably	were	,	innocent	enough	,	and	nothing	more	needs	be	said	of
和	大概	是	,	清白的	足够的	,	和	没有什么	更多的	需求	是	说	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们很可能确实无辜，无需再多说了；

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rekərdz] ,

but	coming	now	to	the	facts	revealed	in	the	church	records	,
但	未来	现在	到	这	事实	揭晓	在	这	教会	记录	,

但现在让我们来看看教会记录中揭示的事实，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [æz; əz][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['læksəti]

I	venture	to	doubt	the	correctness	of	the	inference	as	to	general	laxity
我	风险投资	到	怀疑	这	正确性	的	这	推理	作为	到	一般的	松弛

[wɪtʃ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

which	would	naturally	be	drawn	from	them	.
哪个	会	自然	是	绘制	从	他们	.

我怀疑由此推断出的普遍松懈现象是否正确。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['sekʃuəl][mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪn] [nuː]

The	situation	as	respects	sexual	morality	which	prevailed	in	New
这	情况	作为	尊重	性	道德	哪个	最终获胜	在	新的

['ɪŋgləndˌ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliər]

England	during	the	eighteenth	century	seems	to	me	to	have	been	peculiar
英格兰	期间	这	第十八	世纪	似乎	到	我	到	有	到过	奇特

['ræðər] [ðæn; ðən][bæd] .

rather	than	bad	.
相当	比	坏的	.

在我看来，18世纪新英格兰的性道德状况与其说是糟糕，不如说是奇特。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'kɑːntɪnəns] , [ðæt] [ɪn'kɑːntɪnəns] [wʌz; wəz][nɑːt]

In	other	words	,	though	there	was	much	incontinence	,	that	incontinence	was	not
在	其他	字	,	尽管	那里	曾是	很多	失禁	,	那	失禁	曾是	不是

[prə'mɪskjuəs] ;

promiscuous	;
淫乱	;

换句话说，虽然存在严重的尿失禁，但这种尿失禁并不属于滥交行为；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	this	statement	brings	me	at	once	to	the	necessary	consideration	of
和	这	陈述	带来	我	在	一次	到	这	必要的	考虑	的

[ə'nʌðər] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [les]

another	recognized	and	well	-	established	custom	in	the	more	ordinary	and	less
其他	认可	和	出色地	-	已确立的	风俗	在	这	更多的	普通的	和	较少的

[rɪ'faɪnd] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

refined	New	England	life	of	the	last	century	,
精制	新的	英格兰	生活	的	这	最后的	世纪	,

这句话立刻让我不得不考虑上世纪新英格兰地区较为普通、不那么讲究的生活中另一个公认的、根深蒂固的习俗。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [bɪ'niːθ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

which	has	been	considered	beneath	what	is	known	as	the	dignity	of	history
哪个	有	到过	经过考虑的	下面	什么	是	已知	作为	这	尊严	的	历史

[tuː; tə]['noʊtɪs] ,

to	notice	,
到	注意	,

这被认为有损历史尊严，不值得关注。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [noʊ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [baɪ] ['pɔːlfri] [ɔːr] ['bæri] , [ɔːr] ,

and	to	which	,	accordingly	,	no	reference	is	made	by	Palfrey	or	Barry	,	or	,
和	到	哪个	,	因此	,	不	参考	是	制成	经过	帕尔弗雷	或者	巴里	,	或者	,

因此，帕尔弗雷或巴里均未提及此事，或者，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] [ə'θɔːrətiz] : [ænd; ənd] [jet] ,

so	far	as	I	know	,	by	any	of	the	standard	authorities	:	and	yet	,
所以	远的	作为	我	知道	,	经过	任何	的	这	标准	当局	:	和	然而	,

据我所知，没有任何权威机构如此认为：然而，

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,

unless	I	am	greatly	mistaken	,
除非	我	是	非常	错误	,

除非我大错特错，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['kerfəli] [ɪg'nɔːrd] ['juːsɪdʒ][ɔːr] ['kʌstəm] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][æn; ən]

it	is	to	this	carefully	ignored	usage	or	custom	that	we	must	look	for	an
它	是	到	这	小心	忽略	用法	或者	风俗	那	我们	必须	看	为了	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃnz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]

explanation	of	the	greater	part	of	the	confessions	recorded	in	the	annals	of
解释	的	这	更大的	部分	的	这	忏悔	记录	在	这	志	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .

the	churches	.
这	教堂	.

我们必须从这种被刻意忽略的习俗或惯例中寻找解释，才能理解教会编年史中记载的大部分忏悔内容。

[aɪ][rɪ'fɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [noʊn] [æz; əz] “ ['bʌndlɪŋ] .

I	refer	,	of	course	,	to	the	practice	known	as	“	bundling	.
我	参考	,	的	课程	,	到	这	实践	已知	作为	“	捆绑	.

我指的当然是被称为“捆绑销售”的做法。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

[aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz] [hɪr] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] “ ['bʌndlɪŋ] ,

I	do	not	propose	here	to	go	into	a	description	of	“	bundling	,
我	做	不是	提出	这里	到	去	进入	一个	描述	的	“	捆绑	,

我在这里不打算详细描述“捆绑销售”的概念。

” [-] [ɔːr][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [treɪs] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɔːr][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pri'veɪld]

”	[	18	]	or	to	attempt	to	trace	its	origin	or	the	extent	to	which	it	prevailed
”	[	-	]	或者	到	试图	到	痕迹	它是	起源	或者	这	程度	到	哪个	它	最终获胜

[ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

in	New	England	during	the	last	century	.
在	新的	英格兰	期间	这	最后的	世纪	.

[18] 或者试图追溯其起源，或者它在上个世纪在新英格兰的盛行程度。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [prɪ'perd] [baɪ]

All	this	has	been	sufficiently	done	in	the	little	volume	on	the	subject	prepared	by
全部	这	有	到过	足够	完毕	在	这	小的	体积	在	这	主题	准备	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . [staɪlz] ,

Dr	.	H	.	R	.	Stiles	,
博士	.	H	.	拉	.	斯泰尔斯	,

所有这些内容在H.R. Stiles博士撰写的关于该主题的小册子中都已得到充分阐述。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	published	some	twenty	years	ago	.
和	已发布	一些	二十	年	前	.

出版于大约二十年前。

[fɔːr; fər][maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs]

For	my	present	purpose	it	is	only	necessary	for	me	to	say	that	the	practice
为了	我的	展示	目的	它	是	仅有的	必要的	为了	我	到	说	那	这	实践

[ʌv; əv] “ ['bʌndlɪŋ] ” [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] [tɔːnts] [ɔːr] ['kɑːmən] - [pleɪs]

of	“	bundling	”	has	long	been	one	of	the	standing	taunts	or	common	-	place
的	“	捆绑	”	有	长的	到过	一	的	这	常设	嘲讽	或者	常见的	-	地方

[ɪn'daɪtmənts] [ə'genst] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

indictments	against	New	England	,
起诉书	反对	新的	英格兰	,

就我目前的目的而言，我只需指出，“捆绑销售”的做法长期以来一直是针对新英格兰地区的惯用嘲讽或常见指责之一。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['loʊɪst] [kən'siːvəb(ə)l] [steɪt]
and 和 **has** 有 **been** 到过 **supposed** 据称 **to** 到 **indicate** 表明 **almost** 几乎 **the** 这 **lowest** 最低 **conceivable** 可以想象的 **state** 状态
[ʌv; əv]['sekʃuəl] [ˌɪmə'rælətɪ] ;
of 的 **sexual** 性 **immorality** 不道德 **;** ;

并且被认为表示性不道德的最低级状态；

[-] [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] “ ['bʌndlɪŋ] ”
[**19** **]** **but** 但 **,** , **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **,** , **it** 它 **may** 可能 **safely** 安全 **be** 是 **asserted** 断言 **that** 那 **“** “ **bundling** 捆绑 **”** ”
[wʌz; wəz] ,
was 曾是 **,** ,

[19] 但另一方面，可以肯定地说，“捆绑销售”是，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kʌstəm] , ['niːðər] [soʊ] ['vɪʃəs] [nɔːr][soʊ] [ɪ'mɔːrəl] [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
as 作为 **a** 一个 **custom** 风俗 **,** , **neither** 两者都不 **so** 所以 **vicious** 恶毒 **nor** 也不 **so** 所以 **immoral** 不道德 **as** 作为 **is** 是 **usually** 通常
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;
supposed 据称 **;** ;

作为一种习俗，它既不像人们通常认为的那样邪恶，也不像人们通常认为的那样不道德；

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪt][ɪn] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] , [nuː] ['ɪŋglənd] .
nor 也不 **did** 做过 **it** 它 **originate** 起源 **in** 在 **,** , **nor** 也不 **was** 曾是 **it** 它 **peculiar** 奇特 **to** 到 **,** , **New** 新的 **England** 英格兰 **.** .

它既不是起源于新英格兰，也不是新英格兰特有的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstrɪəl] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **practice** 实践 **growing** 生长 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **social** 社会的 **and** 和 **industrial** 工业的 **conditions** 状况 **of** 的
[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] ,
a 一个 **primitive** 原始 **people** 人们 **,** ,

它是在原始民族的社会和工业条件下发展起来的一种做法。

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] , [kɔːrs] ['mænərz] [ænd; ənd] [smɔːl] [miːnz] .
of 的 **simple** 简单的 **,** , **coarse** 粗 **manners** 礼仪 **and** 和 **small** 小的 **means** 方法 **.** .

举止粗俗，家境贫寒。

[tuː] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['mæri] .
Two 二 **young** 年轻的 **persons** 人 **proposed** 建议的 **to** 到 **marry** 结婚 **.** .

两名年轻人求婚了。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [pʊr] ; [ðeɪ] [lɪvd] [fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
They 他们 **and** 和 **their** 他们的 **families** 家庭 **were** 是 **poor** 贫穷的 **;** ; **they** 他们 **lived** 居住地 **far** 远的 **apart** 除 **from** 从 **each** 每个 **other** 其他 **;** ;

他们和他们的家人都很穷；他们居住的地方相距甚远；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ['ɜːrlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] [ɔːl]
they 他们 **were** 是 **at** 在 **work** 工作 **early** 早期的 **and** 和 **late** 晚的 **all** 全部

他们总是早出晚归。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **32** - **]**]

[ðə; ði] [wiːk] .

the	**week**	**.**
这	星期	.

本周。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [taɪm]

Under	**these**	**circumstances**	**Saturday**	**evening**	**and**	**Sunday**	**were**	**the**	**recognized**	**time**
在下面	这些	情况	周六	晚上	和	星期日	是	这	认可	时间

[fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] .

for	**meeting**	**.**
为了	会议	.

在这种情况下，周六晚上和周日是公认的会议时间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]['æftər]['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz] [sʌn] - [daʊn]

The	**young**	**man**	**came**	**to**	**the**	**house**	**of**	**the**	**girl**	**after**	**Saturday's**	**sun**	**-**	**down**
这	年轻的	男人	来了	到	这	房子	的	这	女孩	后	星期六的	太阳	-	向下

,

,

,

星期六日落之后，这名年轻男子来到了女孩家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

and	**they**	**could**	**see**	**each**	**other**	**until**	**Sunday**	**afternoon**	**,**
和	他们	可以	看	每个	其他	直到	星期日	下午	,

他们一直见面到周日下午。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm][ænd; ənd][wɜːrk] .

when	**he**	**had**	**to**	**go**	**back**	**to**	**his**	**own**	**home**	**and**	**work**	**.**
什么时候	他	有	到	去	后退	到	他的	自己的	家	和	工作	.

当他不得不回到自己的家和工作岗位时。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['evri] [nʊk] [ɪn][ðem; ðəm]['ɑːkjupaɪd] ;

The	**houses**	**were**	**small**	**,**	**and**	**every**	**nook**	**in**	**them**	**occupied**	**;**
这	房屋	是	小的	,	和	每一个	角落	在	他们	占领	;

房子很小，每个角落都住满了人；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

and	**in**	**order**	**that**	**the**	**man**	**might**	**not**	**be**	**turned**	**out**	**of**	**doors**	**,**
和	在	命令	那	这	男人	可能	不是	是	转向	出去	的	门	,

为了不让这个人被赶出家门，

[ɔːr][ðə; ði] [tuː] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [laɪts]

or	**the**	**two**	**be**	**compelled**	**to**	**sit**	**up**	**all**	**night**	**at**	**a**	**great**	**waste**	**of**	**lights**
或者	这	二	是	被迫	到	坐	向上全部		夜晚	在	一个	伟大的	浪费	的	灯

[ænd; ənd]['fjuːəl] ,

and	**fuel**	**,**
和	燃料	,

或者两人被迫彻夜不眠，造成巨大的灯光和燃料浪费。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['kʌmpəni] ,

and	**that**	**they**	**might**	**at**	**the**	**same**	**time**	**be**	**in**	**each**	**other's**	**company**	**,**
和	那	他们	可能	在	这	相同的	时间	是	在	每个	其他的	公司	,

而且他们可能同时还能待在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] “ ['bʌndəld] ” [ʌp] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ][bed] ,

they	**were**	**“**	**bundled**	**”**	**up**	**together**	**on**	**a**	**bed**	**,**
他们	是	“	捆绑式	”	向上	一起	在	一个	床	,

他们被"裹"在一起躺在床上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [kloʊðd] .

in	**which**	**they**	**lay**	**side**	**by**	**side**	**and**	**partially**	**clothed**	**.**
在	哪个	他们	躺	边	经过	边	和	部分	穿着衣服	.

他们并排躺着，衣衫不整。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] , [ɪf] ['rekəgnaɪzd]

It	goes	without	saying	that	,	however	it	originated	,	such	a	custom	,	if	recognized
它	去	没有	说	那	,	然而	它	起源于	,	这样的	一个	风俗	,	如果	认可

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,

and	continued	,
和	持续	,

毋庸置疑，无论这种习俗起源于何处，如果它得到认可并延续下去，

[mʌst; məst] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrəl] .

must	degenerate	into	something	coarse	and	immoral	.
必须	退化	进入	某物	粗	和	不道德	.

必然会堕落成粗俗不堪、不道德的东西。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

The	inevitable	would	follow	.
这	不可避免的	会	跟随	.

不可避免的事情将会随之而来。

[ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv]

The	only	good	and	redeeming	feature	about	it	was	the	utter	absence	of
这	仅有的	好的	和	赎回	特征	关于	它	曾是	这	说出	缺席	的

[kən'siːlmənt] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] .

concealment	and	secrecy	.
隐蔽	和	保密	.

它唯一的优点和可取之处就是完全没有隐瞒和保密。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] .

All	was	open	and	recognized	.
全部	曾是	打开	和	认可	.

一切都公开透明，并得到认可。

[ðə; ði] ['veri] “ ['bʌndlɪŋ] ” [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

The	very	“	bundling	”	was	done	by	the	hands	of	mother	and	sisters	.
这	非常	“	捆绑	”	曾是	完毕	经过	这	双手	的	母亲	和	姐妹	.

整个“打包”过程都是由母亲和姐妹们亲手完成的。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðɪs] ['kʌstəm] ['niːðər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

As	I	have	said	,	this	custom	neither	originated	in	nor	was	it	peculiar	to
作为	我	有	说	,	这	风俗	两者都不	起源于	在	也不	曾是	它	奇特	到

[nuː] ['ɪŋglənd] ,

New	England	,
新的	英格兰	,

正如我所说，这种习俗既非起源于新英格兰，也并非新英格兰独有。

[ðoʊ] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] ['elsˌwer] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlts] .

though	in	New	England	,	as	elsewhere	,	it	did	lead	to	the	same	natural	results	.
尽管	在	新的	英格兰	,	作为	别处	,	它	做过	带领	到	这	相同的	自然的	结果	.

不过在新英格兰，和其他地方一样，这确实导致了同样的自然结果。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['sevrəl] [pɑːrts][ɪn][ðə; ði]

And	I	find	conclusive	evidence	of	this	statement	in	all	its	several	parts	in	the
和	我	寻找	确凿	证据	的	这	陈述	在	全部	它是	一些	部分	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ,

following	extract	from	a	book	published	as	late	as	1804	,
下列的	提炼	从	一个	书	已发布	作为	晚的	作为	-	,

我在以下摘自一本出版于1804年的书中的内容中，找到了这一说法及其各个部分的确凿证据：

[dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] .

descriptive	of	customs	,	etc	.	,	then	prevailing	in	North	Wales	.
描述性的	的	海关	,	ETC	.	,	然后	盛行	在	北	威尔士	.

描述当时在北威尔士盛行的风俗习惯等。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [staɪlz] : —

For	the	extract	I	am	indebted	to	Dr	.	Stiles	:	—
为了	这	提炼	我	是	负债累累	到	博士	.	斯泰尔斯	:	—

这段摘录由斯泰尔斯博士提供，在此深表感谢：

“ ['sætərdeɪ] [ɔːr] ['sʌndeɪ] [naɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][taɪm] [wen] [ðɪs] ['kɔːrtʃɪp] [teɪks] [pleɪs] ;

“	Saturday	or	Sunday	nights	are	the	principal	time	when	this	courtship	takes	place	;
“	周六	或者	星期日	夜晚	是	这	主要的	时间	什么时候	这	求爱	需要	地方	;

“周六或周日晚上是这种求爱的主要时间；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [naɪts] [ðə; ði][men] ['sʌmtaɪmz] [wɔːk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ten] [maɪlz]

and	on	these	nights	the	men	sometimes	walk	from	a	distance	of	ten	miles
和	在	这些	夜晚	这	男人	有时	走	从	一个	距离	的	十	英里

[ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['dæmzəlz] .

or	more	to	visit	their	favorite	damsels	.
或者	更多的	到	访问	他们的	最喜欢的	少女们	.

在这些夜晚，男人们有时会从十英里甚至更远的地方步行去拜访他们心仪的姑娘。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌstəm] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd][ɪn]

This	strange	custom	seems	to	have	originated	in	the	scarcity	of	fuel	and	in
这	奇怪的	风俗	似乎	到	有	起源于	在	这	缺乏	的	燃料	和	在

[ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['koʊldɚ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

the	unpleasantness	of	sitting	together	in	the	colder	part	of	the	year	without	a
这	不愉快	的	坐着	一起	在	这	更冷	部分	的	这	年	没有	一个

['faɪər] .

fire	.
火	.

这种奇怪的习俗似乎源于燃料短缺，以及在一年中较冷的季节里没有火就坐在一起的不愉快。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['miːtiŋz] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd]

Much	has	been	said	of	the	innocence	with	which	these	meetings	are	conducted
很多	有	到过	说	的	这	无辜	和	哪个	这些	会议	是	实施

;
;
;

人们对这些会议的进行方式的天真无邪已经谈论了很多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə]

but	it	is	a	very	common	thing	for	the	consequence	of	the	interview	to
但	它	是	一个	非常	常见的	事物	为了	这	结果	的	这	面试	到

[meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

make	its	appearance	in	the	world	within	two	or	three	months	after	the	marriage
制作	它是	外貌	在	这	世界	之内	二	或者	三	几个月	后	这	婚姻

['serəmoʊni][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

ceremony	has	taken	place	.
仪式	有	已采取	地方	.

但面试的结果在婚礼仪式举行后的两到三个月内显现出来是很常见的。

” [ænd; ənd] [ə'gen] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['præktɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pri'veɪld] [ɪn] ['hɑːlənd] ,

”	And	again	,	referring	to	the	same	practice	as	it	prevailed	in	Holland	,
”	和	再次	,	指	到	这	相同的	实践	作为	它	最终获胜	在	荷兰	,

“再次，他提到了与荷兰相同的做法，

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['kwoʊtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [staɪlz] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz]

another	of	the	authorities	quoted	by	Dr	.	Stiles	,	relating	his
其他	的	这	当局	引	经过	博士	.	斯泰尔斯	,	相关	他的

[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ['ɔːlsoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

observations	also	during	the	present	century	,
观察	还	期间	这	展示	世纪	,

斯泰尔斯博士引用的另一位权威人士也讲述了他在本世纪的观察结果：

[spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] —
speaks **of** **a** **—**
说话 的 一个 —

谈到——

“ ['kɔːrtʃɪp] ['sɪmələr][tuː; tə] ['bʌndlɪŋ] , ['kærid] [ɑːn][ɪn] . . .
“ **courtship** **similar** **to** **bundling** **,** **carried** **on** **in** **.** **.** **.**
“ 求爱 相似的 到 捆绑 , 携带 在 在 . . .

“求爱方式类似于捆绑销售，在……中进行。”

['hɑːlənd] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kwiːstɪŋ] .
Holland **,** **under** **the** **name** **of** **queesting** **.**
荷兰 , 在下面 这 姓名 的 提问 .

荷兰，以 queesting 的名义。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['lʌvər][hæz; həz]['ækses][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['æftər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][bed] ;
At **night** **the** **lover** **has** **access** **to** **his** **mistress** **after** **she** **is** **in** **bed** **;**
在 夜晚 这 情人 有 使用权 到 他的 情妇 后 她 是 在 床 ;

夜里，情妇入睡后，情人便可与她幽会；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs]
and **upon** **application** **to** **be** **admitted** **upon** **the** **bed** **,** **which** **is** **of** **course**
和 之上 应用 到 是 承认 之上 这 床 , 哪个 是 的 课程
['græntɪd] ,
granted **,**
的确 ,

申请入住后，当然会获得批准。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðə; ði][kwɪlt][ɔːr] [rʌg] , [ænd; ənd]
he **raises** **the** **quilt** **or** **rug** **,** **and**
他 提高 这 被子 或者小地毯 , 和

他掀起被子或地毯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ɔːr][inˈdʒɔiz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [tʃɪt] - [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen]
in **this** **state** **queests** **,** **or** **enjoys** **a** **harmless** **chit** **-** **chat** **with** **her** **,** **and** **then**
在 这 状态 问题 , 或者 享受 一个 无害 纸条 - 聊天 和 她 , 和 然后
[riˈtaiəz] .
retires **.**
退休 .

在这种状态下，他会询问对方，或者与她进行无害的闲聊，然后就休息了。

[ðɪs] ['kʌstəm] [miːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɜːrkəmspekt]['perənts] ,
This **custom** **meets** **with** **the** **perfect** **sanction** **of** **the** **most** **circumspect** **parents** **,**
这 风俗 满足 和 这 完美的 制裁 的 这 最多 谨慎 父母 ,

这种习俗完全符合最谨慎的父母的意愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ɪz]['seldəm] [ə'bjuːzd] .
and **the** **freedom** **is** **seldom** **abused** **.**
和 这 自由 是 很少 受虐 .

而且这种自由很少被滥用。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['treɪsɪz][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrsɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
The **author** **traces** **its** **origin** **to** **the** **parsimony** **of** **the** **people** **,**
这 作者 痕迹 它是 起源 到 这 节俭 的 这 人们 ,

作者认为其起源于人们的节俭习惯。

[huːz] [ɪˈkɑːnəmi] [kənˈsɪdəz] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈkændlz] [æz; əz] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈlʌkʃəriz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
whose **economy** **considers** **fire** **and** **candles** **as** **superfluous** **luxuries** **in** **the** **long**
谁 经济 考虑 火 和 蜡烛 作为 多余 奢侈品 在 这 长的
[ˈwɪntər] [ˈiːvnɪŋz] .
winter **evenings** **.**
冬天 晚上 .

在漫长的冬夜里，他们的经济状况认为火和蜡烛是多余的奢侈品。

” [ðə; ði][moʊst][ˈsɪŋgjələr] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , [fækt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **The** **most** **singular** **,** **and** **to** **me** **unaccountable** **,** **fact** **connected** **with** **the**
” 这 最多 单数 , 和 到 我 无法解释 , 事实 连接 和 这
[ˈkʌstəm] [ʌv; əv] “ [ˈbʌndlɪŋ] ” [ɪz] [ðæt] ,
custom **of** **“** **bundling** **”** **is** **that** **,**
风俗 的 “ 捆绑 ” 是 那 ,

“与“捆绑”习俗相关的最奇特，也是我最无法解释的事实是：

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈkwestʃənəbli] [priˈveild] — [ænd; ənd] [priˈveild] [lɔːŋ] , [ˈdʒen(ə)rəli][ænd; ənd]
though **it** **unquestionably** **prevailed** **—** **and** **prevailed** **long** **,** **generally** **and**
尽管 它 毫无疑问 最终获胜 — 和 最终获胜 长的 , 一般来说 和
[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈpɪriəd] — [ɪn] [nuː] [ˈɪŋglənd] ,
from **an** **early** **period** **—** **in** **New** **England** **,**
从 一个 早期的 时期 — 在 新的 英格兰 ,

虽然它在新英格兰地区无疑占据了主导地位——而且长期占据主导地位，并且从早期就开始占据主导地位——

[noʊ] [treɪs] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [ləuˈkælitiz][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [ɪtˈself] , [ðə; ði]
no **trace** **has** **been** **reported** **of** **it** **in** **any** **localities** **of** **England** **itself** **,** **the**
不 痕迹 有 到过 据报道 的 它 在 任何 地方 的 英格兰 本身 , 这
[ˈmʌðər] [ˈkʌntri] .
mother **country** **.**
母亲 国家 .

据报道，在英国本土（母国）任何地方都没有发现它的踪迹。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wel] - [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd] [ˈrekərdz][ʌv; əv][ɪts] [ˈprevələns] [ɪn][pɑːrts][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]
There **are** **well** **-** **authenticated** **records** **of** **its** **prevalence** **in** **parts** **at** **least** **of**
那里 是 出色地 - 已验证 记录 的 它是 患病率 在 部分 在 至少 的
[ˈaɪərlənd] , [weɪlz] , [ˈskɑːtlənd][ænd; ənd] [ˈhɑːlənd] ;
Ireland **,** **Wales** **,** **Scotland** **and** **Holland** **;**
爱尔兰 , 威尔士 , 苏格兰 和 荷兰 ;

有确凿的记录表明，这种疾病至少在爱尔兰、威尔士、苏格兰和荷兰的部分地区盛行；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv]
but **it** **could** **hardly** **have** **found** **its** **way** **as** **a** **custom** **from** **any** **of**
但 它 可以 几乎 有 成立 它是 方式 作为 一个 风俗 从 任何 的
[ðoʊz] [ˈkʌntriz] [tuː; tə] [nuː] [ˈɪŋglənd] .
those **countries** **to** **New** **England** **.**
那些 国家 到 新的 英格兰 .

但它几乎不可能从这些国家中的任何一个国家传入新英格兰，成为一种习俗。

[aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒɑːn][dʒiː] . [ˈpɔːlfri] [rɪˈmɑːrk] — [ænd; ənd][ðə; ði]
I **well** **remember** **hearing** **the** **late** **Dr** **.** **John** **G** **.** **Palfrey** **remark** **—** **and** **the**
我 出色地 记住 听力 这 晚的 博士 . 约翰 G . 帕尔弗雷 评论 — 和 这
[rɪˈmɑːrk] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
remark **will** **,** **I** **think** **,**
评论 将要 , 我 思考 ,

我清楚地记得已故的约翰·G·帕尔弗雷博士说过的那番话——而且我认为，那番话将会被人们铭记。

['veri] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [noʊt] [tu:; tə][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

very	probably	be	found	in	some	note	to	the	text	of	his	History	of
非常	大概	是	成立	在	一些	笔记	到	这	文本	的	他的	历史	的

[nu:] ['ɪŋglənd] — [ðæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

New	England	—	that	down	to	the	beginning	of	the	present	century	,
新的	英格兰	—	那	向下	到	这	开始	的	这	展示	世纪	,

很可能在他的《新英格兰史》正文的某个注释中找到——该书涵盖了直至本世纪初的历史。

[ɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ,

or	about	the	year	1825	,
或者	关于	这	年	-	,

或大约在1825年，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [streɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]

there	was	a	purer	strain	of	English	blood	to	be	found	in	the	inhabitants
那里	曾是	一个	更纯净	拉紧	的	英语	血	到	是	成立	在	这	居民

[ʌv; əv] [keɪp] [ˌsi: oʊ 'di:][ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

of	Cape	Cod	than	could	be	found	in	any	county	of	England	.
的	岬	鳕鱼	比	可以	是	成立	在	任何	县	的	英格兰	.

科德角居民的英国血统比英格兰任何一个郡的居民都更加纯正。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ri:dʒən][wɜ:r; wər] [ɪk'sklu:sɪvli] ['ɪŋglɪʃ] ,

The	original	settlers	of	that	region	were	exclusively	English	,
这	原来的	定居者	的	那	地区	是	只	英语	,

该地区最初的定居者全部是英国人。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['sentʃəriz] ['æftər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli]

and	for	the	first	two	centuries	after	the	settlement	there	was	absolutely
和	为了	这	第一的	二	几个世纪	后	这	沉降	那里	曾是	绝对地

[noʊ] ['fɔ:rən] [əd'mɪkstʃər] .

no	foreign	admixture	.
不	外国的	混合物	.

在定居后的头两个世纪里，绝对没有外来血统混入。

[jet] ['noʊwer] [ɪn] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] [dʌz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] “ ['bʌndlɪŋ] ” [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]

Yet	nowhere	in	New	England	does	the	custom	of	“	bundling	”	seem	to	have
然而	无处	在	新的	英格兰	做	这	风俗	的	“	捆绑	”	似乎	到	有

[pri'veɪld] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəli][ðæn; ðən][ɑ:n] [keɪp] [ˌsi: oʊ 'di:] ;

prevailed	more	generally	than	on	Cape	Cod	;
最终获胜	更多的	一般来说	比	在	岬	鳕鱼	;

然而，在新英格兰地区，似乎没有哪个地方比科德角更普遍地盛行“捆绑”这种习俗；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [staɪlz] ([pi:] . -) [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [keɪp] [ˌsi: oʊ 'di:] [ðæt]

and	according	to	Dr	.	Stiles	(	p	.	111	)	it	was	on	Cape	Cod	that
和	根据	到	博士	.	斯泰尔斯	(	p	.	-	)	它	曾是	在	岬	鳕鱼	那

[ðə; ði] ['præktɪs] [held] [aʊt] ['lɔ:ŋgɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] ['mænərz] .

the	practice	held	out	longest	against	the	advance	of	more	refined	manners	.
这	实践	握住	出去	最长	反对	这	进步	的	更多的	精制	礼仪	.

据斯泰尔斯博士（第 111 页）所述，在科德角，这种做法抵制更精致的礼仪的到来的时间最长。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tɑ:lərəbli] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəntli] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [sʌtʃ]

It	is	tolerably	safe	to	say	that	in	a	time	of	constantly	developing	civilization	such
它	是	勉强可以接受	安全的	到	说	那	在	一个	时间	的	不断地	发展	文明	这样的

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [wʊd] [ə'rɪdʒɪneɪt] ['noʊwer] .

a	custom	would	originate	nowhere	.
一个	风俗	会	起源	无处	.

可以相当肯定地说，在文明不断发展的时代，这种习俗不可能起源于任何地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔrsɝ] [ænd; ənd] [mɔːr]

It	is	obviously	a	development	from	something	of	a	coarser	and	more
它	是	明显地	一个	发展	从	某物	的	一个	较粗糙	和	更多的

[prə'mɪskjuəs] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,

promiscuous	nature	which	preceded	it	,
淫乱	自然	哪个	之前	它	,

这显然是从之前某种更粗俗、更放荡的性质发展而来的。

— [sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [bʊks] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

—	some	social	condition	such	as	has	been	often	described	in	books	relating
—	一些	社会的	状况	这样的	作为	有	到过	经常	描述	在	图书	相关

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['destɪtuːt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɔːr][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['distrikts] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪtiz] ,

to	the	more	destitute	portions	of	Ireland	or	the	crowded	districts	in	English	cities	,
到	这	更多的	贫困	部分	的	爱尔兰	或者	这	挤	地区	在	英语	城市	,

——某些社会状况，例如在有关爱尔兰贫困地区或英国城市拥挤地区的书籍中经常描述的那种状况，

[wer] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['tenisn] , —

where	,	in	the	language	of	Tennyson	,	—
在哪里	,	在	这	语言	的	丁尼生	,	—

用丁尼生的话来说，——

“ [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] - [ænd; ənd] ['hʌsəld] [tə'geðər] , [iːtʃ] [seks] , [laɪk] [swaɪn] .

“	The	poor	are	hovell'd	and	hustled	together	,	each	sex	,	like	swine	.
“	这	贫穷的	是	-	和	匆忙	一起	,	每个	性别	,	喜欢	猪	.

“穷人被挤在简陋的住所里，男女老少像猪一样被赶在一起。

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [æz; əz] “ ['bʌndlɪŋ] , ” ['ðerfɔːr] ,

”	Such	a	custom	as	“	bundling	,	”	therefore	,
”	这样的	一个	风俗	作为	“	捆绑	,	”	所以	,

因此，像“捆绑”这样的习俗，

[berz] [ɑːn][ɪts] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

bears	on	its	face	the	fact	that	it	is	an	inheritance	from	a	simple	and
熊	在	它是	脸	这	事实	那	它	是	一个	遗产	从	一个	简单的	和

[kəm'pærətɪvli] ['prɪmətɪv] ['pɪriəd] .

comparatively	primitive	period	.
比较	原始	时期	.

从表面上看，它体现了它是从一个简单且相对原始的时期继承下来的。

[ɪf] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgland] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

If	,	then	,	in	the	case	of	New	England	,	it	was	not	derived	from	the
如果	,	然后	,	在	这	案件	的	新的	英格兰	,	它	曾是	不是	衍生的	从	这

['mʌðər] ['kʌntri] ,

mother	country	,
母亲	国家	,

那么，如果新英格兰的语言并非源自其母国，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] [wens] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] .

it	becomes	a	curious	question	whence	and	how	it	was	derived	.
它	变成	一个	好奇的	问题	何处	和	如何	它	曾是	衍生的	.

这便成了一个令人好奇的问题：它从何而来，又是如何产生的？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wens] [ɔːr] [haʊ] [dɪ'raɪvd] ,

But	no	matter	whence	or	how	derived	,
但	不	事情	何处	或者	如何	衍生的	,

但无论其来源或来源如何，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbviəs] [ðæt][ðə; ði] [ˈprevələns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [wʊd] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈredi]

it	is	obvious	that	the	prevalence	of	such	a	custom	would	open	a	ready
它	是	明显的	那	这	患病率	的	这样的	一个	风俗	会	打开	一个	准备好

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][væst] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ˈsekʃuəl] [ˌɪməˈrælәti] [æt; ət][ˈeni] [taɪm] [wen]

and	natural	way	for	a	vast	increase	of	sexual	immorality	at	any	time	when
和	自然的	方式	为了	一个	广阔的	增加	的	性	不道德	在	任何	时间	什么时候

[səˈraʊndɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˌpriːdiˈspəuzd][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

surrounding	conditions	predisposed	a	community	in	that	direction	.
周围	状况	易感	一个	社区	在	那	方向	.

显而易见，这种习俗的盛行，会在任何时候，当周围环境使一个社区倾向于这种方向时，为性不道德行为的极大增加开辟一条现成的、自然的途径。

[ðɪs] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [help] [səˈmaɪzɪŋ] [əˈkɜːrd] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˈ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

This	is	exactly	what	I	cannot	help	surmising	occurred	in	New	England	at	the	time
这	是	确切地	什么	我	不能	帮助	推测	发生	在	新的	英格兰	在	这	时间

[ʌv; əv] “ [ðə; ði] [greɪt] [əˈweɪkənɪŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

of	“	the	Great	Awakening	”	of	the	last	century	,
的	“	这	伟大的	唤醒	”	的	这	最后的	世纪	,

我不禁推测，这正是上世纪“大觉醒”时期新英格兰地区所发生的事情。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] ['sʌbsɪkwənt] [ˌðerˈtuː] .

and	immediately	subsequent	thereto	.
和	立即地	随后的	到	.

以及紧随其后的情况。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	movement	was	there	,
这	移动	曾是	那里	,

这场运动一直都在，

[ænd; ənd][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [lɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪts] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]

and	in	obedience	to	the	universal	law	it	made	its	way	on	the	lines	of
和	在	服从	到	这	普遍的	法律	它	制成	它是	方式	在	这	线条	的

[liːst] [rɪˈzɪstəns] .

least	resistance	.
至少	反抗	.

它遵循普遍规律，沿着阻力最小的路线前进。

[hens] [ðə; ði] ['entriz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rekərdz] ,

Hence	the	entries	of	public	confession	in	the	church	records	,
因此	这	条目	的	民众	忏悔	在	这	教会	记录	,

因此，教会记录中出现了公开忏悔的条目。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˌɪməˈrælәti] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [stʊd] [əˈgæst] .

and	the	tide	of	immorality	in	presence	of	which	the	clergy	stood	aghast	.
和	这	潮	的	不道德	在	在场	的	哪个	这	牧师	站立	惊愕	.

以及由此引发的道德沦丧，令神职人员震惊不已。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [səbˈstænʃieɪt] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv][æn; ən][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː]

But	in	order	to	substantiate	this	theory	of	an	historical	manifestation	it
但	在	命令	到	证实	这	理论	的	一个	历史	表现	它

[rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] “ ['bʌndlɪŋ] ” [priˈveild] [ɪn] [nuː]

remains	to	consider	how	generally	the	custom	of	“	bundling	”	prevailed	in	New
遗迹	到	考虑	如何	一般来说	这	风俗	的	“	捆绑	”	最终获胜	在	新的

['ɪŋgləndˈ] ,

England	,
英格兰	,

但为了证实这种历史表现形式的理论，还需要考察“捆绑”习俗在新英格兰的普遍程度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [haʊ] [leɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] .

and	to	how	late	a	day	it	continued	.
和	到	如何	晚的	一个	天	它	持续	.

一直持续到很晚。

[ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] [hɪs'tɔːrɪənz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

The	accredited	historians	of	New	England	,	so	far	as	I	am	acquainted	with
这	认证	历史学家	的	新的	英格兰	,	所以	远的	作为	我	是	熟人	和

[ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ,

their	writings	,
他们的	著作	,

就我所知，新英格兰地区那些获得认可的历史学家，他们的著作.....

[θroʊ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] .

throw	little	light	on	this	question	.
扔	小的	光	在	这	问题	.

对此问题几乎没有提供任何线索。

['mɪstər] . ['ɛliːət] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

Mr	.	Elliott	,	for	instance	,	in	his	chapter	on	the	manners	and	customs	of
先生	.	埃利奥特	,	为了	实例	,	在	他的	章	在	这	礼仪	和	海关	的

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['piːp(ə)l] ,

the	New	England	people	,
这	新的	英格兰	人们	,

例如，埃利奥特先生在他关于新英格兰人民的风俗习惯的章节中写道：

['kɑːntents][hɪm'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pliːzɪŋ] [ˌdʒenə'rælɪtiːz][laɪk][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

contents	himself	with	some	pleasing	generalities	like	the	following	,
内容	他自己	和	一些	令人愉悦	一般性	喜欢	这	下列的	,

他满足于给出一些令人愉悦的泛泛之谈，例如：

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] : —

the	correctness	of	which	he	would	have	found	difficulty	in	maintaining	:	—
这	正确性	的	哪个	他	会	有	成立	困难	在	保持	:	—

他很难坚持自己观点的正确性：——

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd] , ['iːv(ə)n][ɪg'zædʒəreɪtɪd] , ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [nuː]

“	With	this	exalted	,	even	exaggerated	,	value	of	the	individual	entertained	in	New
“	和	这	崇高	,	甚至	夸张的	,	价值	的	这	个人	娱乐	在	新的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

“在新英格兰，人们对个人价值的重视程度被抬高到近乎夸张的地步，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [ðəm'selvz]

it	was	not	possible	that	men	or	women	entertaining	it	should	yield	themselves
它	曾是	不是	可能的	那	男人	或者	女性	娱乐	它	应该	屈服	他们自己

[tuː; tə] [kə'rʌpt] [ɔːr] [dɪ'beɪsɪŋ] ['præktɪsɪz] .

to	corrupt	or	debasing	practices	.
到	腐败	或者	贬值	实践	.

参与其中的男女不可能屈服于腐败或堕落的行为。

['tʃæstəti] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Chastity	was	,	therefore	,	a	cardinal	virtue	,	and	the	abuse	of	it	a
贞洁	曾是	,	所以	,	一个	红衣主教	美德	,	和	这	虐待	的	它	一个

['kraɪɪŋ] [sɪn] ,

crying	sin	,
哭泣	罪	,

因此，贞洁是一项至关重要的美德，而滥用贞洁则是一种滔天大罪。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['sɪtəznz] . ” [
to **be** **punished** **by** **law** **,** **and** **by** **the** **severe** **reproof** **of** **all** **good** **citizens** **.** **”** **[**
到 是 受到惩罚 经过 法律 , 和 经过 这 严重 责备 的 全部 好的 公民 . ” [
-]
20 **]**
-]

依法予以惩罚，并受到所有好公民的严厉谴责。”[20]

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] “ ['bʌndlɪŋ] ” [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [bəuθ]
According **to** **this** **authority** **,** **therefore** **,** **as** **“** **bundling** **”** **was** **unquestionably** **both**
根据 到 这 权威 , 所以 , 作为 “ 捆绑 ” 曾是 毫无疑问 两个都
[ə; eɪ] “ [kə'rʌpt] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [dɪ'beɪsɪŋ] ['præktɪs] , ”
a **“** **corrupt** **”** **and** **a** **“** **debasing** **practice** **,** **”**
一个 “ 腐败 ” 和 一个 “ 贬值 实践 , ”

因此，根据该权威机构的说法，“捆绑销售”无疑既是一种“腐败行为”，也是一种“有辱人格的做法”。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [men][ɔːr] ['wɪmɪn] ” [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləns] “ [ʃʊd; ʃəd] [jiːld]
“ **it** **was** **not** **possible** **that** **men** **or** **women** **”** **of** **New** **England** **“** **should** **yield**
“ 它 曾是 不是 可能的 那 男人 或者 女性 ” 的 新的 英格兰 “ 应该 屈服
[ðəm'selvz] ” [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
themselves **”** **to** **it** **;**
他们自己 ” 到 它 ;

新英格兰的男人和女人“不可能屈服于”它；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɛndz][ðə; ði] ['mætər] .
and **that** **ends** **the** **matter** **.**
和 那 结束 这 事情 .

事情到此为止。

['pæsɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɛliːət] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'θɔːrəti] :
Passing **on** **from** **Mr** **.** **Elliott** **to** **another** **authority** **:**
通过 在 从 先生 . 埃利奥特 到 其他 权威 :

埃利奥特先生将此事转交给另一位权威人士：

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] ['veri] ['væljuəb(ə)l] “ [ˌiːkə'nɑːmɪk][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]
in **his** **recently** **published** **and** **very** **valuable** **“** **Economic** **and** **Social** **History**
在 他的 最近 已发布 和 非常 有价值的 “ 经济的 和 社会的 历史
[ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləns] ,
of **New** **England** **,**
的 新的 英格兰 ,

在他最近出版的极具价值的《新英格兰经济和社会史》中，

” ['mɪstər] . ['wiːdən] [hæz; həz] [tuː] ['refrənsɪz] [tuː; tə] “ ['bʌndlɪŋ] .
” **Mr** **.** **Weeden** **has** **two** **references** **to** **“** **bundling** **.**
” 先生 . 韦登 有 二 参考 到 “ 捆绑 .

韦登先生两次提到“捆绑”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

殖民时期新英格兰的性道德和(Some Phases of Sexual Morality and Church)
第3/3页

" [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ([piː] . -) [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " ['sɜːrt(ə)nli][æn; ən]
" In one of them (p . 739) he speaks of it as " certainly an
" 在 一 的 他们 (p . -) 他 说话 的 它 作为 " 当然 一个
[ʌn'pjʊrɪtən] ['kʌstəm] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [ɪk'stensɪvli] ['præktɪst] [ɪn] [kə'netɪkət] [ænd; ənd] ['westərn]
unpuritan custom " which was " extensively practised in Connecticut and Western
非清教徒 风俗 " 哪个 曾是 " 广泛地 已实践 在 康涅狄格州 和 西
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
Massachusetts ,
马萨诸塞州 ,

在其中一页（第 739 页）中，他将其描述为"当然是一种非清教徒的习俗"，这种习俗"在康涅狄格州和马萨诸塞州西部广泛盛行"。

" [ə'genst] [wɪtʃ] " ['dʒɑːnəθən]['edwərdz] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] " ; [ænd; ənd]
" against which " Jonathan Edwards raised his powerful voice " ; and
" 反对 哪个 " 乔纳森 爱德华兹 提高 他的 强大的 嗓音 " ; 和

对此，"乔纳森·爱德华兹大声疾呼"；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə'gen] [hiː; hi]['leɪtər][ɑːn] ([piː] . -) [ə'luːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌstəm] [wɪtʃ]
again he later on (p . 864) alludes to it as " a curious custom which
再次 他 之后 在 (p . -) 暗示 到 它 作为 " 一个 好奇的 风俗 哪个
[ə'kɔːd] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kærəktər] ,
accorded little with the New England character ,
同意 小的 和 这 新的 英格兰 特点 ,

他后来（第 864 页）再次提到它，称其为"一种与新英格兰性格不太相符的奇怪习俗"。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] " ['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['loʊər]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] . . . [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] ['westərn]
" and which " lingered among the lower orders of people . . . prevailing in Western
" 和 哪个 " 徘徊不去 之中 这 降低 订单 的 人们 . . . 盛行 在 西
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .
Massachusetts as late as 1777 .
马萨诸塞州 作为 晚的 作为 - .

"并且"在下层民众中流传……在马萨诸塞州西部一直流行到 1777 年。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [pri'veild] [fɑːr] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd][tuː; tə]
" I am led to believe that the custom prevailed far more generally and to
" 我 是 引领 到 相信 那 这 风俗 最终获胜 远的 更多的 一般来说 和 到
[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wiːdən] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]
a much later date than these statements of Mr . Weeden would seem to
一个 很多 之后 日期 比 这些 声明 的 先生 . 韦登 会 似乎 到
['ɪndɪkeɪt] ;
indicate ;
表明 ;

"我逐渐相信，这种习俗的普遍程度和持续时间比韦登先生的这些说法所暗示的要高得多；

[ðæt] , [ɪn'diːd] ,
that , indeed ,
那 , 的确 ,

确实如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈiːstərn] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊnz] [ɪˈmiːdiətli]

it	was	continued	even	in	eastern	Massachusetts	and	the	towns	immediately
它	曾是	持续	甚至	在	东	马萨诸塞州	和	这	城镇	立即地

[əˈbaʊt][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ʌnˈtɪl][ˈæftər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈtrʌblz] ,

about	Boston	until	after	the	close	of	the	Revolutionary	troubles	,
关于	波士顿	直到	后	这	关闭	的	这	革命者	麻烦	,

即使在马萨诸塞州东部和波士顿周边城镇，这种现象也一直持续到革命动乱结束后。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] .

and	probably	until	the	beginning	of	the	present	century	.
和	大概	直到	这	开始	的	这	展示	世纪	.

而且很可能一直持续到本世纪初。

[ðə; ði] [ˈbrenˌtriː] [tʃɜːrtʃ] [ˈrekərdz] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;

The	Braintree	church	records	throw	no	light	on	this	portion	of	the	subject	;
这	布伦特里	教会	记录	扔	不	光	在	这	部分	的	这	主题	;

布伦特里教堂的记录并没有提供关于这部分内容的任何线索；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgrɔtən] [tʃɜːrtʃ] [ˈrekərdz] [ʃoʊ] [ðæt] [nɑːt][ʌnˈtɪl] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpræktɪs]

but	the	Groton	church	records	show	that	not	until	1803	was	the	practice
但	这	格罗顿	教会	记录	展示	那	不是	直到	-	曾是	这	实践

[ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [kənˈfeʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n]

discontinued	of	compelling	a	public	confession	before	the	whole	congregation
已停产	的	引人注目的	一个	民众	忏悔	前	这	所有的	会众

[wenˈevər] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [ˈæftər] [ˈmærɪdʒ] .

whenever	a	child	was	born	in	less	than	seven	months	after	marriage	.
每当	一个	孩子	曾是	出生	在	较少的	比	七	几个月	后	婚姻	.

但格罗顿教堂的记录显示，直到 1803 年，当婚后七个月内生下孩子时，才停止强迫全体教友公开忏悔的做法。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [ˈwɜːrθɪŋtənz] “ [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈdɛdəm] ” ([piː] . -) , — [ə; eɪ] [taʊn]

Turning	then	to	Worthington's	“	History	of	Dedham	”	(	p	.	109	)	,	—	a	town
转弯	然后	到	沃辛顿	“	历史	的	戴德姆	”	(	p	.	-	)	,	—	一个	镇

[ˈoʊnli][ten] [maɪlz][frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,

only	ten	miles	from	Boston	,
仅有的	十	英里	从	波士顿	,

接下来，我们来看沃辛顿的《戴德姆历史》（第109页）——戴德姆是一个距离波士顿仅十英里的城镇，

— [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈheɪv(ə)n] , [ðə; ði][ˈpæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] ,

—	I	find	that	the	Rev	.	Mr	.	Haven	,	the	pastor	of	the	church	there	,
—	我	寻找	那	这	牧师	.	先生	.	避风港	,	这	牧师	的	这	教会	那里	,

—我发现那里的牧师哈文先生，

[əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ʌnˈlɔːfl] [ˌkoʊˌhæbɪˈteɪʃ(ə)n] ,

alarmed	at	the	number	of	cases	of	unlawful	cohabitation	,
惊慌	在	这	数字	的	案例	的	非法的	同居	,

对非法同居案件数量之多感到震惊，

[priːtʃt] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - “ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] [ˈdɪskɔːrs] , ” [ɪn]

preached	at	least	as	late	as	1781	“	a	long	and	memorable	discourse	,	”	in
布道	在	至少	作为	晚的	作为	-	“	一个	长的	和	难忘	话语	,	”	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

至少在1781年，他还发表了一篇“冗长而令人难忘的演讲”，其中：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈstɪntɪd] [preɪz] , [hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ]

with	a	courage	deserving	of	unstinted	praise	,	he	dealt	with	“	the	growing
和	一个	勇气	值得	的	毫不吝啬	称赞	,	他	已处理	和	“	这	生长

[sɪn] ” [ˈpʌblɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ,

sin	”	publicly	from	his	pulpit	,
罪	”	公开	从	他的	讲坛	,

他以值得毫不吝惜的勇气，在讲坛上公开谈论“日益增长的罪恶”。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] “ [ðə; ði] ['friːkwənt] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ðen] ['prevələnt]
attributing “ **the** **frequent** **recurrence** **of** **the** **fault** **to** **the** **custom** **then** **prevalent**
归因 “ 这 频繁 复发 的 这 过错 到 这 风俗 然后 流行
[ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [jʌŋ] [men][tuː; tə][ðer; ðər][bedz] [huː] [sɔːt] [ðer; ðər] ['kʌmpəni]
of **females** **admitting** **young** **men** **to** **their** **beds** **who** **sought** **their** **company**
的 女性 承认 年轻的 男人 到 他们的 床 WHO 寻求 他们的 公司
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
with **intentions** **of** **marriage** **.**
和 意图 的 婚姻 .

并将这种错误频繁发生归因于当时盛行的习俗，即女性允许那些以结婚为目的寻求陪伴的年轻男子上床。

” [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɑːn]['ædəmz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,
” Again , in a letter of Mrs . John Adams , written in 1784 ,
” 再次 , 在 一个 信 的 太太 . 约翰 亚当斯 , 书面 在 - ,

“同样，在约翰·亚当斯夫人于1784年写的一封信中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] ['græfɪk] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
in which she gives a very graphic and lively account of a voyage across the
在 哪个 她 给予 一个 非常 形象的 和 热闹 帐户 的 一个 航程 穿过 这
[ət'læntɪk][ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,
Atlantic in a sailing - vessel of that period ,
大西洋 在 一个 帆船 - 血管 的 那 时期 ,

在书中，她生动形象地描述了当时乘坐帆船横渡大西洋的航行经历。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] ,
I find the following , in which Mrs . Adams ,
我 寻找 这 下列的 , 在 哪个 太太 . 亚当斯 ,

我发现以下内容，其中亚当斯夫人：

[dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɔːl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kæbɪn] , [ædz] : — “ [nə'sesəti]
describing how the passengers all lived in the common cabin , adds : — “ Necessity
描述 如何 这 乘客 全部 居住地 在 这 常见的 舱 , 添加 : — “ 必要性
[hæz; həz][noʊ] [lɔː] ;
has no law ;
有 不 法律 ;

描述乘客们如何生活在公共车厢里，并补充道：“必要性没有法律；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][maɪ'self] [daʊn] [ɪn]
but what should I have thought on shore to have laid myself down in
但 什么 应该 我 有 想法 在 支撑 到 有 铺设 我 向下 在
['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dʒent(ə)lmən] ?
common with half a dozen gentlemen ?
常见的 和 一半 一个 打 先生们 ?

可是，我当时在岸上究竟是怎么想的，才会和六位绅士共用一张床呢?

[wiː; wi][hæv; həv] ['kɜːtənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli][ɪn][pɑːrt] [ʌn'dres] ,
We have curtains , it is true , and we only in part undress ,
我们 有 窗帘 , 它 是 真的 , 和 我们 仅有的 在 部分 脱衣服 ,

没错，我们有窗帘，而且我们只脱一部分衣服。

— [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋki] ['bʌndlərz] . ” [-]
— about as much as the Yankee bundlers . ” [21]
— 关于 作为 很多 作为 这 扬基 捆绑器 . ” [-]

— 与洋基队的捆绑者差不多。”[21]

['mɪsɪz] . ['ædəmz][wʌz; wəz] [ðen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['eldər]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . [krɑːntʃ] ;
Mrs . Adams was then writing to her elder sister , Mrs . Cranch ;
太太 . 亚当斯 曾是 然后 写作 到 她 长老 姐姐 , 太太 . 克朗奇 ;

当时，亚当斯夫人正在给她的姐姐克兰奇夫人写信；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] , — ['grændɔːtər] [ʌv; əv][kɑːl] . [dʒɑːn]
they **were** **both** **women** **of** **exceptional** **refinement** **,** **—** **granddaughters** **of** **Col** **.** **John**
他们 是 两个都 女性 的 非凡的 精炼 , 一 孙女们 的 上校 . 约翰
['kwinsi] ,
Quincy **,**
昆西 ,

她们都是举止优雅、气质非凡的女性，——约翰·昆西上校的孙女。

[ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪməθ] [tʃɜːrtʃ] .
and **daughters** **of** **the** **pastor** **of** **the** **Weymouth** **church** **.**
和 女儿们 的 这 牧师 的 这 韦茅斯 教会 .

以及韦茅斯教堂牧师的女儿们。

['mɪsɪz] . ['ædəmz] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːgərli] [lʊkt] [fɔːr; fər]
Mrs **.** **Adams** **while** **writing** **her** **letter** **knew** **that** **it** **would** **be** **eagerly** **looked** **for**
太太 . 亚当斯 尽管 写作 她 信 知道 那 它 会 是 急切地 看起来 为了
[æt; ət][hoʊm] ,
at **home** **,**
在 家 ,

亚当斯夫人写信时就知道，家里人会热切期盼这封信的到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [ə'laʊd][ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd]
and **that** **it** **would** **be** **read** **aloud** **and** **passed** **from** **hand** **to** **hand**
和 那 它 会 是 读 大声 和 通过了 从 手 到 手
[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]
through **all** **her**
通过 全部 她

而且它会被大声朗读，并在她所有人手中传递。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [keɪs] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] , [frʌm; frəm] [ðɪs]
acquaintance **,** **and** **this** **was** **in** **fact** **the** **case** **;** **so** **it** **is** **evident** **,** **from** **this**
熟人 , 和 这 曾是 在 事实 这 案件 ; 所以 它 是 明显 , 从 这
['iːzi] , ['pæsɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] ,
easy **,** **passing** **allusion** **,**
简单的 , 通过 典故 ,

相识，事实也的确如此；由此可见，从这句简单而直接的提及中，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] “ ['bʌndlɪŋ] ” [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ]
that **the** **custom** **of** **“** **bundling** **”** **was** **then** **so** **common** **in** **the** **community** **in** **which**
那 这 风俗 的 “ 捆绑 ” 曾是 然后 所以 常见的 在 这 社区 在 哪个
['mɪsɪz] . ['ædəmz] [lɪvd] ,
Mrs **.** **Adams** **lived** **,**
太太 . 亚当斯 居住地 ,

当时在亚当斯夫人居住的社区里，“捆绑”这种习俗非常普遍。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [meɪd] ,
that **not** **only** **was** **written** **reference** **to** **it** **freely** **made** **,**
那 不是 仅有的 曾是 书面 参考 到 它 自由 制成 ,

不仅如此，还有人随意地以书面形式提及此事，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['refrəns] [kən'veid] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][aɪ'diːə][ʌv; əv]
but **the** **reference** **conveyed** **to** **a** **large** **circle** **of** **friends** **a** **perfect** **idea** **of**
但 这 参考 传递 到 一个 大的 圆圈 的 朋友们 一个 完美的 主意 的
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
what **she** **meant** **to** **describe** **.**
什么 她 意思是 到 描述 .

但这个比喻让一大群朋友完美地理解了她想要描述的意思。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] “ [ðə; ði] ['jæŋki] ['bʌndlərz] ” ['ɪndɪˌkeɪts][ðə; ði]

At	the	same	time	the	use	of	the	phrase	“	the	Yankee	bundlers	”	indicates	the
在	这	相同的	时间	这	使用	的	这	短语	“	这	扬基	捆绑器	”	表示	这

['soʊʃ(ə)l] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .

social	class	to	which	the	custom	was	confined	.
社会的	班级	到	哪个	这	风俗	曾是	受限	.

同时，“美国佬捆扎工”这一短语的使用表明了这种习俗仅限于哪个社会阶层。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['prevələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] “ ['bʌndlɪŋ] ” [θruː'aʊt] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

The	general	prevalence	of	the	practice	of	“	bundling	”	throughout	New	England	,
这	一般的	患病率	的	这	实践	的	“	捆绑	”	自始至终	新的	英格兰	,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˌsaʊθ'iːstərn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

and	especially	in	southeastern	Massachusetts	,
和	尤其	在	东南部	马萨诸塞州	,

“捆绑销售”的做法在新英格兰地区，尤其是在马萨诸塞州东南部地区，十分普遍。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [meɪ] ['ðerfɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [ə'suːmd] .

up	to	the	close	of	the	last	century	may	therefore	,	I	think	,	be	assumed	.
向上	到	这	关闭	的	这	最后的	世纪	可能	所以	,	我	思考	,	是	假定	.

因此，我认为可以假定其涵盖到上个世纪末。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['spɑːrsnəs]

I	have	already	said	that	the	origin	of	the	custom	was	due	to	sparseness
我	有	已经	说	那	这	起源	的	这	风俗	曾是	到期的	到	稀疏性

[ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] ,

of	settlement	,
的	沉降	,

我已经说过，这种习俗的起源是由于人口稀少造成的。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd]['fruːg(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] ,

the	primitive	and	frugal	habits	of	the	people	permitting	the	practice	,
这	原始	和	节俭	习惯	的	这	人们	允许	这	实践	,

人们原始而节俭的生活习惯使得这种做法成为可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [gʊd] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

and	the	absence	of	good	means	of	communication	.
和	这	缺席	的	好的	方法	的	沟通	.

以及缺乏良好的沟通手段。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] , ['ðerfɔːr] ,

It	becomes	,	therefore	,
它	变成	,	所以	,

因此，它就变成了

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] ['treɪsɪz][ʌv; əv] “ ['bʌndlɪŋ] ”

a	somewhat	curious	subject	of	inquiry	whether	traces	of	“	bundling	”
一个	有些	好奇的	主题	的	询问	无论	痕迹	的	“	捆绑	”

[kæn; kən][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['rekərdz][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ][taʊnz] .

can	be	found	in	the	traditions	and	records	of	any	of	our	large	towns	.
能	是	成立	在	这	传统	和	记录	的	任何	的	我们的	大的	城镇	.

这是一个颇为有趣的探究课题：在我们任何一个大城镇的传统和记录中，是否能找到“捆绑”的痕迹。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪgˈzɪstɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] ['præktɪst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ten] - [maɪl]['reɪdiəs][ʌv; əv]

That	it	existed	and	was	commonly	practised	within	a	ten	-	mile	radius	of
那	它	存在	和	曾是	通常	已实践	之内	一个	十	-	英里	半径	的

['bɔːstən; 'bɑːstən][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] ;

Boston	I	have	shown	;
波士顿	我	有	所示	;

我已经证明，这种现象在波士顿方圆十英里内普遍存在并被广泛采用；

[bʌt; bət][aɪ] ['greɪtli] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [əb'teɪnd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪt'self] .

but	I	greatly	doubt	whether	it	ever	obtained	in	Boston	itself	.
但	我	非常	怀疑	无论	它	曾经	获得	在	波士顿	本身	.

但我非常怀疑它是否在波士顿本地得到过。

[ˌnevərðə'les] , [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rekərdz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['seɪləm] ,

Nevertheless	,	an	examination	of	the	church	records	of	Boston	,	Salem	,
尽管如此	,	一个	考试	的	这	教会	记录	的	波士顿	,	塞勒姆	,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ,

and	more	especially	of	Plymouth	,
和	更多的	尤其	的	普利茅斯	,

然而，查阅波士顿、塞勒姆，尤其是普利茅斯的教会记录，

[wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

would	be	interesting	,
会	是	有趣的	,

会很有意思。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['sekʃuəl] [ɪn'kɑːntɪnəns] [pri'veild]

with	a	view	to	ascertaining	whether	the	spirit	of	sexual	incontinence	prevailed
和	一个	看法	到	确定	无论	这	精神	的	性	失禁	最终获胜

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent]

during	the	last	century	in	the	large	towns	of	New	England	to	the	same	extent
期间	这	最后的	世纪	在	这	大的	城镇	的	新的	英格兰	到	这	相同的	程度

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənəbli] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] .

to	which	it	unquestionably	prevailed	in	the	rural	districts	.
到	哪个	它	毫无疑问	最终获胜	在	这	乡村的	地区	.

为了确定上个世纪新英格兰大城镇中性放荡风气的盛行程度是否与农村地区无可置疑的盛行程度相同。

[maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] [prɪ'veɪl] ,

My	own	belief	is	that	it	did	so	prevail	,
我的	自己的	信仰	是	那	它	做过	所以	占上风	,

我个人认为，这种观点最终得到了采纳。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] “ ['bʌndlɪŋ] ” [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][juːz] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rekt] [ɪn] [ðɪs]

though	the	practice	of	“	bundling	”	was	not	in	use	;	if	I	am	correct	in	this
尽管	这	实践	的	“	捆绑	”	曾是	不是	在	使用	;	如果	我	是	正确的	在	这

[sər'maɪz] ,

surmise	,
推测	,

虽然当时还没有采用“捆绑销售”的做法；如果我的推测正确的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌn] ,

it	would	follow	that	the	evil	was	a	general	one	,
它	会	跟随	那	这	邪恶的	曾是	一个	一般的	一	,

由此可知，这种邪恶是普遍存在的。

[ænd; ənd] [ðæt] “ ['bʌndlɪŋ] ” [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['kʌstəm] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [vent] .

and	that	“	bundling	”	was	merely	the	custom	through	which	it	found	vent	.
和	那	“	捆绑	”	曾是	仅仅	这	风俗	通过	哪个	它	成立	发泄	.

而“捆绑”只不过是这种行为找到宣泄口的习俗而已。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn]

In	such	case	the	cause	of	the	evil	would	have	to	be	looked	for	in
在	这样的	案件	这	原因	的	这	邪恶的	会	有	到	是	看起来	为了	在

[sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

some	other	direction	.
一些	其他	方向	.

在这种情况下，就必须从其他方面寻找罪恶的根源。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ðen] , [ˌpærəˈdɑːksɪk(ə)l][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [əˈpɪr] ,

It	would	then	,	paradoxical	as	such	a	statement	may	at	first	appear	,
它	会	然后	,	矛盾的	作为	这样的	一个	陈述	可能	在	第一的	出现	,

那么，尽管这种说法乍听起来似乎自相矛盾，

['prɑːbəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [suːˈpɪriər] ['dʒen(ə)rəl][məˈrælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ænd; ənd]

probably	be	found	in	the	superior	general	morality	of	the	community	and
大概	是	成立	在	这	优越的	一般的	道德	的	这	社区	和

[ðə; ði] [strɪkt] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] ,

the	strict	oversight	of	a	public	opinion	which	,
这	严格的	监督	的	一个	民众	观点	哪个	,

可能在于社会普遍较高的道德水平和公众舆论的严格监督，而

[ɪkˈsept] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [pleɪs] ,

except	in	Boston	,	—	a	large	commercial	place	,
除了	在	波士顿	,	—	一个	大的	商业的	地方	,

除了波士顿——一个大型商业区——

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['floʊtɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪləz] [ænd; ənd]

where	there	was	always	a	considerable	floating	population	of	sailors	and
在哪里	那里	曾是	总是	一个	大量	漂浮的	人口	的	水手们	和

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

那里一直有相当数量的水手和其他人流动人口，

— [priˈventid] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [klæs] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] ['prɔstɪˌtuːts] .

—	prevented	the	recognized	existence	of	any	class	of	professional	prostitutes	.
—	阻止	这	认可	存在	的	任何	班级	的	专业的	妓女	.

—阻止了任何职业妓女阶层的被认可。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

On	the	one	hand	,
在	这	一	手	,

一方面，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪnˈkɑːntɪnəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsoʊsieɪtɪd] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl]

a	certain	form	of	incontinence	was	not	associated	either	in	the	male	or	female
一个	肯定	形式	的	失禁	曾是	不是	联系	任何一个	在	这	男性	或者	女性

[maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [klæs] ,

mind	with	the	presence	of	a	degraded	class	,
头脑	和	这	在场	的	一个	退化的	班级	,

某种形式的尿失禁在男性或女性的观念中都与阶级低劣无关。

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['æpitaits]

while	,	on	the	other	hand	,	the	natural	appetites
尽管	,	在	这	其他	手	,	这	自然的	食欲

另一方面，人的自然食欲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪkˈstent]['grætɪfaɪd] .

were	to	a	limited	extent	gratified	.
是	到	一个	有限的	程度	满意	.

在一定程度上得到了满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ə'tempt] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['æpitaits] [ðæt] ['dʒɑːnəθən]

It	was	in	their	attempt	wholly	to	ignore	these	natural	appetites	that	Jonathan
它	曾是	在	他们的	试图	完全	到	忽略	这些	自然的	食欲	那	乔纳森

['edwərdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['erər] .

Edwards	and	the	clergy	of	the	last	century	fell	into	their	error	.
爱德华兹	和	这	牧师	的	这	最后的	世纪	跌倒	进入	他们的	错误	.

乔纳森·爱德华兹和上个世纪的神职人员正是因为试图完全忽视这些自然欲望而犯下了错误。

[aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['plɪməθ] [æz; əz] ['prɑːbəbli] ['ɔːfərɪŋ]

I	have	alluded	to	the	early	church	records	of	Plymouth	as	probably	offering
我	有	暗示	到	这	早期的	教会	记录	的	普利茅斯	作为	大概	提供

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntrəstɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

a	peculiarly	interesting	field	of	inquiry	in	this	matter	.
一个	奇特地	有趣的	场地	的	询问	在	这	事情	.

我曾提到普利茅斯早期教会的记录，认为它们可能为研究这一问题提供了一个特别有趣的研究领域。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðoʊz] ['rekərdz] , [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

I	have	never	seen	those	records	,	and	know	nothing	of	them	;
我	有	绝不	已见	那些	记录	,	和	知道	没有什么	的	他们	;

我从未见过那些记录，也对它们一无所知；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - ['gʌvərnər] ['brædfərd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

but	as	long	ago	as	the	year	1642	Governor	Bradford	had	occasion	to
但	作为	长的	前	作为	这	年	-	州长	布拉德福德	有	场合	到

[bɪ'weɪl] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət] ['plɪməθ] ,

bewail	the	condition	of	affairs	then	existing	at	Plymouth	,
哀叹	这	状况	的	事务	然后	现存的	在	普利茅斯	,

但早在1642年，布拉德福德总督就曾对当时普利茅斯的状况表示哀叹。

— “ [nɑːt]['oʊnli] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ - ['pɝːsənz] - ,

—	“	not	only	,	”	he	declared	,	“	incontinencie	betweene	persons	unmaried	,
—	“	不是	仅有的	,	”	他	声明	,	“	-	之间	人	-	,

“不仅如此，”他宣称，“未婚男女之间的失禁，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['meni] [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] ['ʃɑːrpli] [ɪ'nʌf] ,

for	which	many	both	men	and	women	have	been	punished	sharply	enough	,
为了	哪个	许多	两个都	男人	和	女性	有	到过	受到惩罚	尖锐地	足够的	,

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['mɛrid] ['pɝːsənz]['ɔːlsoʊ] ” ;

but	some	maried	persons	allso	”	;
但	一些	已婚	人	也	”	;

许多男女都因此受到了严厉的惩罚，一些已婚人士也受到了惩罚”；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

and	he	exclaimed	,
和	他	惊呼	,

他惊呼道：

“ - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [haʊ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪkɪdnz]

“	Marvilous	it	may	be	to	see	and	consider	how	some	kind	of	wickednes
“	-	它	可能	是	到	看	和	考虑	如何	一些	种类	的	邪恶

[dɪd] [groʊ] [ænd; ənd] [b'reɪk] [fɔːrθ] [hɪr] ,

did	grow	and	breake	forth	here	,
做过	生长	和	打破	前进	这里	,

“看到并思考某种邪恶是如何在这里滋生蔓延的，或许是一件令人惊奇的事情。”

[ɪn][ə; eɪ][lænd] [wɛr] [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] - [ə'genst] , [ænd; ənd][soʊ] ['næroʊli]

in	a	land	wher	the	same	was	so	much	witnesed	against	,	and	so	narrowly
在	一个	土地	哪里	这	相同的	曾是	所以	很多	-	反对	,	和	所以	勉强

[lʊkt] ['ʌntəˌ'ʌntu] ,

looked	unto	,
看起来	到	,

在一个同样的事情屡遭反对、被狭隘看待的国度里，

[ænd; ənd] ['sɛvərli] ['pʌnɪʃt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] !

and	severly	punished	when	it	was	knowne	!
和	严重	受到惩罚	什么时候	它	曾是	已知的	！

被发现后受到了严厉的惩罚！

" [bʌt; bət]['faɪnəli] ,

"	But	finally	,
"	但	最后	，

"但最终，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [wel]

with	great	shrewdness	and	an	insight	into	human	nature	which	might	well
和	伟大的	城府	和	一个	洞察力	进入	人类	自然	哪个	可能	出色地

[hæv; həv] [bɪn] [kə'mendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prerfəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] ['edwərdz]

have	been	commended	to	the	prayerful	consideration	of	Jonathan	Edwards
有	到过	赞扬	到	这	虔诚的	考虑	的	乔纳森	爱德华兹

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vaɪvəlɪsts][ʌv; əv][ɪg'zæktli][wʌn] ['sentʃəri] ['leɪtər] ,

and	the	revivalists	of	exactly	one	century	later	,
和	这	复兴主义者	的	确切地	一	世纪	之后	，

他以极大的敏锐和对人性的深刻洞察力，完全值得一个世纪后的乔纳森·爱德华兹和复兴主义者们认真思考。

['gʌvərnər] ['brædfərd][goʊz][ɑːn][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] —

Governor	Bradford	goes	on	to	conclude	that	—
州长	布拉德福德	去	在	到	结束	那	—

布拉德福德州长接着总结道——

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['wɔːtərz] [wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər]

"	It	may	be	in	this	case	as	it	is	with	waters	when	their	streames	are
"	它	可能	是	在	这	案件	作为	它	是	和	水	什么时候	他们的	流媒体	是

[stɑːpt] [ɔːr] [dæmd] [ʌp] ,

stopped	or	dammed	up	,
停止	或者	被水坝	向上	，

"这种情况可能就像水流被阻断或筑坝一样，

[wen] [ðeɪ] [gɛt] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [floʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [meɪk] [mɔːr] [nɔɪz]

when	they	gett	passage	they	flow	with	more	violence	,	and	make	more	noys
什么时候	他们	获取	通道	他们	流动	和	更多的	暴力	，	和	制作	更多的	诺伊斯

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] ,

and	disturbance	,
和	干扰	，

当它们获得通行权时，它们会更加猛烈地涌动，制造更多的噪音和骚乱。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ruːn] ['kwaɪətli][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ʃə'nɛlz] .

then	when	they	are	suffered	to	rune	quietly	in	their	owne	chanels	.
然后	什么时候	他们	是	遭受	到	符文	悄悄	在	他们的	拥有	香奈儿	.

然后，当他们被允许在自己的渠道中安静地流淌时。

[soʊ] - ['biːɪŋ] [hɪr] [mɔːr] [stɑːpt] [baɪ][strɪkt] [lɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mɔːr] [nɜːli]

So	wikednes	being	here	more	stopped	by	strict	laws	,	and	the	same	more	nerly
所以	-	存在	这里	更多的	停止	经过	严格的	法律	，	和	这	相同的	更多的	内利

[lʊkt] ['ʌntəˌʌntu] ,

looked	unto	,
看起来	到	，

因此，邪恶在这里受到更严格的法律约束，也更受人们的关注。

[soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [ruːn] [ɪn][ə; eɪ][koʊmoʊn][roʊd][ʌv; əv] ['lɪbərti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

so	as	it	cannot	rune	in	a	comone	road	of	liberty	as	it	would	,
所以	作为	它	不能	符文	在	一个	共同	路	的	自由	作为	它	会	，

因此，它无法像它希望的那样，走上一条共同的自由之路。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn'klaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːtʃɪz] ['evri] [wɛr] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [breɪks] [aʊt] [wɛr] [ˌaɪ 'tiː]

and	is	inclined	,	it	searches	every	wher	,	and	at	last	breaks	out	wher	it
和	是	倾斜	,	它	搜索	每一个	哪里	,	和	在	最后的	休息	出去	哪里	它

['gɛts] [vɛnt] . ″ [-]

getts	vente	.	″	[	22	]
获得	销售	.	″	[	-	]

它倾向于四处搜寻，最后在找到出路的地方冲了出来。"[22]

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] ['epɪsoʊd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn][maɪ]['loʊk(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

There	is	one	other	episode	I	have	come	across	in	my	local	investigations	,
那里	是	一	其他	插曲	我	有	来	穿过	在	我的	当地的	调查	,

我在本地调查中还遇到过另一起类似事件，

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

of	the	same	general	character	as	those	I	have	referred	to	,
的	这	相同的	一般的	特点	作为	那些	我	有	指	到	,

与我所提到的那些性质大致相同的，

[wɪtʃ] [θroʊz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['prɔːbləms] [naʊ] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

which	throws	a	curious	gleam	of	light	on	the	problems	now	under	discussion	.
哪个	投掷	一个	好奇的	闪耀	的	光	在	这	问题	现在	在下面	讨论	.

这为目前正在讨论的问题带来了一丝奇特的启示。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] , [kwaɪt] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

I	have	already	mentioned	the	fact	,	quite	significant	,
我	有	已经	提及	这	事实	,	相当	重要的	,

我已经提到过这个非常重要的事实，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['æktɪv] [ɪn] ['disiplinɪŋ] ['keɪsɪz]

that	during	the	very	period	when	the	church	was	most	active	in	disciplining	cases
那	期间	这	非常	时期	什么时候	这	教会	曾是	最多	积极的	在	纪律处分	案例

[ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ,

of	fornication	,
的	婚前性行为	,

正值教会积极惩处通奸案件的时期，

[ðə; ði] [kɔːrt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][dʒɑːn]['kwinsi] [ʃoʊz] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn]

the	court	record	of	John	Quincy	shows	that	but	one	case	of	fornication
这	法庭	记录	的	约翰	昆西	演出	那	但	一	案件	的	婚前性行为

[wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] .

was	brought	before	him	in	forty	-	five	years	.
曾是	带来	前	他	在	四十	-	五	年	.

约翰·昆西的法庭记录显示，在他审理的45年中，只有一起通奸案件。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - ,

This	was	in	1720	,
这	曾是	在	-	,

那是1720年。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [baʊnd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £5 [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr]

and	the	woman	was	bound	over	in	the	sum	of	£5	to	appear	before
和	这	女士	曾是	边界	超过	在	这	和	的	£5	到	出现	前

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [kɔːrt] .

the	superior	court	.
这	优越的	法庭	.

该女子被保释，保释金为 5 英镑，须出庭受审。

[ðæt] ['wʊmən] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːstɪtuːt] .

That	woman	I	take	to	have	been	a	prostitute	.
那	女士	我	拿	到	有	到过	一个	妓女	.

我猜那个女人以前是妓女。

[hɜ:r; hər] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [soʊ] ['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd] [sə'merəli] [delt] [wɪð; wɪθ] .

Her	case	was	exceptional	,	so	recognized	,	and	summarily	dealt	with	.
她	案件	曾是	非凡的	,	所以	认可	,	和	简而言之	已处理	和	.

她的案件性质特殊，因此得到了认可，并被迅速处理。

[ɪn][ðə; ði] ['brenˌtri:] [taʊn] ['rekərdz]

In	the	Braintree	town	records
在	这	布伦特里	镇	记录

在布伦特里镇的记录中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['entriz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [rɪ'leɪt] [tu:; tə]

there	are	some	mysterious	entries	which	I	am	led	to	believe	relate	to
那里	是	一些	神秘	条目	哪个	我	是	引领	到	相信	涉及	到

[ə'nʌðər] [ænd; ənd]['sɪmələr] [keɪs] ,

another	and	similar	case	,
其他	和	相似的	案件	,

有一些神秘的条目，我怀疑它们与另一个类似的案件有关。

[bʌt; bət][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [delt] [wɪð; wɪθ] .

but	one	in	which	the	objectionable	character	was	otherwise	dealt	with	.
但	一	在	哪个	这	令人反感的	特点	曾是	否则	已处理	和	.

但其中一个令人反感的角色却以另一种方式处理了。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['trʌblz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [voʊts][wɜ:r; wər] [pæst] [æt; ət]

In	the	midst	of	the	Revolutionary	troubles	the	following	votes	were	passed	at
在	这	中间	的	这	革命者	麻烦	这	下列的	投票	是	通过了	在

[ðə; ði]['ænjuəl] [taʊn] ['mi:tɪŋ] [held][ɪn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['pri:sɪŋkt] ,

the	annual	town	meeting	held	in	the	meeting	-	house	of	the	Middle	Precinct	,
这	年度的	镇	会议	握住	在	这	会议	-	房子	的	这	中间	辖区	,

在革命动荡时期，在中区教堂举行的年度镇民大会上通过了以下决议：

[naʊ] ['brenˌtri:] , [ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , - : —

now	Braintree	,	on	the	15th	of	March	,	1779	:	—
现在	布伦特里	,	在	这	15th	的	行进	,	-	:	—

现于布伦特里，1779年3月15日：—

“ ['voʊtɪd] [ðæt] ['dɑ:ktər]['beɪkər][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [taʊn] , ['ɔ:lsoʊ]

“	Voted	That	Doctor	Baker	be	desired	to	leave	this	Town	,	also
“	投票	那	医生	贝克	是	想要的	到	离开	这	镇	,	还

“投票决定要求贝克医生离开本镇，也

“ ['voʊtɪd] ,

“	Voted	,
“	投票	,

“已投票，

[ðæt] [ðə; ði] [eɪt] [men] [ðæt] ['dɑ:ktər]['beɪkər]['gɑ:t][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][goʊ] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd]

that	the	eight	men	that	Doctor	Baker	gott	a	warrant	for	go	immediately	and
那	这	八	男人	那	医生	贝克	得到	一个	保证	为了	去	立即地	和

[dɪ'lɪvər] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə]['dʒʌstɪs] .

Deliver	themselves	up	to	Justice	.
递送	他们自己	向上	到	正义	.

贝克医生拿到逮捕令后，要求那八名男子立即自首，接受司法审判。

" [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] ['leɪtər] , [æt; ət] [ə'nʌðər] ['mi:tɪŋ] [held] [ɑ:n][ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [ðɪs] ['mætər]

"	Fifteen	days	later	,	at	another	meeting	held	on	the	30th	of	March	,	this	matter
"	十五	天	之后	,	在	其他	会议	握住	在	这	30th	的	行进	,	这	事情

[ə'gen] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

again	presented	itself	,
再次	呈现	本身	,

"十五天后，在3月30日举行的另一次会议上，这个问题再次被提出。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['entri] ['rekərdz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['teɪkən] : —

and	the	following	entry	records	the	action	taken	:	—
和	这	下列的	入口	记录	这	行动	已采取	:	—

以下条目记录了所采取的行动：—

" [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [ə'pɪr]

"	A	motion	was	made	to	chuse	a	Committee	to	be	Ready	to	appear
"	一个	运动	曾是	制成	到	选择	一个	委员会	到	是	准备好	到	出现

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [ə'genst] ['eni] [vek'seɪʃəs] [lɔ:] [su:t] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [ə'genst] ['eni]

and	make	a	stand	against	any	vexatious	Law	suit	that	may	be	brought	against	any
和	制作	一个	站立	反对	任何	令人烦恼的	法律	套装	那	可能	是	带来	反对	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [baɪ]['dɑ:ktər]['moʊzəs]['beɪkər] [ðen] ,

of	the	Inhabitants	of	this	Town	by	Doctor	Moses	Baker	Then	,
的	这	居民	的	这	镇	经过	医生	摩西	贝克	然后	,

"有人提议选举一个委员会，随时准备出庭并抵制摩西·贝克医生可能对本镇任何居民提起的任何恶意诉讼。

" ['voʊtɪd] , [ðæt] ['tɔməs] ['pɛnɪmən] , [ɛs'kwɑ:r] .

"	Voted	,	that	Thomas	Penniman	,	Esqr	.
"	投票	,	那	托马斯	佩尼曼	,	esqr	.

"投票通过，托马斯·佩尼曼先生。"

['koʊloʊ] ['edmənd] ['bɪlɪŋz] , ['mɪstər] . [ˌæzə'raɪə]['fæksən] , [kæpt] . [dʒɑ:n] ['vɪntən] [ænd; ənd][kæpt] .

Colo	Edmund	Billings	,	Mr	.	Azariah	Faxon	,	Capt	.	John	Vinton	and	Capt	.
科洛	埃德蒙	比林斯	,	先生	.	阿扎里亚	法克森	,	船长	.	约翰	文顿	和	船长	.

埃德蒙·比林斯上校、阿扎里亚·法克森先生、约翰·文顿上尉和上尉。

['pi:tər][bi:] . ['ædəmz][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'mɪti] [tu:; tə][ju:z][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] [ə'θɔ:rəti]

Peter	B	.	Adams	be	a	Committee	to	use	their	Influence	with	proper	authority
彼得	B	.	亚当斯	是	一个	委员会	到	使用	他们的	影响	和	恰当的	权威

[tu:; tə] [sə'pres] ,

to	suppress	,
到	压制	,

彼得·B·亚当斯应该成立一个委员会，利用其影响力并拥有适当的权力来压制.....

['eni] [vek'seɪʃəs] [lɔ:] ['su:ts] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [baɪ]['dɑ:ktər]['moʊzəs]['beɪkər] [ə'genst] ['eni] [ʌv; əv]

any	vexatious	Law	suits	that	may	be	brought	by	Doctor	Moses	Baker	against	any	of
任何	令人烦恼的	法律	西装	那	可能	是	带来	经过	医生	摩西	贝克	反对	任何	的

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [sed] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði]

the	Inhabitants	of	this	Town	and	that	said	Committee	shall	be	allowed	by	the
这	居民	的	这	镇	和	那	说	委员会	将	是	允许	经过	这

[taʊn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][taɪm] .

Town	for	their	time	.
镇	为了	他们的	时间	.

摩西·贝克医生对本镇任何居民提起的任何无理诉讼，本镇均应允许该委员会在规定时间内进行审理。

" ['mesərz] ['wɪljəm] ['pɛnɪmən] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [spɪr] ['entərd] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Messrs	William	Penniman	and	Joseph	Spear	entered	their	dissent	to	the
"	先生们	威廉	佩尼曼	和	约瑟夫	矛	进入	他们的	异议	到	这

[læst] [voʊt] ,

Last	Vote	,
最后的	投票	,

"威廉·佩尼曼先生和约瑟夫·斯皮尔先生对最后一次投票表示反对，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l][ænd; ənd][ɪm'prɑːpər] ,

as	being	Illegal	and	Improper	,
作为	存在	非法的	和	不当	,

因其违法和不当，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɔːrənt] ['oʊnli][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] . ” [-]

as	there	was	no	such	article	in	the	warrant	only	in	General	Terms	.	”	[	23	]
作为	那里	曾是	不	这样的	文章	在	这	保证	仅有的	在	一般的	条款	.	”	[	-	]

因为搜查令中没有这样的条款，只有一般条款。”[23]

[aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz]

I	have	endeavored	to	learn	something	of	the	transaction	to	which	these
我	有	努力	到	学习	某物	的	这	交易	到	哪个	这些

[mɪ'stɪriəs] ['entriz] [ʌv; əv]['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [rɪ'leɪt] ,

mysterious	entries	of	over	a	century	ago	relate	,
神秘	条目	的	超过	一个	世纪	前	涉及	,

我曾努力了解这些一百多年前神秘记录所涉及的交易，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][in'kwaiəriz] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðen]

and	the	result	of	my	inquiries	seems	to	indicate	a	state	of	affairs	then
和	这	结果	的	我的	查询	似乎	到	表明	一个	状态	的	事务	然后

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['veri] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] “ [waɪt] - [kæp]

existing	in	the	neighborhood	of	Boston	very	suggestive	of	those	“	White	-	cap
现存的	在	这	邻里	的	波士顿	非常	暗示性的	的	那些	“	白色的	-	帽

” [ænd; ənd] “ ['mʊnʃaɪnər] ” [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [steɪts] ,

”	and	“	Moonshiner	”	proceedings	in	the	western	and	southern	States	,
”	和	“	私酒贩	”	诉讼程序	在	这	西	和	南部	各州	,

我的调查结果似乎表明，当时波士顿附近的情况与西部和南部各州的“白帽帮”和“私酒贩”的行动非常相似。

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]

accounts	of	which	from	time	to	time	appear	in	the	telegraphic	despatches	to
账户	的	哪个	从	时间	到	时间	出现	在	这	电报	电报	到

['aʊər; ɑːr]['pepərz] .

our	papers	.
我们的	文件	.

相关报道不时出现在我们报纸的电报中。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊzəs]['beɪkər] [lɪvd] [ænd; ənd] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n][ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [taʊn]

Dr	.	Moses	Baker	lived	and	practised	medicine	in	what	is	now	the	town
博士	.	摩西	贝克	居住地	和	已实践	药品	在	什么	是	现在	这	镇

[ʌv; əv] ['rændɔlf] ,

of	Randolph	,
的	兰道夫	,

摩西·贝克医生曾在现在的兰道夫镇生活和行医。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [taʊn] ['voʊtɪd]

and	in	1777	he	was	one	of	two	physicians	to	whom	the	town	voted
和	在	-	他	曾是	一	的	二	医生	到	谁	这	镇	投票

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən]['ɪnɑːkjəleɪtɪŋ]['hɑːspɪt(ə)l] .

permission	to	establish	an	inoculating	hospital	.
允许	到	建立	一个	接种	医院	.

1777 年，他是镇上投票批准建立接种医院的两名医生之一。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mærid] .

In	1779	he	was	about	forty	years	of	age	,	and	married	.
在	-	他	曾是	关于	四十	年	的	年龄	,	和	已婚	.

1779年他大约四十岁，已婚。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər] [dwelt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer]

At	the	time	there	dwelt	not	far	from	where
在	这	时间	那里	居住	不是	远的	从	在哪里

当时，就住在离那里不远的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] [lɪvd] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Dr . Baker lived a woman of bad reputation , with whom Dr .
博士 . 贝克 居住地 一个 女士 的 坏的 名声 , 和 谁 博士 .
['beɪkər][wʌz; wəz] ,
Baker was ,
贝克 曾是 ,

贝克医生与一位名声不好的女人同居，贝克医生与她关系密切。

['weðər] ['raɪtli] [ɔːr][nɑːt] , [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪm'prɑːpər] [rɪ'leɪʃnz] .
whether rightly or not , believed to have improper relations .
无论 没错 或者 不是 , 相信 到 有 不当 关系 .

无论是否属实，都被认为有不正当关系。

['sɜːrt(ə)n][men] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]
Certain men living in the neighborhood accordingly undertook to act as a local
肯定 男人 活的 在 这 邻里 因此 承担 到 行为 作为 一个 当地的
[kə'mɪti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [gʊd] ['mɔrəlz] ;
committee to enforce good morals ;
委员会 到 执行 好的 德 ;

因此，附近一些居民自发组成地方委员会，负责维护良好的道德风尚；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'mɪti] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][raɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɪn]
and this committee decided to ride Dr . Baker and the woman in
和 这 委员会 决定 到 骑 博士 . 贝克 和 这 女士 在
['kwestʃən] [tə'geðər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [loʊ'kæləti] [nɪr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
question together on horseback to a convenient locality near the meeting - house ,
问题 一起 在 马背 到 一个 方便的 地点 靠近 这 会议 - 房子 ,

于是，委员会决定让贝克医生和那位女士一起骑马到教堂附近一个方便的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tɑːr][ænd; ənd] ['feðər] [ðem; ðəm] .
and there tar and feather them .
和 那里 焦油 和 羽毛 他们 .

然后他们被涂上焦油，粘上羽毛。

[ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [oʊld] [hæk] , [diːmd] [miːt] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər][juːz][æz; əz][ə; eɪ]
A broken - down old hack , deemed meet and appropriate for use as a
一个 破碎的 - 向下 老的 黑客 , 被认为 见面 和 合适的 为了 使用 作为 一个
['tʃɑːrdʒər][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] ,
charger in such case ,
充电器 在 这样的 案件 ,

一个破旧的、老旧的充电器，在这种情况下被认为可以胜任并适合用作充电器。

[wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [prəʊ'kjʊəd] ; [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [haʊs] , [ðə; ði][ˌvidʒi'læntiz]
was accordingly procured ; and going to the woman's house , the vigilantes
曾是 因此 采购 ; 和 去 到 这 女性的 房子 , 这 治安维持者
['æktʃuəli] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,
actually took her from her bed ,
实际上 采取 她 从 她 床 ,

于是，他们找到了人选；然后，这些治安维持者来到那名女子的家中，竟然把她从床上拖了起来。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr'self] , [pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ,
and , without allowing her to clothe herself , put her on the horse ,
和 , 没有 允许 她 到 衣服 她自己 , 放 她 在 这 马 ,

不让她穿衣服，就把她放在马上。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] ['beɪkɚz] [haʊs] .
and **then** **proceeded** **to** **Baker's** **house** **.**
和 然后 继续 到 面包师的 房子 .

然后前往贝克家。

[hi:; hi][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊzd]['vɪzɪt] ;
He **in** **the** **mean** **time** **had** **received** **notice** **of** **the** **proposed** **visit** **;**
他 在 这 意思是 时间 有 已收到 注意 的 这 建议的 访问 ;

与此同时，他已收到有关此次访问的通知；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pɑ:rti] [ri:tʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn'dɪgnənt] , [ɑ:rmd]
and **when** **the** **party** **reached** **their** **destination** **they** **found** **him** **indignant** **,** **armed**
和 什么时候 这 派对 达到 他们的 目的地 他们 成立 他 愤怒 , 武装
[ænd; ənd] ['rezəlu:t] .
and **resolute** **.**
和 坚决 .

当一行人到达目的地时，发现他怒气冲冲，全副武装，意志坚定。

[hi:; hi] ['θretnd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [hu:] [leɪd][hændz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
He **threatened** **to** **shoot** **the** **first** **man** **who** **laid** **hands** **on** **him** **.**
他 威胁 到 射击 这 第一的 男人 WHO 铺设 双手 在 他 .

他威胁说，谁要是敢碰他，他就开枪打死谁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn] [ə'ferz] [wɪtʃ] [ðə; ði][self] - ['kɔnstitju:tid] ['vɪndəˌkeɪtə] [ʌv; əv]['pʌblɪk]
This **was** **a** **turn** **in** **affairs** **which** **the** **self** **-** **constituted** **vindicators** **of** **public**
这 曾是 一个 转动 在 事务 哪个 这 自己 - 构成 辩护者 的 民众
[mə'rælətɪ][hæd; həd][nɑ:t]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ,
morality **had** **not** **contemplated** **,**
道德 有 不是 思考 ,

这是那些自诩为公共道德捍卫者的人们始料未及的事态转变。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðeɪ] [prə'si:did] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn][ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] .
and **accordingly** **they** **proceeded** **no** **further** **in** **their** **purpose** **.**
和 因此 他们 继续 不 更远 在 他们的 目的 .

因此，他们的计划就此终止。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beɪkər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mə'lest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] .
Dr **.** **Baker** **was** **not** **molested** **,** **and** **the** **woman** **was** **released** **.**
博士 . 贝克 曾是 不是 性骚扰 , 和 这 女士 曾是 发布 .

贝克医生没有受到性骚扰，那名女子已被释放。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
It **is** **immaterial** **,** **so** **far** **as** **this** **paper** **is** **concerned** **,** **whether** **there** **was** **,**
它 是 无关紧要 , 所以 远的 作为 这 纸 是 担心的 , 无论 那里 曾是 ,

就本文而言，是否存在以下情况并不重要：

[ɔ:r] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ə'genst] ['beɪkər] .
or **whether** **there** **was** **not** **,** **ground** **for** **the** **feeling** **against** **Baker** **.**
或者 无论 那里 曾是 不是 , 地面 为了 这 感觉 反对 贝克 .

或者说，即便没有这样的理由，也有人因此对贝克感到不满。

[ɪn][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'mi:nd] [hɪm'self] ['i:ðər] [æz; əz][wʌn]
In **the** **emergency** **he** **does** **not** **seem** **to** **have** **demeaned** **himself** **either** **as** **one**
在 这 紧急情况 他 做 不是 似乎 到 有 贬低 他自己 任何一个 作为 一
['gɪlti] [ɔ:r][ə'freɪd] ;
guilty **or** **afraid** **;**
有罪的 或者 害怕的 ;

在紧急情况下，他似乎既没有表现出愧疚，也没有表现出恐惧；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['mi:tiŋz] [ʃoʊz] ,
and **,** **as** **the** **action** **of** **the** **town** **meetings** **shows** **,**
和 , 作为 这 行动 的 这 镇 会议 演出 ,

正如镇民大会的行动所表明的那样，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ænd; ənd]['ɪntu:]

he	did	not	hesitate	to	bring	the	whole	matter	before	the	courts	and	into
他	做过	不是	犹豫	到	带来	这	所有的	事情	前	这	法院	和	进入

['pʌblɪk] ['noʊtɪs] .

public	notice	.
民众	注意	.

他毫不犹豫地将整件事提交法院并公之于众。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ]['prez(ə)nt]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] ;

But	for	my	present	purposes	this	is	of	no	consequence	;
但	为了	我的	展示	目的	这	是	的	不	结果	;

但就我目前的目的而言，这无关紧要；

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [hɪr] [laɪz][ɪn][ðə; ði][kən'fɜ:rmə,tɔ:ri] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	significance	of	the	incident	here	lies	in	the	confirmatory	evidence	which	the
这	意义	的	这	事件	这里	谎言	在	这	确认	证据	哪个	这

[iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['rekərdz] [ə'fɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['infərənsiz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækts][set]

extracts	from	the	records	afford	of	the	inferences	drawn	from	the	facts	set
提取物	从	这	记录	买得起	的	这	推断	绘制	从	这	事实	放

[fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] .

forth	in	the	earlier	part	of	this	paper	.
前进	在	这	早些时候	部分	的	这	纸	.

该事件的意义在于，记录摘录为本文前面部分所述事实的推论提供了佐证。

[ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['fi:meɪl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

The	offending	female	in	this	case	seems	to	have	been	what	is	known	as	a
这	犯罪	女性	在	这	案件	似乎	到	有	到过	什么	是	已知	作为	一个

['wʊmən] [ʌv; əv][bæd][ɔ:r] [ə'bændənd] ['kærəktər] ;

woman	of	bad	or	abandoned	character	;
女士	的	坏的	或者	弃	特点	;

本案中的涉事女子似乎是那种品行不端或被遗弃的女子；

[ðə; ði]['mænz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:r; ər] [ə'su:md] [æz; əz] [noʊ'tɔ:riəs] .

the	man's	relations	with	her	are	assumed	as	notorious	.
这	男人的	关系	和	她	是	假定	作为	臭名昭著	.

人们普遍认为该男子与她的关系是臭名昭著的。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʊd] [nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] .

Here	was	a	state	of	things	which	public	opinion	would	not	tolerate	.
这里	曾是	一个	状态	的	事物	哪个	民众	观点	会	不是	容忍	.

这种情况是公众舆论无法容忍的。

['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][prə'poʊzd][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Probably	more	than	half	of	those	who	took	part	in	the	proposed	vindication	of
大概	更多的	比	一半	的	那些	WHO	采取	部分	在	这	建议的	平反	的

['di:s(ə)nsi][ænd; ənd] ['mɔrəlz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] “ ['bʌndlɪŋ] .

decency	and	morals	looked	with	indifference	on	the	custom	of	“	bundling	.
体面	和	德	看起来	和	漠不关心	在	这	风俗	的	“	捆绑	.

参与这场旨在维护体面和道德的运动的人中，可能有一半以上对“捆绑”这种习俗漠不关心。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

”	That	was	in	anticipation	of	marriage	,
”	那	曾是	在	预期	的	婚姻	,

“那是为结婚做准备的。”

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['seivəd] [ʌv; əv] [prə'mɪskjuəs]

and	in	its	natural	results	there	was	nothing	which	savored	of	promiscuous
和	在	它是	自然的	结果	那里	曾是	没有什么	哪个	细细品味	的	淫乱

[ɪn'kɑ:ntɪnəns] .

incontinence	.
失禁	.

自然结果中丝毫没有放荡不羁的迹象。

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənerɪ] ['entrɪz] [ɪn][ðə; ði]['rekərdz] [ʃoʊ] [haʊ] ['fʊlɪ] [ðə; ði] [taʊn] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ]
The **extraordinary** **entries** **in** **the** **records** **show** **how** **fully** **the** **town** **sympathized** **with**
这 非凡的 条目 在 这 记录 展示 如何 完全 这 镇 同情 和
[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][ˌvidʒi'læntiz] ,
and **supported** **the** **vigilantes** **,**
和 有 这 治安维持者 ,

这些非同寻常的记录表明，该镇居民对这些治安维持者给予了多么充分的同情和支持。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn]
as **they** **would** **now** **be** **called** **in**
作为 他们 会 现在 是 称为 在

他们现在会被召集起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[mɛksəkənaɪzd] ['pɑ:rləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌsaʊθ'west] .
Mexicanized **parlance** **of** **the** **extreme** **Southwest** **.**
墨西哥化 语言 的 这 极端 西南 .

墨西哥化的美国西南部方言。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tu:; tə] [drɔ:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɪk'skju:zəb(ə)l] , [ɪf] [nɑ:t]
The **distinction** **I** **have** **endeavored** **to** **draw** **between** **the** **excusable** **,** **if** **not**
这 区别 我 有 努力 到 画 之间 这 情有可原 , 如果 不是
[pər'mɪsəb(ə)l] ,
permissible **,**
允许的 ,

我试图区分的是，即使不能完全允许，但也是可以原谅的；

[ɪn'kɑ:ntɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] ['kʌntri] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,
incontinence **of** **the** **New** **England** **country** **community** **of** **the** **last** **century** **,**
失禁 的 这 新的 英格兰 国家 社区 的 这 最后的 世纪 ,

上世纪新英格兰乡村社区的失禁问题

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [prə'mɪskjuəs] [ˌɪmə'rælətɪ] [æz; əz][wi:; wi] [ˌentər'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] ['klɪrli]
and **the** **idea** **of** **promiscuous** **immorality** **as** **we** **entertain** **it** **,** **is** **clearly**
和 这 主意 的 淫乱 不道德 作为 我们 招待 它 , 是 清楚地
[si:n] [ɪn] [ðɪs] ['beɪkər]['epɪsoʊd] .
seen **in** **this** **Baker** **episode** **.**
已见 在 这 贝克 插曲 .

而我们所持有的那种滥交不道德的想法，在贝克的这一集中得到了清晰的体现。

['hævɪŋ] [naʊ] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪrɪəl] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [led]
Having **now** **made** **use** **of** **all** **the** **original** **material** **the** **possession** **of** **which** **led**
拥有 现在 制成 使用 的 全部 这 原来的 材料 这 拥有 的 哪个 引领
[ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpər] ,
me **into** **the** **preparation** **of** **the** **present** **paper** **,**
我 进入 这 准备 的 这 展示 纸 ,

现在，我已经充分利用了所有促成我撰写本文的原始资料，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['prɑ:pərli] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] ;
it **might** **at** **this** **point** **properly** **be** **brought** **to** **a** **close** **;**
它 可能 在 这 观点 适当地 是 带来 到 一个 关闭 ;

这件事或许到此就该正式结束了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɑːn][wʌn] ['fɜːrðər] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

but	I	am	tempted	to	go	on	and	touch	on	one	further	point	which	has
但	我	是	受诱惑	到	去	在	和	触碰	在	一	更远	观点	哪个	有

[lɔːŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] ,

long	been	with	me	a	matter	of	doubt	,
长的	到过	和	我	一个	事情	的	怀疑	,

但我还想再谈谈另一个我一直心存疑虑的问题。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [riːtʃ] ['ɑːpəzɪt] [kən'klʊʒənz]

and	in	regard	to	which	I	have	been	disposed	to	reach	opposite	conclusions
和	在	看待	到	哪个	我	有	到过	处置	到	抵达	对面的	结论

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

at	different	times	,
在	不同的	时代	,

而对于这个问题，我曾在不同时期倾向于得出截然相反的结论。

— [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [mə'rælətiː][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

—	I	refer	to	the	comparative	morality	of	the	last	century	and	that	which	is
—	我	参考	到	这	比较	道德	的	这	最后的	世纪	和	那	哪个	是

[naʊ] ['kloʊzɪŋ] .

now	closing	.
现在	结束	.

—我指的是上个世纪和即将结束的这个世纪的道德比较。

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

Has	there	been	during	the	nineteenth	century	,	taken	as	a	whole	,
有	那里	到过	期间	这	第十九	世纪	,	已采取	作为	一个	所有的	,

整个十九世纪是否存在过这种情况?

[ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['sekʃuəl][mə'rælətiː][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	distinct	advance	in	the	matter	of	sexual	morality	as	compared	with	the
一个	清楚的	进步	在	这	事情	的	性	道德	作为	比较的	和	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ?

eighteenth	?
第十八	?

与十八世纪相比，性道德方面是否有了明显的进步?

[ɔːr][hæz; həz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [bɪn] ['oʊnli][ɪn]

Or	has	the	change	,	which	it	is	admitted	has	taken	place	,	been	only	in
或者	有	这	改变	,	哪个	它	是	承认	有	已采取	地方	,	到过	仅有的	在

['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

outward	appearance	,
向外	外貌	,

或者，这种已被承认发生的变化，是否仅仅体现在表面上?

[waɪl] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] [rɪ'faɪnmənt] ['hjuːmən]['neɪtʃər] [rɪ'meɪnz] ['evər][ænd; ənd]

while	beneath	a	surface	of	greater	refinement	human	nature	remains	ever	and
尽管	下面	一个	表面	的	更大的	精炼	人类	自然	遗迹	曾经	和

['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] ?

always	the	same	?
总是	这	相同的	?

在更加精致优雅的外表下，人性是否始终如一?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [truː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['waɪdli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [kə'mjuːnəti] [laɪk]

It	is	unquestionably	true	that	in	a	large	and	widely	differentiated	community	like
它	是	毫无疑问	真的	那	在	一个	大的	和	广泛	差异化的	社区	喜欢

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

that	in	which	we	live	the	individual	,
那	在	哪个	我们	居住	这	个人	,

毫无疑问，在像我们所居住的这样庞大且差异巨大的社会中，个人.....

[noʊ] ['mætər] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,
no matter who he is ,
不 事情 WHO 他 是 ,

无论他是谁，

[noʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['riːəl] “ [truː] ['ɪnwərdnəs] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
knows very little of what may be called the real “ true inwardness ” of his
知道 非常 小的 的 什么 可能 是 称为 这 真实的 “ 真的 内在性 ” 的 他的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

他对周围环境真正的“内在本质”知之甚少。

['eni] [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [niːd] ['oʊnli] [siːk] [aʊt][sʌm; səm] ['eldərli]
Any one who wishes to satisfy himself on this point need only seek out some elderly
任何 一 WHO 愿望 到 满足 他自己 在 这 观点 需要 仅有的 寻找 出去 一些 老年
[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['kʌntri] ['dɑːktər][ɔːr] ['lɔɪər] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zəviŋ, ɔb-][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
and retired country doctor or lawyer of an observing turn of mind and
和 退休 国家 医生 或者 律师 的 一个 观察 转动 的 头脑 和
[rɪ'tentɪv] ['meməri] ,
retentive memory ,
保留 记忆 ,

任何想要验证这一点的人，只需去找一位年纪较大、退休的乡村医生或律师，最好是思维敏捷、记忆力好的人即可。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]['ɪntuː][ə; eɪ]
if the inquirer should be fortunate enough to lead such an one into a
如果 这 询问者 应该 是 幸运 足够的 到 带领 这样的 一个 一 进入 一个
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [muːd] ,
confidential mood ,
机密的 情绪 ,

如果询问者足够幸运，能够引导对方进入一种私密的谈话状态，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] .
listen to his reminiscences .
听 到 他的 回忆录 .

听他回忆往事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ;
It has been my privilege to accomplish this result on several occasions ;
它 有 到过 我的 特权 到 完成 这 结果 在 一些 场合 ;

我曾多次荣幸地取得这一成果；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['friːli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['intəvjuːz] [ɪn][ə; eɪ]
and I may freely say that I have always emerged from those interviews in a
和 我 可能 自由 说 那 我 有 总是 出现 从 那些 访谈 在 一个
[mɔːr] [ɔːr] [les] ['mɔːrəli] [dɪ'ʃevld] [kən'dɪʃ(ə)n] .
more or less morally dishevelled condition .
更多的 或者较少的 道德上 蓬头垢面 状况 .

我可以毫不夸张地说，每次面试之后，我的道德状态都或多或少地变得糟糕透顶。

['æftər][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɪrɪədz] [ˌentər'teɪnd] [greɪv] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ]
After them I have for considerable periods entertained grave and abiding
后 他们 我 有 为了 大量 时期 娱乐 严重 和 遵守
[dauts] ['weðər] ,
doubts whether ,
疑虑 无论 ,

此后很长一段时间里，我一直深感怀疑，是否：

[ɪk'sept] [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [kən,venʃə'nælɪti:z] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]
except **in** **outward** **appearance** **and** **respect** **for** **conventionalities** **,** **the** **present**
除了 在 向外 外貌 和 尊重 为了 惯例 , 这 展示
[kʊd; kəd][kleɪm] ['eni] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti]['oʊvər][ðə; ði][pæst] .
could **claim** **any** **superiority** **over** **the** **past** **.**
可以 宣称 任何 优势 超过 这 过去的 .

除了外表和对传统的尊重之外，现在没有任何方面可以声称优于过去。

[ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]
A **cursory** **inspection** **of** **the** **criminal** **and** **immoral** **literature** **of**
一个 粗略地 检查 的 这 刑事 和 不道德 文学 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the **day** **,**
这 天 ,

对当时犯罪和不道德文学作品的粗略考察，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [naʊ] ['emptiz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['vɑ:ljəm] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ʌn'dri:md] [ʌv; əv] ,
which **the** **printing** **-** **press** **now** **empties** **out** **in** **a** **volume** **heretofore** **undreamed** **of** **,**
哪个 这 印刷 - 按 现在 空瓶 出去 在 一个 体积 此前 未曾预料到的 的 ,

如今，印刷机将这些内容印制成以前想都不敢想的巨量。

[tendz] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][kən'fɜ:rm] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] , — [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]
tends **strongly** **to** **confirm** **this** **feeling** **of** **doubt** **,** **—** **which** **becomes** **almost** **a**
倾向于 强烈 到 确认 这 感觉 的 怀疑 , — 哪个 变成 几乎 一个
[kən'vɪkʃn] [wen] ,
conviction **when** **,**
定罪 什么时候 ,

往往会强烈地强化这种怀疑感，——当这种情况发生时，这种怀疑感几乎会变成一种确信，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ðə; ði][ˌri:ə'lɪstɪk]['di:teɪlz][ʌv; əv][sʌm; səm]
from **time** **to** **time** **,** **the** **realistic** **details** **of** **some**
从 时间 到 时间 , 这 实际的 细节 的 一些

时不时地，一些现实的细节

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[lɔ:rd] ['kolɪn] ['kæmbl] [ɔ:r][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɪlk] [ɔ:r] [tʃɑ:rlz] ['stju:ət; 'stju-] [pɑ:'nel] ['skænd(ə)l][ɑ:r; ər]
Lord **Colin** **Campbell** **or** **Sir** **Charles** **Dilke** **or** **Charles** **Stewart** **Parnell** **scandal** **are**
主 科林 坎贝尔 或者 先生 查尔斯 迪尔克 或者 查尔斯 斯图尔特 帕内尔 丑闻 是
[pə'reidid] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .
paraded **in** **the** **newspapers** **.**
游行 在 这 报纸 .

科林·坎贝尔勋爵、查尔斯·迪尔克爵士或查尔斯·斯图尔特·帕内尔的丑闻都会在报纸上大肆报道。

[jet] , [sʌtʃ] ['stægərɪŋ] ['evɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,
Yet **,** **such** **staggering** **evidence** **to** **the** **contrary** **notwithstanding** **,**
然而 , 这样的 令人震惊 证据 到 这 相反 虽然 ,

然而，尽管有大量令人震惊的相反证据，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ; [ænd; ənd] [ðæt]
I **find** **myself** **unable** **to** **get** **away** **from** **the** **record** **;** **and** **that**
我 寻找 我 无法 到 得到 离开 从 这 记录 ; 和 那
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
record **,**
记录 ,

我发现自己无法摆脱这张唱片；而那张唱片，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['kɜːrsərəli] [riːtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

so	far	as	it	has	cursorily	reached	me	in	the	course	of	my	investigations	,
所以	远的	作为	它	有	粗略地	达到	我	在	这	课程	的	我的	调查	,

就我调查过程中初步了解到的情况而言，

[liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl]['mɔːrəl] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

leads	me	to	conclude	that	the	real	moral	improvement	of	the	year	1891	,
线索	我	到	结束	那	这	真实的	道德	改进	的	这	年	-	,

这让我得出结论，1891年真正的道德进步，

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][ðæt] [rɪ'spekt] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ɔːr]['iːv(ə)n]

as	compared	with	the	conditions	in	that	respect	existing	in	the	year	1691	or	even
作为	比较的	和	这	状况	在	那	尊重	现存的	在	这	年	-	或者	甚至

-	,

1791	,
-	,

与1691年甚至1791年的情况相比，

[ɪz][nɑːt] [les] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]

is	not	less	marked	and	encouraging	than	is	the	change	of	language	and
是	不是	较少的	标记	和	鼓励	比	是	这	改变	的	语言	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] [pər'mɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ʌv; əv][də'foʊ][ænd; ənd][ʌv; əv]

expression	permissible	in	the	days	of	Shakspeare	and	of	Defoe	and	of
表达	允许的	在	这	天	的	莎士比亚	和	的	笛福	和	的

['fiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [skɔt] ,

Fielding	to	that	to	which	we	are	accustomed	in	the	pages	of	Scott	,
菲尔丁	到	那	到	哪个	我们	是	习惯	在	这	页面	的	斯科特	,

与莎士比亚、笛福和菲尔丁时代语言和表达方式的改变，以及我们如今在斯科特的作品中习以为常的语言和表达方式的改变相比，这种变化同样显著且令人鼓舞。

['θækəri] [ænd; ənd] ['hɔθɔrn] .

Thackeray	and	Hawthorne	.
萨克雷	和	霍桑	.

萨克雷和霍桑。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə'gen] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][oʊn] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

For	instance	,	again	recurring	to	my	own	investigations	,
为了	实例	,	再次	再次发生的	到	我的	自己的	调查	,

例如，再次以我自己的调查为例，

[aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [kʌm] [ə'krɔːs] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

I	have	from	time	to	time	come	across	things	which	,
我	有	从	时间	到	时间	来	穿过	事物	哪个	,

我时不时会遇到一些事情，

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] , [hæv; həv] ['ferli] ['teɪkən]

as	indicating	a	state	of	affairs	prevailing	in	the	olden	time	,	have	fairly	taken
作为	表明	一个	状态	的	事务	盛行	在	这	古老的	时间	,	有	相当	已采取

[ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .

away	my	breath	.
离开	我的	气息	.

这反映了古代盛行的状况，着实令我惊叹不已。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['mɔrtənz] “ [nuː]

Here	is	a	portion	of	a	note	from	the	edition	of	Thomas	Morton's	“	New
这里	是	一个	部分	的	一个	笔记	从	这	版	的	托马斯	莫顿	“	新的

['ɪŋglɪʃ] ['keɪnən] ,

English	Canaan	,
英语	迦南	,

以下是托马斯·莫顿所著《新英格兰迦南》版本中的一段注释：

” [prɪ'perd] [baɪ][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]
” prepared by me some years ago as one of the publications of the Prince
” 准备 经过 我 一些 年 前 作为 一 的 这 出版物 的 这 王子
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

”这是我几年前为王子学会撰写的出版物之一，

[wɪtʃ] [berz] [ɑːn] [ðɪs] ['steɪtmənt] : —
which bears on this statement : —
哪个 熊 在 这 陈述 : —

这与以下声明有关：——

“ ['dʒɑːsɪlɪn] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ,
“ Josselyn says of the ' Indesses ,
“ 乔斯林 说道 的 这 - - ,

乔斯林谈到“印度人”时说：

- [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ðem; ðəm] [['ɪndiən] ['wɪmɪn]] - [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪst]
' as he calls them [Indian women] ' All of them are of a modest
- 作为 他 呼叫 他们 [印度 女性] - 全部 的 他们 是 的 一个 谦虚的
[dɪ'miːnər] ,
demeanor ,
风度 ,

正如他所称呼的（印度妇女），“她们都举止谦逊。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] ['sævɪdʒ] ['briːdɪŋ] ;
considering their savage breeding ;
考虑 他们的 野蛮的 选育 ;

考虑到他们野蛮的繁殖方式；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [duː] [ʃeɪm] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [huːz] - [ɪn] ['meni] [θɪŋz]
and indeed do shame our English rusticks whose ludeness in many things
和 的确 做 耻辱 我们的 英语 乡村 谁 - 在 许多 事物
[ðerz] .
exceedeth theirs .
超过 他们的 .

确实，这让我们的英国乡巴佬感到羞愧，他们在许多方面的粗鲁程度都超过了他们。

- ([tuː] ['vɔiidʒz] , - , - .)
' (Two Voyages , 12 , 45 .)
- (二 航程 , - , - .)

（《两次航行》，第12、45页。）

[wen] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] , [ɪn] [sep'tembər] , - ,
When the Massachusetts Indian women , in September , 1621 ,
什么时候 这 马萨诸塞州 印度 女性 , 在 九月 , - ,

1621年9月，马萨诸塞州的印第安妇女们.....

[soʊld][ðə; ði][fəːz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːrti][ʌv; əv] [ɪk'splɔrɜ-z] [frʌm; frəm]
sold the furs from their backs to the first party of explorers from
卖 这 毛皮 从 他们的 背部 到 这 第一的 派对 的 探险家 从
['plɪməθ] ,
Plymouth ,
普利茅斯 ,

他们把身上的皮毛卖给了第一批从普利茅斯出发的探险队。

['winzləu] , [hu:] [rоʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [sez] [ðæt] [ðeɪ] - [taɪd] [baʊz]

Winslow	**,**	**who**	**wrote**	**the**	**account**	**of**	**that**	**expedition**	**,**	**says**	**that**	**they**	**'**	**tied**	**boughs**
温斯洛	,	WHO	写道	这	帐户	的	那	远征	,	说道	那	他们	-	系	树枝

[ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

about	**them**	**,**
关于	他们	,

温斯洛在撰写那次探险的记述中说，他们"用树枝把自己裹起来"。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] , [fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['mɑ:dɪst][ðæn; ðən]

but	**with**	**great**	**shamefacedness**	**,**	**for**	**indeed**	**they**	**are**	**more**	**modest**	**than**
但	和	伟大的	羞愧	,	为了	的确	他们	是	更多的	谦虚的	比

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] .

some	**of**	**our**	**English**	**women**	**are**	**.**
一些	的	我们的	英语	女性	是	.

但她们却感到非常羞愧，因为她们实际上比我们的一些英国女性还要谦虚。

- ([mɔrt] , [pi:] . - .)

'	**(**	**Mourt**	**,**	**p**	**.**	**59**	**.**	**)**
-	(	莫特	,	p	.	-	.	)

（Mourt，第 59 页。）

[si:] , ['ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ['wʊdz] ['prɑ:spekt] , ([pi:] . -) .

See	**,**	**also**	**,**	**to**	**the**	**same**	**effect**	**Wood's**	**Prospect**	**,**	**(**	**p**	**.**	**82**	**)**	**.**
看	,	还	,	到	这	相同的	影响	伍兹	前景	,	(	p	.	-	)	.

另请参阅 Wood 的《展望》（第 82 页），其内容与此相同。

[ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests] , [ɪn'di:d] ,

It	**suggests**	**,**	**indeed**	**,**
它	建议	,	的确	,

这确实表明，

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:dər]

a	**curious**	**inquiry**	**as**	**to**	**what**	**were**	**the**	**customs**	**among**	**the**	**ruder**
一个	好奇的	询问	作为	到	什么	是	这	海关	之中	这	舵

['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fi:meɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['pɪriəd] ,

classes	**of**	**the**	**British**	**females**	**during**	**the**	**Elizabethan**	**period**	**,**
课程	的	这	英国	女性	期间	这	伊丽莎白时代	时期	,

一项关于伊丽莎白时代英国社会中较为粗俗阶层的女性习俗的有趣调查，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ə'gri:] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['wɪmɪn] [[ə'mʌŋ] [hu:m] ['tʃæstəti]

when	**all**	**the**	**writers**	**agree**	**in**	**speaking**	**of**	**the**	**Indian**	**women**	**[**	**among**	**whom**	**chastity**
什么时候	全部	这	作家	同意	在	请讲	的	这	印度	女性	[	之中	谁	贞洁

[wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn]] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

was	**unknown**	**]**	**in**	**this**	**way**	**.**
曾是	未知	]	在	这	方式	.

当所有作家都一致认为印度妇女（贞洁在她们当中是闻所未闻的）就是这样说话的时候。

['rɑ:dʒər] ['wɪljəmz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [[hu:] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] - ['sɪŋg(ə)l] [ˌfɔ:rnɪ'keɪʃn] [ðeɪ] [kaʊnt] [noʊ]

Roger	**Williams**	**,**	**for**	**instance**	**[**	**who**	**tells**	**us**	**that**	**'**	**single**	**fornications**	**they**	**count**	**no**
罗杰	威廉姆斯	,	为了	实例	[	WHO	讲述	我们	那	-	单身的	淫乱	他们	数数	不

[sɪn] -] ['ɔ:lsoʊ] [sez] ,

sin	**'**	**]**	**also**	**says**	**,**
罪	-	]	还	说道	,

例如，罗杰·威廉姆斯（他告诉我们"单身男女的性行为不算罪"）也说：

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , — - [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪ'ðɪn] , [li:v] [ɔ:f]

referring	**to**	**their**	**clothing**	**,**	**—**	**'**	**Both**	**men**	**and**	**women**	**within**	**doores**	**,**	**leave**	**off**
指	到	他们的	衣服	,	—	-	两个都	男人	和	女性	之内	门	,	离开	离开

[ðer; ðər] [bi:sts] [skɪn] ,

their	**beasts**	**skin**	**,**
他们的	野兽	皮肤	,

指的是他们的衣着——"无论男女，在室内，都不要穿兽皮。"

[ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] [klɔ:θ] , [ænd; ənd][soʊ] ([ɪk'septɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['eɪprən]) [ɑ:r; ər] ['hoʊlli] ['neɪkɪd] ;

or	English	cloth	,	and	so	(	excepting	their	little	apron	)	are	wholly	naked	;
或者	英语	布	,	和	所以	(	除外	他们的	小的	围裙	)	是	完全	裸	;

或者用英国布料，因此（除了小围裙之外）全身赤裸；

[jet] [bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bʌt; bət] [wɪl] [ki:p] [ðer; ðər][skɪn][ɔ:r] [klɔ:θ] ([ðoʊ] [lu:s])

yet	but	few	of	the	women	but	will	keepe	their	skin	or	cloth	(	though	loose	)
然而	但	很少	的	这	女性	但	将要	保持	他们的	皮肤	或者	布	(	尽管	松动的	)

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

neare	to	them	,
附近	到	他们	,

然而，只有少数妇女会把皮肤或衣服（即使是宽松的）贴身保管。

['redi] [tu:; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

ready	to	gather	it	up	about	them	.
准备好	到	收集	它	向上	关于	他们	.

准备收集有关他们的信息。

['kʌstəm] [hæθ] [ju:st] [ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

Custome	hath	used	their	minds	and	bodies	to	it	,
顾客	有	用过的	他们的	思想	和	身体	到	它	,

顾客们为此倾注了他们的身心。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] ['eni] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ðæt]

and	in	such	a	freedom	from	any	wantonnesse	that	I	have	never	seen	that
和	在	这样的	一个	自由	从	任何	放荡	那	我	有	绝不	已见	那

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æz; əz] ([wɪð; wɪθ] [gri:f]) [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn] ['jʊrəp] - (

wantonnesse	amongst	them	as	(	with	griefe	)	I	have	heard	of	in	Europe	'	(
放荡	在	他们	作为	(	和	悲伤	)	我	有	听到	的	在	欧洲	-	(

[ki:] , - - -) . ” [-]

Key	,	110	-	11	)	.	”	[	24	]
钥匙	,	-	-	-	)	.	”	[	-	]

并且他们如此自由，没有任何放荡不羁，以至于我从未在他们当中见过像我在欧洲所听说的那种放荡不羁（带着悲伤）”（Key，110-11）。”[24]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə'gen] , [aɪ]['ri:s(ə)ntli] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

Again	,	I	recently	came	across	the	following	,
再次	,	我	最近	来了	穿过	这	下列的	,

最近，我又遇到了以下情况：

[wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəsli] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [stri:t] [ə'menətiz]

which	illustrates	somewhat	curiously	what	may	be	called	the	social	street	amenities
哪个	图示	有些	奇怪的是	什么	可能	是	称为	这	社会的	街道	便利设施

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['sʌdʒɜ:rnər] [maɪt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	a	sojourner	might	expect	to	encounter	in	a	large	English	town	of	a
哪个	一个	旅居者	可能	预计	到	遇到	在	一个	大的	英语	镇	的	一个

['sentʃəri] [ə'goʊ] .

century	ago	.
世纪	前	.

这在某种程度上奇特地说明了，一个旅居者在一个世纪前的英国大城镇中可能会遇到的所谓“社会街道设施”。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['ɪnəs(ə)nt]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [hu:] , [æz; əz][ə; eɪ][waɪf]

If	ever	there	was	a	charming	,	innocent	little	woman	,	who	,	as	a	wife
如果	曾经	那里	曾是	一个	迷人	,	清白的	小的	女士	,	WHO	,	作为	一个	妻子

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

如果说世上真有这样一位迷人、天真无邪的小女人，作为妻子和母亲，

[bɔ:r] [hɜ:r'self] ['pjʊrli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] ['ʌndər]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['traɪəl][ænd; ənd]

bore	herself	purely	and	courageously	under	circumstances	of	great	trial	and
钻孔	她自己	纯粹	和	勇敢地	在下面	情况	的	伟大的	审判	和

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

在充满考验和焦虑的情况下，她表现得纯洁而勇敢。

— [ə; eɪ]['wʊmən] [hu:z] [oʊn]['sɪmp(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [θru:] [wɪtʃ]

—	a	woman	whose	own	simple	record	of	the	strange	experience	through	which
—	一个	女士	谁	自己的	简单的	记录	的	这	奇怪的	经验	通过	哪个

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][step] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər]

she	passed	appeals	to	you	so	that	you	long	to	step	forward	and	give	her
她	通过了	上诉	到	你	所以	那	你	长的	到	步	向前	和	给	她

[jʊr; jər][ɑ:rm][ænd; ənd][prə'tekt][hɜ:r; hər] ,

your	arm	and	protect	her	,
你的	手臂	和	保护	她	,

——一位女性用朴实的语言记录了她所经历的奇异体验，这深深打动了你，让你渴望上前伸出援手，保护她。

— [ɪf]

—	if
—	如果

-如果

[ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] , [aɪ][seɪ] ,

there	ever	was	,	I	say	,
那里	曾经	曾是	,	我	说	,

我说，从来没有过。

[ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [ˌɪm'prɛsɪz] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] ['ri:dɪsəl] ,

a	woman	who	impresses	one	in	this	way	more	than	Mrs	.	General	Riedesel	,
一个	女士	WHO	令人印象深刻	一	在	这	方式	更多的	比	太太	.	一般的	里德塞尔	,

在这方面，比起里德塞尔将军夫人，更能给人留下深刻印象的是一位女性。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][met][hɜ:r; hər] .

I	have	not	met	her	.
我	有	不是	遇见	她	.

我没有见过她。

['mɪsɪz] . ['ri:dɪsəl] , [æz; əz][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti]['prɑ:bəbli][ɔ:l] [noʊ] , ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]

Mrs	.	Riedesel	,	as	the	members	of	this	Society	probably	all	know	,	followed	her
太太	.	里德塞尔	,	作为	这	成员	的	这	社会	大概	全部	知道	,	随后	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

正如本协会成员可能都知道的那样，里德塞尔夫人追随了她的丈夫。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ɔ:g'zɪliəri] [tru:ps] [ɪn] [bɜ'gɔɪnz] ['ɑ:rmi] , [tu:; tə]

who	was	in	command	of	the	German	auxiliary	troops	in	Burgoyne's	army	,	to
WHO	曾是	在	命令	的	这	德语	辅助的	军队	在	伯戈因的	军队	,	到

[ə'merɪkə] [ɪn] - ,

America	in	1777	,
美国	在	-	,

1777年，他指挥伯戈因军队中的德国辅助部队前往美洲。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [pæst] [θruː] ['ɪŋglənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

and	in	so	doing	passed	through	England	,	accompanied	by	her	young	children	.
和	在	所以	正在做	通过了	通过	英格兰	,	伴随	经过	她	年轻的	孩子们	.

于是，她带着年幼的孩子们途经了英格兰。

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər][oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spɪriəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['brɪstl] ,

Here	is	her	own	account	of	a	slight	experience	she	had	in	Bristol	,
这里	是	她	自己的	帐户	的	一个	轻微	经验	她	有	在	布里斯托尔	,

以下是她对自己在布里斯托尔的一次小经历的描述：

[wer] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] [sez] ,

where	,	the	poor	little	woman	says	,
在哪里	,	这	贫穷的	小的	女士	说道	,

可怜的小妇人说，

“ [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [suːn] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [wer] [wʌn] [dʌz] [nɑːt]

“	I	discovered	soon	how	unpleasant	it	is	to	be	in	a	city	where	one	does	not
“	我	发现	很快	如何	令人不快的	它	是	到	是	在	一个	城市	在哪里	一	做	不是

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

understand	the	language	,
理解	这	语言	,

“我很快就发现，身处一个语言不通的城市是多么令人不快。”

. . . [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər]['aʊərz][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] ” : —

.	.	.	and	wept	for	hours	in	my	chamber	”	:	—
.	.	.	和	哭泣	为了	小时	在	我的	房间	”	:	—

……我在房间里哭了几个小时”：——

“ ['dʊrɪŋ] [maɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['brɪstl] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [əd'ventʃər] .

“	During	my	sojourn	in	Bristol	I	had	an	unpleasant	adventure	.
“	期间	我的	旅居	在	布里斯托尔	我	有	一个	令人不快的	冒险	.

“我在布里斯托尔逗留期间经历了一次不愉快的遭遇。”

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [dres] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['tæfɪtə] .

I	wore	a	calico	dress	trimmed	with	green	taffeta	.
我	穿着	一个	印花布	裙子	修剪过的	和	绿色的	塔夫绸	.

我穿了一件饰有绿色塔夫绸边的印花棉布连衣裙。

[ðɪs] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪstl] ['piːp(ə)l] ;

This	seemed	particularly	offensive	to	the	Bristol	people	;
这	似乎	特别	进攻	到	这	布里斯托尔	人们	;

这似乎尤其冒犯了布里斯托尔人民；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [fɔɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

for	as	I	was	one	day	out	walking	with	Madame	Foy	more	than	a
为了	作为	我	曾是	一	天	出去	步行	和	夫人	福伊	更多的	比	一个

['hʌndrəd] ['seɪləz] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgərz] ,

hundred	sailors	gathered	round	us	and	pointed	at	me	with	their	fingers	,
百	水手们	聚集	圆形的	我们	和	尖	在	我	和	他们的	手指	,

有一天，我和福伊夫人一起散步时，一百多名水手围住了我们，用手指着我。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [frentʃ] [hɔːr] !

at	the	same	time	crying	out	,	'	French	whore	!
在	这	相同的	时间	哭泣	出去	,	-	法语	妓女	!

与此同时，她还大喊：“法国妓女！”

- [aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ʌndər]

'	I	took	refuge	as	quickly	as	possible	into	the	house	of	a	merchant	under
-	我	采取	避难所	作为	迅速地	作为	可能的	进入	这	房子	的	一个	商人	在下面

['priːtens] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

pretense	of	buying	something	,
虚伪	的	购买	某物	,

我以买东西为由，尽快躲进了一位商人的家中。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜːrst] .

and	shortly	after	the	crowd	dispersed	.
和	不久	后	这	人群	分散的	.

不久之后，人群便散去了。

[bʌt; bət][maɪ] [dres] [bɪ'keɪm] [ˌhens'fɔːrθ] [soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	my	dress	became	henceforth	so	disgusting	to	me	,
但	我的	裙子	成为	今后	所以	令人作呕	到	我	,

但从此以后，我越来越厌恶我的裙子。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][aɪ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [kʊk] ,

that	as	soon	as	I	returned	home	I	presented	it	to	my	cook	,
那	作为	很快	作为	我	返回	家	我	呈现	它	到	我的	厨师	,

我一回到家就把它交给了我的厨师。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [ɪn'taɪərli] [nuː] . ” [-]

although	it	was	yet	entirely	new	.	”	[	25	]
虽然	它	曾是	然而	完全	新的	.	”	[	-	]

虽然它当时还是全新的。”[25]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['brɪstl] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən]['wʊmən] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	was	at	Bristol	also	that	the	little	German	woman	,	hardly	more	than
它	曾是	在	布里斯托尔	还	那	这	小的	德语	女士	,	几乎	更多的	比

[ə; eɪ][gɜːrl] ,

a	girl	,
一个	女孩	,

也是在布里斯托尔，那个身材娇小的德国女人，几乎还是个女孩，

[dɪ'skraɪbz] [haʊ] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] ,

describes	how	,	the	very	day	after	her	arrival	there	,
描述	如何	,	这	非常	天	后	她	到达	那里	,

描述了她抵达那里后的第二天，

[hɜːr; hər]['lændleɪdi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['lændleɪdi][ɪn]['kwestʃən] [tɜːm] “ [ə; eɪ]

her	landlady	called	her	attention	to	what	the	landlady	in	question	termed	“	a
她	房东	称为	她	注意力	到	什么	这	房东	在	问题	称为	“	一个

[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [saɪt] .

most	charming	sight	.
最多	迷人	视线	.

她的房东太太让她注意到一个她称之为“非常迷人的景象”。

” ['stepɪŋ] ['heɪstɪli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['mɪsɪz] . ['riːdɪsəl] [sez] ,

”	Stepping	hastily	to	the	window	,	Mrs	.	Riedesel	says	,
”	步进	草草	到	这	窗户	,	太太	.	里德塞尔	说道	,

里德塞尔太太急忙走到窗边，说道：

“ [aɪ] [bɪ'held] [tuː] ['neɪkɪd] [men] ['bɑːksɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['fjʊri] .

“	I	beheld	two	naked	men	boxing	with	the	greatest	fury	.
“	我	观看	二	裸	男人	拳击	和	这	最	愤怒	.

“我看到两个赤身裸体的男人激烈地拳击。”

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [blʌd] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

I	saw	their	blood	flowing	and	the	rage	that	was	painted	in	their	eyes	.
我	锯	他们的	血	流动	和	这	愤怒	那	曾是	绘	在	他们的	眼睛	.

我看到他们鲜血直流，眼中充满了愤怒。

['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪtfl] ['spektək(ə)l] ,

Little	accustomed	to	such	a	hateful	spectacle	,
小的	习惯	到	这样的	一个	可恶	奇观	,

很少见到如此令人憎恶的景象，

[aɪ] ['kwɪkli] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

I	quickly	retreated	into	the	innermost	corner	of	the	house	to	avoid	hearing	the
我	迅速地	撤退	进入	这	最内层	角落	的	这	房子	到	避免	听力	这

[ʃaʊts] [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][spek'teitəs] [wen'evər] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɔːr] [rɪ'siːvd] .

shouts	set	up	by	the	spectators	whenever	a	blow	was	given	or	received	.
喊叫	放	向上	经过	这	观众	每当	一个	吹	曾是	给定	或者	已收到	.

我迅速退到房子最里面的角落，以免听到旁观者在每次击打或挨打时发出的叫喊声。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	43	]
”	[	页	-	]

“[第 43 页]

[striːt] ['kʌstəmz] , ['mænərz] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ɑːr; ər] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] ,

Street	customs	,	manners	and	language	are	,	to	a	very	considerable	extent	,
街道	海关	,	礼仪	和	语言	是	,	到	一个	非常	大量	程度	,

街头习俗、礼仪和语言在很大程度上是.....

['aʊtwərd] [ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] .

outward	exponents	of	the	moral	condition	within	.
向外	指数	的	这	道德	状况	之内	.

内在道德状况的外在体现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['eni] [pleɪs] [ɪn] ['jʊrəp] [naʊ] [wer] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]

It	would	not	be	possible	to	find	any	place	in	Europe	now	where	women	could
它	会	不是	是	可能的	到	寻找	任何	地方	在	欧洲	现在	在哪里	女性	可以

[biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

be	seen	going	about	the	streets	in	the	condition	as	respects
是	已见	去	关于	这	街道	在	这	状况	作为	尊重

['reɪmənt] [wɪtʃ] ['dʒɑːsɪlɪn] ,

raiment	which	Josselyn	,
服饰	哪个	乔斯林	,

如今在欧洲，你不可能找到任何地方能看到像乔斯林那样衣着暴露的女性在街上走来走去。

['winzləu][ænd; ənd]['rɑːdʒər] ['wɪljəmz] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Winslow	and	Roger	Williams	seem	to	intimate	was	not	unusual	with	the
温斯洛	和	罗杰	威廉姆斯	似乎	到	亲密的	曾是	不是	异常	和	这

['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] ;

British	females	of	their	time	;
英国	女性	的	他们的	时间	;

温斯洛和罗杰·威廉姆斯似乎暗示，这在他们那个时代的英国女性中并不罕见；

[nɔːr] [wʊd] [ə; eɪ] ['strʌmpɪt] ['iːv(ə)n] , [mʌtʃ] [les] ['eni] ['diːsnt] ['wʊmən] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,

nor	would	a	strumpet	even	,	much	less	any	decent	woman	,	from	a	foreign	land	,
也不	会	一个	妓女	甚至	,	很多	较少的	任何	体面的	女士	,	从	一个	外国的	土地	,

即使是妓女也不会这样，更何况是来自异国的正经女人。

[biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['eni]['sɪvəlaɪzd]['sɪti][æz; əz] ['mædəm] ['riːdɪsəl] [dɪ'skraɪbz] [hɜːr'self]

be	treated	in	the	streets	of	any	civilized	city	as	Madame	Riedesel	describes	herself
是	治疗	在	这	街道	的	任何	文明	城市	作为	夫人	里德塞尔	描述	她自己

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['brɪstl] [ɪn] - .

as	having	been	treated	in	the	streets	of	Bristol	in	1777	.
作为	拥有	到过	治疗	在	这	街道	的	布里斯托尔	在	-	.

在任何文明城市的街头，你都会像里德塞尔夫人描述的那样，遭受不公待遇。她于 1777 年在布里斯托尔的街头就曾遭受过这种待遇。

[wʌn] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʌltərər] [ɔ:r] [ə'dʌltərəs] [naʊ] ['du:ɪŋ] ['pʌblɪk] ['penəns] [ɪn][ə; eɪ]

One	cannot	conceive	of	an	adulterer	or	adulteress	now	doing	public	penance	in	a
一	不能	构想	的	一个	奸夫	或者	通奸者	现在	正在做	民众	忏悔	在	一个

[waɪt] [ʃi:t] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'sembld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][gɑ:d]

white	sheet	before	a	whole	congregation	assembled	for	the	public	worship	of	God
白色的	床单	前	一个	所有的	会众	组装	为了	这	民众	崇拜	的	上帝

,

,

,

人们无法想象，如今会有通奸者身披白布，在聚集在一起公开敬拜上帝的全体信众面前公开忏悔。

[nɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əli] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ['stændɪŋ] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm]

nor	of	a	really	respectable	young	married	couple	standing	up	under	the	same
也不	的	一个	真的	可敬	年轻的	已婚	夫妻	常设	向上	在下面	这	相同的

['sɜ:rkəmstænsɪz][ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌfɔ:rnɪ'keɪʃn] .

circumstances	and	confessing	to	the	sin	of	fornication	.
情况	和	坦白	到	这	罪	的	婚前性行为	.

也不是一对真正体面的年轻已婚夫妇在同样的情况下站出来，坦白犯了通奸罪。

['i:v(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜ:r; wər] [dʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] ['ræðər]

Even	if	such	a	thing	were	done	,	it	would	be	looked	upon	as	rather
甚至	如果	这样的	一个	事物	是	完毕	,	它	会	是	看起来	之上	作为	相当

[sə'dʒestɪv] [ðæn; ðən] ['edɪfaɪɪŋ] .

suggestive	than	edifying	.
暗示性的	比	有益的	.

即使这样做，也会被认为具有启发性而非教益性。

[ɔ:l][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] , ['mɔ:rəli] ,

All	the	evidence	accordingly	indicates	that	,	morally	,
全部	这	证据	因此	表示	那	,	道德上	,

因此，所有证据都表明，从道德上讲，

[ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt]

the	improvement	made	in	the	nineteenth	century	as	compared	with	those	that
这	改进	制成	在	这	第十九	世纪	作为	比较的	和	那些	那

[ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [ɪk'stɜ:rnlz] ['oʊnli] ,

preceded	it	has	been	more	than	superficial	and	in	externals	only	,
之前	它	有	到过	更多的	比	浅	和	在	外部	仅有的	,

与之前的世纪相比，十九世纪取得的进步不仅仅停留在表面和外部层面。

— [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ri:əl] , [ɪn] [ɪ'senʃlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['mænərz]

—	that	it	has	been	real	,	in	essentials	as	well	as	in	language	and	manners
—	那	它	有	到过	真实的	,	在	必需品	作为	出色地	作为	在	语言	和	礼仪

.

:

.

——无论从实质内容还是语言和礼仪方面来看，它都是真实的。

[soʊ] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] ['bɜ:ks] ['splendɪd] [ˌdʒenə'rælәti] ,

So	,	while	it	would	not	be	safe	to	adopt	Burke's	splendid	generality	,
所以	,	尽管	它	会	不是	是	安全的	到	采纳	伯克的	灿烂	概论	,

因此，虽然照搬伯克的精彩概括并不安全，

[ðæt] [vaɪs] [hæz; həz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [lɔ:st] [hæf] [ɪts]['i:v(ə)l][ɪn] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] ['groʊsnəs] ,

that	vice	has	in	our	time	lost	half	its	evil	in	losing	all	its	grossness	,
那	副	有	在	我们的	时间	丢失的	一半	它是	邪恶的	在	输	全部它是		恶心	,

在当今时代，这种恶习虽然失去了所有的粗俗之处，但也失去了其一半的邪恶。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌʌn'fer] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [troʊp] [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dɪfaɪd][fɔ:rm] ,

yet	it	is	not	unfair	to	adopt	the	trope	in	a	modified	form	,
然而	它	是	不是	不公平	到	采纳	这	套路	在	一个	修改的	形式	,

然而，以修改后的形式采用这种比喻也并非不合理。

[ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['sekʃuəl][mə'rælətɪ] ,

and	assert	that	,	in	the	matter	of	sexual	morality	,
和	断言	那	，	在	这	事情	的	性	道德	，

并断言，在性道德问题上，

[vaɪs][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɔːr][ðə; ði]

vice	in	the	nineteenth	century	as	compared	with	the	seventeenth	or	the
副	在	这	第十九	世纪	作为	比较的	和	这	第十七	或者	这

[ˌeɪ'tiːnθ] [hæz; həz][lɔːst][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['iːv(ə)l][ɪn] ['luːzɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['groʊsnəs] .

eighteenth	has	lost	some	part	of	its	evil	in	losing	much	of	its	grossness	.
第十八	有	丢失的	一些	部分	的	它是	邪恶的	在	输	很多	的	它是	恶心	.

与十七、十八世纪相比，十九世纪的恶习在减少其粗俗程度的同时，也减少了其邪恶的程度。

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['nɔːrfək] ['kaʊnti] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [piː] . - .

[	1	]	History	of	Norfolk	County	,	Massachusetts	,	p	.	231	.
[	1	]	历史	的	诺福克	县	,	马萨诸塞州	,	p	.	-	.

[1] 马萨诸塞州诺福克县历史，第 231 页。

[[ˌtuː'tuː]] [ɪn] - [ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] [piː] . [lʌnt] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]

[	2	]	In	1839	the	Rev	.	William	P	.	Lunt	prepared	and	delivered	before	the	First
[	2	]	在	-	这	牧师	.	威廉	P	.	伦特	准备	和	发表	前	这	第一的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['kwinsi] [tuː] [moʊst] ['skɑːlərli] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

Congregational	Church	of	Quincy	two	most	scholarly	and	admirable	historical
公理会	教会	的	昆西	二	最多	学术性的	和	令人钦佩的	历史

['diskɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]

discourses	on	the	celebration	of	the	two	hundredth	anniversary	of
论述	在	这	庆典	的	这	二	百分之一	周年纪念日	的

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

the	gathering	of	the	society	.
这	采集	的	这	社会	.

[2] 1839 年，威廉·P·伦特牧师在昆西第一公理会教堂准备并发表了两篇关于庆祝该协会成立两百周年的最有学问和最令人钦佩的历史演讲。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə] [ðiːz] ['diskɔːsiz] ([piː] . -)

In	the	appendix	to	these	discourses	(	p	.	93	)
在	这	附录	到	这些	论述	(	p	.	-	)

在这些论述的附录中（第 93 页）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lʌnt] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn]

Dr	.	Lunt	states	that	the	earlier	records	of	the	church	had	never	been	in
博士	.	伦特	各州	那	这	早些时候	记录	的	这	教会	有	绝不	到过	在

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ɪts] [ðen] ['ministəz] ,

the	possession	of	either	of	its	then	ministers	,
这	拥有	的	任何一个	的	它是	然后	部长们	,

伦特博士指出，教会早期的记录从未被当时的任何一位牧师所拥有。

[ðə; ði] [rev] . ['piːtər] ['hwitni] [ɔːr][hɪm'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] : “ [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

the	Rev	.	Peter	Whitney	or	himself	;	and	he	adds	:	“	In	a	conversation	with
这	牧师	.	彼得	惠特尼	或者	他自己	;	和	他	添加	:	“	在	一个	对话	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hærɪs] ,

Dr	.	Harris	,
博士	.	哈里斯	,

彼得·惠特尼牧师或他本人；他还补充道：“在与哈里斯博士的谈话中，

['fɔːrmərli] [ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['pæstər][ʌv; əv] ['dɔːtʃəstə(r)] [fɜːrst] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd]
formerly **the** **respected** **pastor** **of** **Dorchester** **First** **Congregational** **Church** **,** **I** **understood**
以前 这 受人尊敬 牧师 的 多切斯特 第一的 公理会 教会 , 我 理解
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [wɛld] ,
him **to** **say** **that** **Mr** **.** **Welde** **,**
他 到 说 那 先生 . 韦尔德 ,

据我了解，这位曾受人尊敬的多切斯特第一公理会教堂牧师说，韦尔德先生

['fɔːrmərli] ['pæstər][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['brenˌtriː] [tʃɜːrtʃ] , [hæd; həd] [ðiːz] ['rekərdz] [ɪn][hɪz; ɪz]
formerly **pastor** **of** **what** **is** **now** **Braintree** **Church** **,** **had** **these** **records** **in** **his**
以前 牧师 的 什么 是 现在 布伦特里 教会 , 有 这些 记录 在 他的
[pə'zeʃn] ;
possession **;**
拥有 ;

这些记录曾由现今布伦特里教堂的牧师保管；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spleɪnd]
but **when** **he** **obtained** **them** **,** **and** **for** **what** **purpose** **,** **was** **not** **explained**
但 什么时候 他 获得 他们 , 和 为了 什么 目的 , 曾是 不是 解释
.
:
.

但他是什么时候得到这些物品的，以及为了什么目的，却没有解释。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [naʊ] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [lɔːst] .
They **are** **probably** **now** **irrecoverably** **lost** **.**
他们 是 大概 现在 不可挽回地 丢失的 .

它们现在可能已经彻底丢失了。

[æz; əz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [ðer; ðər] [lɔːs] [mʌst; məst][biː; bi]
As **curious** **and** **interesting** **relics** **of** **old** **times** **,** **their** **loss** **must** **be**
作为 好奇的 和 有趣的 遗物 的 老的 时代 , 他们的 损失 必须 是
[rɪg'retɪd] .
regretted **.**
后悔 .

作为古时代奇特而有趣的遗物，它们的遗失令人惋惜。

" [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːs] [ɪz] [hɪr] ['steɪtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lʌnt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]
" **The** **extent** **of** **this** **loss** **is** **here** **stated** **by** **Dr** **.** **Lunt** **with** **great** **moderation**
" 这 程度 的 这 损失 是 这里 声明 经过 博士 . 伦特 和 伟大的 适度
.
:
.

"伦特博士非常谨慎地描述了这一损失的程度。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ɪn] ['kwestʃən] ['kʌvər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brenˌtriː] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The **records** **in** **question** **cover** **the** **history** **of** **the** **Braintree** **church** **during** **the**
这 记录 在 问题 覆盖 这 历史 的 这 布伦特里 教会 期间 这
[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'krætɪk] ['pɪriəd] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ;
whole **of** **the** **theocratic** **period** **in** **Massachusetts** **;**
所有的 的 这 神权政治 时期 在 马萨诸塞州 ;

相关记录涵盖了马萨诸塞州神权统治时期布伦特里教堂的历史；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kwinsi] ,
and **,** **for** **reasons** **which** **will** **appear** **in** **my** **forthcoming** **history** **of** **Quincy** **,**
和 , 为了 原因 哪个 将要 出现 在 我的 即将推出 历史 的 昆西 ,

至于原因，将在我即将出版的昆西历史著作中阐述，

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rekərdz] ['kɔːzɪz] [nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ɪ'repərəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs]
the loss of these records causes not only an irreparable but a most serious
这 损失 的 这些 记录 原因 不是 仅有的 一个 无法弥补的 但 一个 最多 严肃的
[breɪk] ,
break ,
休息 ,

这些记录的丢失不仅造成了无法弥补的损失，而且造成了极其严重的破坏。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['brenˌtriː] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
so far as Braintree is concerned ,
所以 远的 作为 布伦特里 是 担心的 ,

就布伦特里而言，

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['prɔːbləms] [kə'nektɪd]
in the discussion of one of the most interesting of all the problems connected
在 这 讨论 的 一 的 这 最多 有趣的 的 全部 这 问题 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [taʊn] ,
with the origin and development of the New England town ,
和 这 起源 和 发展 的 这 新的 英格兰 镇 ,

在讨论与新英格兰城镇的起源和发展相关的诸多问题中最有趣的问题之一时，

[ænd; ənd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [taʊn] - ['gʌvərnmənt] .
and system of town - government .
和 系统 的 镇 - 政府 .

以及城镇政府体系。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['vɑːljəm] [meɪ] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .
There is room for hope that the missing volume may yet come to light .
那里 是 房间 为了 希望 那 这 丢失的 体积 可能 然而 来 到 光 .

仍有希望，失落的那一卷书或许终有一天会重见天日。

[[θriː]] [p'rɒk] . [mæs] .
[3] Proc . Mass .
[3] 过程 . 大量的 .

[3] 质量过程

[hɪst] .
Hist .
历史 .

历史。

[ˌes oʊ 'siː] . , 2d ['sɪriːz] , ['vɑːl] .
Soc . , 2d series , vol .
社会 . , 2d 系列 , 卷 .

Soc.，2d 系列，卷。

[aɪ] . [piː] . - .
i . p . 239 .
我 . p . - .

IP地址239。

[[fɔːr]] “ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [tel] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ]
[4] “ And if he shall neglect to hear them , tell it unto the
[4] “ 和 如果 他 将 忽视 到 听到 他们 , 告诉 它 到 这
[tʃɜːrtʃ] :
church :
教会 :

[4] “如果他不听从他们的劝告，就告诉教会：

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
but if he neglect to hear the church ,
但 如果 他 忽视 到 听到 这 教会 ,

但如果他不听从教会的呼召，

[let][hɪm; ɪm][biː; bi]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] [æz; əz][æn; ən] ['hiːðn] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌblɪkən] . ” [[faɪv]]
let him be unto thee as an heathen man and a publican . ” [5]
让 他 是 到 你 作为 一个 异教徒 男人 和 一个 酒馆老板 . ” [5]
[θriː] .
3 .
3 .

让他像异教徒和税吏一样对待你。”[5] 3.

“ [fɔːr; fər][aɪ]['verɪli] , [æz; əz]['æbsənt][ɪn]['bɑːdi] , [bʌt; bət]['prez(ə)nt][ɪn]['spɪrɪt] , [hæv; həv][dʒʌdʒd] [ɔːl'redi] ,
“ For I verily , as absent in body , but present in spirit , have judged already ,
“ 为了 我 确实 , 作为 缺席的 在 身体 , 但 展示 在 精神 , 有 评判 已经 ,

“因为我虽然身体不在你们那里，心却与你们同在，已经审判过你们了，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [soʊ] [dʌn] [ðɪs] [diːd] . [fɔːr] .
as though I were present , concerning him that hath so done this deed . 4 .
作为 尽管 我 是 展示 , 有关 他 那 有 所以 完毕 这 契据 . 4 .

仿佛我亲临现场，见证了那位做了这件事的人。4.

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wen] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] ,
“ In the name of our Lord Jesus Christ , when ye are gathered together ,
“ 在 这 姓名 的 我们的 主 耶稣 基督 , 什么时候 是的 是 聚集 一起 ,

“奉我们主耶稣基督的名，你们聚集的时候，

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [faɪv] .
and my spirit , with the power of our Lord Jesus Christ , 5 .
和 我的 精神 , 和 这 力量 的 我们的 主 耶稣 基督 , 5 .

并且我的灵，藉着我们主耶稣基督的大能，5.

“ [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]['ʌntəˌ'ʌntu] ['seɪtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
“ To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh ,
“ 到 递送 这样的 一个 一 到 撒但 为了 这 破坏 的 这 肉 ,

“将这样的人交给撒但，使他肉体败坏，

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .
that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus .
那 这 精神 可能 是 已保存 在 这 天 的 这 主 耶稣 .

好叫这灵在主耶稣的日子得救。

” [[sɪks]] ['elɪs] , [ðə; ði]['pjʊrɪtən][eɪdʒ][ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , - - - .
” [6] Ellis , The Puritan Age in Massachusetts , 206 - 208 .
” [6] 埃利斯 , 这 清教徒 年龄 在 马萨诸塞州 , - - - .

[6] Ellis，《马萨诸塞州的清教徒时代》，第 206-208 页。

[['sɛvən]] “ [faɪv] . [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]['ʌntəˌ'ʌntu] ['seɪtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
[7] “ 5 . To deliver such an one unto Satan for the destruction of
[7] “ 5 . 到 递送 这样的 一个 一 到 撒但 为了 这 破坏 的
[ðə; ði] [fleʃ] ,
the flesh ,
这 肉 ,

[7] “5. 将这样的人交给撒但，败坏他的肉体，

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .
that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus .
那 这 精神 可能 是 已保存 在 这 天 的 这 主 耶稣 .

好叫这灵在主耶稣的日子得救。

” [[eɪt]] ['trʌmbəlz] [bluː] [lɔːz] , [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] , [piː] . - .
” [8] Trumbull's Blue Laws , True and False , p . 37 .
” [8] 特朗布尔的 蓝色的 法律 , 真的 和 错误的 , p . - .

[8] 特朗布尔的《蓝色法律》，真与假，第 37 页。

[[naɪn]] [dreɪks] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mɪdlseks] ['kaʊnti] , ['vɑːl] .
[9] Drake's History of Middlesex County , vol .
[9] 德雷克的 历史 的 米德尔塞克斯 县 , 卷 .

[9] 德雷克的《米德尔塞克斯郡历史》卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 371 .
p . - .

第371页。

[-] ['bʌtlɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['grɔtən] , [piː'piː] . - , - , - .
[10] Butler's History of Groton , pp . 174 , 178 , 181 .
[-] 管家 历史 的 格罗顿 , pp . - , - , - .

[10] Butler 的《格罗顿历史》，第 174、178、181 页。

[-] ['hʌtʃɪnsənz] ['daɪəri][ænd; ənd] ['letərz] , ['vɑːl] .
[11] Hutchinson's Diary and Letters , vol .
[-] 哈钦森的 日记 和 信件 , 卷 .

[11] 哈钦森的日记和信件，第 1 卷。

[aɪ] . [piː] . - .
i . p . 232 .
我 . p . - .

IP地址232。

[-] ['pɔːlfri] , ['vɑːl] .
[12] Palfrey , vol .
[-] 帕尔弗雷 , 卷 .

[12] Palfrey，卷。

[viː] . [piː] . [naɪn] .
v . p . 9 .
v . p . 9 .

vp 9。

[-] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
[13] A Faithful Narrative of the Surprising Work of God in the Conversion of
[-] 一个 忠实 叙述 的 这 奇怪 工作 的 上帝 在 这 转换 的
['meni] ['hʌndrəd] [soʊlz] ,
Many Hundred Souls ,
许多 百 灵魂 ,

[13] 上帝使数百人皈依基督教的奇妙作为的忠实叙述，

& [siː] . , - , [piː'piː] . [eɪt] - - . [-]
& c . , 1738 , pp . 8 - 10 . [14]
& c . , - , pp . 8 - - . [-]

等，1738 年，第 8-10 页。[14]

[ðə; ði] [rev] . [ˌebi'niːzə] [geɪ] , [ʌv; əv] ['hɪŋəm] .
The Rev . Ebenezer Gay , of Hingham .
这 牧师 . 埃比尼泽 同性恋 , 的 欣厄姆 .

来自欣厄姆的埃比尼泽·盖伊牧师。

[-] [lʌnts] [tuː] ['diskɔːsiz] , - , [piː] . - .
[15] Lunt's Two Discourses , 1840 , p . 48 .
[-] 伦特的 二 论述 , - , p . - .

[15] Lunt 的《两篇演讲》，1840 年，第 48 页。

[-] ['ɛliːəts] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɴd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['vɑːl] .
[16] Elliott's The New England History , vol .
[-] 艾略特的 这 新的 英格兰 历史 , 卷 .

[16] 埃利奥特的《新英格兰历史》第1卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 136 .
p . - .

第136页。

[-] ['nærətɪv] , [piː'piː] . [fɔːr] , [faɪv] .
[17] Narrative , pp . 4 , 5 .
[-] 叙述 , pp . 4 , 5 .

[17] 叙述，第 4、5 页。

[-] [tuː; tə]['bʌnd(ə)l] .
[18] To Bundle .
[-] 到 捆 .

[18] 捆绑。

['mɪstər] . ['groʊz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðɪs] ['kʌstəm] :
Mr . Grose thus describes this custom :
先生 . 格罗斯 因此 描述 这 风俗 :

格罗斯先生是这样描述这种习俗的：

“ [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bed][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːn] ;
“ A man and woman lying on the same bed with their clothes on ;
“ 一个 男人 和 女士 说谎 在 这 相同的 床 和 他们的 衣服 在 ;

“一男一女穿着衣服躺在同一张床上；

[æn; ən][ɪk'spiːdiənt] ['præktɪst] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skersəti][ʌv; əv][bedz] , [wer] ,
an expedient practised in America , on account of a scarcity of beds , where ,
一个 权宜 已实践 在 美国 , 在 帐户 的 一个 缺乏 的 床 , 在哪里 ,

这是美国由于床位短缺而采取的一种权宜之计，具体情况如下：

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['perənts] ['friːkwəntli] [pər'mɪtɪd] ['trævələz] [tuː; tə]['bʌnd(ə)l]
on such occasions , husbands and parents frequently permitted travellers to bundle
在 这样的 场合 , 丈夫们 和 父母 频繁地 允许 旅行者 到 捆
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ˞z] .
with their wives and daughters .
和 他们的 妻子们 和 女儿们 .

在这种情况下，丈夫和父母经常允许旅行者与他们的妻子和女儿一起出行。

” (['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] .)
” (Dictionary of the Vulgar Tongue .)
” (字典 的 这 庸俗 舌头 .)

(《粗俗语言词典》)

[ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl]['piːtəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kə'netɪkət] ” (['lʌndən] ,
The Rev . Samuel Peters , in his “ General History of Connecticut ” (London ,
这 牧师 . 塞缪尔 彼得斯 , 在 他的 “ 一般的 历史 的 康涅狄格州 ” (伦敦 ,
-) ,
1781) ,
-) ,

塞缪尔·彼得斯牧师在其著作《康涅狄格州通史》（伦敦，1781年）中写道：

['entərz] ['lɑ:rdʒli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['bʌndlɪŋ] [æz; əz] ['præktɪst] [ðer; ðər] .

enters	**largely**	**into**	**the**	**custom**	**of**	**bundling**	**as**	**practised**	**there**	**.**
进入	很大程度上	进入	这	风俗	的	捆绑	作为	已实践	那里	.

很大程度上融入了当地的捆绑习俗。

[hi:; hi] [sez] : " [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɪz] [sʌtʃ] ,

He	**says**	**:**	**"**	**Notwithstanding**	**the**	**great**	**modesty**	**of**	**the**	**females**	**is**	**such**	**,**
他	说道	:	"	虽然	这	伟大的	谦逊	的	这	女性	是	这样的	,

他说："尽管女性非常谦逊，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'kaʊntid] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ru:dnəs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [spi:k]

that	**it**	**would**	**be**	**accounted**	**the**	**greatest**	**rudeness**	**for**	**a**	**gentleman**	**to**	**speak**
那	它	会	是	已记录	这	最	粗鲁	为了	一个	绅士	到	说话

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:rtər] [ɔ:r] [leg] ,

before	**a**	**lady**	**of**	**a**	**garter**	**or**	**leg**	**,**
前	一个	女士	的	一个	袜带	或者	腿	,

绅士在女士面前谈论吊袜带或腿会被认为是极其粗鲁的行为。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [θɔ:t] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [sə'vɪləti] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['bʌnd(ə)l] .

yet	**it**	**is**	**thought**	**but**	**a**	**piece**	**of**	**civility**	**to**	**ask**	**her**	**to**	**bundle**	**.**
然而	它	是	想法	但	一个	片	的	礼貌	到	问	她	到	捆	.

但人们认为，请她帮忙打包只是出于礼貌。

" [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['paɪəs] [hɪ'stɔ:riən] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['bʌndlɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

"	**The**	**learned**	**and**	**pious**	**historian**	**endeavors**	**to**	**prove**	**that**	**bundling**	**was**	**not**
"	这	学习	和	虔诚的	历史学家	努力	到	证明	那	捆绑	曾是	不是

['oʊnli] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌstəm] ,

only	**a**	**Christian**	**custom**	**,**
仅有的	一个	基督教	风俗	,

这位博学虔诚的历史学家努力证明，捆扎不仅仅是基督教的习俗，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['pru:d(ə)nt] [wʌn] .

but	**a**	**very**	**polite**	**and**	**prudent**	**one**	**.**
但	一个	非常	有礼貌的	和	谨慎	一	.

但他是一位非常有礼貌、非常谨慎的人。

[ðə; ði] [rev] . ['ændru:] ['bɑ:nəbi] , [hu:] ['trævld] [ɪn] [nu:] ['ɪŋglənd] [ɪn] - - - , ['noʊtɪsɪz] [ðɪs]

The	**Rev**	**.**	**Andrew**	**Barnaby**	**,**	**who**	**travelled**	**in**	**New**	**England**	**in**	**1759**	**-**	**60**	**,**	**notices**	**this**
这	牧师	.	安德鲁	巴纳比	,	WHO	旅行	在	新的	英格兰	在	-	-	-	,	通知	这

['kʌstəm] , [wɪtʃ] [ðen] [pri'veild] .

custom	**,**	**which**	**then**	**prevailed**	**.**
风俗	,	哪个	然后	最终获胜	.

1759-60 年在新英格兰旅行的安德鲁·巴纳比牧师注意到了当时盛行的这种习俗。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [æt; ət] [fɜ:rst] " [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

He	**thinks**	**that**	**though**	**it**	**may**	**at**	**first**	**"**	**appear**	**to**	**be**	**the**	**effects**	**of**
他	思考	那	尽管	它	可能	在	第一的	"	出现	到	是	这	效果	的

['groʊsnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

grossness	**of**	**character**	**,**
恶心	的	特点	,

他认为，虽然这起初可能"看起来像是性格粗鄙的结果，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [ə'pɑ:n] [di:pər] ['ri:sɜ:rtʃ] , [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

it	**will**	**,**	**upon**	**deeper**	**research**	**,**	**be**	**found**	**to**	**proceed**	**from**	**simplicity**	**and**
它	将要	,	之上	更深	研究	,	是	成立	到	继续	从	简单	和

['ɪnəsns] .

innocence	**.**
无辜	.

经过深入研究，将会发现它源于简单和纯真。

” (['trævlz] , [piː] . - .)
” (Travels , p . 144 .)
” (旅行 , p . - .)

（《游记》，第144页。）

[væn] [kɔrlɝ] [stɑːpt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][tuː; tə] [iːt] ['pʌmpkɪn] - [paɪz] , [dæns] [æt; ət]
Van Corlear stopped occasionally in the villages to eat pumpkin - pies , dance at
范 科利尔 停止 偶尔 在 这 村庄 到 吃 南瓜 - 馅饼 , 舞蹈 在
['kʌntri] ['frɔlɪks] ,
country frolics ,
国家 嬉戏 ,

范·科利尔偶尔会在村庄里停下来吃南瓜派，参加乡村集会跳舞。

[ænd; ənd]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jæŋki] [læsiz] .
and bundle with the Yankee lasses .
和 捆 和 这 扬基 姑娘们 .

并与北方姑娘们捆绑在一起。

(['nɪkərbɑːkər] , [nuː] [jɔːk] .)
(Knickerbocker , New York .)
(尼克博克 , 新的 约克 .)

（纽约尼克博克出版社）

['bʌndlɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] [ɪn] [weɪlz] .
Bundling is said to be practised in Wales .
捆绑 是 说 到 是 已实践 在 威尔士 .

据说威尔士有捆绑销售的习俗。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] ,
Whatever may have been the custom in former times ,
任何 可能 有 到过 这 风俗 在 以前的 时代 ,

无论过去有什么习俗，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['bʌndlɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['præktɪst] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
I do not think bundling is now practised anywhere in the United States .
我 做 不是 思考 捆绑 是 现在 已实践 任何地方 在 这 团结的 各州 .

我认为现在美国任何地方都不实行捆绑销售了。

['mɪstər] . ['mæsn] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['kʌstəm] [ɪn] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] :
Mr . Masson describes a similar custom in Central Asia :
先生 . 马松 描述 一个 相似的 风俗 在 中央 亚洲 :

马松先生描述了中亚地区类似的习俗：

“ ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfgæn] [traɪbz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [wuː] ['sɪmələr][tuː; tə] [wʌt] [ɪn] [weɪlz]
“ Many of the Afghan tribes have a custom in wooing similar to what in Wales
“ 许多 的 这 阿富汗 部落 有 一个 风俗 在 求爱 相似的 到 什么 在 威尔士
[ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['bʌndlɪŋ] - [ʌp] ,
is known as bundling - up ,
是 已知 作为 捆绑 - 向上 ,

“阿富汗许多部落都有一种求爱习俗，类似于威尔士的‘裹身求爱’。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrm] - - .
and which they term namzat bazé .
和 哪个 他们 学期 - - .

他们称之为 namzat bazé。

[ðə; ði] ['lʌvər] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]
The lover presents himself at the house of his betrothed , with a suitable
这 情人 礼物 他自己 在 这 房子 的 他的 未婚妻 , 和 一个 合适的
[gɪft] ,
gift ,
礼物 ,

情人带着合适的礼物来到未婚妻家。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜːrn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][pæs][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and **in** **return** **is** **allowed** **to** **pass** **the** **night** **with** **her** **,**
和 在 返回 是 允许 到 经过 这 夜晚 和 她 ,

作为回报，他被允许和她共度良宵。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [en'dɪəmənts] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪd] .
on **the** **understanding** **that** **innocent** **endearments** **are** **not** **to** **be** **exceeded** **.**
在 这 理解 那 清白的 爱称 是 不是 到 是 超出 .

前提是不得超出纯洁的爱称范围。

″ (['dʒəːniz] [ɪn] - , [æf'gænɪstæn] , & [siː] . , ['vɑːl] .
″ **(** **Journeys** **in** **Belochistan** **,** **Afghanistan** **,** **&** **c** **.** **,** **vol** **.**
″ (旅程 在 - , 阿富汗 , & c . , 卷 .

″(《俾路支斯坦、阿富汗等地游记》，第1卷）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

[piː] . - .) — ['bɑːrtlət] , ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [ə'merɪkənɪzəm] .
p **.** **287** **.** **)** **—** **Bartlett** **,** **Dictionary** **of** **Americanisms** **.**
p . - .) — 巴特利特 , 字典 的 美国俚语 .

第 287 页。）——巴特利特，《美国俚语词典》。

[-] ['nɪkərˌbɑːkərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [tʃæps] .
[**19** **]** **Knickerbocker's** **History** **of** **New** **York** **,** **book** **iii** **.** **chaps** **.**
[-] 尼克博克 历史 的 新的 约克 , 书 三、 . 小伙子们 .

[19] 尼克博克《纽约史》，第三卷，第19章。

['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vi **.** **,** **vii** **.**
六 . , 七 .

六、七。

[-] ['ɛliːəts] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['vɑːl] .
[**20** **]** **Elliott's** **The** **New** **England** **History** **,** **vol** **.**
[-] 艾略特的 这 新的 英格兰 历史 , 卷 .

[20] 埃利奥特的《新英格兰历史》第 1 卷。

[aɪ] . [piː] . - .
i **.** **p** **.** **471** **.**
我 . p . - .

IP地址471。

[-] ['letərz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ædəmz] , (- ,)
[**21** **]** **Letters** **of** **Mrs** **.** **Adams** **,** **(** **1848** **,** **)**
[-] 信件 的 太太 . 亚当斯 , (- ,)

[21] 亚当斯夫人的信件（1848 年）

[piː] . - .
p **.** **161** **.**
p . - .

第161页。

[-] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [piː'piː] . - - - .
[**22** **]** **History** **,** **pp** **.** **384** **-** **386** **.**
[-] 历史 , pp . - - - .

[22] 历史，第 384-386 页。

[-] ['brenˌtriː] ['rekərdz] , [piː'piː] . - , - , - , - .
[**23** **]** **Braintree** **Records** **,** **pp** **.** **480** **,** **499** **,** **500** **,** **523** **.**
[-] 布伦特里 记录 , pp . - , - , - , - .

[23] Braintree Records，第 480、499、500、523 页。

[-] [siː] , ['ɔːlsoʊ] , [p'rɒk] . [mæs] .
[24] See , also , Proc . Mass .
[-] 看 , 还 , 过程 . 大量的 .

[24] 另见 Proc. Mass.

[hɪst] .
Hist .
历史 .

历史。

[ˌes oʊ 'siː] . , 2d ['sɪriːz] , ['vɑːl] .
Soc . , 2d series , vol .
社会 . , 2d 系列 , 卷 .

Soc.，2d 系列，卷。

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - .
p . 10 .
p . - .

第10页。

[-] ['letərz] [ænd; ənd]['dʒɜːnəlz] , [piː] . - .
[25] Letters and Journals , p . 48 .
[-] 信件 和 期刊 , p . - .

[25] 信件和日记，第 48 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神